1.



Nauka Religii.

Wstęp.

O celu i Końcu Człowieka.

1. Kto cię stworzył.
P. Bóg mię stworzył. Wprawdzie stworzył mię P. Bóg nie w taki sposób jak pierwszego człowieka, ~~bez~~ jednak słusznie mogę powiedzieć, że P. Bóg mię stworzył, bo powstałem według porządku, jaki wszechmocność Jego naznaczyła każdemu stworzeniu.

2. Jaki jest cel ~~...~~ człowieka?
P. Bóg stworzył człowieka na to, aby był szczęśliwym na wieki. Dla tego wlał weń żądzę szczęścia i przyrzekł go uszczęśliwić.
Człowiek, ~~zawsze ma pragnienie szczęścia~~, chociaż nawet dobrze mu się dzieje, to jednak pragnie czegoś lepszego. Ta żądza jest wrodzoną tak iż jej się ~~nie~~ możemy pozbyć. Sprzeciwiałoby się zatem mądrości i dobroci boskiej, gdybyśmy nie byli przeznaczeni do szczęścia wiecznego.
Szczęście wieczne jest przedmiotem Przymierza jakie Bóg zawarł z człowiekiem.

3. Czy dobra doczesne mogą człowieka uszczęśliwić?

Szczęście doczesne zasadza się na majątku, godnościach, sławie, na zdrowiu ciała, rozkoszach, i t. p. Lecz te wszystkie dobra nie mogą stanowić prawdziwego szczęścia naszego, albowiem:

1) człowiek ma duszę, której nie mogą zaspokoić dobra materyalne.[a]

2) Dobra doczesne są znikome, a szczęście prawdziwe powinno być trwałe.[b]

3) Nabycie tych dóbr pospolicie nie zależy od woli i pracy człowieka, a szczęście prawdziwe dla każdego jest przeznaczone.

a) „Zgromadziłem sobie srebro i złoto i majętności królów i krain. I wszystko czego żądały oczy moje, nie broniłem im; anim odmawiał sercu memu, aby nie miało używać wszelakiej roskoszy, Ale obaczyłem we wszystkiem marność i udręczenie myśli a iż nic nie trwa pod słońcem." mówi najszczęśliwszy z Królów Salomon. Eccle. 2, 8-11.

b) „Cóż jest żywot wasz? para jest okazująca się na mały czas a potem zniszczona będzie. Jacob. 4, 14. Choćby człowiek najszczęśliwszym się czuł przy dobrach doczesnych, to sama obawa utraty (X)

(X) tych dóbr szczęście zatruwa.

4. Cóż więc może człowieka uszczęśliwić?

Sam tylko Bóg, który człowieka dla Siebie stworzył. Człowiek przeto wtedy dopiero będzie szczęśliwym, gdy z Bogiem się połączy, gdy Go umiłuje i przez Niego będzie umiłowany na wieki.

„Dla

„Dla siebie, o Panie, uczyniłeś nas, przeto niespokojnem jest serce nasze, póki nie spocznie w Tobie." Ś. Augustyn.
Tej prawdy dowodzą żywoty ŚŚ. i liczne nawrócenia ludzi uciechom światowym oddanych, którzy, wśród największych uciech, doznawali niepokoju pewnego, i skutkiem tego ~~albo na starość poprawiali życie~~ poprawiali życie swoje, a często nawet wstępowali do zakonu. Tam dopiero znajdowali spokój duszy. Niektórzy z liczby ŚŚ. już w tem życiu byli takiem szczęściem przepełnieni, że ledwo je znieść zdołali np. Ś. Stanisław Kostka. Ś. Alojzy Gonzaga. A chociaż od świata nic przyjemnego nie doznawali, owszem pospolicie byli prześladowani, cierpieli nędzę i smutki, jednak miłość Boga osładzała im wszystko.

5. Czy za dobrami doczesnemi może się człowiek ubiegać?

Dobra doczesne mogą tylko posługiwać do osiągnięcia wiecznej szczęśliwości, jako środek posługuje do otrzymania celu. Można więc pragnąć ich i starać się o nie o tyle, o ile nie przeszkadzają do zbawienia.

Bogactwa, i t. d. mogą być środkiem do wykonywania dobrych uczynków; ułatwiają życie doczesne dozwalają ~~[illegible]~~ więcej myśleć o Bogu, i przyczyniać się do chwały Jego. Tym to sposobem posługują człowiekowi do zbawienia. Stają się zaś przeszkodą, gdy zbieramy chciwie, goniąc za niegodziwym zarobkiem, lub źle używamy.

6. O co przedewszystkiem człowiek dbać powinien?

Ponieważ szczęście prawdziwe jest tylko w Bogu, przeto najpotrzebniejszą tu na ziemi rzeczą jest, aby człowiek poznał P. Boga, i aby wiedział, czem może przypodobać się Mu: t. j. aby Boga znał i czcił, bo przez to tylko może dostąpić zbawienia.

Znamy Boga, gdy wierzymy w Niego i we wszystko co On objawił; czcimy Go, gdy wypełniamy wolę Jego, i używamy łask przezeń danych abyśmy mogli wolę Jego wypełnić. Innemi słowy mówiąc, najpotrzebniejszem dla człowieka jest: 1) wierzyć, 2) wypełniać dobre uczynki, i 3) używać Sakramentów św. Na tem zasadza się religja.

do 10 przyk.

7. Co jest Religja.

o Potrzebie Religji: ob. w I przykaz.

Religja w oderwaniu wzięta (in abstracto) znaczy stosunek zachodzący między Bogiem a człowiekiem.

Bóg względem nas jest Stwórcą, Odkupicielem, Końcem naszym. My względem Boga czem jesteśmy, i czem być powinniśmy, widać z poprzedniego stosunku.

W praktyce zaś Religja jest poznaniem i uczczeniem Boga.

Człowiek religijny jest ten który zna P. Boga, i do niego dąży odpowiedniemi środkami, jako do ostatecznego celu. Religja więc jest drogą do zbawienia.

Religja nie jest czystą teoryą, ale najpotrzebniejszą w życiu człowieka praktyką. Podstawą jej jest poznanie Boga (wiara), a uczczenie Go jest koniecznem uzupełnieniem.

Religja prawdziwa jest ta która podaje prawdziwą wiadomość o Bogu, i o sposobie uczczenia Go.

8. Czy człowiek może utworzyć religję?

Nie. P. Bóg tylko, który stworzył człowieka, mógł ustanowić stosunek między Sobą, a człowiekiem. Nadto człowiek nie może za pomocą swego jedynie rozumu ani poznać Boga, ani godnie uczcić.

Wprawdzie porządek tego świata fizyczny i moralny naprowadzają nas na myśl: że jest Bóg Stworzyciel, Sędzia etc. (argumentum cosmologicum, morale etc.), lecz nie daje ostatecznego upewnienia, ani obznajmia nas z naturą boską – ani powie nam o sposobie uczczenia Boga.

9. Zkąd więc mieć możemy Religję prawdziwą?

Ponieważ rozum nasz za słaby iżby mógł o własnych tylko siłach poznać Boga, przeto o stosunku Boga względem nas, musiemy być nauczeni przez Kogo wyższego od nas. Również, chcąc godnie uczcić Boga, winni jesteśmy czcić Go tak, jako On Sam chce. Lecz tego nie możemy znać bez objawienia boskiego.

W rzeczywistości P. Bóg był sam nauczycielem pierwszych ludzi. Od tych przeszły wiadomości religijne na synów ich, wnuków i następne pokolenia. Znajomość Boga w potomkach Kaina a potem w potomkach Noego wyrodziła się, w bałwochwalstwo, cześć zaś w zabobon, gdy ludzie według swego rozumu zaczęli o Bogu sądzić i cześć Mu oddawać. P. Bóg znowu nauczył

lud Izraelski przez Mojżesza, o Swej Istocie i o woli. Czuwał ciągle i przypominał o swych obietnicach i prawach przez Proroków. Wreszcie ~~sam~~ przez Syna Swego uzupełnił dane poprzednio objawienie i ustanowił Kościół stróżem i nauczycielem swych prawd.

10. Kiedyż to znamy P. Boga i czcimy Go?

Znamy P. Boga, gdy wierzymy we wszystko co On nam do wierzenia podaje. Czcimy Go, gdy wypełniamy wszystko, czego od nas wymaga.

~~Dwiara~~ Wiara, nadzieja i miłość (Boga i bliźniego) ~~są~~ są wypełnieniem religii. Ma się rozumieć że nie mówimy o samych tylko aktach tych cnót, lecz jako o zasadach życia

11. Co jest Katechizm?

Katechizm jest nauka, która na zasadzie objawienia boskiego uczy nas prawd, potrzebnych do zbawienia naszego t.j. odnoszących się do poznania Boga i uczczenia Go. Dla tego nazywa się nauką Religii.

Katechizm jest nauką, jak inne nauki, t.j. systematyczny zbiór prawd. Różni się jednak od innych nauk tem, że prawdy swoje czerpie ~~się~~ z objawienia boskiego, nie z rozumu samego (jak matematyka), albo z doświadczenia (jak nauki przyrodzone) i t.p. ~~Wprawdzie W nauce Katechizmu przeto rozum ma tę samą rolę, co w historyi naturalnej~~. Naturalista z ~~doświadczenia~~ musi poznać pojedyńcze stworzenia, dopiero klassyfikuje je aby pojęcie o nich przystępniejszem uczynić; — matematyk klassyfikuje pojęcia będą-

ce w rozumie każdego człowieka; - Historyk ze świadectw wiarogodnych wyciąga fakta aby dać pojęcie czasów ubiegłych. Słowem wszyscy ci nie tworzą prawd nowych, lecz prawdy już istniejące w systematyczny porządek ujmują. Również Katechizm ~~jest nauką wyjętą z objawienia~~ w pewien porządek ujmuje prawdy przez Boga objawione, lecz sam nie jest objawieniem. Katechizm podaje w pewnym porządku te prawdy, które się odnoszą do poznania Boga i uczczenia, t. j. prawdy religijne. cf. n. 10.; a przeto mieści w sobie: 1) prawdy wiary; ~~czyli naukę o Wierze i nadziei~~, co mamy wierzyć o Bogu, czego się spodziewać. 2) prawdy moralne; o Przykazaniach Boskich i Kościelnych, o grzechach, cnotach i dobrych uczynkach. 3) Nadto Katechizm ~~uczy~~ naucza nas o środkach jakie Bóg ustanowił dla naszego zbawienia, a te głównie mieszczą się w Sakramentach św.

12. Czy potrzeba uczyć się Katechizmu?

Tak jest. Katechizm jest najważniejszą i najpotrzebniejszą w tem życiu dla człowieka nauką; gdyż Religja jest jedyną drogą do pozyskania ostatecznego celu człowieka.

Inne nauki ułatwiają nam życie doczesne tylko, Katechizm zaś wskazuje drogę do życia wiecznego (tą zaś jest Religja). Mogę nie być bogatym, uczonym, sławnym, i t.p. bo do tego Bóg mnie nie przeznaczył; lecz nie

mogę

mogę uwolnić się od obowiązku, w jakim postawiony jestem skutkiem stworzenia mię: t. j. *powinienem* żyć tak abym celu ostateczny otrzymał. O ile więc ważniejsze jest życie wieczne od doczesnego, a dusza od ciała, o tyle ważniejszy Katechizm nad inne nauki. Dla tego do Katechizmu należy się przykładać gorliwiej aniżeli do innych nauk, i hańbą byłoby dla Chrześcijanina, gdyby, obok wielu nauk, nie znał tej, która mu podaje wiadomość o rzeczach najmocniej go obchodzących.

Przykłady gorliwości w nauce Religii ob. Schmid. Katech. histor. I. 1. i nast.

Akt cnoty. Postanów sobie nigdy nie opuszczać nauki Religii i takowej pilnie słuchać, abyś P. Boga poznał, umiłował Go, a przez to dostąpił żywota wiecznego.

Rozdział I. O Wierze.

§. 1. Pojęcie, przedmiot i źródła wiary.

Dochodzimy prawdy albo sami przez się (rozumem, doświadczeniem zmysłów, wewnętrznem poczuciem etc.), albo przez powagę cudzą, kiedy, nie mogąc sami niejako dotknąć się prawdy, polegamy na tem, co nam świadczy kto inny znający prawdę i zasługujący na wiarę.

13. Co to jest wierzyć?

Wierzyć jest poczytywać za prawdziwe to, co kto inny wyrzekł, i dla tego że on wyrzekł. Jeśli poczytuję za prawdziwe to co wyrzekł człowiek zasługujący na wiarę, będzie to wiara ludzka czyli historyczna; lecz gdy wierzę w to co Bóg do wierzenia podaje, będzie to wiara boska, czyli cnota wiary.

Że 2×2=4 to rozumem pojmuję, ~~tak~~ i jestem pewnym tak, iż inaczej myśleć nie mogę. Że słońce świeci, o tem mię zdrowe moje oczy upewniają. Wiem z doświadczenia że po dniu następuje noc. Czuję to dobrze w duszy mojej, że mogę chcieć lub nie chcieć grzechu. O tych przeto rzeczach wiem sam przez się. Lecz że jest Kraków, Paryż, Rzym i t. p. wiem z świadectwa ludzkiego, gdy nie byłem w tych miastach. Że Bóg dał objawienie ludziom

wiem że świadectwa Kościoła, które jest nieomylne, jak o tem niżej obaczemy.

Różnica między wiarą boską, a ludzką jest: że ludzie są omylni (umyślnie lub mimo woli), i przeto mogą zbłądzić; Bóg zaś jest nieomylnym, czy to sam przez siebie objawia, czy przez ludzi wybranych.

14. Co jest wiara boska?

Jest dar Boży czyli cnota od Boga udzielona, która w nas sprawia to, że uznajemy za nieomylną prawdę wszystko, co Bóg objawił i nam przez Kościół swój Święty do wierzenia podaje.

Cnota jest pewien przymiot w duszy zostający.

Często wiara używa się w znaczeniu Religii; lecz tu uważamy ją jako cnotę teologiczną w człowieku; lubo niekiedy będziemy używać tego wyrazu w znaczeniu zbioru prawd wiary np. wiara katolicka, — Wiara objawiona.

Gdy wierzymy we wszystko objawienie, chociaż nie rozumiemy, oddajemy hołd Bogu z rozumu naszego, czyli cześć wewnętrzną.

15. Dla czego nazywamy wiarę darem Bożym?

Dlatego że prawdy wiary od Boga pochodzą, i abyśmy w nie uwierzyli, Bóg daje łaskę, która nasz rozum oświeca i wolę pobudza do uznania za nieomylną prawdę tego, co Bóg objawił.

Jest darem Bożym 1) zewnętrznym, bo Bóg objawił prawdy, w które mamy wierzyć, i Kościół nam je podaje z rozkazu Boskiego. 2) wewnętrznym, przez działanie łaski. Bóg nie tylko objawił, ale jeszcze daje łaskę do wierzenia, t.j. wpuszcza niejako promyk światła do duszy, aby prawdy objawione stały się rozumowi przystępne, czyli godne uznania. Nadto też łaska pociąga wolę, aby chciała wierzyć. Człowiek gdy idzie za tym pociągiem i chce wierzyć, otrzymuje cnotę wiary, która go zaprowadzi do sprawiedliwości, nie tak iżby go miała sama oczyścić z grzechów, lecz zaprowadzi do

~~dzi~~ do Sakramentów ŚŚ.

Cnoty moralne nabywają się przez wykonywanie dobrych uczynków, do których po szczególe pobudza nas Łaska Boża; lecz Łaskę wiary wlewa Bóg w duszę. Cnoty moralne utracają się przez grzechy tymże cnotom przeciwne, poddawanie się okazyom grzechowym; — cnotę wiary w podobnyż sposób można utracić. (ob. n. 51.) Do dobrych uczynków pobudza człowieka Łaska, lecz ta pozostanie bez skutku, jeśli człowiek ~~nie~~ jej się oprze. Podobnież do wiary, Bóg człowiekowi pomaga, aby uwierzył, lecz jeśli człowiek ma złą wolę, oddał się grzechowi, to nawet i cuda nie pomogą. Przykład tego na kapłanach Żydows. ~~[illegible]~~ (Joan. c. 11.). P. Jezus wskrzesił Łazarza, a oni zamiast uwierzyć, „umyślili żeby i Łazarza zabili." Ob. także Schmid. Katech. hist. II 308. o królu Taikasamie.

Nikt przeto nie może mówić że jest niewinnym iż wiary nie ma. Bóg każdemu daje ~~Łaskę~~ darmo, nie dla jego uczynków lecz dla tego że P. Chrystus nam ją wysłużył.

„Łaską jesteście zbawieni przez wiarę i to nie z was, bo to jest dar Boży." Ephes. 2, 8.

16. Dla czego wierzymy we wszystko co Bóg objawił?

Wierzymy we wszystko, co Bóg objawił, dla tego, że On jest wieczną i nieomylną prawdą; że On ani sam siebie, ani nas omylić nie może.

Nasz rozum może pobłądzić, zmysły mogą się omylić; z tego powodu wierzymy silniej w to co nam Bóg objawił, ~~aniżeli~~ chociaż nie rozumiemy i nie widzimy, aniżeli w to o czem nas upewniają zmysły, ~~lub~~ rozum i t. p.

„Ap. w Najśw. Sakramencie zmysły nam świadczą, że tam jest chleb i wino; my jednak odrzucamy ich świadectwo, a polegamy na słowach Chrystusa P.: „To jest ciało moje."

17. <u>Dla czego dodajesz: i nam przez Kościół swój święty do wierzenia podaje?</u>

Ponieważ Apostołom i ich następcom t. j. Kościołowi swemu Chrystus powierzył swoje objawienie i kazał nauczać; a przeto jedynie tylko przez Kościół możemy wiedzieć z pewnością, co Bóg objawił, i w to (F)

F koniecznie powinniśmy wierzyć, czego tenże Kościół naucza i wierzyć nakazuje.

Ostateczne objawienie dane było przez Syna Bożego. Ten nauczył Apostołów i uczniów swoich, rozesłał ich na cały świat, aby opowiadali ludzkiemu rodzajowi słowo Boże. Ustanowiwszy ich nauczycielami świata, dał im pomoc Ducha Ś. aby w nauczaniu nie pobłądzili. Tęż Taskę i też powinności rozciągnął do ich następców, t. j. do pasterzy rządzących Kościołem. Ci więc, jako spadkobiercy Apostołów, najlepiej znają to co Bóg objawił; oni także nauczają prawd objawionych i w wątpliwościach rozstrzygają. Te przeto prawdy obejmować powinna wiara nasza.

18. Co się rozumie przez Objawienie boskie?

Przez <u>Objawienie boskie</u> rozumie się to wszystko, czego nas Bóg nauczył przez patryarchów, i proroków, a na ostatku przez Jezusa Chrystusa Syna Swego i przez Apostołów, (F) Nazywa się także <u>słowem Bożem</u>.

(F) od których pochodzący Kościół tegoż samego dalej naucza.

„Rozmaicie i wielu sposobami mawiał przedtem

Bóg ojcom przez proroki, naostatek tych dni mówił do nas przez Syna." Hebr. 1, 1. 2.

19. Czy Objawienie boskie było potrzebne?

Objawienie boskie było potrzebne; bo rozum ludzki, po upadku w grzech pierworodny,[a] albo nie był w stanie sam z siebie dojść do wiadomości rzeczy boskich, nadprzyrodzonych albo z wielką trudnością i niedokładnie je poznawał[b] „Z trudnością się domyślamy rzeczy które są na ziemi, i co mamy przed oczyma z pracą znajdujemy, a które w Niebie są kto doścignie? Radę twoją (Boże!) kto pozna, jeśli Ty nie dasz mądrości, a nie spuścisz Ducha Twego świętego z wysokości?" Sap. 9, 16. 17.

[a] Stan człowieka przed upadkiem: rozum jego był oświeceńszy w prawdach potrzebnych do szczęścia wiecznego. Po upadku został słabszym.

[b] Dwojakiego rodzaju prawdy potrzebne do zbawienia: 1) nadprzyrodzone, których rozum ludzki ani domyślać się może, np. o Trójcy Św., o Wcieleniu; 2) przyrodzone, których rozum przez badanie może się domyślać i uznawać je za konieczne, np. o Istocie Najwyższej, która kieruje tym światem, – o nieśmiertelności duszy, – o karze i nagrodzie po śmierci. Do poznania prawd nadprzyrodzonych potrzebne było koniecznie objawienie. (Do przyrodzonych nie każdy sam przez się mógłby dojść, bo droga badania nie każdemu przystępna; a nadto, abyśmy w nie z pewnością uwierzyli, potrzebujemy potwierdzenia, czyli świadectwa, na którem byśmy bez wahania poprzestać mogli. Tego świadectwa ludzie dać nie mogą. Zresztą, chociaż rozum ludzki ✝ może dojść do

(Nie obejmujemy tu objawień osobistych, t. j. takich, które niektórym Świętym w tem życiu; np. Objawienia ś. Brygitty i t. p. Takowe objawienia nie należą, tutaj, ani mogą być artykułami wiary; bo wprawdzie P. Bóg je objawił, ale nie chciał ich podać nam przez Kościół do wierzenia.

poznania praw przyrodzonych, to nie obejdzie się bez przymięszania błędu do nich. Widzimy to na poganach, dawniejszych i teraźniejszych bałwochwalcach; widzimy także i na filozofach nowożytnych.

20. Jakim sposobem Objawienie boskie doszło aż do nas?

Objawienie boskie doszło aż do nas częścią piśmiennie, częścią ustnie. Piśmiennie doszło nas przez Biblię, albo Pismo Ś., ustnie przez Tradycyę, t. j. podanie ustne, albo naukę dziedziczną, przechodzącą z pokolenia na pokolenie.

Objawienie każde najprzód przechodziło drogę Tradycyi, potem dopiero przeszło do Pisma Ś., lub pozostało w Tradycyi, np. prawdy objawione przed Mojżeszem. Czy to jednak będzie się zawierać w Tradycyi, czy w Piśmie Ś. ma zawsze tę samą powagę boską.

21. Co jest Pismo Święte?

Przez Pismo Ś. albo Biblię, rozumiemy zbiór ksiąg, które za szczególnem natchnieniem i pomocą Ducha Ś. ~~napisane~~ zostały napisane i przez Kościół za słowo Boże uznane.

Wprawdzie nikt bez pomocy Bożej nie może ręką nawet ruszyć; lecz gdy mówimy o Piśmie Ś. to rozumiemy pomoc Bożą szczególną, nadprzyrodzoną, że P. Bóg powołuje kogo do pisania, i daje mu łaskę, aby w pisaniu nie pobłądził, jako błądzić zwykł człowiek przy swej ułomnej naturze. Dla tego wszyst-

ko, co jest napisane przy takowej szczególnej pomocy Bożej i za natchnieniem boskiem; gdy Kościół że ma te warunki, uznajemy i czcimy jako objawienie od Boga pochodzące, nie od ludzi. Autor księgi świętej jest niejako narzędziem tylko; prawdziwym zaś czyli głównym autorem jest Bóg.

„Wolą ludzką, proroctwo nigdy nie jest przyniesione; ale Duchem świętym natchnieni mówili ludzie święci Boży." II Petr. 1,21.

22. Jak się dzieli Pismo ś. i co w sobie zawiera?

Pismo święte dzieli się na księgi Starego i Nowego Testamentu, czyli Przymierza.

Księgi Starego Testamentu obejmują historyę przymierza Boga z człowiekiem przed przyjściem Chrystusa Zbawiciela.

Bóg, po upadku człowieka, przyrzekł dać Zbawiciela, któryby rodzajowi ludzkiemu wysłużył zbawienie. Człowiek zobowiązany został: aby P. Boga znał i służył Mu, i spodziewał się obiecanego Mesyasza, a w kim innym aby nadziei nie pokładał. Takie przymierze było zawarte. Bóg ze swej strony obietnicę Messyasza ciągle przypominał i coraz widoczniej (przez patryarchów i proroków), czuwał nadtem aby ludzie ze swej strony nie wyłamywali się od swoich zobowiązań (wybór ludu Izraelskiego, prawo przez Mojżesza ogłoszone, powodzenie lub niewola, nauki i upominania proroków: oto środki, jakich Bóg używał dla utrzymania ludzi w wierności ku sobie). Taka jest

treść ksiąg św. Starego Testamentu.

Księgi Nowego Testamentu ~~obejmo~~ zawierają historyę tego, co Syn Boży nauczał i uczynił dla zbawienia rodu ludzkiego, już to sam przez siebie, już przez Apostołów, ~~i po części przepowie~~

Księgi nowego Testamentu ~~są owoce~~ wykazują spełnienie obietnic danych ludziom przez Boga, uzupełniają objawienie Starego Testamentu

23. Wylicz księgi św. Starego i Nowego Testamentu.

1. Księgi Starego Testamentu są:

a) Księgi historyczne:

Pięć ksiąg Mojżesza (Pentateuchus):
- I księga Rodzaju (~~liber~~ Genesis)
- II " Wyjścia (— Exodus)
- III " Lewityk v. Kapłańska (Leviticus)
- IV " Liczb (Numeri)
- V " Powtórzonego prawa (Deuteronomium)

księga Jozuego, Sędziów (Judicum), Ruth, 4 księgi Królewski (4 libri Regum), 2 księgi Kronik (2 libri Paralipomenon), księga Ezdrasza, Nehemjasza, Tobiasza, Judyty, Estery, 2 księgi Machabeuszów.

b) Księgi naukowe:

Job, Psalmy, Przypowieści (Proverbiorum), Kaznodzieja (Ecclesiastes), Pieśni nad pieśniami (Cantica Canticorum), księga Mądrości (liber Sapientiae), Syrach albo Eklezyastyk (Ecclesiasticus).

c) <u>Księgi prorockie</u>:

<u>Prorocy więksi</u>: Izajasz, Jeremjas Ezechiel, Daniel.

<u>Prorocy mniejsi</u>: Baruch, Ozeasz (Osee), Joel, Amos, Abdiasz, Jonasz, Micheasz, Nahum, Habakuk, Soffoniasz, Aggeusz, Zacharyasz, Malachiasz.

2. Księgi Nowego Testamentu:

a) <u>historyczne</u>:

4 Ewangelje t. j. Ewangelja według Ś. Mateusza, Ś. Marka, Ś. Łukasza i Ś. Jana.

Dzieje Apostolskie (Actus Apostolorum).

b) naukowe: 14 listów Ś. Pawła, jakoto:

do Rzymian 1. do Tessaloniczan 2.
do Koryntyan 2. do Tymoteusza 2.
do Galatów 1. do Tytusa 1.
do Efezow 1. do Filemona 1.
do Filippensów 1. do Żydów 1.
do Kolossan 1.

List Ś. Jakoba, 2 listy Ś. Piotra, 3 listy Ś. Jana, i 1 list Ś. Judy czyli Tadeusza.

c) księga <u>prorocka</u>: Objawienie (Apocalypsis) Ś. Jana Apostola.

Uwaga. Zdania Pisma Ś. przywodzą się często na potwierdzenie prawd dogma-

tycznych (wiary), i moralnych (obyczajów). Dla tego pożyteczna jest rzeczą znać sposób, w jaki wyrażamy miejsce Pisma s. skąd wzięte bywa zdanie. Każda prawie księga Księga dzieli się na rozdziały i wiersze. Pierwsza przeto liczba, postawiona po nazwisku księgi, znaczy rozdział* tejże księgi, druga zaś wskazuje wiersz tegoż rozdziału. Dla łatwiejszego zrozumienia niech służy następująca tablica:

*Liczba przed nazwiskiem księgi kładzie się wtedy, gdy jest kilka ksiąg tegoż nazwiska.

Cytata w skróceniu: Po łacinie	Po polsku:	To znaczy:
Gen. 3,15.	I. Mojż. 3, 15.	W pierwszej księdze Mojżesza rozdział 3. wiersz 15.
Exod. 3,2.	II. Mojż. 3, 2.	W drugiej " - " - " - " - 3 - 2.
Levit. 3,3.	III Mojż. 3, 3.	" trzeciej - " - " - " - " - 3 - 3.
Num. 3, 3.	IV. Mojż. 3, 3.	" czwartej " - " - " - " - 3 - 3.
Deuter.	V. Mojż.	" piątej " - " - " - "
Jos.	Joz.	w księdze Jozuego.
Jud.	Sędz.	" - " - Sędziów
Ruth	Rut.	" - " - Ruth.
I. Reg. v. I Sam.	I Król.	w pierwszej Księdze Królów v Samuelowej.
II. Reg. v. II Sam.	II Król.	" drugiej - " - " - " - " - " - "
III Reg. v I Reg.	III Król.	" trzeciej - " - " - " - "
IV Reg. v. II Reg.	IV Król.	" czwartej " - " - "
I Paral.	I. Kron.	" pierwszej " - " - Kronik.
II. Paral.	II Kron.	" drugiej " - " - " - "
I Esdr. v. Esdr.	Ezdr.	" księdze Ezdrasza.
II Esdr. v. Nehem.	Nehem.	" - " - Nehemjasza.
Tob.	Tob.	" - " - " - Tobjasza.

Judith. —	Judyt.	w księdze Judyt.
Esth.	Ester.	–„– –„– –„– Estery
I Machab.	—	w k. –„– –„– Machabejskiej pierwszej
II Machab.	—	–„– –„– –„– drugiej.
Job. —	—	–„– –„– Joba.
Psal.		–„– –„– Psalmów.
Proverb.	Przypow.	–„– –„– Przypowieści
Eccle. —	Kaznod.	–„– –„– Eklezyastes
Cant. —	Pieśni	–„– –„– Pieśni nad pieśniami.
Sapient. —	Mądr.	–„– –„– Mądrości.
Eccli.	Syrach.	–„– –„– Ecclesiasticus.
Isai. v. Jesai.	Izaj.	–„– –„– Izajasza
Jerem.	Jerem.	–„– –„– Jeremjasza.
Lam. v. Thren.	Treny.	w Trenach, czyli żałobnej pieśni Jeremjasza.
Ezech.	Ezech.	w księdze Ezechiela.
Dan.	Dan.	–„– –„– Daniela.
Osee	Ozeasz.	–„– –„– Ozeasza.
Joël —	Joël	–„– –„– Joëla
Amos —	Amos.	–„– –„– Amosa
Abd. v. Obad.	Abdyasz.	–„– –„– Abdyasza.
Jon.	Jonasz	–„– –„– Jonasza
Mich.	Mich.	–„– –„– Micheasza.
Nahum	Nahum	–„– –„– Nahuma
Hab.	Hab.	–„– –„– Habakuka
Sophon.	Sofon.	–„– –„– Sofoniasza
Agg.	Aggeusz.	–„– –„– Aggeusza.
Zachar.	Zachar.	–„– –„– Zacharyasza.
Malach. —	Malach.	–„– –„– Malachiasza.

Matth.	Mateusz.	w Ewangelii według S. Mateusza.
Marc.	Marek.	" " " " " Marka
Luc.	Łuk.	" " " " " Łukasza.
Joan.	Jan.	" " " " " Jana.
Act.	Dzieje Ap.	w Dziejach Apostolskich.
Rom.	Rzym.	w Liście S. Pawła do Rzymian.
I Cor.	I Korynt.	" " " " I do Koryntyan.
II Cor.	II Korynt.	" " " " II do Koryntyan.
Galat.	Galat.	" " " do Galatów.
Ephes.	Efez.	" " " do Efezów.
Philipp.	Filippen.	" " " do Filippensów
Coloss.	Koloss.	" " " do Kolossan
I Thess.	I Tessal.	" " " I do Tessaloniczan.
II Thess.	II Tessal.	" " " II " " "
I Tim.	I Tymot.	" " " I do Tymoteusza.
II Tim.	II Tymot.	" " " II do Tymoteusza.
Tit.	Tyt.	" " " do Tytusa.
Philem.	Filem.	" " " do Filemona.
Hebr.	Żyd.	" " " do Żydów
Jacob.	Jakób.	w liście S. Jakoba Apost.
I Petr.	I Piotr.	" " I S. Piotra.
II Petr.	II Piotr.	" " II S. Piotra.
I Joan.	I Jan.	w liście I S. Jana (nie w Ewangelii)
II Joan.	I Jan.	" " II S. Jana.
III Joan.	III Jan.	" " III S. Jana.
Apocal.	Objaw.	w Objawieniu S. Jana.

24. Co mamy wierzyć o Piśmie Ś.?

Że ono nie tylko jest księgą wiarogodną,[a] niesfałszowanym pomnikiem historycznym objawienia,[b] ale nadto, że jest prawdziwem Słowem Bożem.[c]

a) Cokolwiek opowiadają pisarze ksiąg św. zasługują na wiarę, bo nie chcieli kłamać, a nawet pospolicie nie mogli, i przytem nie mieli żadnego interesu. Są przeto wiarogodni świadkowie tego co Bóg objawił.

b) Księgi te nie mogły być sfałszowane lub zepsute, bo były w ręku narodu żydowskiego (Stary Testament) i w ręku Kościoła świętego (Stary i Nowy Testam.).

Tylko z powyższych powodów księgi św. zasługują na wiarę taką, na jaką żadna księga ludzka nie zasługuje.

c). Nadto jeszcze prorocy (pisarze św. Starego Testamentu) i Apostołowie (pisarze św. Nowego Testamentu) pisali z rozkazu i przy pomocy Ducha Ś. Bóg więc przez nich naucza.

„Każde proroctwo pisma nie dzieje się własnym wykładem. Albowiem wolą ludzką nigdy proroctwo nie jest przyniesione: ale Duchem świętym natchnieni mówili ludzie święci Boży.

II Petr. 1, 20. 21.

25. Jaką mają powagę zdania pisma Ś.?

Ponieważ Prorocy i Apostołowie pisali za rozkazem (natchnieniem) i przy pomocy Ducha

(Ś.

Ś., więc wszystko co się znajduje w Piśmie Ś. ma tę powagę, jaką mają słowa od samego Boga pochodzące.

Prorocy i Apostołowie opowiadają: 1) słowa Boskie, które Bóg sam wyrzekł, które wyszły z ust Syna Bożego. 2) fakta, które widzieli, lub o których się ze źródeł pewnych przekonali (np. pisarze ksiąg Królewskich i Kronik i t. p. Otóż nie tylko pierwszego rodzaju słowa, ale i opowiadania ich mają boską powagę, bo były pisane z rozkazu i z pomocą Ducha Ś. Ze tego powodu przytaczamy na poparcie prawd dogmatycznych i moralnych z pisarzy śś. nie tylko te słowa, o których oni świadczą, że Bóg wyrzekł, ale też i ich opowiadania lub nauki.

26. Zkąd wiemy o księgach śś.?

Przez Kościół tylko z pewnością możemy wiedzieć o tożsamości (autentyczności) całości i liczbie ksiąg śś., bo on jest stróżem słowa Bożego i nauczycielem.

Nikt nie może lepiej świadczyć o pochodzeniu tych ksiąg jak Kościół. Apostołowie naukę swoją przekazywali swym następcom; również i pisma swoje, nie skrycie, lecz jawnie do Kościołów po jedynczych posyłali, na ręce pasterzy. Pisma te były czytane na zgromadzeniu wiernych, przepisywane i rozsyłane do sąsiednich Kościołów. Służyły one pasterzom za normę do nauczania

wiernych, przechowywane były w skarbcach ko-ścielnych ~~i przekazywane następcom.~~ i w rękach wiernych, a nawet heretyków.
Najbliżsi przeto następcy Apostołów wie-dzieli dobrze o pochodzeniu tych ksiąg, i tę wiadomość, wraz z księgami przeka-zywali dalszym następcom. A co przez tamtych było uznane za święte, od Apostołów pochodzące, to się i nadal zo-stało. Że zaś nie na ślepo Kościół przyj-mował księgi święte, dowodem tego są księgi podrobione (libri apocryphi), t.j. ~~wmyślone~~ pod imieniem apostołów zmyślone. Te ostatnie, jakkolwiek są dawne, jednak nigdy ich Kościół za świę-te nie uznał dla tego, że najbliżsi na-stępcy Apostołów nic o nich nie prze-kazali.

Kościół przeto nie tylko nas uczy, któ-re są Księgi św., ale też strzeże 1) od pism podrobionych, abyśmy byle jakich nie uznawali za święte; – 2) od fałszo-wania pism prawdziwie apostolskich

Co do ksiąg św. Star. Testamentu: Chrystus je zatwierdził, a Apostołowie w tymże sta-nie przekazali je Kościołowi

27. Czy Pismo ś. jest dla wszystkich łatwe do zrozumienia?

Nie, bo jest boską i pełną tajemnic księ-gą: „W niem „często" są niektóre rzeczy trudne ku wyrozumieniu, które nieumie-jętni i niestateczni wykręcają, jako i inne pisma, ku swemu własnemu za-

-traceniu." II. Petr. 3, 16.

Choćby Pismo Św. było księgą tylko ludzką, ~~Tembardziej jest to szczególnie~~
to. Chcąc literalnie zrozumieć ~~Pisma~~ Ś.te potrzeba ~~po~~ długiego przygotowania; a jednak ~~nak~~ pomimo tego znajdą się trudności, których najgłębsza nauka nie rozwiąże. Tem ~~bardziej~~ mniej człowiek rozumem swoim może zgłębić to co Duch Ś. chciał wyrazić pod osłoną pisma.

~~28. Jak może być pewnym Chrześcijanin, że rozumie pismo ś. według prawdziwego znaczenia? Kiedy idzie za wykładem Kościoła, bo „Kościół jest nikt lepiej nie może rozumieć nad Kościół.~~

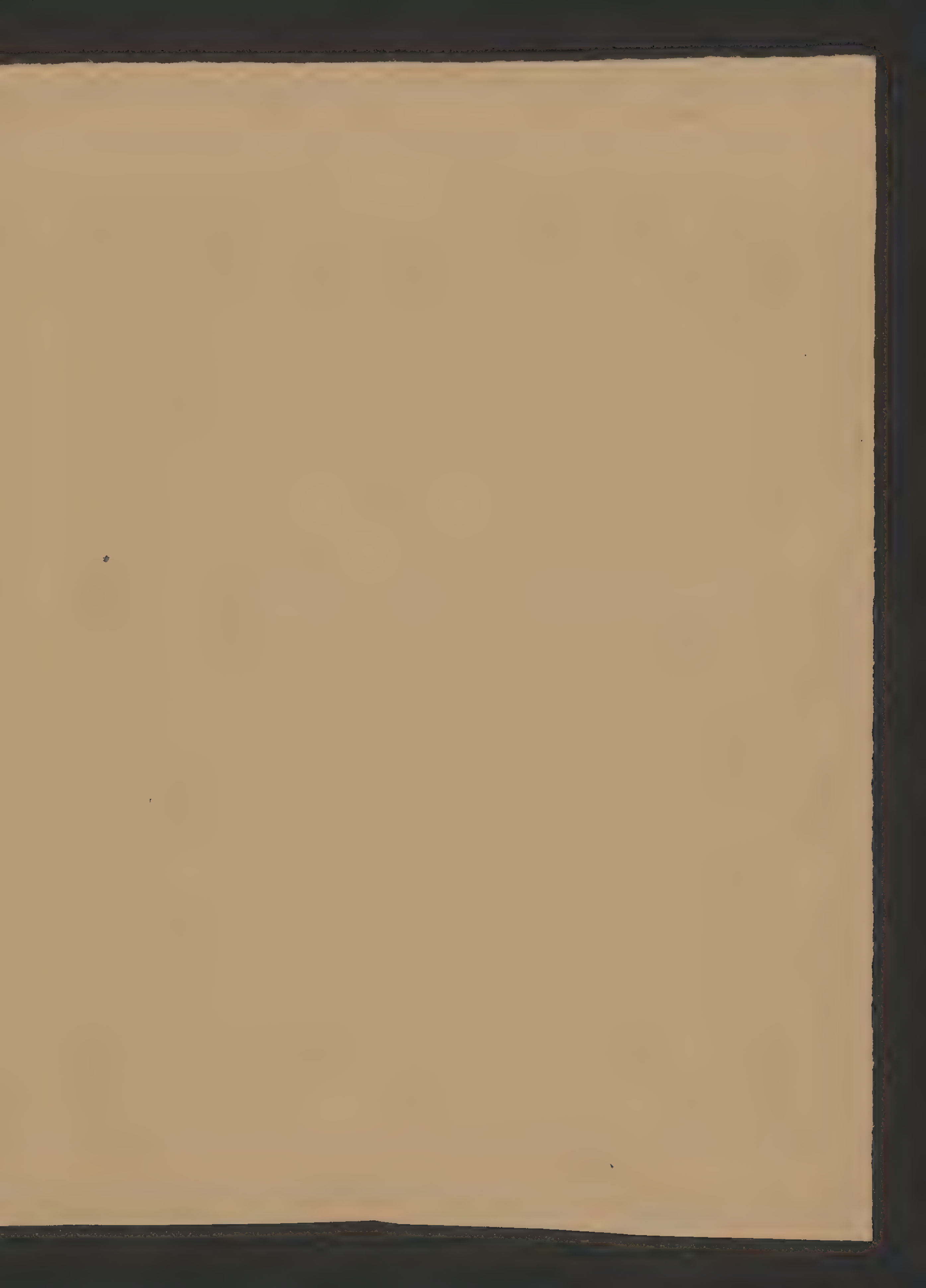
~~Nawet w naturalnym~~

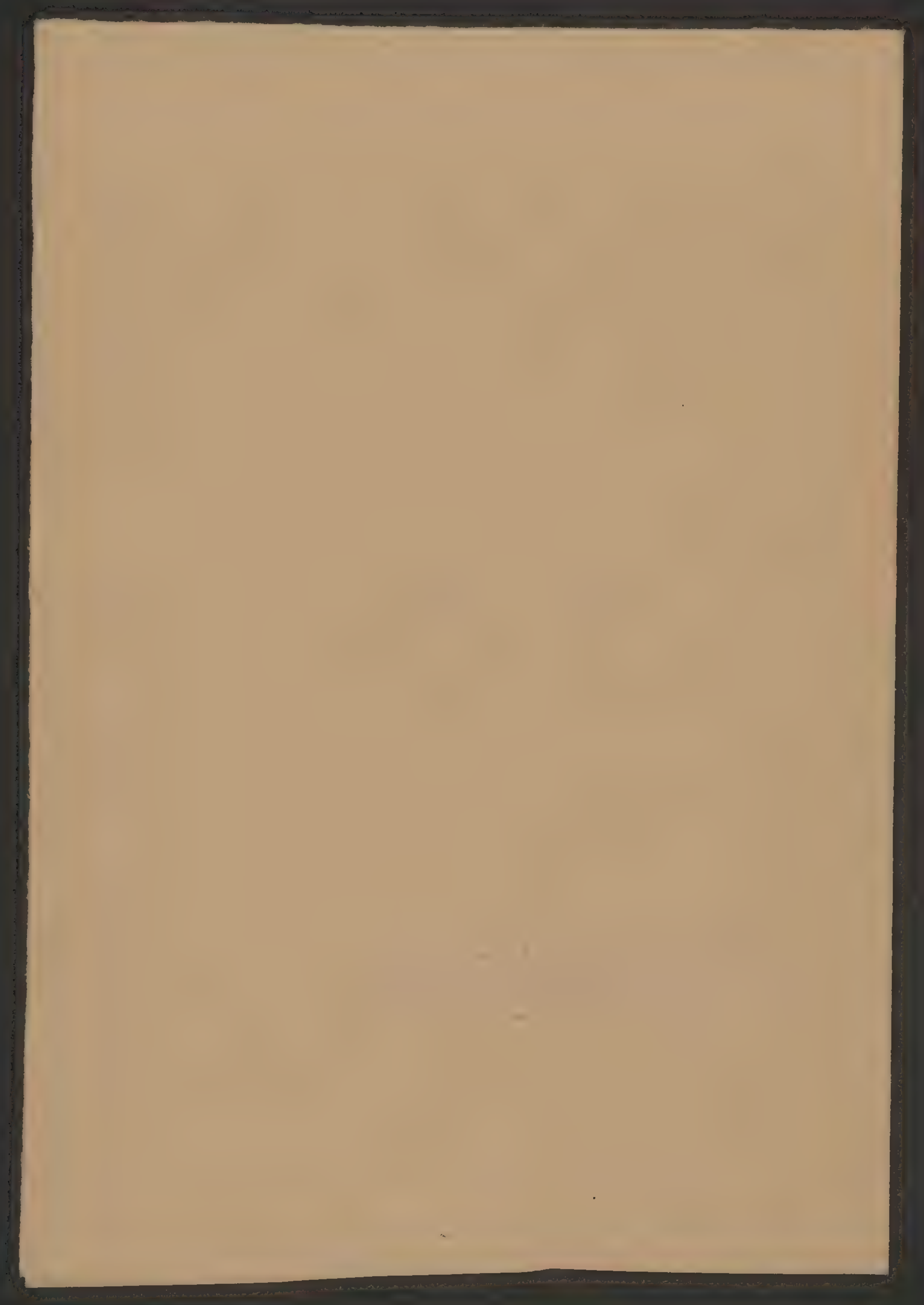
28. Jakim sposobem może Chrześcijanin, może dojść ~~znacz.~~ rozumienia Pisma Ś.

Chrześcijanin może być pewnym, iż rozumie Pismo Ś. w prawdziwem jego znaczeniu, ~~znaczenia~~ gdy idzie za wykładem Kościoła. Albowiem Duch Ś., który natchnął Pismo Ś., daje też prawdziwe rozumienie jego tym których ustanowił stróżami ~~prawa~~ swego objawienia.

~~Jak w naukowym wykładzie uczeń nie~~

Pismo ś. jest literą, jest księgą. Jak liter nie można się nauczyć bez nauczyciela — jak miejsc trudnych w księdze nikt nie wytłumaczy ~~prócz~~ autora, lub tego który od autora jest nauczony, tak podobnie ~~w piśmie~~ rzecz się ma z Pismem Ś., którego autorem głównym jest Duch Ś. nauczyciel Kościoła.





Wiadomość o stanie Kościoła w Afryce. 4,

B) ~~Missye w Afryce~~ Ziemia afrykańska ~~przez 15 wieków była~~ a mianowicie kraje od jednego zwrotnika do drugiego, przez 15 z górą wieków były ~~prawie~~ w zupełnem, ~~prawie~~ prawie ~~misyjnem~~ zapomnieniu pod względem missyjnym ~~od Missyonarzy~~

W XVI i XVII wieku Franciszkanie, Dominikanie, i Jezuici wstępują na tę ziemię, stawiają kościoły, w niektórych miejscach dosyć liczne i kwitnące; lecz po kilkunastu latach walki z klimatem, i innemi przeszkodami, prace ~~ich~~ upadły jedne po drugich, a spustoszenie coraz bardziej wzrastało. Dopiero r. 1833 biskupi amerykańscy widząc iż znaczna ~~na wychód~~ liczba wychodźców udaje się do nowej ~~osady~~ rzeczypospolitej Liberyi (w Gwinei), zażądali od Propagandy, aby tam założono missyę katolicką. ~~Projekt ten jednak dopiero po długich staraniach~~ i po wielu zachodach i staraniach udało się X^u Barron, mianowanemu przez Stolicę św. Wikaryuszem Apostolskim ~~na~~ dla nowej osady afrykańskiej, otrzymać do pomocy 6 kapłanów i 3ch braciszków, wszystkich z Towarzystwa Najświętszego Serca Maryi. Wyjazd nastąpił 23 września 1843 r. i osiedli w Bassam, Assinie i Gabon.

~~W ciągu dwóch~~ Z siedmiu missyonarzy w ciągu ~~dwu~~ niespełna ~~dwóch lat~~ roku, 4 pięciu umarło ~~na~~ gorączki, szósty wrócił do Europy, a został się tylko jeden kapłan i jeden braciszek, a X. Barron zrzekł się swego urzędu.

Nowy oddział missyonarzy wysłano 1845; jedni z tych udają się do Senegambii i tam w następnym roku zakładają swoją osadę w Dakar, mającą służyć za punkt zborny missyjny, [F] Tymczasem O. Tisserand, wysłany do Senegambii ~~z Afryki~~ w charakterze Prefekta apostolskiego, tonie podczas burzy; jego następca, Wikaryusz apostolski X. Truffet umiera; lecz to wszystko nie zmniejsza gorliwości Towarzystwa Serca i Maryi, które wzięło na siebie missye afrykańskie.

F inni do Gabon około 1° szer. półn. naprzeciw wyspy S. Tomasza.

Około r. 1848 Towarzystwo Serca i Maryi zlało się w jedno ze Zgromadzeniem S. Ducha; odtąd, wziąwszy ~~na swe Towarzystwa~~ sobie obiedwie nazwy, zaczęło jeszcze gorliwiej krzątać się około nawrócenia murzynów.

* X. J. Bessieux, jedyny który się ~~po~~ został przy życiu z pomiędzy owych

7 missyonarzy, mianowany 1849 r. Wi-
karyuszem apostolskim Senegambii
i obudwóch Gwinej, otrzymał zarazem
Koadjutora w osobie X. Kobès, azby
w przypadku śmierci jednego, drugi
był na pogotowiu; od nich dopiero,
można powiedzieć, datuje się życie
i rozwój missyj afrykańskich.
Ponieważ zaś tak utworzony Wi-
karyat był zbyt obszernym, obejmował
wszystkie prawie kraje strefy gorącej,
albo 1,500 do 2,000 mil wybrzeża, mie-
szkańców około 50 miljonów, podzielonych
na wielką liczbę narodowości, a jeszcze
więcej języków, przeto Stolica S. po-
dzieliła go na 4 wikaryaty: Senegambii,
Sierra-Leone, Dahomey i obudwóch
Gwinej. Dahomeyski wikaryat objęło
seminaryum missyj afrykańskich w Lug-
dunie, resztę zaś Towarzystwo wspom-
nione Świętego Ducha i Niepokalanego
Serca Maryi. Temuż Towarzystwu nadto
powierzono świeżo założoną Prefe-
kturę apostolską w Zanzibar
na wschodnim wybrzeżu Afryki.
Opowiemy tu missye Towarzystwa tylko.

a) Wikaryat Apostolski Senegambii.

Z początku zamierzono po całym kraju rozpostrzeć sieć missyjną, i pozakładać osady nie tylko na wybrzeżach lecz i dalej w głębi kraju. Lecz gdy pojedyncze takie osady nie mogły się utrzymywać z daleka jedne od drugich, już to z powodu trudnych komunikacyj, już też napaści dzikich, postanowiono w kilku punktach nadbrzeżnych skoncentrować całą siłę, aby tem skuteczniejszy wpływ wywrzeć do koła. Obecnie przeto Wikaryat ten ma cztery główne rezydencye: na wybrzeżu między Przylądkiem Zielonym, a ujściem r. Gambii: Dakar i Rufisque, druga S. Józefa z Ngazobil, trzecia Dhoal, czwarta N. Maryi Gambijskiej.

Dakar ma 3 zakłady: Kollegium samych missyonarzy S. Ducha i Serca Maryi, dom Sióstr Niepokal. Poczęcia, i dom Sióstr krajowych pod nazwą Sióstr Serca Maryi. — Missyonarze oprócz opowiadania Ewangelii niewiernym po za domem, w domu zajmują

się uczeniem dzieci. ~~Maja Mała~~ i Maja,
tu zakład N. Serca Maryi, w którym jest
zarazem szkoła elementarna, rzemieślni-
cza i seminaryum. W całym zakładzie
jest blisko 80 uczniów, z których 15
jest w seminaryum, drugie tyle przy war-
sztatach, reszta w szkole elementarnej.
Gdyby były większe zasoby, to i uczniów
byłoby także więcej, ~~bo z powodu nau~~
~~ubóstwa~~ bo na chętnych do nauki nie
zbywa. Seminaryum dostarczyło już
dwóch kapłanów krajowców, którzy
pracują około nawrócenia swych bra-
ci. Nadto jeszcze Ks. ~~Kobbes~~ Kobès,
będąc ostatnią razą (1862 r.) w Rzy-
mie, odesłał do Propagandy trzech uczniów
z Dakar, a w swem seminaryum
ma jeszcze trzech minorystów.

— Siostry Niepokalanego Poczęcia
N. Maryi ~~trudnią~~ [zajmują się] odwiedzaniem chorych,
i ~~uczą~~ [wychowaniem] krajowych dziewczątek. Tych o-
statnich jest około 50; uczą się reli-
gii, ręcznych robót kobiecych, czy-
tania, pisania, i rachunków.

Stowarzyszenie Sióstr N. Serca Maryi
~~złożone~~ z samych krajowych zakonnic zło-
żone, [zaprowadził tu] ~~przed dziesięciu~~ X. Kobès. Liczy ono
6 professek, oprócz pewnej liczby nowicyuszek

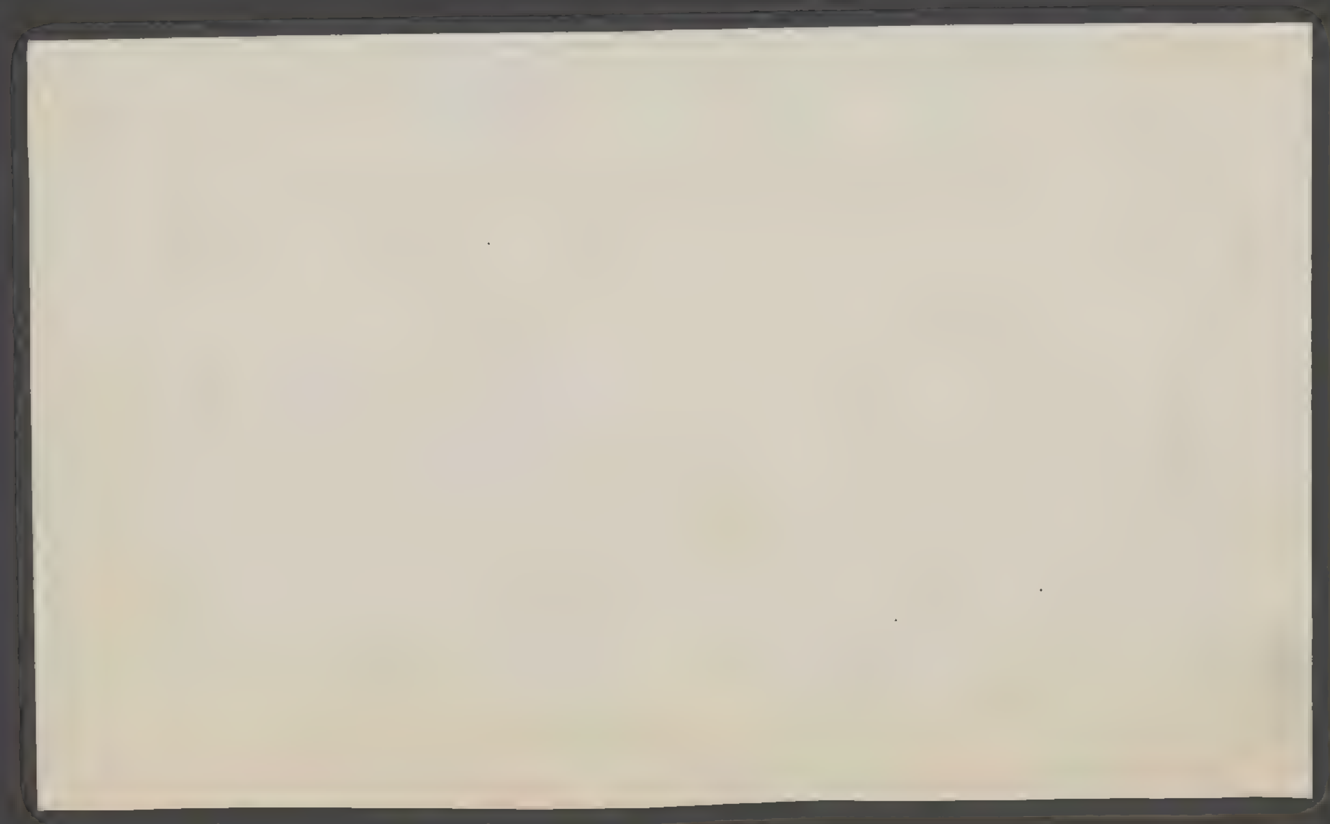
i postulantek. Celem ich jest przez modlitwy, pokuty i przez uczynki miłosierne co do duszy i co do ciała, pracować nad nawróceniem czarnych. ~~P. Nobilio~~ Przy tych środkach wiara szybko dosyć wzrasta, tak iż Dakar liczy 600 chrześcijan, między którymi wielu bardzo jest żarliwych, pomimo złego nieraz przykładu Europejczyków. ob. na Martee.

2) O sześć mil niżej Dakaru leży znakomita wieś zwana przez Francuzów Rufisque. Jest ona punktem handlowym do wymiany towarów między Europejczykami a murzynami. ~~Missyonarze~~ Pewien naczelnik pokolenia darował tu missyonarzom kawałek ziemi. Postawiono ~~tu~~ na nim kaplicę z desek, do której co drugi tydzień dochodzi ~~jeden~~ kapłan z Dakar, dla odprawienia nabożeństwa. Liczba wiernych dochodzi tu do 100 dusz.

3. Dżoal (Joal). Wielkie trudności musieli pokonać missyonarze, nim zdołali tu ~~...~~ osiąść. Król bowiem tutejszej krainy nie chciał żadną miarą pozwolić na wymurowanie jakiegolwiek budynku. Dopiero gdy Francya dołączyła tę wieś do swej osady, prze-

F

Nie można też pominąć drukarni, którą missya posiada w Dakar; i wyda dotychczas wyszły z niej następujące dzieła, przez missyonarzy opracowane:
1º Dykcyo słownik francusko-dżolowski (dżolof) z krótką grammatyką dżolowską.
2º Ewangelje na niedziele i święta po dżolowsku.
3º Zbiór modlitw potrzebniejszych w tymże języku.
4º i 5º Katechizm dla dzieci i dla dorosłych po francusku i dżolowsku. 6º Katechizm dla dzieci w języku mpuwé. 7º Grammatyka tegoż języka. 8º Grammatyka dżolowska większa.



szkody ustały, i wzniesiono mały kościołek, pierwszą budowlę kamienną w tym kraju. Missyonarzy [illegible] jest dwóch; zawiadują oni parafją z 500 dusz złożoną, utrzymują szkółkę, ~~uczą~~, opowiadają naukę Chrystusa Pana niewiernym, pielęgnują chorych i zwiedzają okoliczne wioski.

4. Osada N. Panny Gambijskiej, kolonja angielska; ma dwa zakłady: missyonarzy i Siostr Niepok. Poczęcia. Jest tu kościół i szkoła, do której uczęszcza około 60 dzieci, ucząc się po angielsku, i jolowsku (Jolof) czytać, pisać i rachować. ~~Siostry~~ Siostry mają dom oddzielny i oratorium; ~~zajęcia~~ prace ich są te same co zakonnic w Dakar; uczą dziewczęta, których około 50 regularnie do szkoły uczęszcza. Missya tutejsza jest w dobrym stanie. Gubernator protestant wspiera missyonarzy, już to dając na ich ręce jałmużnę dla biednych mieszkańców, już wsparcie na szkołę; obiecał im nadto wystarać się o wsparcie u swego rządu.

57. Osada rolnicza S. Józefa w Ngazobil, niedaleko od Joal. Missyonarze tutejsi, otrzymawszy od rządu francuzkiego 1,000 hektarów ziemi, założyli plantacyę kawową, która im się bardzo szczęśliwie powiodła. Główną tu przeszkodą w nawróceniu negrów ~~stanowi ich roz~~ jest to, że są zbyt rozproszeni, i że marabuci i fetyszerzy nadzwyczajny wpływ na nich mają. Missyonarze więc podarunkami muszą ich zwabiać, potem ich oświecają, przywiązują do pracy i życia rodzinnego, a nadewszystko ~~się~~ starają się ich dzieciom dać wychowanie chrześcijańskie.

Kończąc tę krótką wiadomość o wikaryacie apostolskim Senegambii, dodać musimy, że ~~nie~~ prace missyonarskie nie ograniczają się bynajmniej etapami, któreśmy wymienili. Z nich robią oni wycieczki częste nad brzegi morskie i wgłąb kraju, odwiedzając chrześcijan rozproszonych, chrzcząc dzieci bliskie śmierci i rozsiewając nasiona wiary.

~~niedość mówi, że jest ... planowania ...~~

b) Wikaryat apostolski Sierra-Leone, rozciąga się od r. Nunez, która ~~stanowi jego granicę~~ go przedziela od Wikaryatu Senegambii, - aż do rzeczypospolitej Liberia. Ludność na całej tej przestrzeni dochodzi do 20 miljonów dusz.

Pod protekcyą Anglii i Stanów Zjednoczonych krzewił się tu prozelityzm sekt anglikańskich. W r. 1847 liczono 24 kaplic, będących własnością ~~4~~ dziewiętnastu sekt rozmaitych, i 60 ministrów. Wydawały ~~5,000,000 fr.~~ blisko 10 miljonów złotych rocznie na tę propagandę.

Wikaryat Sierra-Leone powstał r. 1858, z oderwanych części pewnych od ~~Wikaryatu~~ zarządu missyi Obudwóch Gwinej i Senegambii. Wikaryuszem apostolskim został mianowany X. de Marion-Brésillac, założyciel seminaryum missyj afrykańskich w Lugdunie. Lecz w kilka tygodni po swem tu przybyciu, ~~...~~ umarł na ~~...~~ grasującą febrę, wraz z trzema kapłanami i jednym braciszkiem, których z sobą ~~...~~ sprowadził.

Po jego śmierci Stowarzyszenie Missyj afrykańskich otrzymało, zamiast tego Wikaryatu na Wikaryat Dahomejski, a Sierra-Leone wróciło się powrót do Zgromadzenia S. Ducha i Serca Maryi. P. Kobès Wikaryusz Senegambii tymczasowo zarządza wikaryatem Sierra-Leone. Missyonarze tutejsi muszą koniecznie znać język angielski; ponieważ zaś Zgromadzenie S. Ducha posiada kilka domów w Irlandyi, więc może dostarczać ludzi potrzebnych z odpowiedniemi kwalifikacyami. ~~Udało się~~ Dwóch kapłanów i dwóch braciszków udało się już nawet z Irlandyi do Sierra-Leone.

c) <u>Wikaryat apostolski obudwóch Gwinej</u>, ~~jest~~ ma ze wszystkich największą rozciągłość. Obejmuje bowiem Wybrzeża Złota i Kości Słoniowej, ponad Dahomey, wybrzeża nad zatoką Biafra i całą dolną Gwineę. Wikaryuszem Apostolskim jest P. Bessieux. Liczba katolików jest mała; ~~ledwo~~ zaledwie do tysiąca dochodzi.

Missyonarze mają tu trzy stanowiska, czyli stacye: <u>N. Maryi P.</u>, gdzie rezyduje Wikaryusz apostolski, — <u>S. Piotra</u>

~~przy~~ w Gabon i S. Józefa około przylądka Esterias.

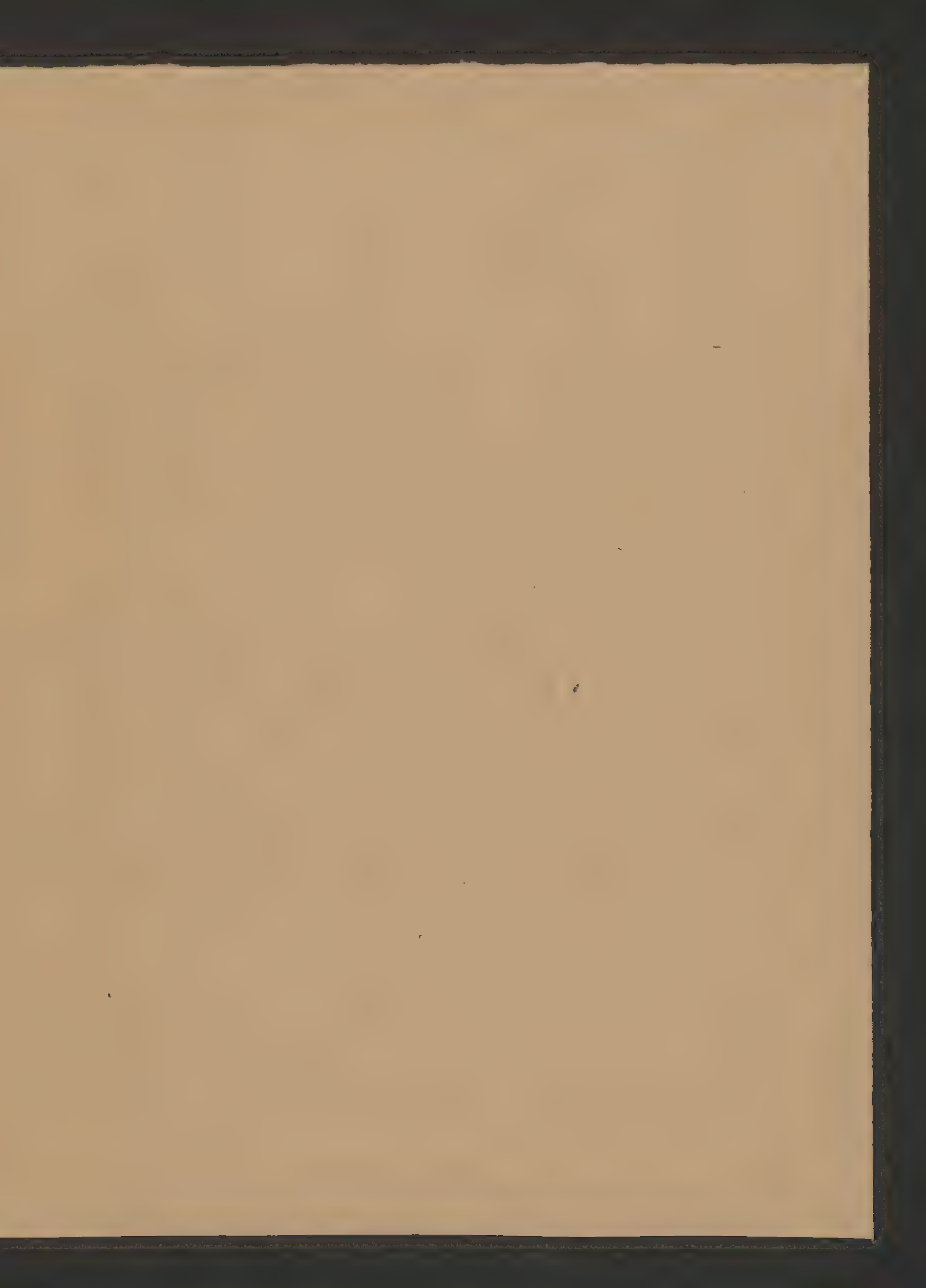
W dwoch pierwszych osadach missyonarze mają szkoły, gdzie ~~uczą~~ oprócz wiadomości elementarnych, obznajmiają jeszcze z pracami ręcznemi. Do szkoły nieraz przychodzą dzieci ze znakomitych familij; ~~ta~~ u N. Maryi P. jest ~~nawet~~ na naukach syn króla Loango, kraju sporego na południu Gwinei. W bliskości zaś S. Piotra powstała wieś z samych chrześcijan murzynów, która bardzo dobry wpływ wywiera; znaczna bowiem liczba negrów za przykładem swych braci wyrzeka się życia koczującego i zawiązuje się w rodziny.

(d) Prefektura apostolska Zanguebaru.

Przy końcu roku 1860. X. Fava Wikaryusz Generalny S. Dyonizyusza (na wyspie Réunion, czyli Bourbon, niedaleko Madagaskaru) z dwoma kapłanami i 6 zakonnicami ~~Sióstr Maryi~~ ze Zgromadzenia Sióstr Maryi udał się do Zanzibaru w celu założenia tam missyi. Sultan missyonarzy dobrze przyjął, i

wnet założono szkołę dla dzieci, szkołę rzemieślniczą i szpital dla chorych.

~~Ab~~ Aby zaś dzieło tak zbawienne wnet nie zaginęło, oddano je w ręce Zgromadzenia Ś. Ducha i Serca Maryi. ~~którzy w miarę potrzeb~~ Dotychczas missya tutejsza posiada tylko swój zakład na wyspie Zanzibar; lecz skoro ~~tylko~~ zbierze się fundusz potrzebny, ~~myślą założyć~~ ma stanąć na stałym lądzie w Bagamoyo drugi zakład missyjny.





三

List.

(Sprawozdanie z ~~książ~~ świeżo wyszłej z pod prassy monografji o Norbertanach X. Władysława Knapińskiego)

Świeżo opuściła prasę drukarską moja książka p. t. ~~Święty~~ Norbert i jego zakon. Początki norbertańskich klasztorów w Cyrkarji Polskiej i nieco z ich dziejów.

(sądzimy, że autor zbyt skromnie wyraża się o swojej książce, przeznaczonej dla ... [illegible])

Ponieważ mało kto zechce ją czytać, a jeszcze mniej gruntownie skrytykować, — bo choćby i chciał to ostatnie uczynić, musiałby [prawie] tyle pracy sobie zadać, ile napisanie ~~jej~~ [oryginału] kosztowało, a przytem mieć materjały te same, które ja miałem, — co nie jest łatwem; — więc pozwól, Szanowny Księże Redaktorze, iż ~~sam~~ ~~przedstawię~~, za pośrednictwem łamów Twego tygodnika, sam ~~publice~~ zaprezentuję publice swój produkt. ~~Nie będę się ... Uczynię to nie dla pro~~ ~~dukt ... własne~~; Uczynię to, ~~...~~ jako sprawozdawca, który z danym materjałem wprzód się obeznał i może lepiej, niż ktokolwiek inny, który w tym kierunku nic jeszcze ~~...~~ nie pracował, objaśnić czytelnika.

Naturalnie, że nie będę wytykał wad swojej książki; ~~wad tem~~ niech to ~~sobie~~ zoile literackie ~~łamią głowę~~ uczynią, dopóki nie znajdzie się krytyk sprawiedliwy, a przedewszystkiem kompetentny. ~~Już to będzie~~ Ja i tak nie łatwej rzeczy dokonam, jeśli ~~...~~ do objektywnej recenzji nie wsunie się mimowoli jaka pochwała własna. Spróbuję więc.

~~Najprzód zaznaczam, że~~ Trzy główne przedmioty stanowią treść mojej książki: 1) Żywot Ś. Norberta, 2) zakon przez niego założony i 3) norbertanie i norbertanki ~~w~~ prowincji (cyrkarji) polskiej. Trzy te przedmioty starałem się opracować ~~na źródło~~ krytycznie, opierając się na źródłach, które mia-

(tem

dem pod ręką, z małym wyjątkiem, wszystkie. # Nie miałem takich tylko, bez których w ramach mojego dzieła obejść się mogłem, i które już do kategoryi pomocniczej, nie zaś do źródłowej należą, jak np. opracowania żywotu S. Norberta przez autorów późniejszych. F Każdy fakt usiłowałem poprzeć świadectwem najbliższem, źródłem pierwszej ręki; z cytat może krytyczny czytelnik dojść, co i w jakim stopniu jest wiarogodnem.

Opisując życie S. Norberta, miałem najważniejsze źródło: Vita I. (o czem ob. str. 7) wydane pierwszy raz w r. 1856, którego dotąd żaden życiopisarz S. Norberta nie spożytkował; w niem znajdujemy np. ciekawą wiadomość, ogólne dzieje kościelne obchodzącą, o podróży s. Norberta do Rzymu (ob. str. 23-24), szczegół poprzednio nie znany. Opowiadanie autora Vitae I popartem w odpowiednich miejscach, dokumentami współczesnemi, wyjątkami z kronik w. XII; czytelnik widzi, że autor tejże Vita I we wszystkich szczegółach zasługuje na wiarę; że jego dzieło nie jest jedynie pobożną legendą, ale poważną biografią, przyczynkiem nader cennym do dziejów w. XII.

F Gdzie tych nie otrzymałem, powołuję się na autorów, którzy źródła potrzebne posiedli, z nich korzystali; np. Zaiśl. w Wiadomościach 1872-73.

F Źródła ogólniejszej doniosłości opisałem na str. 7-9; 36-43; oprócz tego w różnych miejscach są wymienione dzieła albo dokumenta, do pojedynczych części dziejowych, lub do szczegółowych faktów się odnoszące [illegible]: np. Historia translationis S. Norberti i w. in. (str. 29..).

W końcu dodałem, zkądinąd zaczerpnięte wiadomości o stosunku s. Norberta z ludnością słowiańską i z św. Ottonem bamberskim, lecz dokładne roztrząśnięcie tychże wiadomości musiałem zostawić badaczom.

O zakonnikach i zakonnicach premonstrateńskich traktując, przedstawiłem pod ich organizacyę hierarchiczną, wewnętrzne urządzenie i życie domowe, a to na podstawie Statutów zakonnych. 2-re: wykazałem, jakim sposobem te Statuta się wytworzyły, jak się zmieniały, a w skutek tego jaką przechodziły koléj różne punkta organizacyi i dyscypliny zakonnej. Są to dla wszystkich rzeczy, mogę śmiało powiedzieć, nieznane; bo Statuta, chociaż były drukowane, na szerszą widownię nie wychodziły i rzadko kto może się poszczycić, że je oglądał. Ja byłem w tem szczęśliwem położeniu, że miałem Statuta primaria (z końca XIII w.), Statuta z r. 1505, oraz Statuta z r. 1630 i pełną ręką z nich czerpałem do mego przedmiotu. 3-cie: pokazując, jak się wytwarzały Statuta, opisałem zarazem dzieje zakonu. Tu przyznam, że historya zakonu nie jest zupełna; zajmowałem się przeważnie naczelnem opactwem Prémontré i opactwami francuzkiemi, bo o norbertanach w innych krajach dziś nie ma prawie wcale, z wyjątkiem pojedyńczych monografii klasztorów. Wprawdzie opat premonstrateński był jenerałem całego zakonu, i z tego względu, mając historyę opactwa Prémontré, ma się zarysy historyi zakonu; ale są to tylko rysy ogólne; gdyż norbertanie innych, nie francuzkich prowincyi, dosyć wcześnie zaczęli

zaczęli objawiać autonomiczne tendencje i mniej, lub więcej wyzwolili się z pod władzy ~~jenerała~~ opata-jenerała. Statutów zaś pojedyńczych prowincji (cyrkarji) nie mogłem znikąd dostać. Zresztą jest to już specjalność, która zbyt małą liczbę badaczów obchodziłaby mogła; ja zaś, zabierając się do pisania, miałem na względzie tylko czytelników Encyklopedji Kościelnej. ~~ale a gdy się zebrał~~

Trzecia część poświęcona jest norbertanom cyrkarji polskiej. Dotychczas ~~o wiadomości o naszych klasztorach u nas opierały się na dziele~~ ks. A. J. D. Kraszewskiego (ob. w mojem str. 41). To trzeba było uzupełnić ~~mater~~ z materjału ~~zawsze~~ nader cennego, rozrzuconego w ~~wydanych~~ Kodeksach dyplomatycznych: Polskim (Rzyszczewskiego i Muczkowskiego), Wielkopolskim, Małopolskim, Katedry Krakowskiej i t. d. Po starannem zebraniu wszystkiego przyszedłem ~~do rezultatu w wielu punktach do rezultatu~~ innego, niż ks. Kraszewski, a mianowicie wykazałem:

~~Pokazałem~~ ~~Wykazałem~~ że ~~niektóre~~ jedne klasztory założone były wcześniej, inne później, niż podaje ks. Kraszewski; – że w najdawniejszych ~~klasztory~~ opactwach norbertańskich, ~~tak~~ a mianowicie przeko-

F opisane były tylko niektóre ~~jednym tylko klasztorze w~~ klasztory osobno; o innych wiedzieliśmy tyle, co podał

przekonałem się, że daty fundacyi klasztorów, jak je podaje ks. Kraszewski, po większej części są niedokładne, bo opierają się na podaniu historyków późniejszych, najwięcej na Długoszu, nie na dokumentach fundacyjnych, które podczas nawały tatarskiej w r. 1241 zupełnie zaginęły. Mimo tej niepowetowanej straty udało mi się (czy i o ile szczęśliwie, niech nasi krytycy sprawdzą) za pomocą kombinacyi różnych dokumentów postronnych oznaczyć daty erekcyi, odmienne od tych, jakie podał ks. Kraszewski, ale prawdopodobniejsze, lub pewniejsze. Doszedłem także do wniosku, że w najdawniejszych opactwach norbertańskich naszych obok zakonników były zakonnice, podobnie jak w Prémontré; lecz krótko to trwało. Gdy się przekonano o niedogodności takiego złączenia, zakładano inne klasztory (zwane praepositurae, probostwa) dla zakonnic, albo zakonników przenoszono gdzieindziej. Tak np. w Zwierzyńcu było pierwotnie opactwo, czyli klasztor męzki przeważnie; ale po najeździe tatarskim zaginęła nawet pamięć o opatach; klasztor został wyłącznie żeńskim. W Witowie było opactwo męzkie z zakonnicami, lecz zakonnice wyniesiono do Buska; z czego urosła tradycya, iż pierwotnie same norbertanki mieszkały w Witowie, a w Busku sami norbertanie, w roku zaś 1241 miały norbertanki, uciekając przed tatarami, z Witowa przyjść do Buska i skłonić tamecznych zakonników, aby im odstąpili Busk, a sami przenieśli się do Witowa. Wykazałem, że ta tradycya mylna, bo w Witowie przed najazdem tatarskim byli opaci, a w Busku praepositi czyli przełożeni klasztoru żeńskiego.

Klaszto-

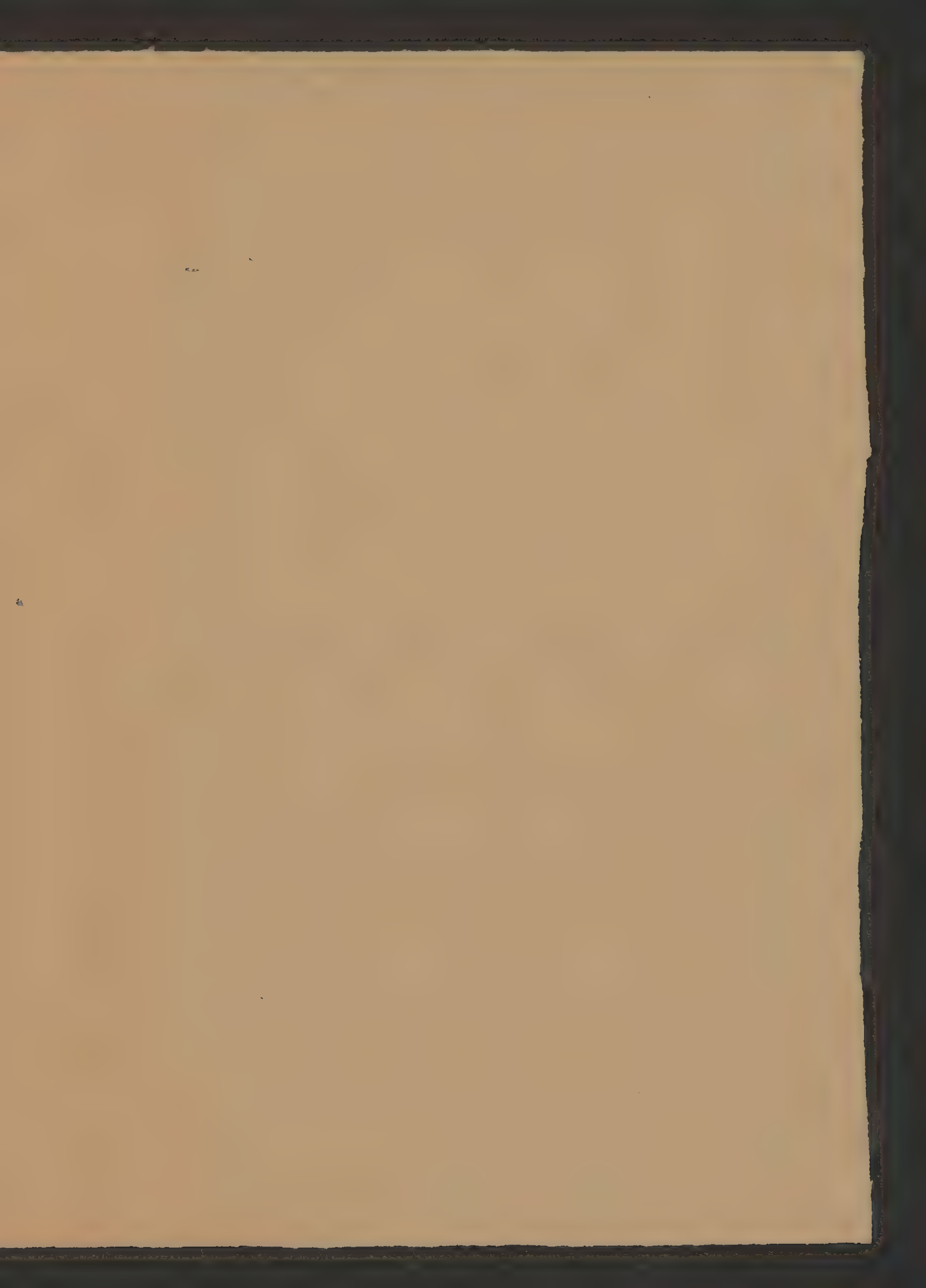
Historycy nasi, nawet zakonni, jak ks. Kraszewski, nie wiedząc nic o klasztorze norb. pod Kaliszem, twierdzą z wszelką pewnością, że Dunin założył dla zakonnic klasztor (probostwo) ~~po~~ w Chalinie, czyli Chalnie F. Ja zaś przyszedłem do przekonania, że Dunin założył ~~klasztor~~ pod Kaliszem opactwo (męzkie), w którem pomieścił także zakonnice, lecz wkrótce potem te ostatnie wyniósł do Strzelna. Klasztor więc w Chalinie, mojem zdaniem, nie istniał nigdy. Z pod Kalisza norbertanie przeniesieni byli ok. r. 1180 do ś. Wincentego pod Wrocławiem. ~~Sprostowałem też wiadomości o fundatorach tych i innych~~ Dochodzenie samych początków opactw i prepozytur zajęło wiele miejsca. Nie miałem zaś materjału do dalszych dziejów, wyjąwszy klasztory szląskie i żukowski (na Pomorzu). Na tem polu pozostaje wiele do ~~zr~~ zrobienia.

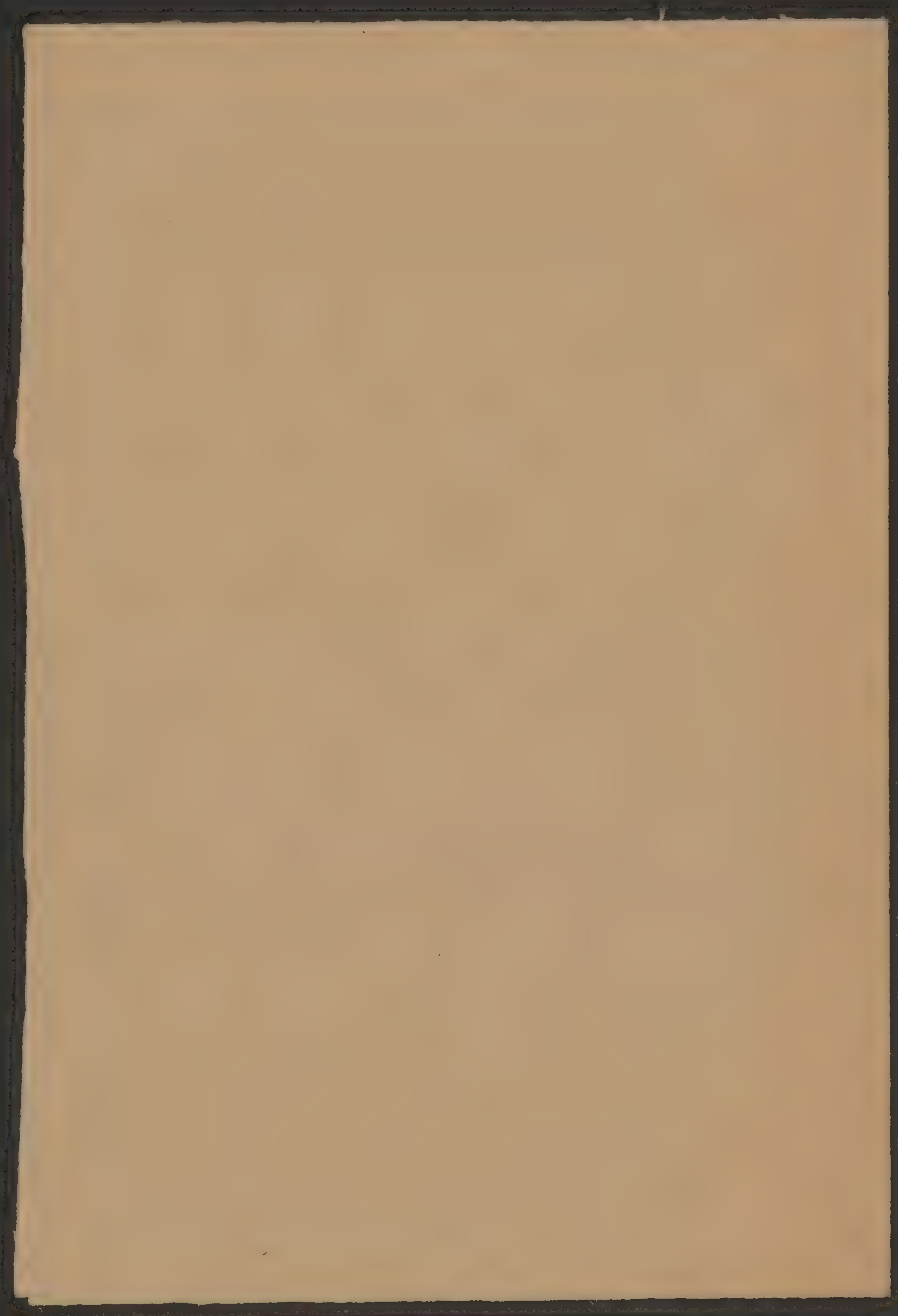
Do Encyklopedji Kościelnej podałem same wyniki, opuszczając wywody. Książkę odbito tylko w 200 exemplarzach.

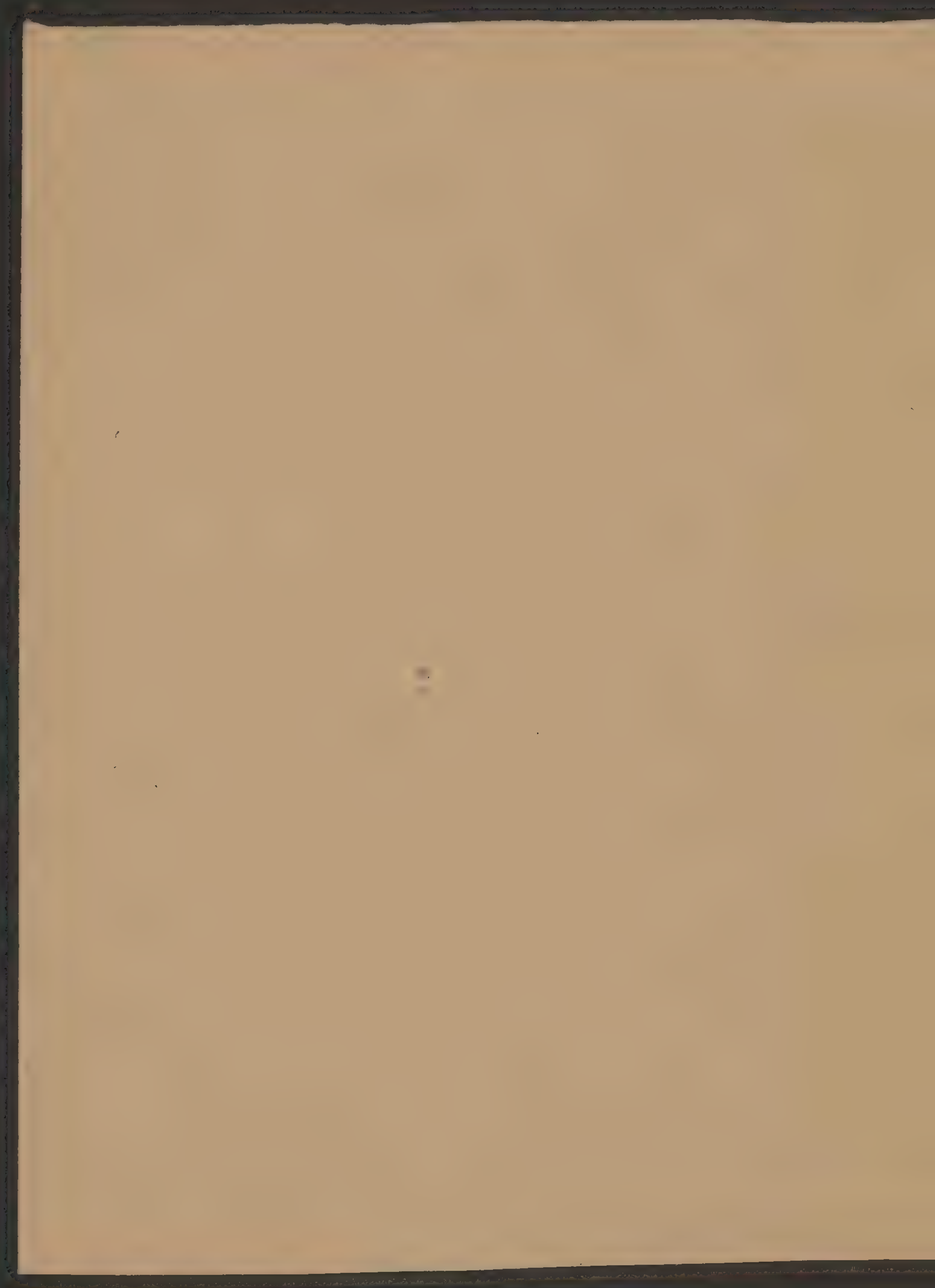
K. W. K.

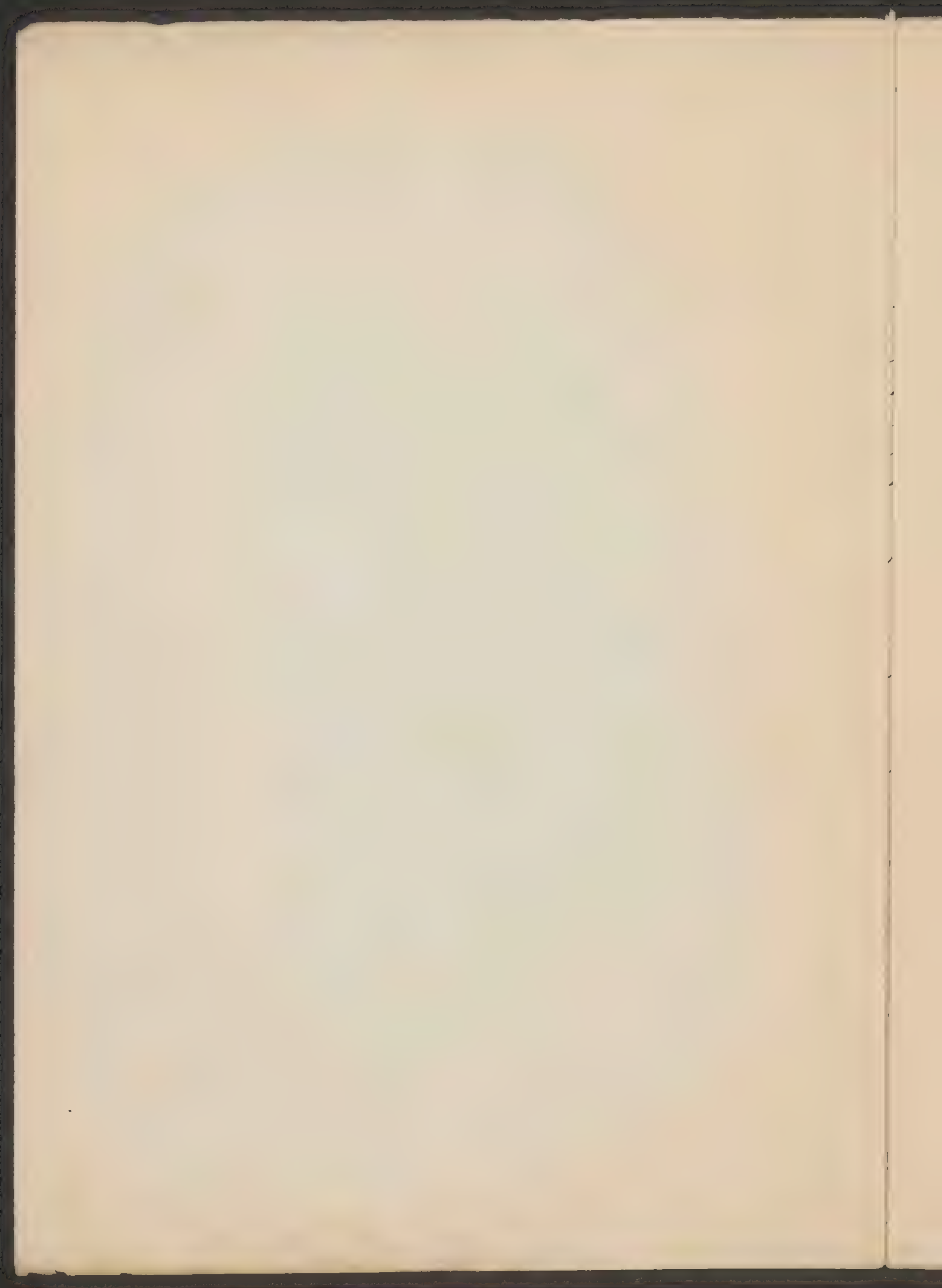
F, około ~~pod~~ Nieszawy, a po niedługim czasie przeniósł je do Strzelna w Poznańskiem.

Do sprawozdania tego (jakie na naszą prośbę szanowny autor monografii [illegible]) czujemy się w obowiązku dodać, że znana jego gruntowność i sumienność naukowa jest rękojmią, iż w mniejszej tej ~~jego~~ swojej pracy ~~przyczynił~~ dorzucił on cenną cegiełkę do budowy dziejów Kościelnych.









R.
[illegible]
[illegible]
[illegible]
[illegible]
[illegible]
[illegible]
[illegible]
(-[illegible]
[illegible]
[illegible]
[illegible]
[illegible]
[illegible]
Sta[illegible]
[illegible]
ro[illegible]
yo [illegible]
wz[illegible]
ma[illegible]
i czy[illegible]
S., [illegible]
bli[illegible]
wia[illegible]
wi[illegible]
lecz [illegible]
ne[illegible]
i be[illegible]
Ktor[illegible]

Zur Geschichte der neuesten Theologie. Von Karl Schwarz ausserord. Prof. d. Theol. zu Halle. 2e Aufl. Leipzig. Brockhaus ~~185~~ 1856. 1 vol. 8o – str. X. 437. Pierwsze wyd. tegoż roku

R. I.

Początek nowej teologii datuje się od r. 1835. t. j. od pojawienia się dzieła Straussa das Leben Jesu. Nie jest to dzieło stanowiące epokę, lecz wyrastające z przeszłości; ~~dotąd~~ nie rozpoczyna epoki, ale raczej zamyka poprzednią, rozbija ukryte dotąd tendencye, ~~znosi illuzye, jakiemi się~~ jawnie dając znać, do czego zmierza. Zobaczmy stan ~~poprzedni~~ teologii owczesnej:

~~W poprzednich wiekach, ale~~ W epoce, o której mówimy, walka między racyonalizmem a ~~sup~~ supranaturalizmem skończyła się. Walka ta trwała w poprzednich wiekach, lecz później supernaturalizm powoli ustępował przed racyonalizmem, – ~~zre~~ zredukował Chrystianizm (do prostego systemu naukowego, zniósł cuda, f. zatem i ostatnią nić swoją z Bogiem) z wszystko przeniósł w zwykły naturalny porządek. W końcu połączył się supranaturalizm z racyonalizmem tak iż zrobiła się mięszanina do niczego niepodobna, i nie mogli się rozeznać jedni od drugich, – powstał racyonalizm supranaturalistyczny i supranaturalizm racyonalny....

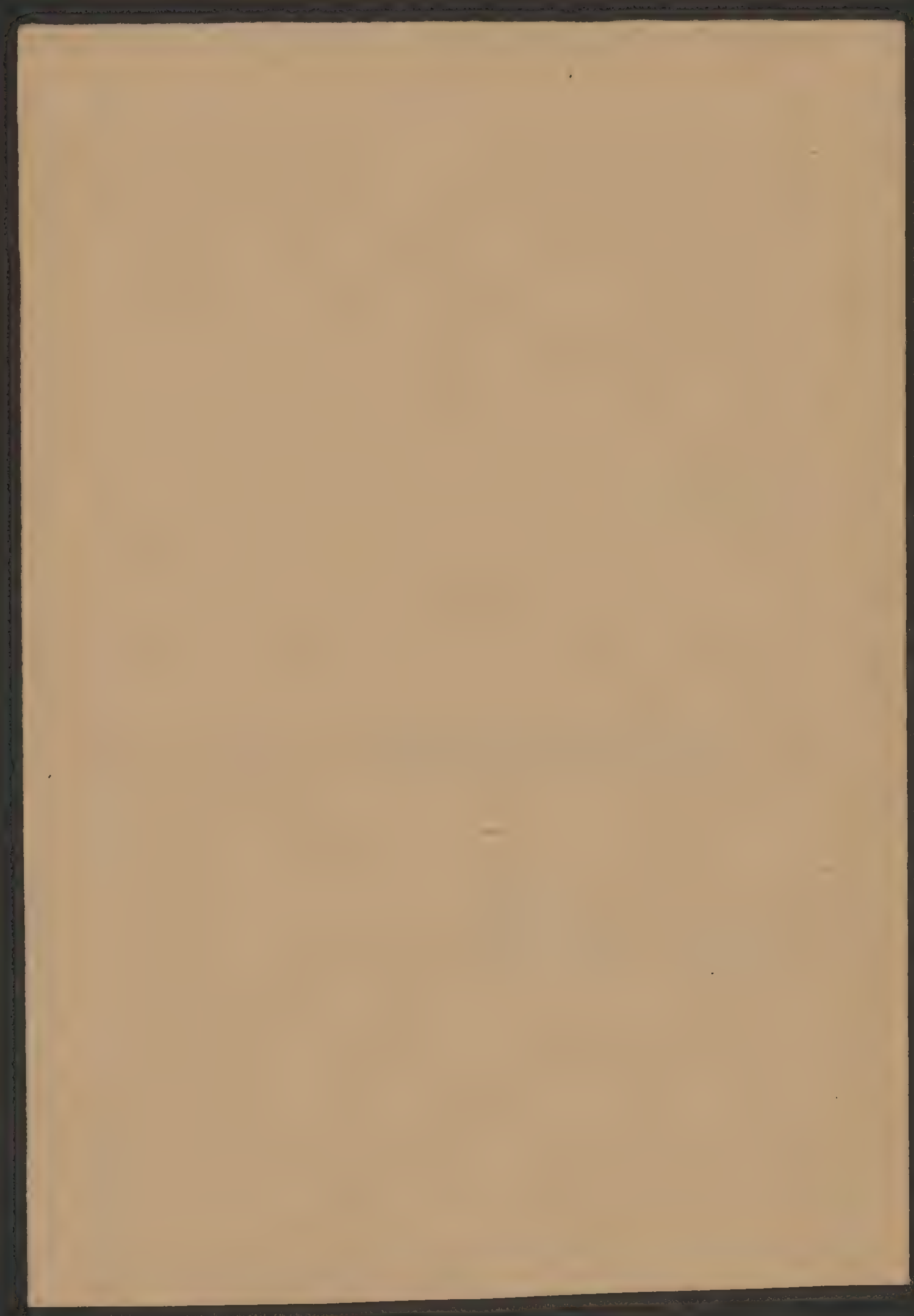
Stary system ortodoxyjny już był podkopany, we wszystkich punktach porobiono w nim wyłomy, ale niczem go nie zastąpiono. Wszędzie niepewność, wątpliwość, płoche porzucanie starych dogmatów bez pewności i krytyki, zewnętrzne i czysto naukowe zajmowanie się Pismem S., co nazwano „Theologią biblijną", lub biblijnym supranaturalizmem, bez siły wiary, bez jedności myśli – przytem wiele moralności i zdrowego rozumu, lecz wszystko w bardzo słabej i ordynarnej formie. Taki jest obraz rozprzężonej i bez charakteru teologii przejściowej, która zajmuje drugą połowę XVIII. w. i

i tszymu środek między orthodoxyą a nowszą teologią. Śmielsze i więcej negatywne formy tej teologii znane są pod imionami: Oświaty, popularnej filozofii, filantropii, racyonalizmu i naturalizmu. Schwarz poczytuje im za zasługę, że znaczną część starego dogmatycznego gruzu uprzątnęły (str. 7.), że postawiły moralność za środkowy punkt, że uchwyciły śmiało wytknęły ludzką stronę, tniznu, że opisały wyraźny historyczny pragmatyzm szczególniej w jego rozwoju. I w negacyach swoich ci oświeciciele i racyonaliści prawie wszędzie mają słuszność; lecz za to w swych twierdzeniach stają się tem niedokładniejsi i surowsi. Tu pokazuje się (mówi Schwarz) cała słabość i brak idei owego czasu. Skoro bowiem duch uwalnia się od strony nadnaturalnych, od cudów i łask, to z tem gwałtowniejszym pośpiechem chwyta pod nogami jego będący świat rzeczywisty, świat najnędzniejszej prostoty. Moralność, staje się zasadą egoizmu, filantropja pieszczeniem nędzej natury ze wszystkiemi jej słabościami i niedoskonałościami, bez wzniesienia ducha. Pragmatyzm zaś na miejsce cudów, objawień podstawi drobne widoki osobiste, od których uczyni zawisłemi wypadki rozstrzygające o losie świata i założenie religii. Słowem, charakter tej oświaty jest ten, że na miejsce nad- i nie-naturalności dawnych dogmatów Chrześcijaństwa, podstawia pospolitą naturalność. Supremacyą rozumu widzimy we wszystkich powyższych formach. Lecz czemże jest ten rozum? Oto poziomym rozumem, któ-

ry im swoje granice tak w spekulatywnem
poznaniu, jako i w bezpośredniem dotyka-
niu. Czemże owa wiedza? nie jest to żad-
na nauka systematyczna, lecz jakiś
aforystyczny (urywkowy) beznyślny bon sens
Ta historyczno-krytyczna uczoność, to tyl-
ko zewnętrzny okaz, bez prawdziwego
zgłębienia przeszłości, bez smaku i po-
czucia dla religijnego i poetycznego ją-
dra pism kanonicznych (str. 8.) Nie pa-
nuje więc rozum w takowym racyo-
nalizmie, ale go za mało. Stary racyo-
nalizm jest zbyt poziomy i ordynarny. Zby-
wa mu na zmyśle religijnym, spekula-
tywnym i historycznym. Niech rozum nie
wykija się z pod tych sił ducha, ale niech
je sobie przyswoi, niech
się ograniczy niemi, to będzie panem.
Najznakomiciejszemi z pomiędzy dokonanych dzieł
racyonalizmu XVIII w. są historyczno-kry-
tyczne badania: wprowadzona przez Sem-
lera i Eichhorna krytyka kanonu, i po-
suniętie studyów historyi kościelnej przez
Planck'a, Stäudlin'a, Spittler'a i innych.
Lecz i na tych pracach ciąży jednostronność
owego wieku: subjektywność w zapa-
trywaniu się, brak zagłębienia się
w przeszłość, w objektywne pojęcie historyi.
Z racyonalizmu przejście do idealizmu no-
wożytnego. Na przejściu tem stoją Lessing
i Kant. Przebija się ten idealizm już
w 70 latach XVIII w. Od Bodmera i Brei-
tingera, a zwłaszcza Klopstocka da-
tuje się upadek poezyi rozumu, a
rozwiniętą zostaje siła fantazyi. W Stol-
bergu, Jacobi'm, Lavaterze, Hamannie,
i Herderze widzimy proroków nowego
życia duchowego, w którym poezya, filo-

zofja i religja wypływają z jednego źródła. Ten idealizm estetyczno-filozoficzny przedstawia się w Fichte-Szelling'skiej filozofii, i w jej przymierzu z Romantyką. Jego znaczenie wpływ był wielki. Z niej powstała Religia fantazyi, która bez świadomości i pojęcia, przez wewnętrzne poczucie, chwyta na pozytywizm...





Ks. Ségur. Wolno-Mularze czym są, co robią, i czego chcą. Z ośmnastego wydania francuskiego przełożył Wł. M(ilkowski). Warszawa. Nakł. księg. Al. Szleifsteina. 1869. Druk J. Krokoszyńskiego
in 8º str. 88. Cena kop. 30.

"Bylibyśmy może i wcale nie brali się do recenzyi tej broszury, bo — przyznajemy czytelnikowi, — mógłby nas kto posądzić o stronność względem kolegi, współpracownika, to "Przegl. Kat.", który Wolno-Mularzy przetłumaczył. Musimy jednak coś nadmienić, już to jako o objawie literatury religijnej, choćby dla samego zanotowania faktu; już też dla tego, że znajdują się ludzie (?), którzy z głupia-frant pytają: Do czego to przydatne? w jakim celu przetłumaczono, kiedy u nas ani nie było, ani niema wolno-mularzy?
Dałby Bóg, żeby ich nie było! Na nieszczęście tak nie jest. Ci, którzy zadali to pytanie właśnie służą wolno-mularzom, jeśli niemi nie są, i dla zamydlenia nam oczu powtarzają, że: niema wolno-mularzy! co wam się śni! Że są, i u nas wolno-mularze, to was, czytelnicy, możemy upewnić. W tych dniach na własne oczy widzieliśmy w jednym zakładzie podrzuconą paczkę, nadzieloną karteczek z bluźnierstwami bezwstydnemi przeciwko Najświętszej Pannie i Chrystusowi, z zakończeniem: "niema Boga." Kartek tych było około

~~około~~ 10, jednakowej treści wszystkie; ~~propagator~~ ~~pismo~~ pisarz ich, znać kaligraf i życie biegły, udawać charakter pisma taki, który wygląda niby na pismo dziecka niewprawnego, niby na pismo starca, któremu się ręka trzęsie. Sądzę, że ~~kaligraf~~ propagator tak bezbożnych kartek, na których wspomnienie groza przejmuje, musiał być człowiek najwyuzdańszych obyczajów (bo tylko taki posunie się do bluźnierstw przeciw Matce Najświętszej) i należeć do wolno-mularzy najzacieklejszych, którzy przez fanatyzm anti-religijny wypalają sobie Krzyż na podeszwie stóp swoich, aby go ciągle deptać. Przeciw więc tak bezbożnej i anti-rozumowej propagandzie, nader jest pożytecznem dziełko popularne, objaśniające wiernych o bezecnictwach owych pół-ludzi, — a temu celowi odpowiada dziełko Ks. Ségur'a, za którego przetłumaczenie niech tłumaczowi Bóg zapłaci.

Licami adwokaci wolno-mularzy zarzucają autorowi zajadłości wcale nie chrześcijańskiej, obmowę. Ale kto to nas uczy, co jest miłością chrześcijańską, a co nie? Oto ci, co największą zajadłością pałają przeciw Xiężowi. Wiedzcież o tem, że mówienie prawdy śmiało i otwarcie, chociażby to było przeciw salonowości, jednak nie sprzeciwia się miłości bliźniej, owszem obowiązkiem jest Xiędza. Nasz Pan i Mistrz tak czynił przeciw faryzeuszom, i wprost im wymyślał: wy ~~fary~~ obłudnicy, groby pobielane i t. d. a S. Jan Chrzc. nazywał ich ~~plemię~~

rodzaniem

-rodzajem jaszczurczym. A czy wyżsi wolno-mularze, lepsi jesteście od faryzeuszów? Do takich bluźnierstw, obłudy, rozbojów, mordów, buntów, i t. d. i t. d. i t. d. nigdy żadna sekta się nie posuwała. U nas wprawdzie do tyla bezwstydu jeszcze nie zakorzeniło się wolno-mularstwo, aby mogło na taką skalę odbywać praktykę powyższych swych cnót jak np. we Włoszech, chociaż już próbowało, — ale właśnie dla tego trzeba energicznie działać przeciw niemu i niedopuszczać propagandy.

Obmowa. (niech nam tu wolno będzie z Katolikiem przypomnieć adwokatom wolno-mularzy) wtedy jest grzechem, gdy wyjawiają się cudze ułomności bez potrzeby. Lecz gdy wymaga tego wyjawienia miłość bliźniego, to nie jest wcale obmowa, np. ostrzegam cię, że ten lub ów czycha na twe życie; Takie ostrzeżenie każdy [illegible] nazwie dobrym uczynkiem; wolno-mularz zaś nazwie obmową, albo zdradą, a nawet płaci sztyletem za to.

Dziś więc nie lekko, ale naprawdę, trzeba mieć pilnie zwrócone oko na manewra zwolenników masonerji; jak ks. Ségur, tak wszyscy powinni działać przeciw temu stowarzyszeniu, choćby barwy przybierało najpiękniejsze.

A. W. K.

~~O początku~~

Składu Apostolskiego.

~~Rzecz historyczna, na źródłach osnuta~~

Rzecz historyczna

na źródłach historycznych osnuta;
gdzie się wykazuje, iż Skład wiary
zwany Apostolskim, słusznie tak się
nazywa, ~~jako~~ nie tylko co do nauki
w nim zawartej, ale i co do formy.

~~[illegible]~~

Napisał

X. Władysław Knapiński S.T.K.
b. Bibliotekarz b. Akad. Duch. Nauczyciel
Religii w Szkołach Rząd.

Ks. Ségur. Wolno-Mularze czym są, co robią i czego chcą. Z ośmnastego wydania francuskiego przełożył Wł. Miłkowski. Warszawa. Nakładem księgarni Al. Szleifsteina 1869. Druk I. Krokoszyńskiego, in 8° str. 88. Cena kop. 30.

Bylibyśmy może i wcale nie brali się do recenzji tej broszury, bo oddając pochwały na jakie zasługuje, przyznasz miły czytelniku,—mógłby nas kto posądzić o stronność względem kolegi, współpracownika w *Przeglądzie Katolickim*, który *Wolno-Mularzy* przetłumaczył. Musimy jednak coś nadmienić, już to jako o objawie literatury religijnej, choćby dla samego zanotowania faktu; już też dla tego, że znajdują się ludzie (?), którzy z głupia-frant pytają: Do czego to przydatne? w jakim celu przetłumaczone, kiedy u nas ani nie było, ani nie ma wolnomularzy?

Dałby Bóg, żeby ich nie było! Ną nieszczęście tak nie jest. Ci którzy zadali to pytanie, właśnie służą wolno-mularzom jeśli niemi nie są; a dla zamydlenia nam oczu powtarzają, że nie ma wolno-mularzy! co wam się śni! Że zaś są i u nas wolno-mularze, to was czytelnicy, możemy upewnić. W tych dniach na własne oczy widzieliśmy w jednym zakładzie podrzuconą paczkę małych karteczek z bluźnierstwami bezwstydnemi przeciwko Najświętszej Pannie i Chrystusowi, z zakończeniem: „nie ma Boga" kartek tych było około 10, jednakowej treści wszystkie; pisarz ich, znać kaligraf dosyć biegły, udawał charakter pisma taki, który wygląda niby na pismo dziecka niewprawnego, niby na pismo starca, któremu się ręka trzęsie. Sądzę że propagator tak bezbożnych kartek, na których wspomnienie groza przejmuje, musi być człowiek najwyuzdańszych obyczajów, (bo tylko taki posunie się do bluźnierstw przeciw Matce Najświętszej) i należeć do wolno-mularzy najzacieklejszych, którzy przez fanatyzm anti-Religijny wypalają sobie Krzyż na podeszfie stóp swoich, aby go ciągle deptać. Przeciw więc tak bezbożnej i anti-rozumowej propagandzie, nader jest pożytecznem dziełko popularne, objaśniające wiernych o bezeceństwach owych pół ludzi, a temu celowi odpowiada dziełko ks. Ségur'a, za którego przetłumaczenie, niech tłumaczowi *Bóg zapłaci*.

Ci sami adwokaci wolno-mularzy zarzucają autorowi *zajadłość wcale nie chrześcijańską, obmowę*. Ale kto to nas uczy, co jest miłością chrześcijańską, a co nie? Oto ci, co największą zajadłością pałają przeciw Kiazmowi. Wiedzcież o tem, że mówienie prawdy śmiało i otwarcie, chociażby to było przeciw salonowości, nie sprzeciwia się miłości chrześcijańskiej, owszem obowiązkiem jest chrześcijanina. Nasz Pan i Mistrz tak czynił przeciw faryzeuszom, i wprost im wymyślał: wy *obłudnicy, groby pobielane* i t. d. a św. Jan chrzciciel nazywał ich *rodzajem jaszczurczym*. A czy wy wolno-mularze, lepsi jesteście od faryzeuszów? Do takich łuźnierstw obłudy, rozbojów, mordów buntów, i t. d. i t. d. i t. d. nigdy żadna sekta się nie posuwała. U nas bezwstydu wprawdzie do tyla jeszcze nie zakorzeniło się wolno-mularstwo, iżby mogło na taką skale odbywać praktykę powyższych *swych cnót* jak np. we Włoszech, chociaż już próbowało. ale właśnie dla tego trzeba energicznie działać przeciw niemu i niedopuszczać propagandy.

Obmowa (niech nam tu wolno będzie z katechizmu przypomnić adwokatom wolno-mularzy) wtedy jest grzechem, gdy wyjawiają się cudze zło czynności bez potrzeby. Lecz gdy wymaga tego pojawienia miłość bliźniego. to nie jest wcale *obmowa*, np. ostrzegam cię, że ten, lub ów, czycha na twe zycie: strzeż się go Takie ostrzeżenie każdy chrześcijanin nazwie dobrym uczynkiem; chyba wolno-mularz nazwie *obmową*, albo *zdradą*, nawet płacą sztyletem za to.

Dziś więc nie lekko, ale *naprawdę trzeba* mięć pilnie zwrócone oko na manewra zwolenników masonerji; jak ks. Ségór, tak *wszyscy* powinni działać przeciw temu stowarzyszeniu choćby barwy przybierało najponętniejsze cele, udawało najszlachetniejsze.

Ks. W. K.

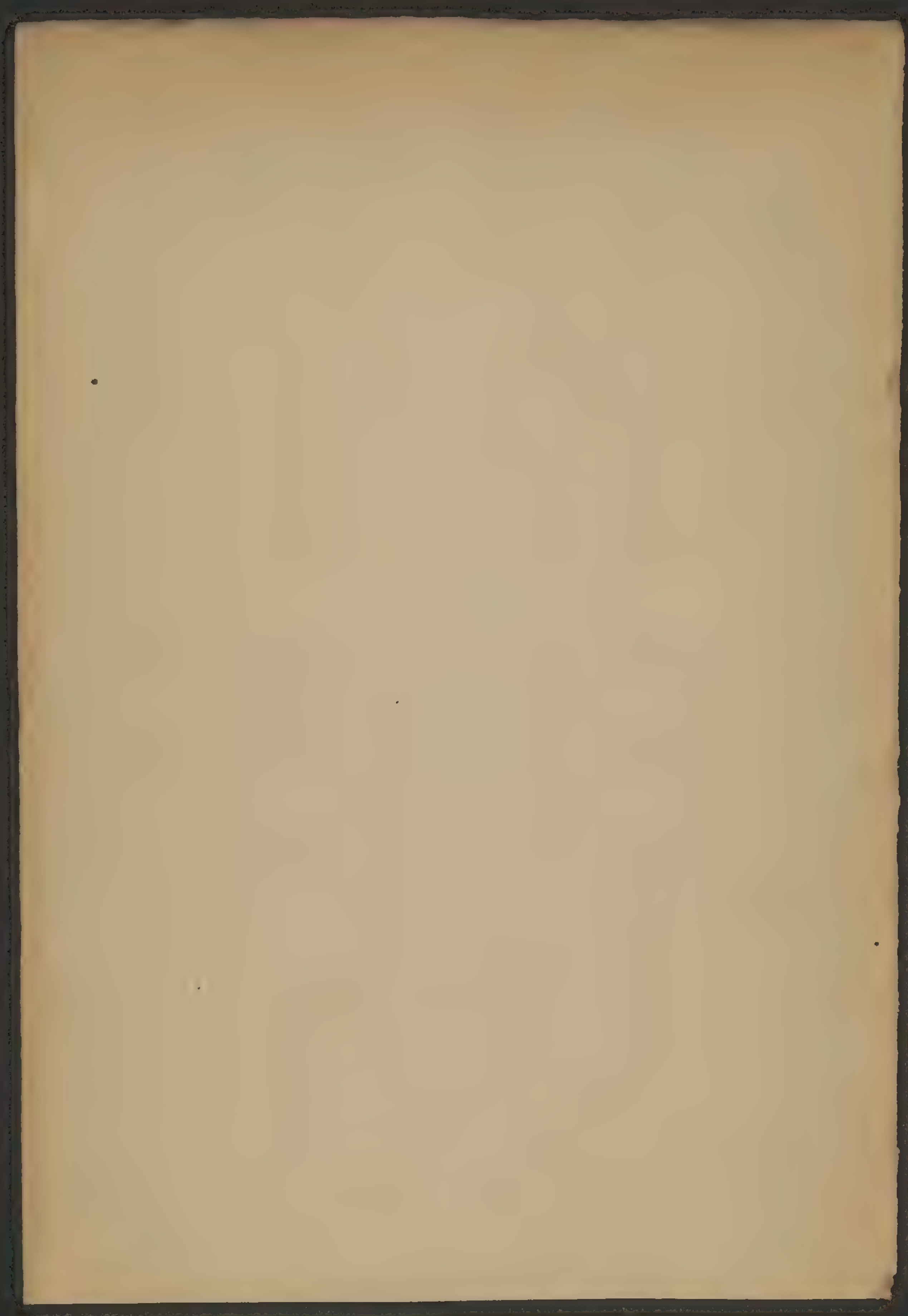
Złożone dla Przeglądu Katolickiego

Cenzura Warszawska
drukować nie pozwoliła.









Um den Accusativ auszudrücken, setzt man den Suffixen die Partikel أَيَّا (oder إِيَّا) vor, z. B.: أَيَّاكَ (te) u. s. w. Die erste Person aber lautet أَيَّاىَ (me).

2) Die Form der Suffixa bleibt dieselbe, ob sie einem Nomen oder einem Verbum angefügt werden; nur das Suffixum der 1. Person hat zwei Formen: ـِى für die Nomina; نِى für die Verba.

3) Mit einem Nomen drücken die Suffixa die pronomina possessiva aus; mit einem Verbum bezeichnen sie den Accusativ oder Dativ je nach der Bedeutung des Zeitwortes, z. B.: كِتَابِى (liber meus); قَبَلَنِى (acceptavit me).

عَلَى super
عَلَىَّ super me.

4) Die Suffixa: هُ, هُمْ, هُمَا, هُنَّ erhalten nach einem Kesra oder ى quiescens und diphthongescens anstatt ihres Domma ein Kesra: هِ, هِمْ, هِمَا, هِنَّ.

5) Das Suffixum هُ erscheint in den Gedichten oft ohne Vocal.

6) Das ه in هُوَ und هِىَ verliert nach dem Praefixum وَ und فَ oft seinen Vocal. cf. p. 30.

§. 24. Von dem Pronomen demonstrativum.

I. Die einfache Form des **Demonstrativums** ist diese:

		Männlich	Weiblich
Singular		ذَا oder ذَاءِ (hic.)	تَا od. تِى od. ذِى (haec).
Dualis	Nom.	ذَانِ hi duo	تَانِ hae duae
	Genit. etc.	ذَيْنِ hor. duor. etc.	تَيْنِ harum duar. etc.
Pluralis communis: أُولَآءِ od. أُولَا od. أُولَى (hi, hae).			

II. Durch Hinzufügung der Suffixa der zweiten Person: كَ etc. zu der vorstehenden Form entsteht eine zweite Form des Demonstrativs; nämlich:

		Männlich	Weiblich
Singular		ذَاكَ iste	تَاكَ od. تِيكَ ista
Dual	Nom.	ذَانِكَ isti duo	تَانِكَ istae duae
	Genit. etc.	ذَيْنِكَ istor. duor. etc.	تَيْنِكَ istar. duar. etc.
Pluralis communis: أُولَآئِكَ oder أُولَاكَ isti, istae.			

III. Durch Einfügung der Sylbe لِ zwischen die einfache Form ذَا und das Suffixum der zweiten Person in dieser zweiten Form entsteht eine dritte Form des Demonstrativums; nämlich:

		Männlich	Weiblich
Singular		ذَالِكَ ille ذَٰلِكَ	تِلْكَ illa
Dual	Nom.	ذَانِكَ illi duo	تَانِكَ illae duae
	Gen.	ذَيْنِكَ illor. duor. etc.	تَيْنِكَ illar. duar. etc.
Pluralis communis: أُولَالِكَ illi, illae.			

IV. Den unter Nro. I. und II. aufgeführten Formen des Demonstrativums wird oft die Partikel هَا vorgesetzt, welche dem deutschen **da**, dem lateinischen **ce** im Demonstrativum entspricht, z. B.: هَاذَا hicce, dieser da. هَا wird in dieser Zusammensetzung oft defectiv geschrieben, d. h. das Alef prolongationis sammt seinem Vocal (ـَا) wird oft weggelassen und durch ein kleines Alef über dem ه ersetzt: هٰذَا (s. §. 2, Anm. 3).

§. 25. Von dem Pronomen relativum.

1) Die ursprüngliche Form des Relativums war ذِى oder لَذِى; mit dem Artikel أَلْ lautet es: أَلَّذِى; die Declination desselben ist diese:

De pronominib. personalib. notanda.

1. Praeter pronomen suffixum, pleonastice ponitur ejusdem personae pronomen separatum, quod interpretari nequit. e.g. طعامي أنا cibus meus ego
طعامك أنتَ cibus tuus tu.

2. Pronomina personalia separata saepe interpretanda ope verbi substantivi (sum), sive locum verbi كانَ tenent; et apud personam subjecto non conveniunt. e.g. أنا هُوَ الرَّبّ ego ille Dominus i. e. ego ~~sum~~ est dominus.

3. Pro كُمْ scribitur كُمُو (+)

4. Nonnunquam particulis adduntur suffixa, quae sine interpretatione manere debent.

5. Pronom. suff. هُ apud poëtas saepe scribitur sine domma.

(+) Quando verbum regit duos accusativos (e.g. rogare aliquem aliquid, ostendere aliquem alicui) tunc primum suff. كُمْ, scribitur كُمُو alterum accusativum separatum pronomen. e.g. يُرِيكُمُو هُمْ (jurikomu hom) ostendet vos eis

pronom. person. absolutum	pron. pers. suffix. in subst. et verbis.
أَنَا ego	ي (in verbis نِي v. نِ)
أَنْتَ tu m.	كَ
أَنْتِ tu f.	كِ
هُوَ ille	هُ (v. هِ quando praecedit kesra v. jod quiesc. aut diphthong.)
هِيَ illa	هَا
dual. أَنْتُمَا vos	كُمَا
dual. هُمَا illi	هُمَا (v. هِمَا) "
نَحْنُ v. نَحْنَ nos	نَا
أَنْتُمْ vos	كُمْ
أَنْتُنَّ vos	كُنَّ
هُمْ illos	هُمْ (v. هِمْ) "
هُنَّ illas	هُنَّ (v. هِنَّ) "

5. Pronom. ? apud poetas scribit. absq. coma.

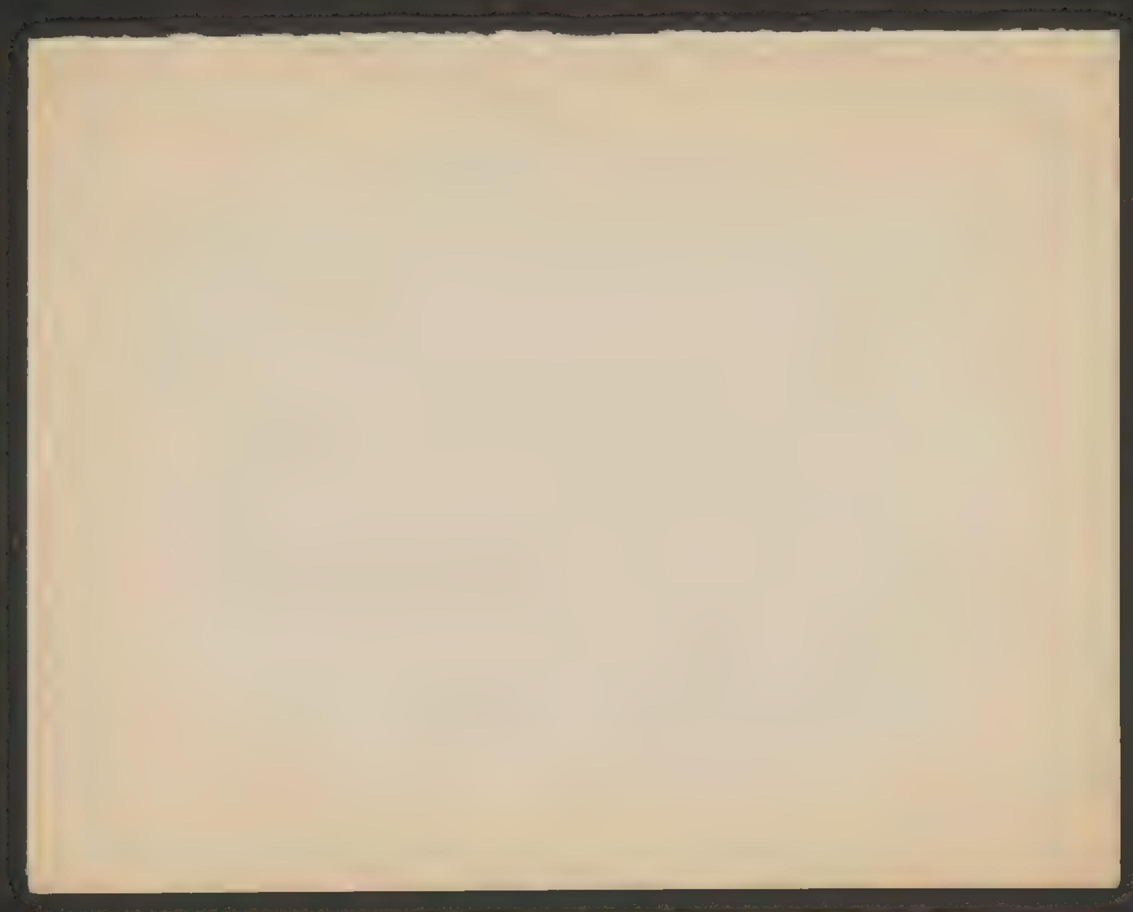
De Omiss. pronomin. notand.

Si nomen, ad quod pronomen pertinet, ponit. in plur. sano inhumano aut in plur. fracto, pronomen adhibet. in sing. femin.

Relativum pronom. saepe omittit. ita ut in interpr. supplendum sit.

Terminatio relativi pendet ex suffixis, quae sequenti voci (subst^vo, verbo, particulae) addit.

Demonstrativum saepe in relativo subintelligitur et tunc relativ. ponitur in casu suo proprio sed in^eo qui demonstrativo competit.



Pronomina personalia (casus obliqui)

Genitivus exprimitur ope suffixorum.

Dativus (w Egipcie używają) praefixis particulis وَ et, فَ et tunc. ~~سَ sicut, tanquam, secundum~~

لِي	mihi	li v. lije	فَلِي وَلِي
لَكَ	tibi	lak	فَلَكَ وَلَكَ
لَكِ		lik	وَلَكِ فَلَكِ it. d. jak poprzednio, tylko się nad ف każdzie się dżezma, nie fata.
لَهُ	ei	lo	
لَهَا		laha	
Dual.			
لَكُمَا		nie ma	
لَهُمَا			
Plur.			
لَنَا		lina	
لَكُمْ	vobis	lukum	
لَكُنَّ		nie ma	
لَهُمْ	eis	lukum	
لَهُنَّ		nie ma	

Accusativus formatur praefigendo partic. أَيَّا v. إِيَّا

- أَيَّايَ me
- أَيَّاكَ te
- أَيَّاكِ te.
- أَيَّاهُ eum
- أَيَّاهَا eam

Dual.

- أَيَّاكُمَا vos
- أَيَّاهُمَا eos

Plur.

- أَيَّانَا nos
- أَيَّاكُمْ } vos
- أَيَّاكُنَّ
- أَيَّاهُمْ eos
- أَيَّاهُنَّ eas.

Pronomina relativa.

مَنْ is qui, ea quae, مَا id quod, ambo non declinantur (مَنْ interrogativum declinatur, مَا non declinatur)

Masc. اَلَّذِي qui. Duali. اَلَّذَانِ v. اَلَّذَيْنِ, Plur. unic. اَلَّذِينَ

Fem. اَلَّتِي quae. " اَلَّتَانِ " اَلَّتَيْنِ " اَللَّاتِي v. اَللَّوَاتِي v. اَللَّائِي

Pro relativo pronomine adhibetur أَيٌّ quicunque, et declinatur substantivorum modo:
أَيٌّ, أَيٍّ, أَيًّا. Fem. أَيَّةٌ, أَيَّةٍ, أَيَّةً v. أَيٌّ

In Duali et Plur. numero fere non occurrit.
Pronomen hoc Genitivum substantivi postulat.

Relativorum munere etiam funguntur:
Artic. اَلْ et praefixa conjunctiva: وَ et فَ

Pronomen reciprocum exprimitur ope vocum:
نَفْسٌ (anima) رُوحٌ (spiritus) ذَاتٌ (essentia),
عَيْنٌ (oculus) etc. eg. حَبَّ نَفْسَهُ amavit seipsum

Pronomina demonstrativa.

Sing. ذَا v. ذَهْ hic. ذَاكَ iste. ذَلِكَ ille هَذَا
تَا v. تِي v. ذِي haec. تَاكَ ista تِلْكَ illa

Dual. ذَانِ fem. تَانِ. ذَانِكَ fem. تَانِكَ
ذَيْنِ " تَيْنِ ذَيْنِكَ " تَيْنِكَ

Plur. gen. communis | أُولَى v. أُولَا v. أُولَاءِ | أُولَائِكَ v. أُولَالِكَ v. أُولَاكَ

NB. Pronominibus: ذَا, ذَاكَ et ذَلِكَ praefigitur هَا, quod contrahitur in هَٰ v. هَ, et scribitur هَذَا hicce, fem. هَذِي haecce. (Aliae formae non occurrunt).

مَا = interrog. quid? (non declinatur)
" = relativ. id, quod (indeclinabile.
" = non أَمَا an non?
مَا, sine fatha super (أ) quidam

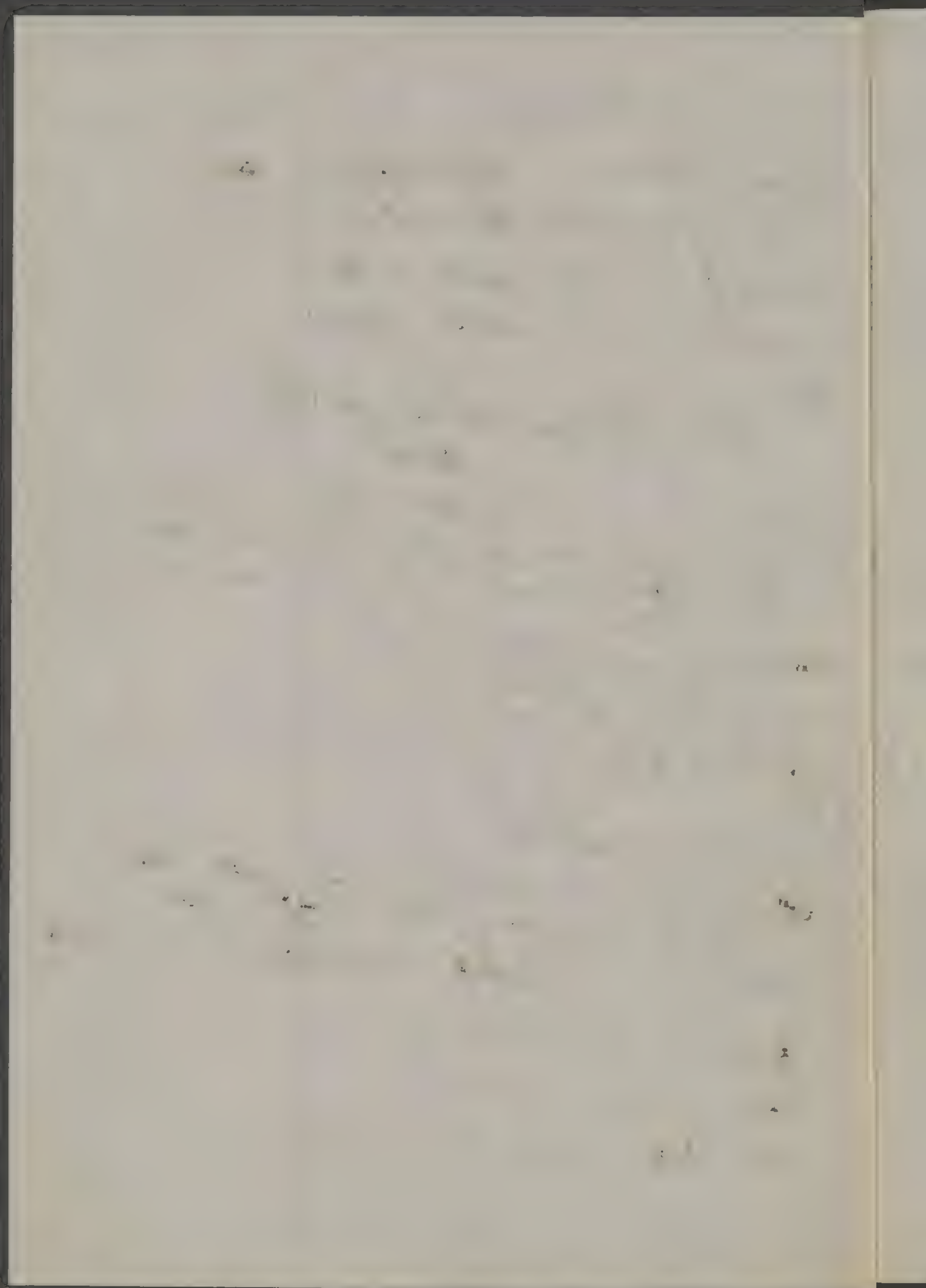
Interrogativa.

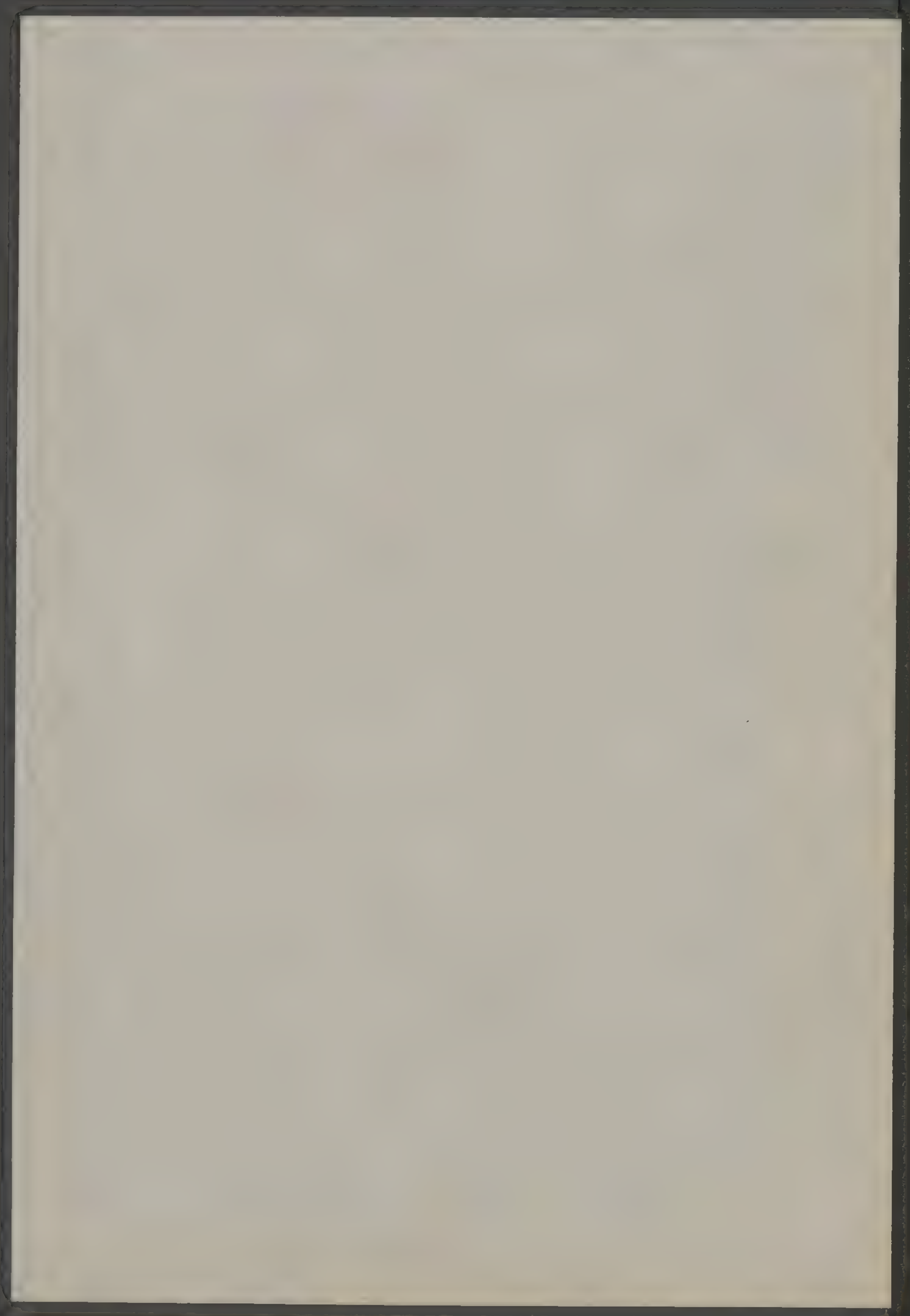
مَنْ quis, quae? declinatur: 1. مَنُو, 2. مَنِي, 4 مَنَا.
fem. unic. مَنَتْ v. مَنَهْ v. [illegible] مَنْتَ
Plur. masc. 1 مَنُونْ, 2 مَنِين. fem. unic. مَنَاتْ

مَا quid? non declinatur.

لِمَا = ad quid, quare.

NB. مَاذَا non quid hoc, sed quare?





Pronomina

هَا ben Lethanad l = quidam

Aliquis, quidam, nonnullus, τινός, τινές

A. p. exprimunt ope vocum:

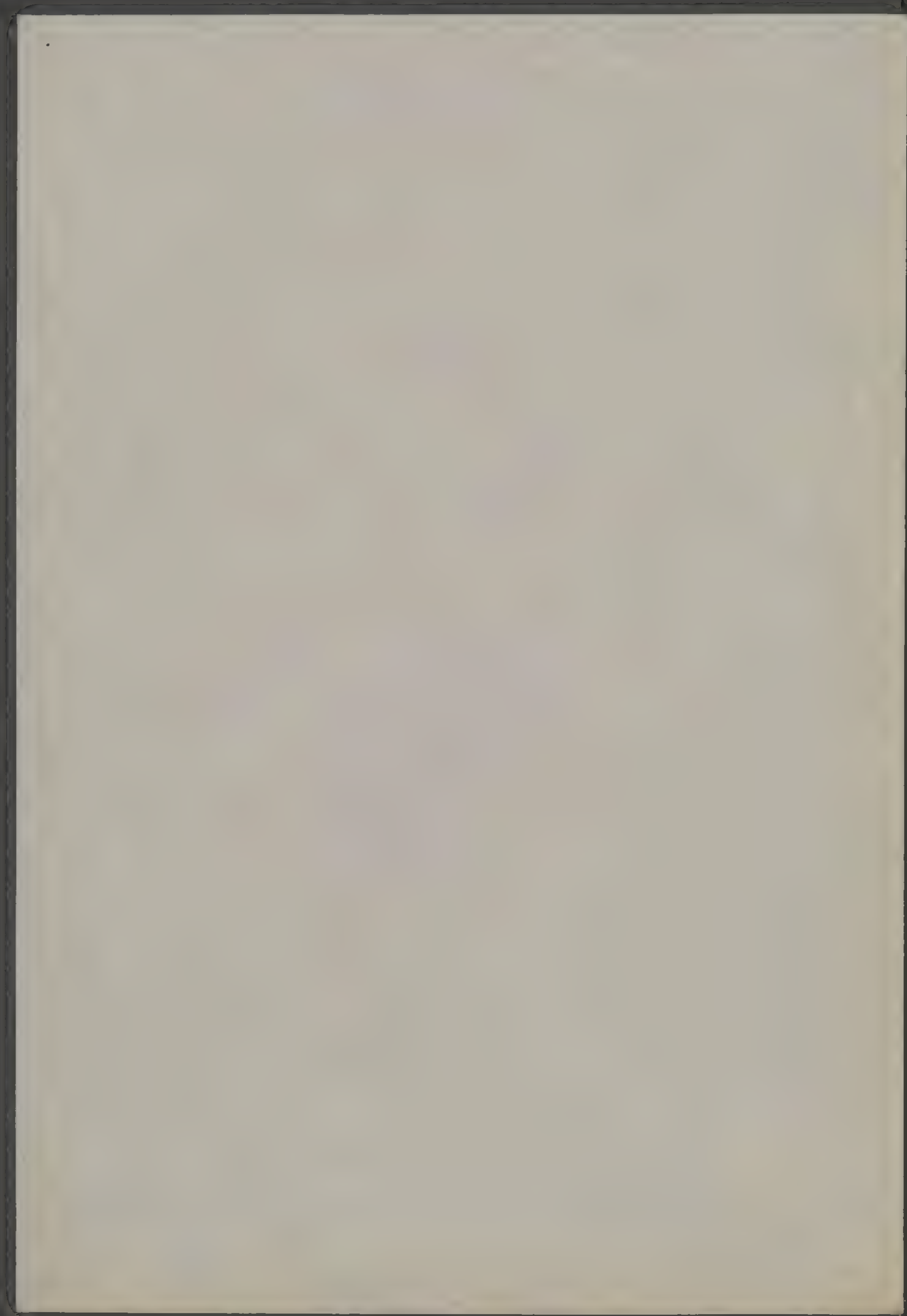
أَحَدٌ unus, مَنْ quis, بَعْضٌ pars شَخْصٌ persona, إِنْسَانٌ homo

Aliquid شَيْءٌ res.

Alter - alter per repetitionem بَعْضٌ pars.

Alius - per غَيْرٌ mutatio, diversitas.





In Vocibus, in quorum fine stat ى pro ا, quando addun-tur suffixa, restituitur ا (aleph). Eg.

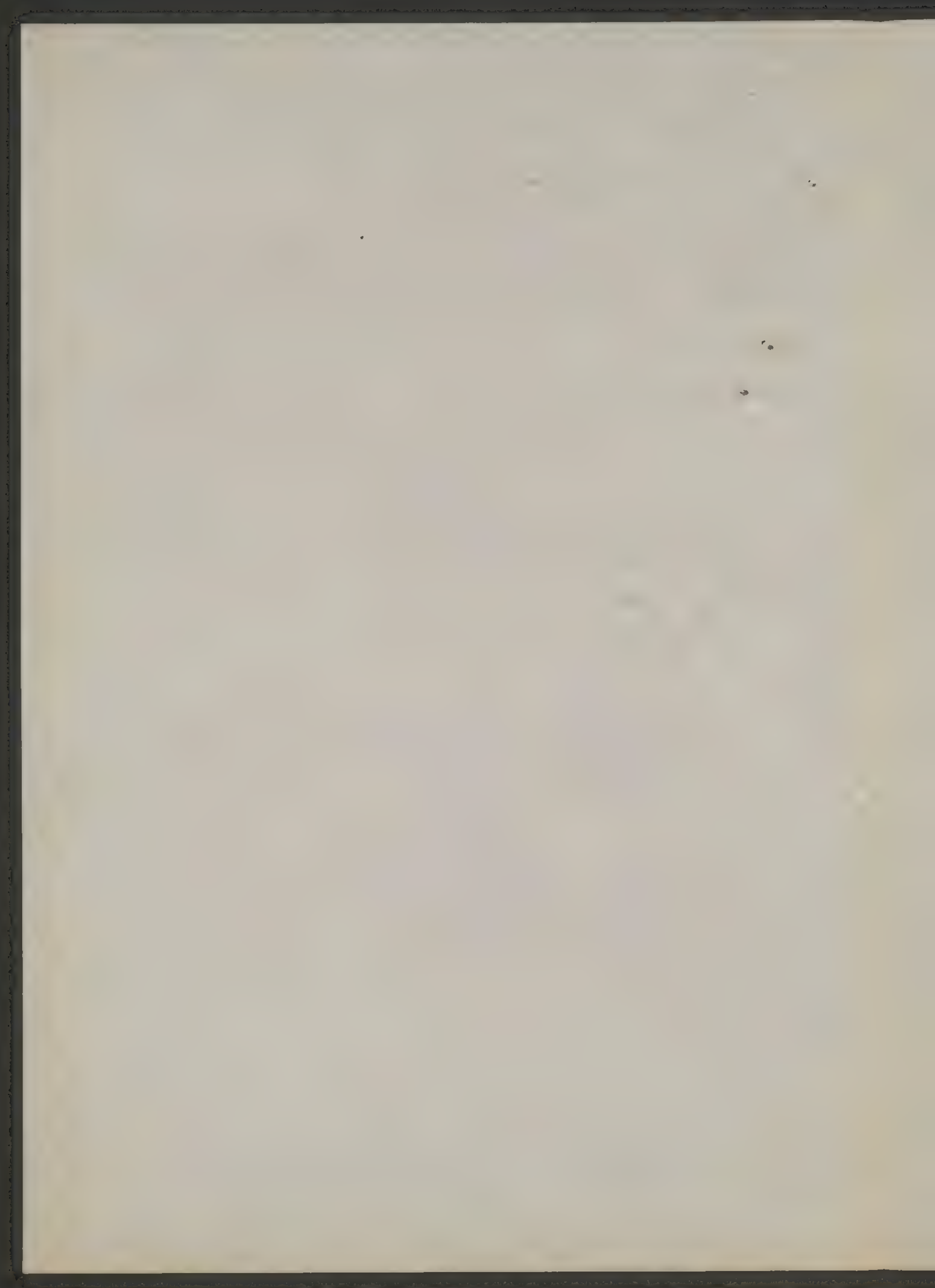
رَمَى (rama, jecit). فَتَى (fata, puer)

رَمَاهُ (ramahu) jecit eum. فَتَاهُ (fatahi, puer ejus)

Vel etiam relinquitur ى otiosum:

رَمَيهُ (ramahi jecit eum, NB suff. ه, post ى transit in ه)

فَتَيهُ (fatahi, puer ejus)



Suffixa substantivorum.

Suff. I pers. est يـ per omnes casus num. sing. ita ut domma, kesra et fatha mutantur in kesra et ~~alif~~ additur jod.

رَجُلٌ رَجُلٍ رَجُلًا. Cum suff. erit per omnes casus: رَجُلِي = vir meus, viri mei, virum meum. (in accus. abjicitur alef otiosum).

In num. duali et plur. abjicitur terminatio نِ et نَ, et suff. additur hoc modo:

dual. (رَجُلَانِ) رَجُلَيْنِ. plur. (رَجُلُونَ) (رَجُلِينَ)

cum suff. رَجُلَايَ رَجُلَيَّ   رَجُلِيَّ

Eod. modo formatur suff. I pers. cum femininis:

sing. جَنَّةٌ جَنَّةٍ جَنَّةً dual. جَنَّتَانِ جَنَّتَيْنِ

Suff. جَنَّتِي   جَنَّتَايَ جَنَّتَيَّ

plur. جَنَّاتٌ ~~[illegible]~~ جَنَّاتٍ

Suff. جَنَّاتِي

Sicut ~~[illegible]~~ رَجُلَانِ رَجُلَيْنِ, addito suffixo, sonat رَجُلَايَ رَجُلَيَّ, eod. modo fit:

عَصَايَ baculus meus (ab عَصًا)

فَتَايَ puer meus (a فَتًى)

إِلَيَّ ad, in me (ab إِلَى in, ad) عَلَيَّ super me (عَلَى)

لَدَيَّ (a لَدَى apud)

Suffixa I pers. pluralis et personarum II et III adduntur simpliciter terminationibus ordinariis.

Suf. 1 pers. plur. cum num. duali: ~~رَجُلَانَا~~ رَجُلَانَا، رَجُلَيْنَا

" " " " " plur. رَجُلُونَا رَجُلِينَا

Cum suff. II pers. sing. masc. رَجُلُكَ رَجُلِكَ رَجُلَكَ NB. Accusat. ben !

fem. رَجُلُكِ رَجُلِكِ رَجُلَكِ

Cum suff. 3 pers. sing. mas. رَجُلُهُ رَجُلِهِ رَجُلَهُ

. fem. رَجُلُهَا رَجُلِهَا رَجُلَهَا

~~Subst.~~ Cum suff. II pers. dual. رَجُلُكُمَا رَجُلِكُمَا رَجُلَكُمَا

III " رَجُلُهُمَا رَجُلِهِمَا رَجُلَهُمَا

Cum suff. I pers. plur. (nomen sing.) رَجُلُنَا رَجُلِنَا رَجُلَنَا

Item nomen duale رَجُلَانَا رَجُلَيْنَا

" " plur. رَجُلُونَا رَجُلِينَا

Suff. II pers. sing. nom. duale رَجُلَاكَ رَجُلَيْكَ

رَجُلَاكِ رَجُلَيْكِ

III pers. رَجُلَاهُ ~~رَجُلَاهَا~~ رَجُلَيْهِ

رَجُلَاهَا رَجُلَيْهَا

لَدَيْ (لَدَى apud)

Suff. verborum adduntur simpliciter, —ُوا sed ا otiosum abjicit in terminatione

3 pers. m. in perf. pl. قَبِلُوا cum suf. قَبِلُونِي

" " " " fut. pl. apoc. يَقْبُلُوا تَقْبُلُوا

cum suff. يَقْبُلُونِي تَقْبُلُونِي

يَقْبُلُونَ تَقْبُلُونَ

Alias alef otios. (in dual.) non abbjicitur

Terminatio تُمْ (2 pers. pl. perf. masc.) mutatur ante suff. in تُو

etc. قَبِلْتُمْ. cum suf. قَبِلْتُمُونِي

Jeżeli słowo kończy się na ن, suff. I pers. może być نِّي, albo bez szadly نِي, albo zam. نِي może być tylko نِ (bez jod)



Suffixa casus obliqui pronominum personalium.

Genitivus exprimitur suffixis (vid. Suffixa

	Dativus		Accus.		Suffixa:
li	لِي mihi.	وَلِي	أَيَّايَ me v. إِيَّا	*	1. pers. ـِي[1] (in subst.) ـنِي (in verb.)
lak	لَكَ } tibi	فَلِي vide inf.	أَيَّاكَ } te		2 pers. كَ masc. in subst. et verbis.
lik	لَكِ		أَيَّاكِ		كِ fem. "
lo	لَهُ } ei		أَيَّاهُ eum		3 p. هُ[2] m. "
laha	لَهَا		أَيَّاهَا eam		هَا fem. "
	لَكُمَا vobis 2		أَيَّاكُمَا vos 2		2 كُمَا m. et f. "
	لَهُمَا iis 2		أَيَّاهُمَا eos 2 eas		3 هُمَا[2] m. et f. "
lina	لَنَا nobis		أَيَّانَا nos		1. نَا "
lukum	لَكُمْ } vobis		أَيَّاكُمْ } vos		2. كُمْ m.(*) "
	لَكُنَّ		أَيَّاكُنَّ		كُنَّ f. "
luhum	لَهُمْ } iis		أَيَّاهُمْ eos		3. هُمْ[2] m. "
	لَهُنَّ		أَيَّاهُنَّ eas.		هُنَّ[2] f. "

NB ubique أَيَّا aut إِيَّا praefigitur suffixis.

(*) Quando verbum regit duos accusativos (eg. dare aliquem aliquid) tunc primum suffixum scribitur: كُمُو e.g. أَرَيْكُمُوهُمْ ostendit vos eis

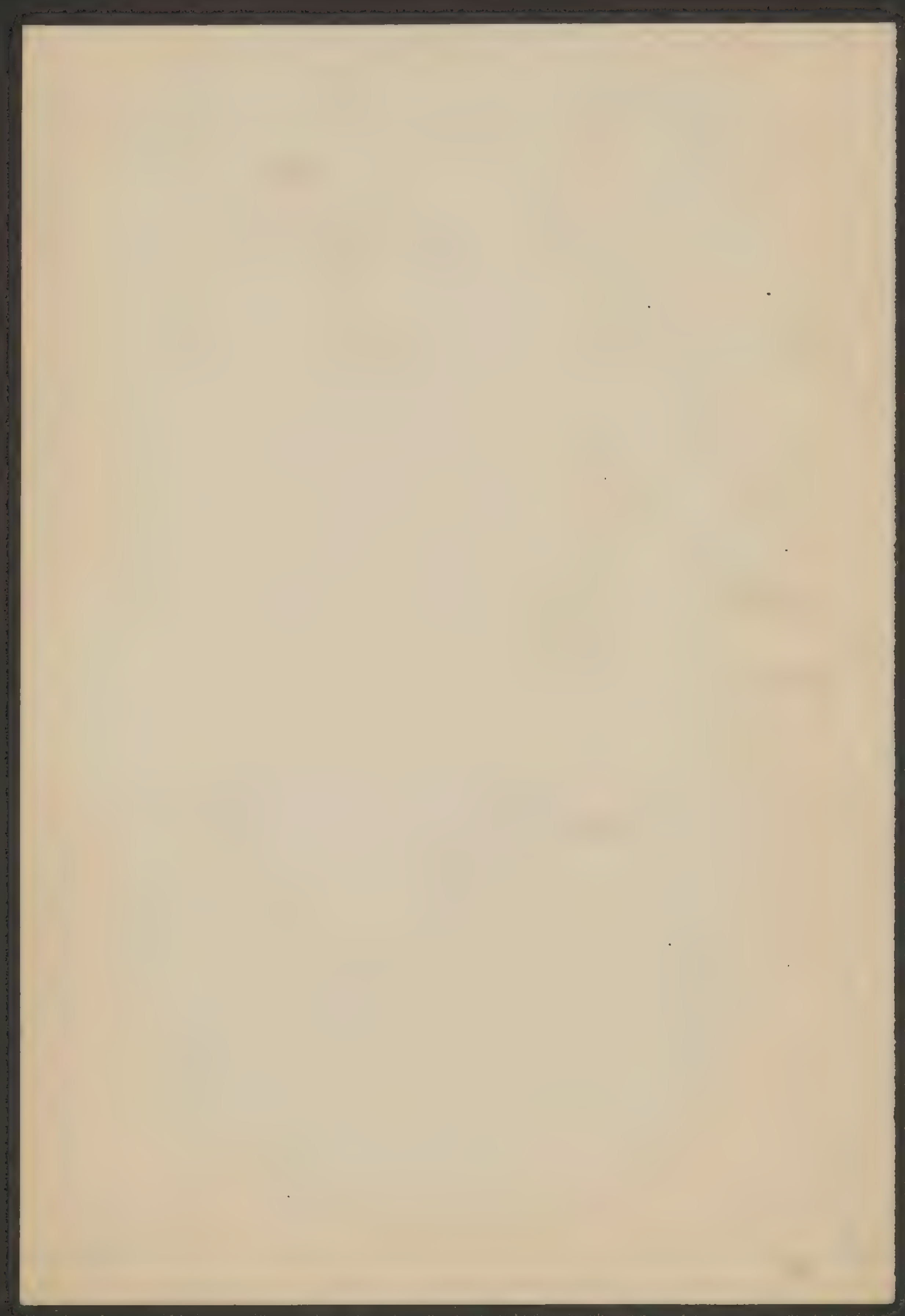
(1) Si nomen terminatur in ـُ, ـٌ, ـَ (رَجُلُ، رَجُلِ، رَجُلَ) suffixum erit ـِي (رَجُلِي). Terminatio vero ا mutatur in اَيَ ; ـْ in ـَّ ; ـُو et ـِي in ـِيَّ

Eg.(ي) رَجُلَاكَ - رَجُلَايَ (Dual.) ; رَجُلَيْ - رَجُلَيَّ (dual.) ; رَجُلُو - رَجُلِيَّ et رَجُلِي - رَجُلِيَّ (plur.)

(2) In هُ sive هُ, هُمَا, هُمْ, هُنَّ, doma (ـُ) mutatur in kesra (ـِ), si praecedit litera cum kesra, vel ي quiescens, aut diphthong. eg. بِهِ (in eo) in بِهُ ; رَجُلِهِ in رَجُلِهُ ; رَجُلِيهِ , رَجُلَيْهِ

N.B. تَوْكَسِي = *Deus.* تَوْكَانِي *Deus meus.*

(كَأَنَا) كِي	وَأَنَا	فَأَنَا
كَأَنْتَ	وَأَنْتَ	فَأَنْتَ
كَأَنْتِ	وَأَنْتِ	فَأَنْتِ
كَهُوَ *kahuwa*	وَهْوَ *wahuwa*	(فَهُوَ) فَهْوَ
كَهِيَ	وَهْيَ *wahiya*	(فَهِيَ) فَهْيَ
	وَأَنْتُمَا	فَأَنْتُمَا
	وَهُمَا	فَهُمَا
	وَنَحْنُ	فَنَحْنُ
	وَأَنْتُمْ	فَأَنْتُمْ
	وَأَنْتُنَّ	فَأَنْتُنَّ
	وَهُمْ	فَهُمْ
	وَهُنَّ	فَهُنَّ



Particulis و et, ف et, tunc. ك sicut, secundum, tanquam, junguntur pronomina absoluta, كذا tali modo:

إلى in, ad, على super, لدى apud.

وَأَنَا et ego	فَأَنَا	كَأَنَا sicut ego	وَلِي et mihi, it. فَلِي (لِي mihi)	بِي in me	إِلَيَّ
وَأَنْتَ } et tu	فَأَنْتَ	كَأَنْتَ	وَلَكَ	بِكَ } in te	إِلَيْكَ v. إِلَيْكَ
وَأَنْتِ	فَأَنْتِ	كَأَنْتِ	وَلَكِ	بِكِ	
وَهُوَ n. وَهْوَ	فَهْوَ	كَهُوَ	وَلَهُ	بِهِ (بِهُ n.)	
وَهِيَ n. وَهْيَ	فَهْيَ	كَهِيَ	وَلَهَا	بِهَا	
وَأَنْتُمَا	فَأَنْتُمَا	كَأَنْتُمَا	وَلَكُمَا	بِكُمَا	
وَهُمَا	فَهُمَا	كَهُمَا	وَلَهُمَا	بِهِمَا (بِهُمَا n.)	
وَنَحْنُ	فَنَحْنُ	كَنَحْنُ	وَلَنَا	بِنَا	
وَأَنْتُمْ	فَأَنْتُمْ	كَأَنْتُمْ	وَلَكُمْ	بِكُمْ	
وَأَنْتُنَّ	فَأَنْتُنَّ	كَأَنْتُنَّ	وَلَكُنَّ	بِكُنَّ	
وَهُمْ	فَهُمْ	كَهُمْ	وَلَهُمْ	بِهِمْ "	
وَهُنَّ	فَهُنَّ	كَهُنَّ	وَلَهُنَّ	بِهِنَّ "	

Odmienia się jak Dativ. (ob. przyrostki), lecz zam. ي, wszędzie jest ي, z wyjątkiem zaimka osoby I.
To samo z um. przyj. ?
فَلِي et mihi. فَلَكَ etc.

فِيَّ in me	przez zapewne فِيَّ fiḥe.	Czytanie w Egipcie: fi
فِيكَ		fik
فِيكِ		fiki
فِيهِ		fih
فِيهَا		fiha
فِيهِمَا		Dual. nie ma
فِينَا		fina
فِيكُمْ		fikum (fikonna nie ma)
فِيهِمْ		fihum



Suffixa. إِلَى in, ad; عَلَى super; لَدَى apud, in quib. ى stat pro ا otioso, cum suffixo I personæ scribenda essent: إِلَايَ, عَلَايَ, لَدَايَ, attamen scribunt:

إِلَيَّ in, ad me عَلَيَّ super me (alaje) لَدَيَّ apud me.

عَنْ ex, a, pro عَنِّي a me

مِنْ ex, de مِنِّي ex me

إِلَيْكَ	عَلَيْكَ v. عَلَيْكَ alek	لَدَيْكَ
إِلَيْكِ v. إِلَيْكِ	عَلَيْكِ v. عَلَيْكِ aleki	لَدَيْكِ
إِلَيْهِ v. إِلَيْهِ	عَلَيْهِ ben aleh dresmy	لَدَيْهِ
إِلَيْهَا	عَلَيْهَا aleha	لَدَيْهَا
إِلَيْكُمَا	عَلَيْكُمَا	لَدَيْكُمَا
إِلَيْهِمَا	عَلَيْهِمَا	لَدَيْهِمَا
إِلَيْنَا	عَلَيْنَا alena	لَدَيْنَا
إِلَيْكُمْ	عَلَيْكُمْ alekum	لَدَيْكُمْ
إِلَيْكُنَّ	عَلَيْكُنَّ	لَدَيْكُنَّ
إِلَيْهِمْ	عَلَيْهِمْ alehum	لَدَيْهِمْ
إِلَيْهِنَّ	عَلَيْهِنَّ	لَدَيْهِنَّ

Mori byé ... ben dresmy

In إِلَى, عَلَى, لَدَى manet ى pro ا ante suffixa; sed in aliis redit ا, eg. in رَقَى jecit, est رَقَاهُ, رَقَانِي non رَقَيهُ, رَقَيْنِي.

نُشْرَى nuntius, نُشْرَايَ nuntius meus.

فَتَى puer, فَتَاهُ v. فَتَيهُ puer ejus فَتَايَ puer meus.

3 nomina (حَيَوةٌ vita, صَلَوةٌ oratio et زَكَوةٌ eleemosyna) in quib. و stat pro ا otioso, accedentib. suffixis, recipiunt ا pro و.

حَيَاتِي, حَيَاتُكَ vita tua حَيَاتُهُ vita ejus

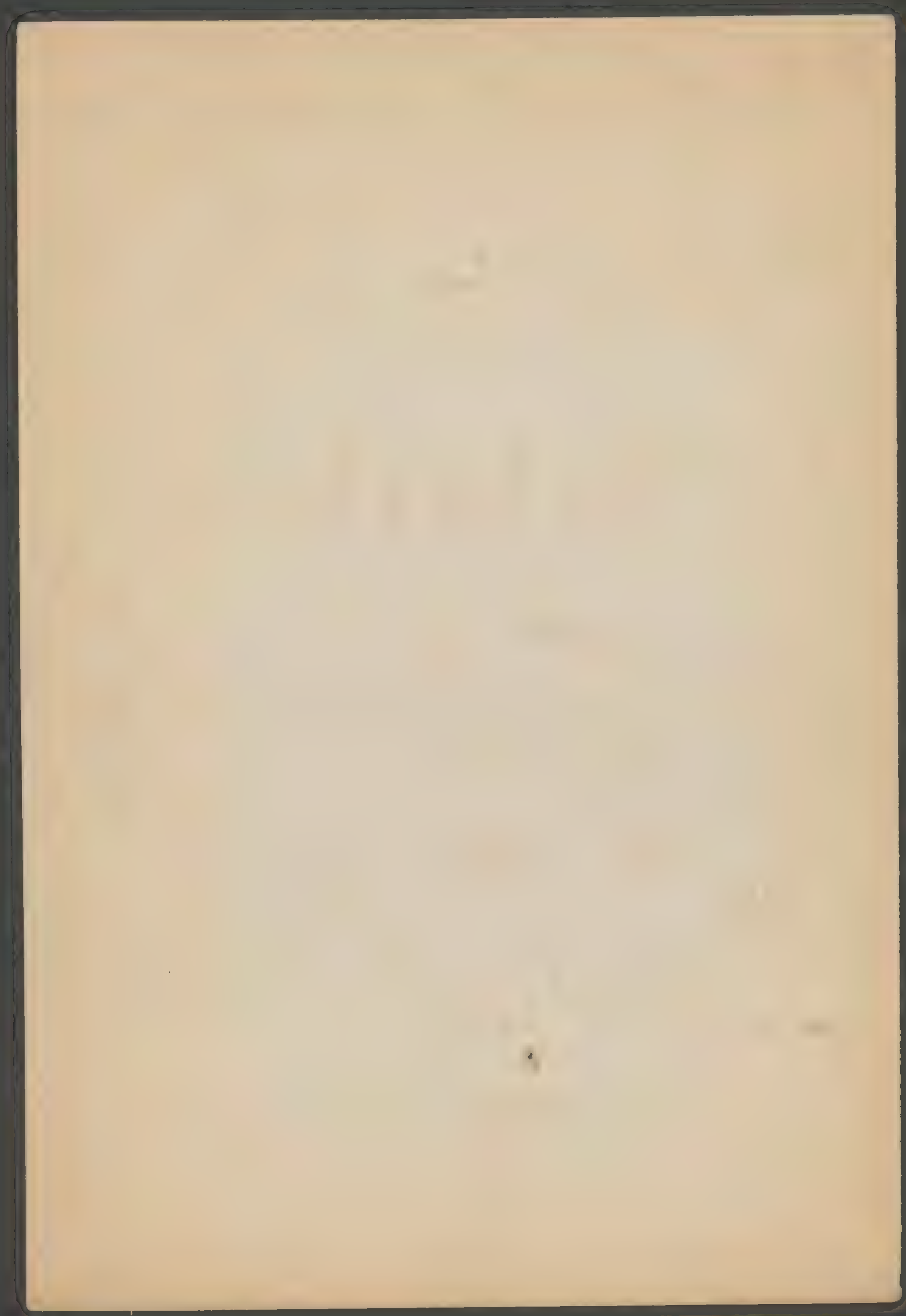
..لِ " " " " ...هَا

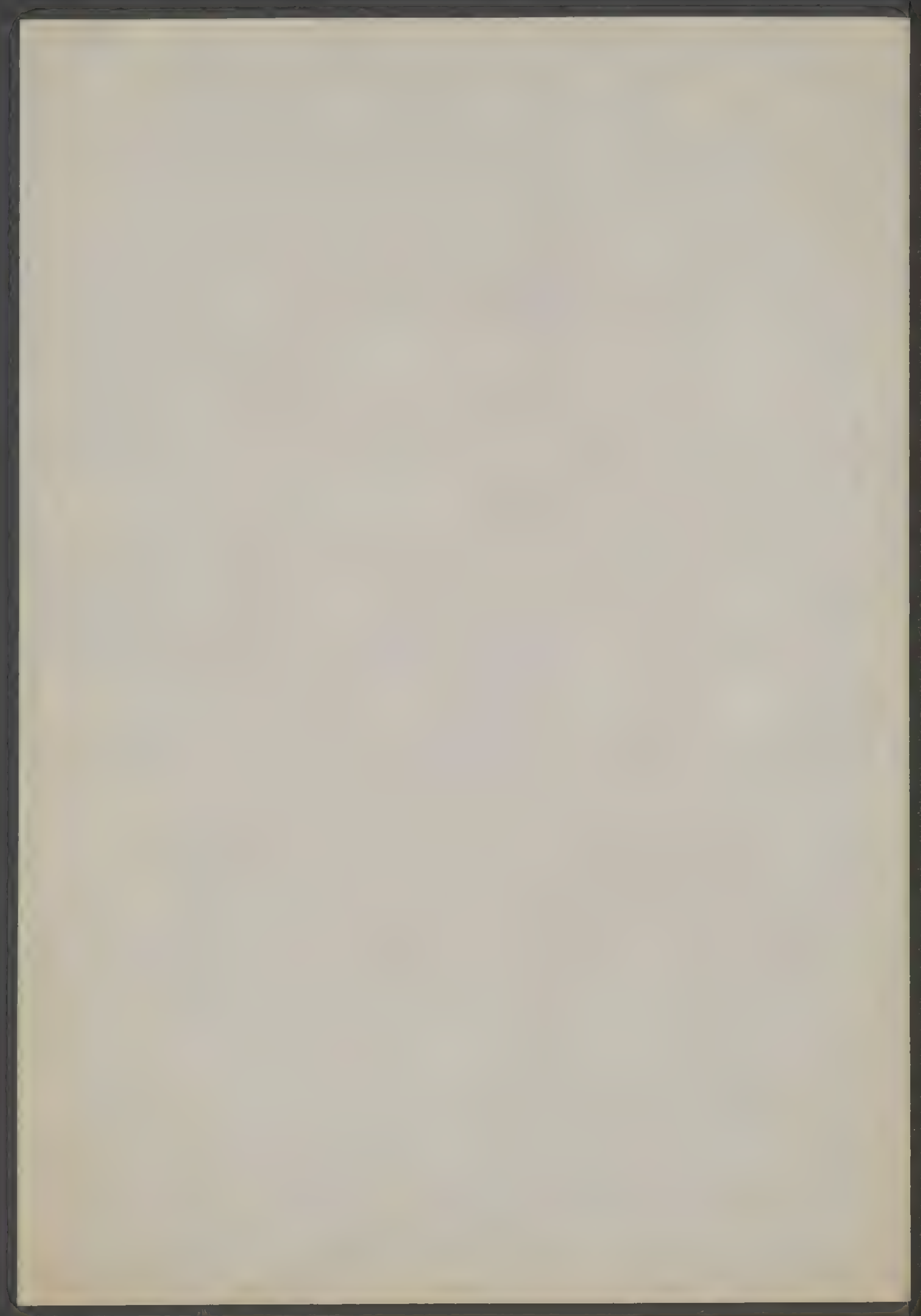
..تِكِ " vitæ tuæ ...اتِهِ vitæ ejus

..تِكِ " " " " ...اتِهَا " "

..تَكَ ... vitam tuam ...اتَهُ ... vitam ejus

..تَكِ " " " " حَيَاتَهَا " "





		Männlich	Weiblich
Singular		أَلَّذِى qui	أَلَّتِى quae
Dual	Nom.	أَلَّذَانِ qui (ambo)	أَلَّتَانِ quae (ambae)
	Genit. etc.	أَلَّذَيْنِ quorum (amb.)	أَلَّتَيْنِ quarum (amb.)
Plural		أَلَّذِينَ qui	أَللَّاتِى od. أَللَّوَاتِ quae.

2) Ein anderes Relativum ist مَنْ (is, qui) von Personen, مَا (id, quod) von Sachen. Es wird nicht declinirt.

3) Auch أَىٌّ (quicunque) wird als Relativum gebraucht. Es wird fast nur im Singular declinirt: Nom. أَىٌّ; Gen. أَيٍّ etc. Fem. أَيَّةٌ etc.

4) Endlich stehen auch der Artikel أَلْ und das Praefixum وَ oft für das Relativum.

§. 26. Von dem Pronomen interrogativum.

Das (im §. 25, 2.) als Relativum aufgeführte مَنْ und مَا, dessgleichen das (ebendort 3.) erwähnte أَىٌّ und أَيَّةٌ sind zugleich auch Interrogativa mit der Bedeutung: quis? quid? Nur ist noch zu bemerken:

1) Das (masc. et fem.) مَنْ wird als Interrogativum in folgender Weise declinirt:

Singular	Nom.	مَنُو	feminin: مَنَتْ od. مَنَهْ od. مَنْتَ
	Gen.	مَنِى	
	Acc.	مَنَا	
Plural	Nom.	مَنُونْ	fem. مَنَاتْ
	Gen.	مَنِينْ	

Das (neutrum) مَا wird nicht declinirt; es wird zuweilen mit dem Demonstrativum ذَا verbunden und lautet dann مَاذَا.

2) Das أَيٌّ, fem. أَيَّةٌ, wird vollständig declinirt, und regiert wie ein Hauptwort den Genitiv des zugehörigen Hauptwortes.

§. 27. Von dem Pronomen reflexivum.

Das Pronomen reflexivum (reciprocum) wird ausgedrückt durch die Hauptwörter: نَفْسٌ (anima); رُوحٌ (spiritus); ذَاتٌ (essentia); عَيْنٌ (oculus) etc. mit der entsprechenden Person des Suffixums, z. B.: amavit se ipsum = حَبَّ نَفْسَهُ (amavit animam suam).

§. 28. Von dem Pronomen possessivum.

Das Pronomen possessivum wird ausgedrückt durch ein Suffixum, welches dem betreffenden Nennwort angehängt wird (s. §. 23, 3.), z. B.: كِتَابِي (liber meus); كِتَابُكَ (liber tuus).

§. 29. Von den Zahlwörtern.

Wir beachten hier die Grundzahlen, die Ordnungszahlen, die Eintheilungs-, Vervielfältigungs-, Wiederholungs- und die gebrochenen Zahlen.

I. Grundzahlen.

	männlich	weiblich		männlich	weiblich
1.	وَاحِدٌ	وَاحِدَةٌ		—	—
	أَحَدٌ	إِحْدَى	11.	أَحَدَ عَشَرَ	إِحْدَى عَشْرَةَ
2.	اِثْنَانِ	اِثْنَتَانِ	12.	اِثْنَا عَشَرَ	اِثْنَتَا عَشْرَةَ
3.	ثَلَاثَةٌ	ثَلَاثٌ	13.	ثَلَاثَةَ عَشَرَ	ثَلَاثَ عَشْرَةَ
4.	أَرْبَعَةٌ	أَرْبَعٌ	14.	أَرْبَعَةَ عَشَرَ	أَرْبَعَ عَشْرَةَ
5.	خَمْسَةٌ	خَمْسٌ	15.	خَمْسَةَ عَشَرَ	خَمْسَ عَشْرَةَ
6.	سِتَّةٌ	سِتٌّ	16.	سِتَّةَ عَشَرَ	سِتَّ عَشْرَةَ
7.	سَبْعَةٌ	سَبْعٌ	17.	سَبْعَةَ عَشَرَ	سَبْعَ عَشْرَةَ
8.	ثَمَانِيَةٌ	ثَمَانٍ	18.	ثَمَانِيَةَ عَشَرَ	ثَمَانِيَ عَشْرَةَ
9.	تِسْعَةٌ	تِسْعٌ	19.	تِسْعَةَ عَشَرَ	تِسْعَ عَشْرَةَ

10. عَشْرٌ عَشَرَةٌ. 20. عِشْرُونَ. 30. ثَلَاثُونَ. 40. أَرْبَعُونَ. 50. خَمْسُونَ.
60. سِتُّونَ. 70. سَبْعُونَ. 80. ثَمَانُونَ. 90. تِسْعُونَ. 100. مِأَيَةٌ. 200. مِأَيَتَانِ.
300. ثَلَثْمِأَيَةٍ od. ثَلَاثُ مِأَيَةٍ. 400. أَرْبَعَمِأَيَةٍ od. أَرْبَعُ مِأَيَةٍ u. s. w.
1000. أَلْفٌ. 2000. أَلْفَانِ. 3000. ثَلَاثَةُ آلَافٍ etc. رِبْوَةٌ 10000.

Anmerkung. 1) Die Grundzahlen eins und zwei werden als Beiwörter gebraucht und stimmen mit ihrem Nennworte im Geschlechte überein; die übrigen, von drei bis 10, gebraucht man meistens als Hauptwörter, und es steht immer die weibliche Form des Zahlwortes bei männlichen Hauptwörtern und umgekehrt. Die zusammengesetzten Zahlen von 11 bis 19 sind indeclinabel; nur das إِثْنَا in 12 wird wie ein Dual declinirt.

2) Der Plural der Einheiten bezeichnet die entsprechenden Zehner, und ist die Endung ونَ ’ und ـِينَ generis communis. Auch die Endung der Hunderter ist generis communis und zwar von 300—900 indeclinabel.

II. Ordnungszahlen.

	Masc.	Fem.		Masc.	Fem.
1.	أَوَّلٌ	أُولَى	9.	تَاسِعٌ	تَاسِعَةٌ
2.	ثَانٍ	ثَانِيَةٌ	10.	عَاشِرٌ	عَاشِرَةٌ
3.	ثَالِثٌ	ثَالِثَةٌ	11.	حَادِىَ عَشَرَ	حَادِيَةَ عَشْرَةَ
4.	رَابِعٌ	رَابِعَةٌ	12.	ثَانِىَ عَشَرَ	ثَانِيَةَ عَشْرَةَ
5.	خَامِسٌ	خَامِسَةٌ	13.	ثَالِثَ عَشَرَ	ثَالِثَةَ عَشْرَةَ
6.	سَادِسٌ	سَادِسَةٌ	14.	رَابِعَ عَشَرَ	رَابِعَةَ عَشْرَةَ
7.	سَابِعٌ	سَابِعَةٌ	15.	خَامِسَ عَشَرَ	خَامِسَةَ عَشْرَةَ
8.	ثَامِنٌ	ثَامِنَةٌ	16.	سَادِسَ عَشَرَ	سَادِسَةَ عَشْرَةَ

	Masc.	Fem.
17.	سَابِعَ عَشْرَ	سَابِعَةَ عَشْرَةَ
18.	ثَامِنَ عَشْرَ	ثَامِنَةَ عَشْرَةَ
19.	تَاسِعَ عَشْرَ	تَاسِعَةَ عَشْرَةَ
20.	عِشْرُونَ	عِشْرُونَ
21.	حَادِى وَعِشْرُونَ	حَادِيَةٌ وَعِشْرُونَ
22.	ثَانٍ وَعِشْرُونَ	ثَانِيَةٌ وَعِشْرُونَ

Anmerkung. Die zusammengesetzten Zahlen von 11 bis 19 sind indeclinabel; die übrigen Ordnungszahlen stimmen wie Beiwörter mit ihrem Hauptworte auch in Zahl und Endung überein.

III. **Die Eintheilungs-Zahlen** werden durch die Wiederholung der Grundzahlen, z. B. وَاحِدٌ وَاحِدٌ = je Einer; oder auch durch ganz eigene Formen, z. B. أُحَادُ oder وُحَادُ und مَوْحَدُ = je Einer (singuli) ausgedrückt.

IV. **Die Vervielfältigungszahlen** werden von den Eintheilungszahlen gebildet, indem man der vorerwähnten Form أُحَادُ den Ausgang ـِىٌّ anfügt und so daraus ein Beiwort bildet, z. B. أُحَادِىٌّ (simplex, einfach).

V. **Die Wiederholungszahlen** werden durch die Grundzahlen mit beigesetztem Worte مَرَّةً (vicem) ausgedrückt, z. B. مَرَّةً وَاحِدَةً (Einmal), vicem unam.

VI. **Die gebrochenen Zahlen** werden von den Grundzahlen nach den drei Formen قُبْلٌ, قُبُلٌ, قَبِيلٌ gebildet, z. B. ثُلْثٌ (ein Drittel). Ein Halbes heisst: نِصْفٌ.

§. 30. Von den Partikeln.

Zu den Partikeln werden hier alle vocabula indeclinabilia, also die Nebenwörter, Vorwörter, Bindewörter und Empfindungswörter gerechnet. Sie sind theils **trennbar**, d. h. sie bilden für sich ein selbständiges Wort; theils **untrennbar**, d. h. sie werden jedesmal dem Worte, zu welchem sie gehören, vorne angefügt (praefigirt) und daher auch Praefixa genannt.

I. Die trennbaren (oder selbständigen) Partikeln haben den letzten Buchstaben meistens mit Fatha oder Dschesma; nur wenige haben Kesra oder Domma. Unter jenen Partikeln, die als **Nebenwörter** gebraucht werden, sind viele, welche eigentlich Hauptwörter, Beiwörter, Infinitive sind entweder im Nominativ ohne Nunnation (z. B. فَوْقُ = obenauf, superne; eigentlich: Obertheil, Höhe); oder im Genitiv mit einem Vorworte (z. B. بِحِلْمٍ = clementer; eigentlich: cum clementia); oder im Accusativ mit der Nunnation, z. B.: أَبَدًا = perpetuo, semper, von: أَبَدٌ aeternitas. — Auch unter den als **Vorwörtern** gebrauchten Partikeln sind manche eigentliche Hauptwörter, theils im Accusativ ohne Nunnation, z. B. عِنْدَ (apud) von: عِنْدٌ (latus rei), theils mit einem eigentlichen Vorwort im Genitiv, z. B. مِنْ أَجْلِ = wegen, propter; eigentlich: أَجْلٌ (causa) مِنْ (ex, de), gleichfalls ohne Nunnation. Die Vorwörter regieren alle den Genitiv. Das ن der Praepositionen عَنْ und مِنْ wird, wenn sie mit den Suffixen der 1. Person Sing. ـِى verbunden werden, verdoppelt, عَنِّى, مِنِّى; werden sie den Wörtern مَنْ oder مَا praefigirt, so geht es gewöhnlich in م über, عَمَّنْ, عَمَّا, مِمَّنْ, مِمَّا.

II. **Die untrennbaren Partikeln** (oder **Praefixa**) bestehen nur aus Einem Consonanten mit einem Vocale; sie sind: أَ, بِ, وَ, كَ, لِ, لَ, سَ, فَ, تَ. Ihre Bedeutung ist diese:

1) أ ist eine Fragepartikel: num? an? Zuweilen ist es ein Zeichen des Vocativs und wird dann wohl auch mit يَا verbunden: أَيَا, o! Zuweilen wird es disjunctiv gebraucht: sive, sive.

2) بِ bedeutet: bei, an, auf, in, mit, durch, wegen, u. s. w.

3) وَ bedeutet verschiedene Bindewörter, wie das Wav der Hebräer. Beim Schwören wird es dem Namen des Gegenstandes vorgesetzt, bei welchem man schwört.

4) كَ bedeutet: gemäss, wie, u. s. w.

5) لِ ist das Zeichen des Dativs, z. B. لِى, mir; mit den anderen Suffixen verbunden erhält es Fatha, z. B. لَهُ, ihm. Als Vorwort bedeutet es: zu, bei, unter, nach, in, u. s. w. Beim Schwören bedeutet es: durch, bei; vor dem Futurum bedeutet es: dass, damit; vor dem apocopirten Futurum ersetzt es den Imperativ; nach den Partikeln وَ oder فَ verliert es seinen Vocal.

6) لَ wird dem Namen der Person, die man um Hilfe anruft, eben so dem Nachsatze (apodosis) und dem Praedicate praefigirt. Hat das Praedicat den Artikel, so fällt das أ des Artikels weg. Oft ist لَ ein blosses Flickwörtchen und gar nicht zu übersetzen.

7) سَ (für: سَىْ oder سَوْفَ) wird oft dem Futurum vorgesetzt, um anzuzeigen, dass es wirklich das Futurum ist.

8) فَ bedeutet: und, dann, darum, darauf, also, u. s. w. Auch steht es statt des Relativums; oft ist es bloss Zeichen des Nachsatzes; oft steht es ganz überflüssig und ist nicht zu übersetzen, wie unser deutsches **so** am Beginn des Nachsatzes.

9) تَ wird nur gebraucht, wenn man bei Gott schwört: تَاللّٰهِ.

§. 31. Von den Zeitwörtern.

1) Rücksichtlich der Zeitwörter sind vier Stücke zu merken: Die Form; die Flexion; der Status suffixus; die Unregelmässigkeit mancher Zeitwörter.

2) Die meisten Zeitwörter bestehen aus drei (manche aus vier) Buchstaben, welche **Stamm-** oder **Wurzel-Buchstaben** (literae radicales)

Particulae inseparabiles.

1. أَ interrogativum (sicut hebr. הֲ v. הַ v. הֶ), aut disjunctivum: sive ... sive. Praefigitur exclamationi يَا (O!): أَيَا. Si ante articulum ponitur interrogatio, pro litera articuli ا, ponitur sola hamza cum fatha, (...أَ), vel litera eadem penitus omittitur.

2. بِ (be) = in, ad, cum, causa; genitivum exigit. Jungitur suffixis:
بِي (in me) بِكَ، بِكِ، بِهِ (pro بِهْ) بِهَا.
بِكُنَّ بِكُمْ، بِنَا، بِهِمَا، بِكُمَا
بِهِنَّ. بِهِمْ
In articulo, quam praecedit ب, aleph non pronuntiatur; scribitur autem: بِالْ (lege bel) non ... بِأَلْ (beal)
NB. Eandem ac بِ significationem habet separata particula فِي

7 سَ, pro سَوْفَ, s. سَوْفَ [illegible] futurum, cui adjicit, [illegible] ipsum futurum

8. فَ conjunctio: et, tunc, ideo, itaque etc. Często nie tłómaczy się wcale.

9. تَ ponitur ad nomen Dei in jurejurando. Genitivum postulat.

عَنْ ex, pro; مِنْ ex, de
quamvis sunt separatae, junguntur tamen suffixis.
cum suff. I pers. مِنِّي عَنِّي
ante ا عَنَ مِنَ

N.B. inne wyrazy, kończące się na spółgłoskę cum dżesma (ْ), przed ا biorą zam. dżesmy (ْ) kesrę (ِ) albo ... ob. Psal. II

جَنْب latus, عِنْدِي apud me



Particulæ inseparabiles.

(5. ل continuatio) - Si ante subjectum stat particula إِنَّ (ecce), praedicato præfigitur ل eg. إِنَّ ٱللَّهَ لَكَبِيرٌ ennallaha lakabirun = ecce (certe) Deus magnus est.

N.B. لَا = non.

6. لِ (= idem quod hebr. לְ) signum Dativi, præfigitur genitivo. = ad, apud, sub, post.

Cum suff. 1 pers. scribitur لِي, cum alii لَ. eg. لَكَ. لَكِ tibi, لَهُ, ~~لها~~ لَهَا ei etc F si ponitur لِ ○

ل Ante articulum pro لِالْ scribitur لِلْ

In verbis præfigitur futuro et significat ut
" " " " fut. apocopato " " " imperativum.

F Quando ante dativ. ل ponitur conjunctio وَ vel فَ, litteræ ل, pro Kesra vel fata, imponitur dzesma لْ. Eg. pro وَلَكَ, scribitur وَلْكَ; وَلْكِ pro وَلِكِ etc.

وَلْيَكْتُبْ
~~...~~

[illegible] (et alimento ejus) pro [illegible]

وكِي

7. سَ, pro سَوْ vel سَوْفَ. denotat futurum, cui haec littera praefigitur, reipsa pro futuro habendum.

8. فَ conjunctio = et, tunc, ideo, itaque etc. Saepe non interpretatur.

9. تَ ponitur ad nomen Dei in jure jurando. Genitivum postulat.



3. وَ copula sicut hebr. ו conjunctivum. Significat etiam saepe (رُبَّ robba) vel cum, et regit accusativum. In jurejurando = per et genitivum postulat. Saepe etiam pro relativo adhibetur. Articulus, praecedente و, scribitur (ut supra, n. 2) ...وَٱلْ non ...وَأَلْ.
In Dativo, praecedente وَ, scribitur لْ sine Kesra, et legitur ...وَلْ pro ...وَلِ

4. كَ. كَ = hebr. כְּ particula comparationis, = sicut, tanquam, secundum, genitivum postulat.
Cum suff. I pers. كِي, cum aliis pronominib. كَأَنْتَ, كَأَنْتِ, كَهُوَ, كَهِيَ

5. لَ particula affirmationis, invocationis (personae): utiq. ita; saepe in versione omittendum, velut superfluum. Si articulo praemittitur, omittit ا articuli et scribitur ...لَلْ pro لَٱلْ

Si ante

Należące do plur. sanus inhum.
i do plural. fract. nawet humanus
pronomina, ponunt in sing. fem
~~verba~~ i słowa tak samo

(lecz ~~przy dualis i przy~~ jeżeli subjectum jest in duali lub in singul.
albo plur. humana ~~nawet~~ inhumana to predykat
(słowo, ~~zaimek, przymiotn.~~)
zgadza się co do rodzaju

~~Przy Należące do subjekta~~

Jeżeli subjekt rodz. żeń. idzie bezpośr.
po słowie, słowo będzie w rodz. żeń.
liczby pojed.
jeżeli nie bezpośr. po słowie, to słowo
może mieć końcówkę żeńską lub
męską.
Ad nom. collect. singul. słowo in
plurali.

To wszystko odnosi się tylko do III osoby słowa.

Infinit. odmienia się przez przyp. [illegible]
Subjectum jego kładzie się w gen.
object in accusativo

Suffixa.

Tria nomina in quib. و quiescens pro ا

حيوة vita – صلوة oratio, preces

زكوة eleemosyna

sed accedent.b. suffixis redit ا

حياته vita ejus, ~~[illegible]~~ صلاته oratio ejus

صلاتها

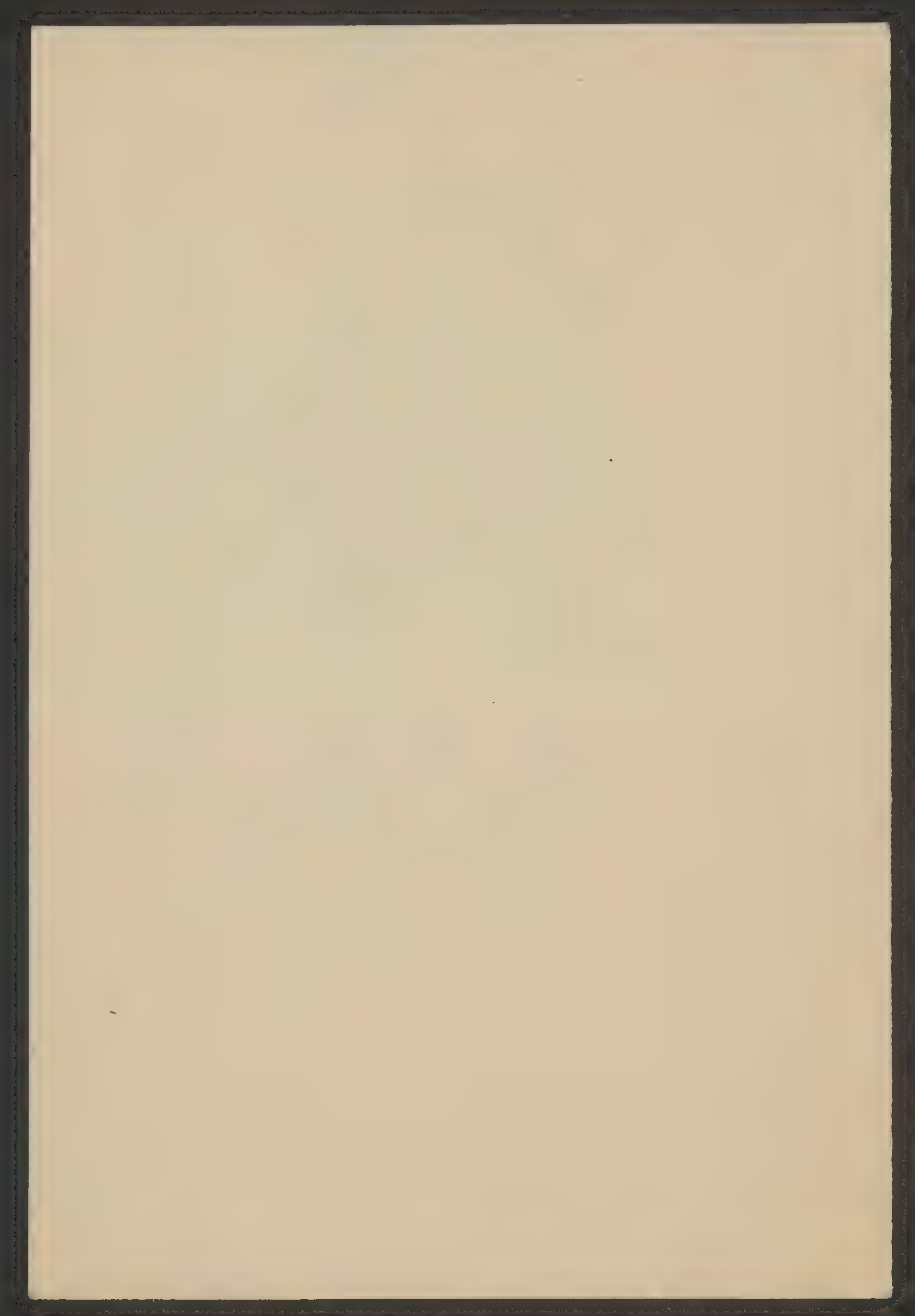
حياتي	vita mea
حياتك	tua
حياته	ejus
حياتها	" fem.
حياتكما	vestra duor.
حياتهما	eor. duor.
حياتنا	nostra
حياتكم	vestra
حياتكن	vestra
حياتهم	
حياتهن	

[illegible]

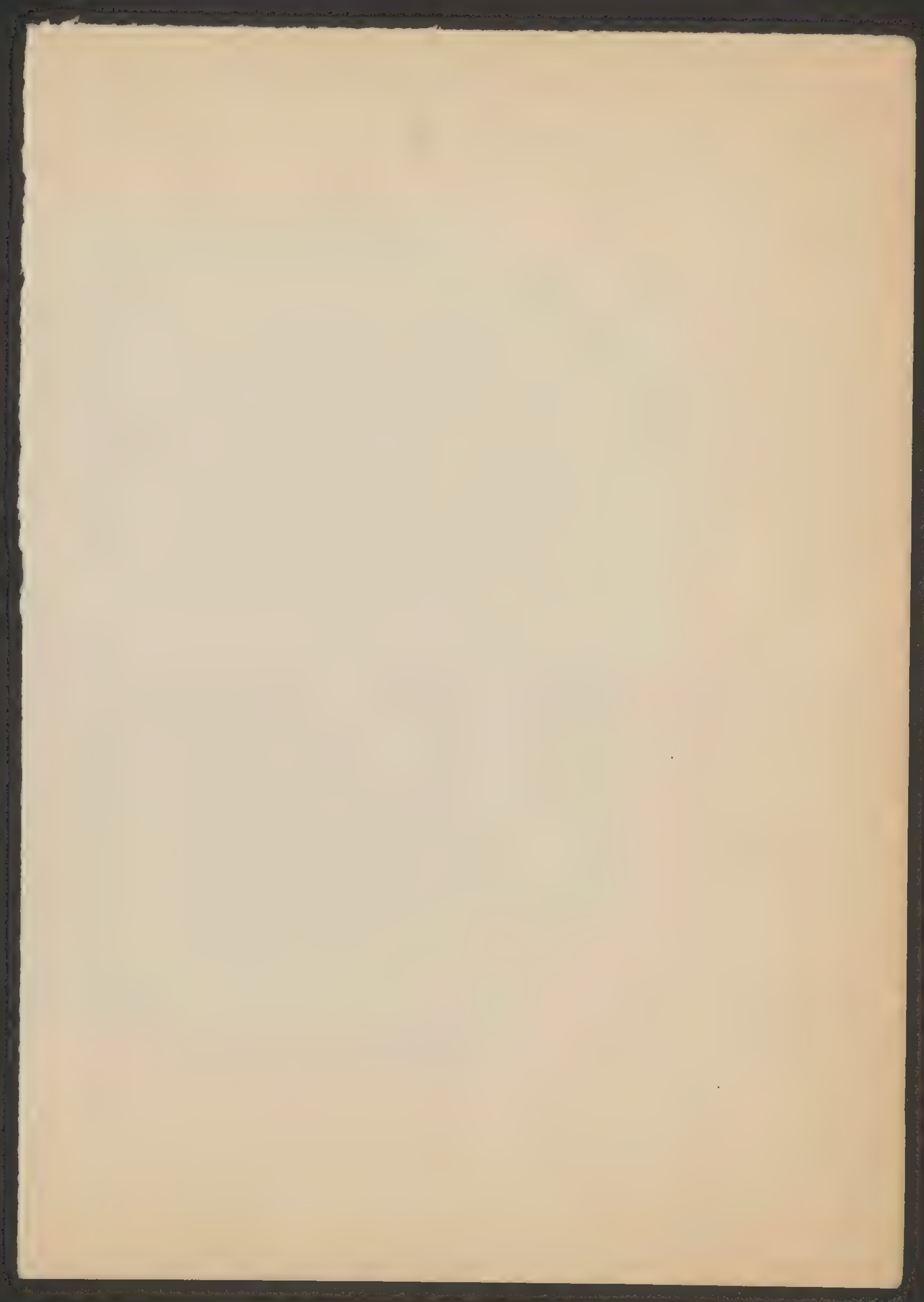
صلاتي

صلاتك

~~Przy~~ Do plur. sanus inhumanus i
~~przy~~ do pluralis fractus (hum. et inhum.)
należące zaimki, przymiotn. i słowa
kładą się in sing. femin.



[illegible] – [illegible]
[illegible]
[illegible]
[illegible]



Pluralis.

Plur. sanus

" fractus. fit per additionem vel mutationem vocalium, vel per duplicationem litterę radicalis vel additionem novae litterę etc. absque ulla regula.

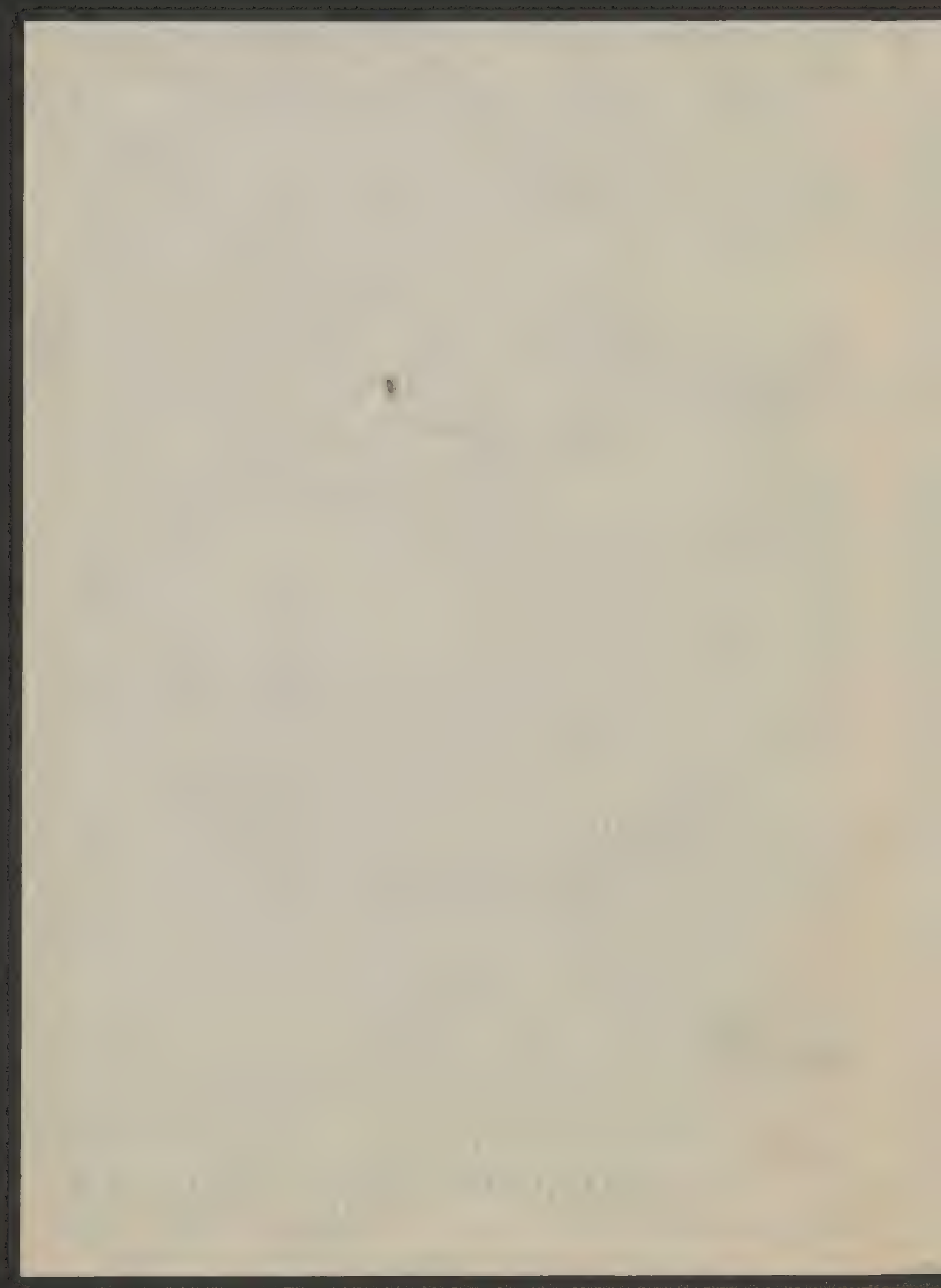
s. 24.

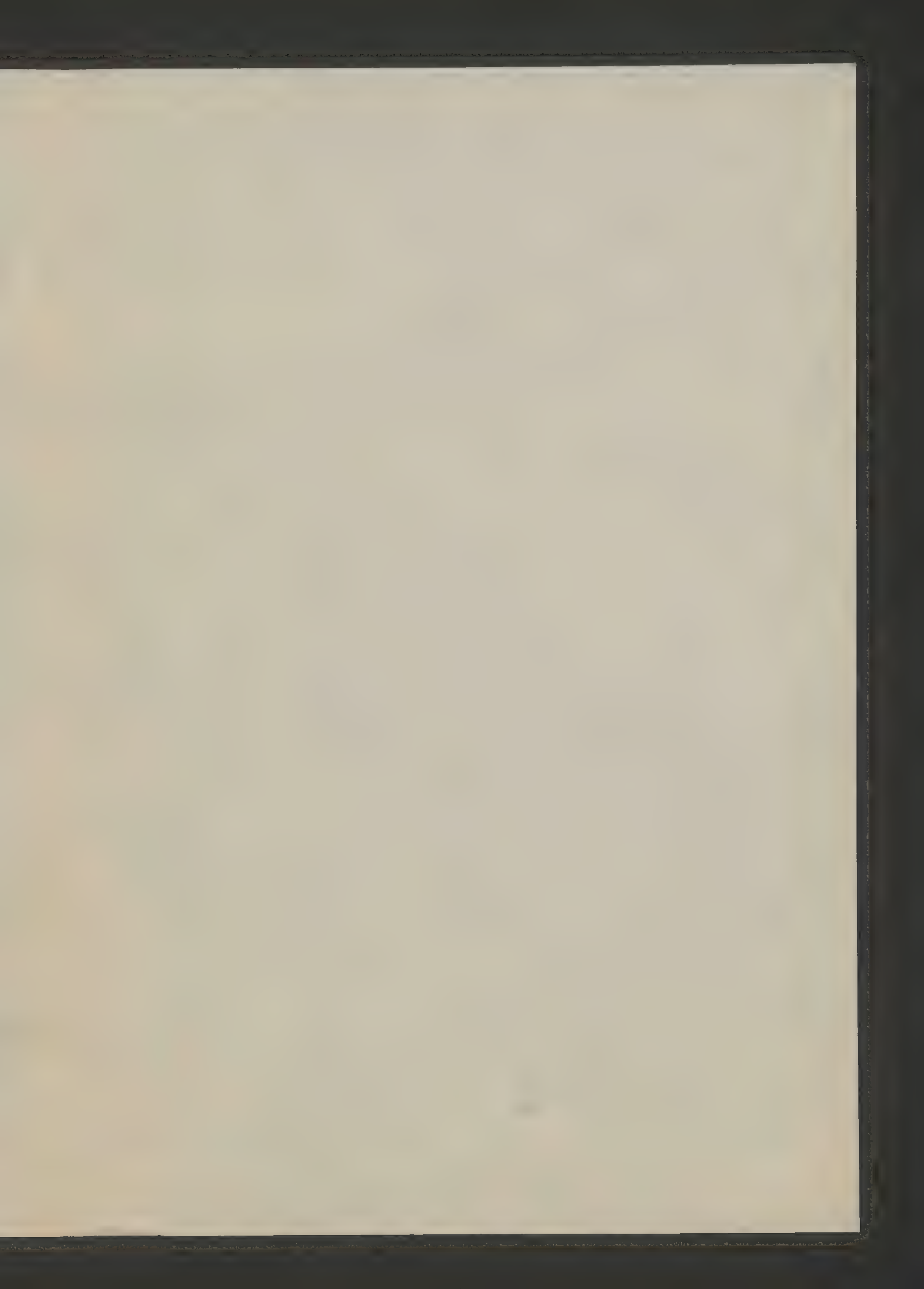
Ex quo plerumq formatur Dualis, aut novę formę pluralis fracti, quę tunc vocant[ur] Pluralia pluralium.

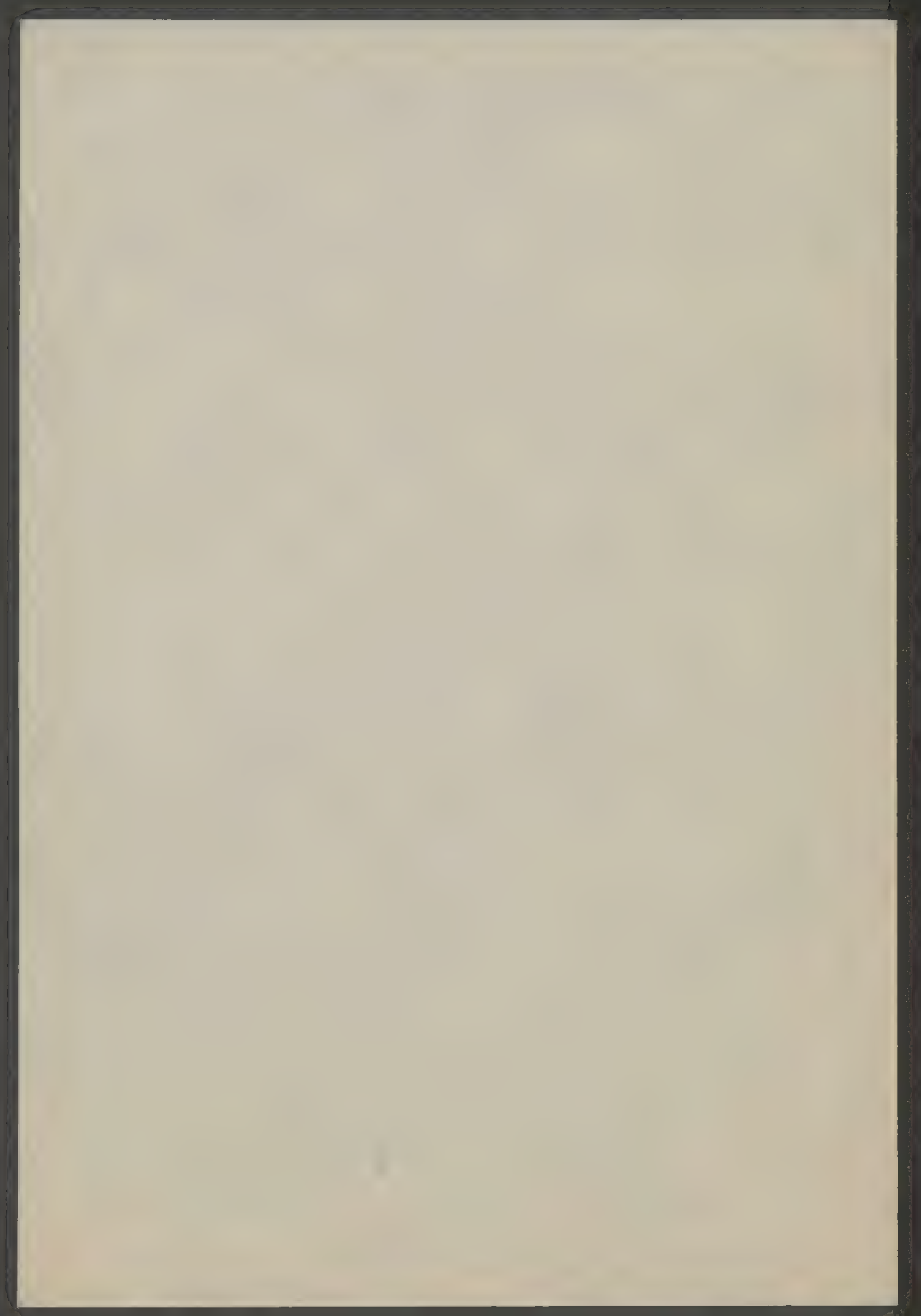
Pluralis paucitatis (odnosi się od 3 do 9 przedmiotów) - multitudinis (od 10 i wyżej)

Pluralis sanus et plur. fractus ~~pa~~ vocantur plur. humanus et plur. inhumanus, si designat objecta ratione praedita, vel ratione destituta.

NB. Plur. sanus inhumanus, et plur. fractus hoc speciale habent, quod pronomen, adjectivum et verbum, quae ad illos pertinent, ponuntur in sing. feminino.







genannt werden. Mit diesen drei (oder vier) Buchstaben ist das Zeitwort im Lexicon aufgeführt und zwar in der dritten Person einfacher Zahl männlichen Geschlechtes der vergangenen Zeit der ersten activen Form; z. B. قَبَلَ (acceptavit). In dieser einfachen Wurzelgestalt hat der erste und letzte Buchstabe immer den Vocal Fatha; der Mittelbuchstabe hat wohl auch meistens Fatha, oft aber auch Kesra oder Domma und zwar bei den intransitiven und solchen Zeitwörtern, die einen Zustand, eine Empfindung anzeigen. Nicht selten hat dasselbe Zeitwort an dem Mittelbuchstaben bald **a** bald **e** bald **o** bei ganz gleicher oder auch verschiedener Bedeutung, z. B. عَمَرَ (incoluit); عَمِرَ (superstes fuit); عَمُرَ (bene se habuit). Hingegen فَرَدَ, فَرِدَ, فَرُدَ (solus fuit). Welchen Vocal der Mittelbuchstabe im Futurum der ersten activen Form haben soll, ist in den Wörterbüchern durch die dem Zeitworte beigesetzten Buchstaben **a, i, o** angezeigt.

3) Ein Zeitwort, welches als Stamm, d. h. so, wie es im Wörterbuch steht, **drei** (oder vier) **verschiedene starke** Buchstaben hat, heisst ein **regelmässiges Zeitwort** z. B. قَبَلَ; دَحْرَجَ (volutavit). Ein Zeitwort, dessen zweiter und dritter Stammbuchstabe **gleich** sind, oder in welchem ein **schwacher** Buchstabe vorkommt, heisst ein **unregelmässiges** Zeitwort.

4) Für die Bildung der Formen sowohl als auch für die Flexion des Zeitwortes wird dessen Stamm, wie er im Lexicon aufgeführt ist, d. h. die dritte Person einfacher Zahl männlichen Geschlechtes der vergangenen Zeit der ersten activen Form, als Ausgangspunkt angenommen.

§. 32. Von den Formen der Zeitwörter.

Es gibt **dreizehn active Formen des dreibuchstabigen Zeitwortes**, und jede derselben (mit Ausnahme der IX. und XI.) hat ihre passive Form. Man pflegt diese Formen nicht mit eigenen Namen, sondern mit Zahlen (die I., II., III. etc. Form) zu bezeichnen.

A. **Die 13 activen Formen** (z. B. von قَبَلَ, acceptavit) sind diese:

1. قَبَلَ 2. قَبَّلَ 3. قَابَلَ 4. أَقْبَلَ 5. تَقَبَّلَ 6. تَقَابَلَ 7. إِنْقَبَلَ 8. إِقْتَبَلَ
9. إِقْبَلَّ 10. إِسْتَقْبَلَ 11. إِقْبَالَّ 12. إِقْبَوْبَلَ 13. إِقْبَوَّلَ.

B. Die entsprechenden passiven Formen sind diese:

1. قُبِلَ 2. قُبِّلَ 3. قُوبِلَ 4. أُقْبِلَ 5. تُقُبِّلَ 6. تُقُوبِلَ 7. أُنْقُبِلَ 8. أُقْتُبِلَ
10. أُسْتُقْبِلَ 12. أُقْبُوبِلَ 13. أُقْبُوِّلَ.

Anmerkung. a) Nach diesem Muster werden die Formen aller regelmässigen dreibuchstabigen Zeitwörter gebildet. Die erste active Form ist das Stammwort selbst; wie davon die II., III. u. s. w. Form gebildet werden, dessgleichen die Bildung der passiven Formen von den activen, ersieht man leicht aus dem Muster; nämlich:

1) قَبَلَ ist als Stamm (radix) die I. Form.
2) Die II. entsteht aus der ersten durch Verdopplung des Mittelbuchstabens: قَبَّلَ.
3) Die III. entsteht aus der ersten durch Einfügung des ruhenden Alef nach dem ersten Stammbuchstaben: قَابَلَ.
4) Die IV. entsteht aus der ersten durch Weglassung des Vocals a über dem ersten Buchstaben: قْبَلَ und (nach §. 3, 2) Praefigirung des Alef prostheticum (§. 5, 3): أَقْبَلَ.
5) Die V. Form entsteht aus der II. durch Vorsetzung der Sylbe تَ: تَقَبَّلَ.
6) Die VI. entsteht aus der III. gleichfalls durch Vorsetzung der Sylbe تَ: تَقَابَلَ.
7) Die VII. entsteht aus der I. durch Vorsetzung des vocallosen نْ und (nach §. 3, 2) des Alef prostheticum: إِنْقَبَلَ.
8) Die VIII. und die folgenden Formen entstehen aus der I. durch Weglassung des Vocals a über dem ersten Stammbuchstaben: قْبَلَ; haben daher alle (§. 5, 3) das Alef prostheticum, und überdies schaltet die VIII. Form als Characteristicum

die Sylbe تَ nach dem ersten Stammbuchstaben ein und lautet dann: إِقْتَبَلَ.

9) Die IX. verdoppelt den dritten Stammbuchstaben: إِقْبَلَّ.

10) Die X. praefigirt als Characteristicum die Sylben إِسْتَ und lautet dann: إِسْتَقْبَلَ.

11) Die XI. entsteht aus der IX. durch Prolongirung des zweiten Stammbuchstabens: إِقْبَالَّ.

12) Die XII. verdoppelt den zweiten Stammbuchstaben und nimmt den Doppellaut ـَوْ in die Mitte: إِقْبَوْبَلَ.

13) Die XIII. schaltet zwischen dem zweiten und dritten Stammbuchstaben ein doppeltes و ein: إِقْبَوَّلَ.

Die passiven Formen werden von den betreffenden activen gebildet und haben dieselben Characteristica wie die activen Formen. Dass in der III. und VI. das Alef characteristicum in و verwandelt wird, geschieht wegen des vorhergehenden Domma nach den Regeln von den schwachen Buchstaben (§. 42 u. ff.).

b) Mit jeder Form ändert das Stammwort mehr oder weniger seine **Bedeutung**; nämlich (was die activen Formen betrifft):

In der I. Form hat das Wort seine ursprüngliche, einfache, durch keinen Nebenbegriff modificirte Bedeutung.

In der II. Form wird die transitive Bedeutung der I. Form verstärkt; die intransitive wird transitiv.

Die III. Form deutet eine gegenseitige Handlung an; oder die Absicht, etwas zu thun; auch das Bestreben, Andere zu übertreffen.

Die IV. Form gibt dem Stammworte eine causative, und wenn es intransitiv ist, eine transitive Bedeutung.

Die V. Form wird aus der II. gebildet und gibt dieser eine passive oder reciproke Bedeutung.

Die VI. Form wird aus der III. gebildet und gibt dieser eine passive oder reciproke Bedeutung.

Die VII. und VIII. Form haben eine passive oder reciproke Bedeutung.

Die IX. Form verstärkt die Bedeutung; sie hat kein Passivum.

Die X. Form bezeichnet ein Bitten, Wünschen, Meinen.

Die XI. Form verstärkt die Bedeutung der IX., und ist, wie diese, ohne Passivum.

Die XII. und XIII. Form verstärken die Bedeutung des Zeitwortes.

---

c) Die Bedeutung der passiven Formen entspricht der Bedeutung der respectiven activen Formen.

C. **Das vierbuchstabige Zeitwort hat folgende vier Formen** (z. B. دَحْرَجَ volutavit):

	Activ	Passiv
I.	دَحْرَجَ	دُحْرِجَ
II.	تَدَحْرَجَ	تُدُحْرِجَ
III.	إِدْحَرَجَّ	أُدْحُرِجَّ
IV.	إِدْحَنْرَجَ	أُدْحُنْرِجَ

Anmerkung. 1) Auch das vierbuchstabige Zeitwort hat in der I. Form seine einfache Bedeutung. Die Bedeutung der II. Form ist passiv und reciprok. Die III. und IV. Form verstärken die Bedeutung der ersten.

2) Auch hier ist die erste Form das Stammwort selbst, von welchem die übrigen Formen nach dem gegebenen Muster gebildet werden.

§. 33. Von der Flexion der regelmässigen Zeitwörter.

Die Zeitwörter werden in allen Formen nach Zeiten, Zahlen, Personen, Geschlechtern und Arten flectirt (conjugirt, abgewandelt).

A. **Paradigma der Flexion eines regelmässigen dreibuchstabigen Zeitwortes in der I. activen Form.**

Praeteritum.

	Singular männlich	Singular weiblich	Dual männlich	Dual weiblich	Plural männlich	Plural weiblich
Pers. 3.	قَبَلَ	قَبَلَتْ	قَبَلَا	قَبَلَتَا	قَبَلُوا	قَبَلْنَ
2.	قَبَلْتَ	قَبَلْتِ	قَبَلْتُمَا männl. u. weibl.		قَبَلْتُمْ	قَبَلْتُنَّ
1.	قَبَلْتُ				قَبَلْنَا	

Futurum. (imperfectum

Aoristus u. Fut. indicativum
" raf'atum

	Singular männlich	Singular weiblich	Dual männlich	Dual weiblich	Plural männlich	Plural weiblich
3.	يَقْبُلُ	تَقْبُلُ	يَقْبُلَانِ	تَقْبُلَانِ	يَقْبُلُونَ	يَقْبُلْنَ
2.	تَقْبُلُ	تَقْبُلِينَ	تَقْبُلَانِ		تَقْبُلُونَ	تَقْبُلْنَ
1.	أَقْبُلُ				نَقْبُلُ	

Fut. subjunctiv.
" nasbatum

Futurum Antitheticum.

	Singular männlich	Singular weiblich	Dual männlich	Dual weiblich	Plural männlich	Plural weiblich
3.	يَقْبُلَ	تَقْبُلَ	يَقْبُلَا	تَقْبُلَا	يَقْبُلُوا	يَقْبُلْنَ
2.	تَقْبُلَ	تَقْبُلِى	تَقْبُلَا		تَقْبُلُوا	تَقْبُلْنَ
1.	أَقْبُلَ				نَقْبُلَ	

Futurum Apocopatum. [illegible], jussivum

	Singular männlich	Singular weiblich	Dual	Plural
3.	يَقْبُلْ	تَقْبُلْ		
2.	تَقْبُلْ	تَقْبُلِى	Alles Uebrige wie im antithet. Futurum.	
1.	أَقْبُلْ			نَقْبُلْ

Futurum Paragogicum mit doppeltem Nun. emphaticum

	Singular männlich	Singular weiblich	Dual männlich	Dual weiblich	Plural männlich	Plural weiblich
3.	يَقْبُلَنَّ	تَقْبُلَنَّ	يَقْبُلَانِّ	تَقْبُلَانِّ	يَقْبُلُنَّ	يَقْبُلْنَانِّ
2.	تَقْبُلَنَّ	تَقْبُلِنَّ	تَقْبُلَانِّ		تَقْبُلُنَّ	تَقْبُلْنَانِّ
1.	أَقْبُلَنَّ				نَقْبُلَنَّ	

nne ni nna ni

	Futurum Paragogicum mit einfachem Nun.				
Pers. 3.	يَقْبُلَنْ	تَقْبُلَنْ	Dual und weiblicher Plural fehlen.	يَقْبُلُنْ	
2.	تَقْبُلَنْ	تَقْبُلِنْ		تَقْبُلُنْ	
1.	أَقْبُلَنْ			نَقْبُلَنْ	
	Imperativ.				
2.	أُقْبُلْ	أُقْبُلِي	أُقْبُلَا	أُقْبُلُوا	أُقْبُلْنَ
	Participium.				
	قَابِلٌ	قَابِلَةٌ	قَابِلَانِ قَابِلَتَانِ	قَابِلُونَ	قَابِلَاتٌ
	Infinitiv.				
	قَبْلٌ				

Bemerkungen zu diesem Paradigma. Man ersieht daraus Folgendes:

1) **Zeiten** giebt es nur zwei: die vergangene (Praeteritum) und die künftige (Futurum), durch welche aber auch alle anderen im Deutschen und Lateinischen üblichen Zeiten ausgedrückt werden. Zuweilen jedoch werden diese anderen Zeiten umschrieben; nämlich:

a) das Praesens durch das Particip. mit oder ohne Pronomen personale:

b) das Imperfectum durch das Futurum mit dem Praeteritum des Hilfszeitwortes كَانَ;

c) das Plusquamperfectum durch das Praeteritum mit dem Praeteritum von كَانَ;

d) das Futurum exactum durch das Praeteritum mit dem Futurum von كَانَ.

Das Futurum (simplex) wird als solches zuweilen genauer bezeichnet durch das Praefixum سَوْفَ oder سَوْ oder سَيْ oder سَ. Dieses Praefixum entspricht dem griechischen μέλλει = futurum est; z. B. سَيَقْبُلُ (acceptabit).

2) **Zahlen** sind drei: Singular, Dual, Plural.

3) **Personen** sind drei: tertia, secunda, prima. Die tertia singularis praeteriti ist das Stamm- oder Wurzelwort und nimmt desshalb in der Flexion den ersten Platz ein.

4) **Geschlechter** (genera) unterscheidet die Flexion ebenfalls drei: das masculinum, das femininum ~~und das commune.~~

5) **Arten** (modi) sind:

a) im Praeteritum bloss der Indicativ;

b) im Futurum der Indicativ (auch Futurum simplex genannt); — das Futurum Antitheticum oder der Conjunctiv; — das Futurum apocopatum, welches mit der particula negandi لَا zum Prohibitiv, mit dem Praefixum لِ aber zum Imperativ wird; — das Futurum Paragogicum mit doppeltem und einfachem Nun oder der Jussiv;

c) der Imperativ;

d) das Participium;

e) der Infinitiv.

6) Im ganzen **Praeteritum** wird dem Worte nichts praefigirt (es hat keine Praeformative), sondern die Personen, Zahlen und Geschlechter werden durch bestimmte Buchstaben und Sylben, die am Ende des Wortes angefügt werden (durch Afformative) bezeichnet.

7) Im Futurum werden zur Bezeichnung der Personen nebst den Afformativen auch (und zwar vorzugsweise) Praeformative verwendet.

8) Wie von dem **Futurum** (simplex) das Futurum Antitheticum und von diesem das Futurum Apocopatum und Paragogicum gebildet werde, respective, wie sich eines von dem anderen der Gestalt nach unterscheide, das lehrt am besten die aufmerksame Betrachtung des Paradigma.

9) Den Ausgängen auf ein ruhendes و wird ein stummes (otiosum) Alef angefügt (ـُوا), welches übrigens nichts zu bedeuten hat und wieder wegfällt, wenn ein Afformativ oder Suffixum angehängt wird.

10) **Der Imperativ** ist nichts anderes als das Futurum Apocopatum mit Weglassung des Praeformativs تَ. Damit nun aber das Wort nicht mit einem vocallosen Buchstaben anfange (s. §. 5), wird demselben (قْبُلْ) das Alef prostheticum mit Kesra (إِ) oder, wenn der zweite Stammbuchstabe im Futurum Domma hat, mit Domma (أُ) praefigirt. — Auf gleiche Weise werden zuweilen von dem Futurum Paragogicum mit doppeltem und einfachem Nun Imperativ-Formen gebildet.

11) **Das Participium** wird ganz wie ein Beiwort behandelt.

12) **Der Infinitiv** wird ganz wie ein Hauptwort behandelt. Die Grammatiker bilden von der I. activen Form des dreibuchstabigen Zeitwortes 33 Infinitive, welche aber nichts anderes als eben so viele Nennwörter sind, die von einem oder dem anderen Zeitworte abgeleitet werden oder abgeleitet werden könnten. Aehnliches findet im Deutschen und Lateinischen statt, ohne dass man die abgeleiteten Wörter Infinitive nennet; z. B. Gehen, das Gehen, der Gang; capere, captio, captus, captura, captatio. Es gibt (nach den Wörterbüchern zu schliessen) nicht Ein Zeitwort, von dem alle 33 Infinitive gebräuchlich wären; die von den einzelnen Zeitwörtern gebräuchlichen Infinitiv-Formen sind in den Wörterbüchern aufgeführt und hieraus, nicht aus der Grammatik, zu erlernen.

Die möglichen 33 Infinitiv-Formen der I. activen Form sind folgende:

1 قَبْلٌ	7 قَبَالٌ	13 قَبَلَةٌ	19 قِبْلَى	24 قَبُولٌ	29 قُبُولَةٌ
2 قُبْلٌ	8 قُبَالٌ	14 قَبَالَةٌ	20 قَبْلَانٌ	25 قَبِيلٌ	30 مَقْبَلٌ
3 قِبْلٌ	9 قِبَالٌ	15 قُبَالَةٌ	21 قُبْلَانٌ	26 قَبِلٌ	31 مَقْبَلَةٌ
4 قَبَلٌ	10 قَبْلَةٌ	16 قِبَالَةٌ	22 قِبْلَانٌ	27 قَبِلَةٌ	32 مَقْبِلٌ
5 قُبَلٌ	11 قُبْلَةٌ	17 قَبْلَى	23 قَبَلَانٌ	28 قُبُولٌ	33 مَقْبِلَةٌ
6 قِبَلٌ	12 قِبْلَةٌ	18 قُبْلَى			

Am häufigsten werden folgende fünf Formen gebraucht: 1. قَبْلٌ, 4. قَبَلٌ, 14. قَبَالَةٌ, 28. قُبُولٌ, 29. قُبُولَةٌ.

B. **Paradigma der Flexion eines regelmässigen dreibuchstabigen Zeitwortes in der I. passiven Form.**

	Singular		*Dual*		*Plural*	
	männlich	weiblich	männlich	weiblich	männlich	weiblich
Praeteritum.						
Pers. 3.	قُبِلَ	قُبِلَتْ	قُبِلَا	قُبِلَتَا	قُبِلُوا	قُبِلْنَ
2.	قُبِلْتَ	قُبِلْتِ	قُبِلْتُمَا		قُبِلْتُمْ	قُبِلْتُنَّ
1.	قُبِلْتُ				قُبِلْنَا	
Futurum.						
3.	يُقْبَلُ	تُقْبَلُ	يُقْبَلَانِ	تُقْبَلَانِ	يُقْبَلُونَ	يُقْبَلْنَ
2.	تُقْبَلُ	تُقْبَلِينَ	تُقْبَلَانِ		تُقْبَلُونَ	تُقْبَلْنَ
1.	أُقْبَلُ				نُقْبَلُ	
Participium.						
	مَقْبُولٌ	مَقْبُولَةٌ	مَقْبُولَانِ	مَقْبُولَتَانِ	مَقْبُولُونَ	مَقْبُولَاتٌ

Bemerkungen. Man ersieht aus dem Paradigma, dass die **Flexion** des Zeitwortes in der I. passiven Form mit der Flexion in der I. activen Form ganz gleich ist; nur in drei Punkten bemerkt man einen Unterschied; nämlich: 1) Das Participium hat eine ganz eigenthümliche Form.

2) Der erste und zweite Stammbuchstabe im Praeteritum und Futurum, dessgleichen die Praeformative im Futurum passivum haben andere Vocale als im Praeteritum und Futurum activum.

3) Das Passivum hat weder Infinitiv noch Imperativ. Statt des Infinitivs gebraucht man den Infinitiv der VII. oder überhaupt der entsprechenden activen Form, da die Infinitive als Hauptwörter einen activen und passiven Gebrauch gestatten, wie z. B. das lateinische amor Dei sowohl unsere Liebe zu Gott (activ) als auch Gottes Liebe zu uns (passiv: das Geliebtwerden von Gott) bezeichnen kann. — Anstatt des Imperativs gebraucht man den Imperativ der VII. activen Form, oder den Imperativ des Zeitwortes كَانَ mit dem

Participium passivum, oder das Futurum passivum mit dem Praefixum لِ.

NB. Die vorstehend unter A und B aufgeführten Paradigmen der Flexion eines regelmässigen Zeitwortes in der I. activen und passiven Form gelten auch für die Flexion eines regelmässigen Zeitwortes in allen übrigen activen und passiven Formen.

I. Tabelle aller activen Formen des dreibuchstabigen regelmässigen Zeitwortes.

Form	Praeterit.	Futurum	Imperat.	Infinitiv.	Particip.
I.	قَبَلَ	يَقْبُلُ	اُقْبُلْ	قَبْلٌ	قَابِلٌ
II.	قَبَّلَ	يُقَبِّلُ	قَبِّلْ	تَقْبِيلٌ	مُقَبِّلٌ
III.	قَابَلَ	يُقَابِلُ	قَابِلْ	قِبَالٌ	مُقَابِلٌ
IV.	أَقْبَلَ	يُقْبِلُ	أَقْبِلْ	إِقْبَالٌ	مُقْبِلٌ
V.	تَقَبَّلَ	يَتَقَبَّلُ	تَقَبَّلْ	تَقَبُّلٌ	مُتَقَبِّلٌ
VI.	تَقَابَلَ	يَتَقَابَلُ	تَقَابَلْ	تَقَابُلٌ	مُتَقَابِلٌ
VII.	إِنْقَبَلَ	يَنْقَبِلُ	إِنْقَبِلْ	إِنْقِبَالٌ	مُنْقَبِلٌ
VIII.	إِقْتَبَلَ	يَقْتَبِلُ	إِقْتَبِلْ	إِقْتِبَالٌ	مُقْتَبِلٌ
IX.	إِقْبَلَّ	يَقْبَلُّ	إِقْبَلِلْ	إِقْبِلَالٌ	مُقْبَلٌّ
X.	إِسْتَقْبَلَ	يَسْتَقْبِلُ	إِسْتَقْبِلْ	إِسْتِقْبَالٌ	مُسْتَقْبِلٌ
XI.	إِقْبَالَّ	يَقْبَالُّ	إِقْبَالِلْ	إِقْبِيلَالٌ	مُقْبَالٌّ
XII.	إِقْبَوْبَلَ	يَقْبَوْبِلُ	إِقْبَوْبِلْ	إِقْبِيبَالٌ	مُقْبَوْبِلٌ
XIII.	إِقْبَوَّلَ	يَقْبَوِّلُ	إِقْبَوِّلْ	إِقْبِوَّالٌ	مُقْبَوِّلٌ

II. Tabelle aller passiven Formen des dreibuchstabigen regelmässigen Zeitwortes.

Form	Praeter.	Futur.	Partic.	Form	Praeter.	Futur.	Partic.
I.	قُبِلَ	يُقْبَلُ	مَقْبُولٌ				
II.	قُبِّلَ	يُقَبَّلُ	مُقَبَّلٌ	VII.	أُنْقُبِلَ	يُنْقَبَلُ	مُنْقَبَلٌ
III.	قُوبِلَ	يُقَابَلُ	مُقَابَلٌ	VIII.	أُقْتُبِلَ	يُقْتَبَلُ	مُقْتَبَلٌ
IV.	أُقْبِلَ	يُقْبَلُ	مُقْبَلٌ	X.	أُسْتُقْبِلَ	يُسْتَقْبَلُ	مُسْتَقْبَلٌ
V.	تُقُبِّلَ	يُتَقَبَّلُ	مُتَقَبَّلٌ	XII.	أُقْبُوبِلَ	يُقْبَوْبَلُ	مُقْبَوْبَلٌ
VI.	تُقُوبِلَ	يُتَقَابَلُ	مُتَقَابَلٌ	XIII.	أُقْبُوِّلَ	يُقْبَوَّلُ	مُقْبَوَّلٌ

III. Tabelle der vier activen und passiven Formen des regelmässigen vierbuchstabigen Zeitwortes.

Form	Praeterit.	Futurum.	Imperativ.	Infinitiv.	Particip.
			Activum.		
I.	دَحْرَجَ	يُدَحْرِجُ	دَحْرِجْ	دِحْرَاجٌ	مُدَحْرِجٌ
II.	تَدَحْرَجَ	يَتَدَحْرَجُ	تَدَحْرَجْ	تَدَحْرُجٌ	مُتَدَحْرِجٌ
III.	إِدْحَرَجَّ	يَدْحَرِجُّ	إِدْحَرْجِجْ	إِدْحِرْجَاجٌ	مُدْحَرِجٌّ
IV.	إِدْحَنْرَجَ	يَدْحَنْرِجُ	إِدْحَنْرِجْ	إِدْحِنْرَاجٌ	مُدْحَنْرِجٌ
			Passivum.		
I.	دُحْرِجَ	يُدَحْرَجُ	—	—	مُدَحْرَجٌ
II.	تُدُحْرِجَ	يُتَدَحْرَجُ	—	—	مُتَدَحْرَجٌ
III.	أُدْحُرِجَّ	يُدْحَرَجُّ	—	—	مُدْحَرَجٌّ
IV.	أُدْحُنْرِجَ	يُدْحَنْرَجُ	—	—	مُدْحَنْرَجٌ

Bemerkungen. Das Charakteristische der einzelnen activen und passiven Formen, wodurch sie von einander sich unterscheiden, ersieht man bei aufmerksamer Betrachtung und Vergleichung derselben aus den Tabellen. Es soll darum diessfalls nur auf Weniges hingedeutet werden:

1) Das in mehreren Formen vorkommende Alef prostheticum fällt weg, so oft ein Praeformativ angefügt wird, wie im Futurum und Participium (s. §. 5, II).

2) Im Praeteritum der ersten activen Form hat der zweite Stammbuchstabe jenen Vocal, welchen das Zeitwort im Wörterbuch bei dem zweiten Buchstaben hat (s. §. 31, 2). Welchen Vocal der zweite Stammbuchstabe im Futurum der ersten activen Form haben soll, ist in den Wörterbüchern durch die dem Zeitworte beigesetzten Buchstaben **a**, **i**, **o** (Fatha, Kesra, Domma) angezeigt, (s. §. 31, 2). In der ersten passiven Form und in allen übrigen activen und passiven Formen hat der zweite Stammbuchstabe im Praeteritum und Futurum jenen Vocal, welchen die vorstehenden Tabellen aufweisen.

3) Vom Imperativ der ersten Form war schon vorhin die Rede (s. §. 33, Anm. 10). Auch die Imperative der übrigen 12 Formen werden vom Futurum apocopatum gebildet, indem man das Praeformativ wegwirft und dafür, wenn nun das Wort mit einem vocallosen Buchstaben anfangen würde (was nur in der II., III., V. und VI. Form nicht der Fall ist), das prosthetische Alef in der IV. Form mit Fatha (أَ), in allen übrigen Formen mit Kesra (إِ) praefigirt.

4) Das Participium activum und passivum der I. Form hat eine ganz eigene Gestalt. Die Participien aller übrigen activen und passiven Formen werden vom Futurum gebildet, indem man anstatt des Praeformativs die Sylbe مُ vorsetzt. Der zweite Stammbuchstabe hat in den activen Formen den Vocal Kesra (nur in der IX., XI., XIII. Form hat er Fatha), und in allen passiven Formen den Vocal Fatha.

5) Im Praeteritum aller passiven Formen hat die letzte Sylbe den Vocal Fatha, die vorletzte Kesra, alle übrigen Sylben haben

Domma. Im Futurum haben die erste und letzte Sylbe den Vocal Domma, alle mittleren Sylben aber Fatha. Doch dies und anderes zur Unterstützung des Gedächtnisses lehret am besten eine aufmerksame Vergleichung der activen und passiven Formen in den Tabellen.

6) Die passive Bedeutung der V., VI., VII., VIII. activen Form (s. §. 32, Anm. b) unterscheidet sich von der Bedeutung der entsprechenden passiven Formen darin, dass diese anzeigen: Jemand erleide eine Einwirkung von einem Anderen ohne Rücksicht auf den Erfolg; während jene ausdrücken: Jemand erleide eine Einwirkung (passiv) oder wirke selbst auf sich ein (reciprok) mit Erfolg; z. B.: عُلِّمَ وَلَمْ تَعَلَّمَ = er wurde gelehret aber nicht gelehrt.

7) Im Futurum der V. und VI. Form fällt das تَ characteristicum nach dem Praefixum تَ zuweilen weg.

§. 34. Von dem Zeitworte mit Suffixen.

Die Suffixa (s. §. 23) werden den Zeitwörtern ganz einfach angehängt; es sind diesfalls nur vier Punkte zu bemerken, nämlich:

1) Das Alef otiosum an dem Ausgange ـُوا (s. §. 33, Anm. 9) fällt vor den Suffixen hinweg, z. B. قَبِلُوهُ (acceptarunt eum).

2) Das vocallose مْ an der 2. Person plur. mascul. erhält vor einem Suffixum den langen Vocal ـُو, z. B. قَبِلْتُمُوهُ (acceptastis eum).

3) In den Ausgängen auf ن wird vor den Suffixen نِي und نَا das Nun oft einfach, oft doppelt gesetzt.

4) Das ى des Suffixums der ersten Person wird zuweilen weggelassen, z. B. قَبِلَنِ für قَبِلَنِي (acceptavit me).

§. 35. Von den unregelmässigen Zeitwörtern.

Ein Zeitwort, dessen **zweiter und dritter Stammbuchstabe gleich** sind, oder in welchem **ein schwacher Buchstabe** vorkommt, heisst ein **unregelmässiges** Zeitwort. Es heisst unregelmässig, weil in der

Flexion desselben einer oder der andere der Wurzelbuchstaben in Folge gewisser Sprachgesetze entweder ruhet oder verwandelt wird oder für das Auge gänzlich verschwindet, was eine mannigfache Abweichung (Unregelmässigkeit genannt, obschon sie auf bestimmten Regeln beruht) von den im §. 33 aufgeführten Paradigmen bewirkt. Das kann nun bei drei Classen von Zeitwörtern der Fall sein, nämlich:

I) Bei jenen Zeitwörtern, deren **zweiter und dritter Stammbuchstabe gleich** sind; z. B. مَدَدَ (extendit);

II) bei jenen, deren **erster** oder **zweiter** oder **dritter Stammbuchstabe ein Hamsa** (Alef radicale, s. §. 9, 1) ist, z. B. أَمَلَ (speravit); سَأَلَ (rogavit); قَرَأَ (legit);

III) bei jenen, welche als **ersten** oder **zweiten** oder **dritten Stammbuchstaben ein** و **oder ein** ى **haben**, z. B. وَعَدَ (praedixit); يَسَرَ (lusit); قَوَلَ (dixit); سَيَرَ (incessit); غَزَوَ (pugnavit); رَمَيَ (jecit).

Anmerkung. 1) Nach der vom alten Paradigma فَعَلَ (egit) hergenommenen Bezeichnungsweise kann man die Verba irregularia kurz so andeuten: I. عع; II. فأ, عأ, لأ; III. فو, فى; عو, عى; لو, لى; was mit Worten ausgedrückt so viel heisst als: I. Verba mediae (sc. literae radicalis) geminatae; II. Verba primae Hamsa, mediae Hamsa, tertiae Hamsa; III. Verba primae Wav, primae Je; mediae Wav, mediae Je; tertiae Wav, tertiae Je.

2) In den Wörterbüchern haben die Verba irregularia immer schon jene Gestalt, welche sie in Folge der vorhin erwähnten Sprachgesetze zu bekommen haben; und desshalb sehen wir im Lexicon anstatt: مَدَدَ — مَدَّ; anstatt: قَوَلَ — قَالَ; statt: سَيَرَ — سَارَ; statt: غَزَوَ — غَزَا. Wenn nun auch diese Wörter im Stamme (radix, wie diese im Lexicon vorkommt) ein Alef (ا) haben, so ist dieses Alef nicht mit Hamsa (أ, Alef radicale) zu verwechseln; es ist eben nur in Folge gewisser Regeln aus و oder ى entstanden; man erkennt dies schon aus dem Mangel des Zeichens Hamsa (ء) über dem Alef.

3) Da es Zeitwörter giebt, welche zwei schwache Buchstaben, oder ein Hamsa und einen oder zwei schwache Buchstaben haben, so kann man auch von zwei- und dreifach unregelmässigen Zeitwörtern reden; indessen lassen sich diese auf die oben erwähnten zweite und dritte Classe zurückführen und werden auch darnach behandelt.

§. 36. Von der Flexion der unregelmässigen Zeitwörter.

Die Flexion der Verba irregularia ist im Grunde regelmässig; unregelmässig erscheint sie nur desshalb, weil nach den Gesetzen der arabischen Sprache 1) zwei gleiche nebeneinanderstehende Buchstaben oft contrahirt, 2) das Hamsa als schwacher Buchstabe, und 3) auch و und ى als schwache Buchstaben mancherlei Veränderungen unterworfen werden. Der Anfänger wird daher gut thun, wenn er die Verba irregularia regelmässig nach den Paradigmen im §. 33 flectirt, auf das so erhaltene Product die Regeln von der Contraction (§. 41), oder vom Hamsa oder von den schwachen Buchstaben überhaupt (§§. 42 u. ff.), auch von dem Alef prostheticum (§. 5) anwendet und das letzte Product zur Probe mit dem betreffenden Paradigma in den nachstehenden Tabellen vergleicht. Es sind dort nur jene Formen aufgeführt, in welchen die Unregelmässigkeit besonders hervortritt. Zuletzt in den Tabellen ist das Muster eines Zeitwortes tertiae radicalis و, dessen mittlerer Stammbuchstabe den Vocal **Kesra** hat, gegeben (رَضِيَ pro: رَضِوَ contentus fuit), weil die Verba tertiae radicalis و mediae **Fatha** von den nämlichen Verbis tertiae radicalis و aber mediae **Kesra** in der Flexion abweichen. Dasselbe ist der Fall bei den Zeitwörtern tertiae ى.

Die nothwendigen erläuternden Bemerkungen zu den Tabellen sind am Ende derselben beigefügt.

Anmerkung. Die in dieser Grammatik unregelmässig genannten Zeitwörter heissen in manchen anderen Grammatiken **schwache** Zeitwörter (verba infirma) eben wegen der schwachen Buchstaben, die darin vorkommen; so wie hingegen die regelmässigen Zeitwörter **starke** Verba (verba firma) genannt werden.

Pers.		قَبَلَ	عع med. gem.	فأ prim. أ	عأ med. أ	لأ tert. أ	فو prim. و	فى prim. ى	عو med. و	عى med. ى	لو tert. و	لى tert. ى
						Praeteritum der I. activen Form.						
Singular	3. m.	قَبَلَ	مَدَّ	أَمَلَ	سَأَلَ	قَرَأَ	وَعَدَ	يَسَرَ	قَالَ	سَارَ	غَزَا	رَمَى
	3. f.	قَبَلَتْ	مَدَّتْ	أَمَلَتْ	سَأَلَتْ	قَرَأَتْ	وَعَدَتْ	يَسَرَتْ	قَالَتْ	سَارَتْ	غَزَتْ	رَمَتْ
	2. m.	قَبَلْتَ	مَدَدْتَ	أَمَلْتَ	سَأَلْتَ	قَرَأْتَ	وَعَدْتَ	يَسَرْتَ	قُلْتَ	سِرْتَ	غَزَوْتَ	رَمَيْتَ
	2. f.	قَبَلْتِ	مَدَدْتِ	أَمَلْتِ	سَأَلْتِ	قَرَأْتِ	وَعَدْتِ	يَسَرْتِ	قُلْتِ	سِرْتِ	غَزَوْتِ	رَمَيْتِ
	1. c.	قَبَلْتُ	مَدَدْتُ	أَمَلْتُ	سَأَلْتُ	قَرَأْتُ	وَعَدْتُ	يَسَرْتُ	قُلْتُ	سِرْتُ	غَزَوْتُ	رَمَيْتُ
Dual	3. m.	قَبَلَا	مَدَّا	أَمَلَا	سَأَلَا	قَرَأَا	وَعَدَا	يَسَرَا	قَالَا	سَارَا	غَزَوَا	رَمَيَا
	3. f.	قَبَلَتَا	مَدَّتَا	أَمَلَتَا	سَأَلَتَا	قَرَأَتَا	وَعَدَتَا	يَسَرَتَا	قَالَتَا	سَارَتَا	غَزَتَا	رَمَتَا
	2. c.	قَبَلْتُمَا	مَدَدْتُمَا	أَمَلْتُمَا	سَأَلْتُمَا	قَرَأْتُمَا	وَعَدْتُمَا	يَسَرْتُمَا	قُلْتُمَا	سِرْتُمَا	غَزَوْتُمَا	رَمَيْتُمَا
Plural	3. m.	قَبَلُوا	مَدُّوا	أَمَلُوا	سَأَلُوا	قَرَأُوا +	وَعَدُوا	يَسَرُوا	قَالُوا	سَارُوا	غَزَوْا	رَمَوْا
	3. f.	قَبَلْنَ	مَدَدْنَ	أَمَلْنَ	سَأَلْنَ	قَرَأْنَ	وَعَدْنَ	يَسَرْنَ	قُلْنَ	سِرْنَ	غَزَوْنَ	رَمَيْنَ
	2. m.	قَبَلْتُمْ	مَدَدْتُمْ	أَمَلْتُمْ	سَأَلْتُمْ	قَرَأْتُمْ	وَعَدْتُمْ	يَسَرْتُمْ	قُلْتُمْ	سِرْتُمْ	غَزَوْتُمْ	رَمَيْتُمْ
	2. f.	قَبَلْتُنَّ	مَدَدْتُنَّ	أَمَلْتُنَّ	سَأَلْتُنَّ	قَرَأْتُنَّ	وَعَدْتُنَّ	يَسَرْتُنَّ	قُلْتُنَّ	سِرْتُنَّ	غَزَوْتُنَّ	رَمَيْتُنَّ
	1. c.	قَبَلْنَا	مَدَدْنَا	أَمَلْنَا	سَأَلْنَا	قَرَأْنَا	وَعَدْنَا	يَسَرْنَا	قُلْنَا	سِرْنَا	غَزَوْنَا	رَمَيْنَا

Futurum der I. activen Form.

Singular	3. m.	يَقْبُلُ	يَمُدُّ	يَأْمُلُ	يَسْأَلُ	يَقْرَأُ	يَعِدُ	يَيْسِرُ	يَقُولُ	يَسِيرُ	يَغْزُو	يَرْمِي
	3. f.	تَقْبُلُ	تَمُدُّ	تَأْمُلُ	تَسْأَلُ	تَقْرَأُ	تَعِدُ	تَيْسِرُ	تَقُولُ	تَسِيرُ	تَغْزُو	تَرْمِي
	2. m.	تَقْبُلُ	تَمُدُّ	تَأْمُلُ	تَسْأَلُ	تَقْرَأُ	تَعِدُ	تَيْسِرُ	تَقُولُ	تَسِيرُ	تَغْزُو	تَرْمِي
	2. f.	تَقْبُلِينَ	تَمُدِّينَ	تَأْمُلِينَ	تَسْأَلِينَ	تَقْرَئِينَ	تَعِدِينَ	تَيْسِرِينَ	تَقُولِينَ	تَسِيرِينَ	تَغْزِينَ	تَرْمِينَ
	1. c.	أَقْبُلُ	أَمُدُّ	آمُلُ	أَسْأَلُ	أَقْرَأُ	أَعِدُ	أَيْسِرُ	أَقُولُ	أَسِيرُ	أَغْزُو	أَرْمِي
Dual	3. m.	يَقْبُلَانِ	يَمُدَّانِ	يَأْمُلَانِ	يَسْأَلَانِ	يَقْرَأَانِ	يَعِدَانِ	يَيْسِرَانِ	يَقُولَانِ	يَسِيرَانِ	يَغْزُوَانِ	يَرْمِيَانِ
	3. f.	تَقْبُلَانِ	تَمُدَّانِ	تَأْمُلَانِ	تَسْأَلَانِ	تَقْرَأَانِ	تَعِدَانِ	تَيْسِرَانِ	تَقُولَانِ	تَسِيرَانِ	تَغْزُوَانِ	تَرْمِيَانِ
	2. c.	تَقْبُلَانِ	تَمُدَّانِ	تَأْمُلَانِ	تَسْأَلَانِ	تَقْرَأَانِ	تَعِدَانِ	تَيْسِرَانِ	تَقُولَانِ	تَسِيرَانِ	تَغْزُوَانِ	تَرْمِيَانِ
Plural	3. m.	يَقْبُلُونَ	يَمُدُّونَ	يَأْمُلُونَ	يَسْأَلُونَ	يَقْرَؤُونَ	يَعِدُونَ	يَيْسِرُونَ	يَقُولُونَ	يَسِيرُونَ	يَغْزُونَ	يَرْمُونَ
	3. f.	يَقْبُلْنَ	يَمْدُدْنَ	يَأْمُلْنَ	يَسْأَلْنَ	يَقْرَأْنَ	يَعِدْنَ	يَيْسِرْنَ	يَقُلْنَ	يَسِرْنَ	يَغْزُونَ	يَرْمِينَ
	2. m.	تَقْبُلُونَ	تَمُدُّونَ	تَأْمُلُونَ	تَسْأَلُونَ	تَقْرَؤُونَ	تَعِدُونَ	تَيْسِرُونَ	تَقُولُونَ	تَسِيرُونَ	تَغْزُونَ	تَرْمُونَ
	2. f.	تَقْبُلْنَ	تَمْدُدْنَ	تَأْمُلْنَ	تَسْأَلْنَ	تَقْرَأْنَ	تَعِدْنَ	تَيْسِرْنَ	تَقُلْنَ	تَسِرْنَ	تَغْزُونَ	تَرْمِينَ
	1. c.	نَقْبُلُ	نَمُدُّ	نَأْمُلُ	نَسْأَلُ	نَقْرَأُ	نَعِدُ	نَيْسِرُ	نَقُولُ	نَسِيرُ	نَغْزُو	نَرْمِي

Imperativ der I. activen Form.

Singular 2. m.	أُقْبُلْ	أُمْدُدْ	مُدَّ	أُومُلْ	إِسْأَلْ	إِقْرَأْ	عِدْ	إِيسِرْ	قُلْ	سِرْ	أُغْزُ	إِرْمِ
2. f.	أُقْبُلِى	أُمْدُدِى	مُدِّى	أُومُلِى	إِسْأَلِى	إِقْرَئِى	عِدِى	إِيسِرِى	قُولِى	سِيرِى	أُغْزِى	إِرْمِى
3. m.	لِيَقْبُلْ	لِيَمْدُدْ	لِيَمُدَّ	لِيَأْمُلْ	لِيَسْأَلْ	لِيَقْرَأْ	لِيَعِدْ	لِيَيْسِرْ	لِيَقُلْ	لِيَسِرْ	لِيَغْزُ	لِيَرْمِ
3. f.	لِتَقْبُلْ	لِتَمْدُدْ	لِتَمُدَّ	لِتَأْمُلْ	لِتَسْأَلْ	لِتَقْرَأْ	لِتَعِدْ	لِتَيْسِرْ	لِتَقُلْ	لِتَسِرْ	لِتَغْزُ	لِتَرْمِ
Dual 2. c.	أُقْبُلَا	أُمْدُدَا	مُدَّا	أُومُلَا	إِسْأَلَا	إِقْرَأَا	عِدَا	إِيسِرَا	قُولَا	سِيرَا	أُغْزُوَا	إِرْمِيَا
3. m.	لِيَقْبُلَا	لِيَمْدُدَا	لِيَمُدَّا	لِيَأْمُلَا	لِيَسْأَلَا	لِيَقْرَأَا	لِيَعِدَا	لِيَيْسِرَا	لِيَقُولَا	لِيَسِيرَا	لِيَغْزُوَا	لِيَرْمِيَا
3. f.	لِتَقْبُلَا	لِتَمْدُدَا	لِتَمُدَّا	لِتَأْمُلَا	لِتَسْأَلَا	لِتَقْرَأَا	لِتَعِدَا	لِتَيْسِرَا	لِتَقُولَا	لِتَسِيرَا	لِتَغْزُوَا	لِتَرْمِيَا
Plural 2. m.	أُقْبُلُوا	أُمْدُدُوا	مُدُّوا	أُومُلُوا	إِسْأَلُوا	إِقْرَؤُوا	عِدُوا	إِيسِرُوا	قُولُوا	سِيرُوا	أُغْزُوا	إِرْمُوا
2. f.	أُقْبُلْنَ	أُمْدُدْنَ		أُومُلْنَ	إِسْأَلْنَ	إِقْرَأْنَ	عِدْنَ	إِيسِرْنَ	قُلْنَ	سِرْنَ	أُغْزُونَ	إِرْمِينَ
3. m.	لِيَقْبُلُوا	لِيَمْدُدُوا	لِيَمُدُّوا	لِيَأْمُلُوا	لِيَسْأَلُوا	لِيَقْرَؤُوا	لِيَعِدُوا	لِيَيْسِرُوا	لِيَقُولُوا	لِيَسِيرُوا	لِيَغْزُوا	لِيَرْمُوا
3. f.	لِيَقْبُلْنَ	لِيَمْدُدْنَ		لِيَأْمُلْنَ	لِيَسْأَلْنَ	لِيَقْرَأْنَ	لِيَعِدْنَ	لِيَيْسِرْنَ	لِيَقُلْنَ	لِيَسِرْنَ	لِيَغْزُونَ	لِيَرْمِينَ
1. c.	لِنَقْبُلْ	لِنَمْدُدْ	لِنَمُدَّ	لِنَأْمُلْ	لِنَسْأَلْ	لِنَقْرَأْ	لِنَعِدْ	لِنَيْسِرْ	لِنَقُلْ	لِنَسِرْ	لِنَغْزُ	لِنَرْمِ

	Infinitiv der I. activen Form.										
	قَبْلٌ	مَدٌّ	أَمْلٌ	سُؤَالٌ	قَرْءٌ	عِدَةٌ ,وَعْدٌ	يَسْرٌ	قَوْلٌ	سَيْرٌ	غَزْوٌ	رَمْیٌ
	Participium der I. activen Form.										
	قَابِلٌ	مَادٌّ	آمِلٌ	سَائِلٌ	قَارِیٌ	وَاعِدٌ	يَاسِرٌ	قَايِلٌ	سَائِرٌ	غَازٍ	رَامٍ
	Praeteritum der I. passiven Form.										
Singular. 3. m.	قُبِلَ	مُدَّ	أُمِلَ	سُئِلَ	قُرِئَ	وُعِدَ	يُسِرَ	قِيلَ	سِيرَ	غُزِیَ	رُمِیَ
Singular. 2. m.	قُبِلْتَ	مُدِدْتَ	أُمِلْتَ	سُئِلْتَ	قُرِئْتَ	وُعِدْتَ	يُسِرْتَ	قِلْتَ	سِرْتَ	غُزِيتَ	رُمِيتَ
	Futurum der I. passiven Form.										
Singular. 3. m.	يُقْبَلُ	يُمَدُّ	يُؤْمَلُ	يُسْأَلُ	يُقْرَأُ	يُوعَدُ	يُوسَرُ	يُقَالُ	يُسَارُ	يُغْزَی	يُرْمَی
Singular. 2. f.	تُقْبَلِينَ	تُمَدِّينَ	تُؤْمَلِينَ	تُسْأَلِينَ	تُقْرَئِينَ	تُوعَدِينَ	تُوسَرِينَ	تُقَالِينَ	تُسَارِينَ	تُغْزَيْنَ	تُرْمَيْنَ
	Participium der I. passiven Form.										
	مَقْبُولٌ	مَمْدُودٌ	مَأْمُولٌ	مَسْؤُولٌ	مَقْرُوءٌ	مَوْعُودٌ	مَيْسُورٌ	مَقُولٌ	مَسِيرٌ	مَغْزُوٌّ	مَرْمِیٌّ

IV. active Form.

Pr.	أَقْبَلَ	أَمَدَّ	آمَلَ	أَسْأَلَ	أَقْرَأَ	أَوْعَدَ	أَيْسَرَ	أَقَالَ	أَسَارَ	أَغْزَى	أَرْمَى
F.	يُقْبِلُ	يُمِدُّ	يُؤْمِلُ	يُسْئِلُ	يُقْرِئُ	يُوعِدُ	يُوسِرُ	يُقِيلُ	يُسِيرُ	يُغْزِى	يُرْمِى
Imp.	أَقْبِلْ	أَمْدِدْ	آمِلْ	أَسْئِلْ	أَقْرِئْ	أَوْعِدْ	أَيْسِرْ	أَقِلْ	أَسِرْ	أَغْزِ	أَرْمِ
Inf.	إِقْبَالٌ	إِمْدَادٌ	إِيمَالٌ	إِسْآلٌ	إِقْرَآءٌ	إِيعَادٌ	إِيسَارٌ	إِقَالَةٌ	إِسَارَةٌ	إِغْزَآءٌ	إِرْمَآءٌ
Part.	مُقْبِلٌ	مُمِدٌّ	مُؤْمِلٌ	مُسْئِلٌ	مُقْرِئٌ	مُوعِدٌ	مُوسِرٌ	مُقِيلٌ	مُسِيرٌ	مُغْزٍ	مُرْمٍ

IV. passive Form.

Pr.	أُقْبِلَ	أُمِدَّ	أُومِلَ	أُسْئِلَ	أُقْرِئَ	أُوعِدَ	أُوسِرَ	أُقِيلَ	أُسِيرَ	أُغْزِىَ	أُرْمِىَ
F.	يُقْبَلُ	يُمَدُّ	يُؤْمَلُ	يُسْأَلُ	يُقْرَؤُ	يُوعَدُ	يُوسَرُ	يُقَالُ	يُسَارُ	يُغْزَى	يُرْمَى
Part.	مُقْبَلٌ	مُمَدٌّ	مُؤْمَلٌ	مُسْأَلٌ	مُقْرَؤٌ	مُوعَدٌ	مُوسَرٌ	مُقَالٌ	مُسَارٌ	مُغْزًى	مُرْمًى

V. active und passive Form.

Pr.	تَقَبَّلَ	تَمَدَّدَ	تَأَمَّلَ	تَسَاءَلَ	تَقَرَّأَ	تَوَعَّدَ	تَيَسَّرَ	تَقَوَّلَ	تَسَيَّرَ	تَغَزَّى	تَرَمَّى
F.	يَتَقَبَّلُ	يَتَمَدَّدُ	يَتَأَمَّلُ	يَتَسَاءَلُ	يَتَقَرَّأُ	يَتَوَعَّدُ	يَتَيَسَّرُ	يَتَقَوَّلُ	يَتَسَيَّرُ	يَتَغَزَّى	يَتَرَمَّى
Imp.	تَقَبَّلْ	تَمَدَّدْ	تَأَمَّلْ	تَسَاءَلْ	تَقَرَّأْ	تَوَعَّدْ	تَيَسَّرْ	تَقَوَّلْ	تَسَيَّرْ	تَغَزَّ	تَرَمَّ
Inf.	تَقَبُّلٌ	تَمَدُّدٌ	تَأَمُّلٌ	تَسَاؤُلٌ	تَقَرُّؤٌ	تَوَعُّدٌ	تَيَسُّرٌ	تَقَوُّلٌ	تَسَيُّرٌ	تَغَزٍّ	تَرَمٍّ
Part.	مُتَقَبِّلٌ	مُتَمَدِّدٌ	مُتَأَمِّلٌ	مُتَسَائِلٌ	مُتَقَرِّئٌ	مُتَوَعِّدٌ	مُتَيَسِّرٌ	مُتَقَوِّلٌ	مُتَسَيِّرٌ	مُتَغَزٍّ	مُتَرَمٍّ
Pr.	تُقُبِّلَ	تُمُدِّدَ	تُؤُمِّلَ	تُسُوئِلَ	تُقُرِّئَ	تُوُعِّدَ	تُيُسِّرَ	تُقُوِّلَ	تُسُيِّرَ	تُغُزِّيَ	تُرُمِّيَ
F.	يُتَقَبَّلُ	يُتَمَدَّدُ	يُتَأَمَّلُ	يُتَسَاءَلُ	يُتَقَرَّأُ	يُتَوَعَّدُ	يُتَيَسَّرُ	يُتَقَوَّلُ	يُتَسَيَّرُ	يُتَغَزَّى	يُتَرَمَّى
Part.	مُتَقَبَّلٌ	مُتَمَدَّدٌ	مُتَأَمَّلٌ	مُتَسَاءَلٌ	مُتَقَرَّأٌ	مُتَوَعَّدٌ	مُتَيَسَّرٌ	مُتَقَوَّلٌ	مُتَسَيَّرٌ	مُتَغَزًّى	مُتَرَمًّى

VII. active Form.

Pr.	إِنْقَبَلَ	إِنْمَدَّ	إِنْأَمَلَ	إِنْسَأَلَ	إِنْقَرَأَ	إِنْوَعَدَ	إِنْيَسَرَ	إِنْقَالَ	إِنْسَارَ	إِنْغَزَى	إِنْرَمَى
F.	يَنْقَبِلُ	يَنْمَدُّ	يَنْأَمِلُ	يَنْسَئِلُ	يَنْقَرِئُ	يَنْوَعِدُ	يَنْيَسِرُ	يَنْقَالُ	يَنْسَارُ	يَنْغَزِي	يَنْرَمِي
Imp.	إِنْقَبِلْ	إِنْمَدِدْ	إِنْأَمِلْ	إِنْسَئِلْ	إِنْقَرِئْ	إِنْوَعِدْ	إِنْيَسِرْ	إِنْقَلْ	إِنْسَرْ	إِنْغَزِ	إِنْرَمِ
Inf.	إِنْقِبَالٌ	إِنْمِدَادٌ	إِنْئِمَالٌ	إِنْسِئَالٌ	إِنْقِرَاءٌ	إِنْوِعَادٌ	إِنْيِسَارٌ	إِنْقِيَالٌ	إِنْسِيَارٌ	إِنْغِزَاءٌ	إِنْرِمَاءٌ
Part.	مُنْقَبِلٌ	مُنْمَدٌّ	مُنْأَمِلٌ	مُنْسَئِلٌ	مُنْقَرِئٌ	مُنْوَعِدٌ	مُنْيَسِرٌ	مُنْقَالٌ	مُنْسَارٌ	مُنْغَزٍ	مُنْرَمٍ

VIII. active Form.

Pr.	إِقْتَبَلَ	إِمْتَدَّ	إِتَّمَلَ	إِسْتَأَلَ	إِقْتَرَأَ	إِتَّعَدَ	إِتَّسَرَ	إِقْتَالَ	إِسْتَارَ	إِغْتَزَى	إِرْتَمَى
F.	يَقْتَبِلُ	يَمْتَدُّ	يَتَّمِلُ	يَسْتَئِلُ	يَقْتَرِئُ	يَتَّعِدُ	يَتَّسِرُ	يَقْتَالُ	يَسْتَارُ	يَغْتَزِى	يَرْتَمِى
Imp.	إِقْتَبِلْ	إِمْتَدِدْ	إِتَّمِلْ	إِسْتَئِلْ	إِقْتَرِئْ	إِتَّعِدْ	إِتَّسِرْ	إِقْتَلْ	إِسْتَرْ	إِغْتَزِ	إِرْتَمِ
Inf.	إِقْتِبَالٌ	إِمْتِدَادٌ	إِتِّمَالٌ	إِسْتِئَالٌ	إِقْتِرَآءٌ	إِتِّعَادٌ	إِتِّسَارٌ	إِقْتِيَالٌ	إِسْتِيَارٌ	إِغْتِزَآءٌ	إِرْتِمَآءٌ
Part.	مُقْتَبِلٌ	مُمْتَدٌّ	مُتَّمِلٌ	مُسْتَئِلٌ	مُقْتَرِئٌ	مُتَّعِدٌ	مُتَّسِرٌ	مُقْتَالٌ	مُسْتَارٌ	مُغْتَزٍ	مُرْتَمٍ

X. active Form.

Pr.	إِسْتَقْبَلَ	إِسْتَمَدَّ	إِسْتَأْمَلَ	إِسْتَسْأَلَ	إِسْتَقْرَأَ	إِسْتَوْعَدَ	إِسْتَيْسَرَ	إِسْتَقَالَ	إِسْتَسَارَ	إِسْتَغْزَى	إِسْتَرْمَى
F.	يَسْتَقْبِلُ	يَسْتَمِدُّ	يَسْتَأْمِلُ	يَسْتَسْئِلُ	يَسْتَقْرِئُ	يَسْتَوْعِدُ	يَسْتَيْسِرُ	يَسْتَقِيلُ	يَسْتَسِيرُ	يَسْتَغْزِى	يَسْتَرْمِى
Imp.	إِسْتَقْبِلْ	إِسْتَمْدِدْ	إِسْتَأْمِلْ	إِسْتَسْئِلْ	إِسْتَقْرِئْ	إِسْتَوْعِدْ	إِسْتَيْسِرْ	إِسْتَقِلْ	إِسْتَسِرْ	إِسْتَغْزِ	إِسْتَرْمِ
Inf.	إِسْتِقْبَالٌ	إِسْتِمْدَادٌ	إِسْتِيمَالٌ	إِسْتِسْآلٌ	إِسْتِقْرَآءٌ	إِسْتِيعَادٌ	إِسْتِيسَارٌ	إِسْتِقَالَةٌ	إِسْتِسَارَةٌ	إِسْتِغْزَآءٌ	إِسْتِرْمَآءٌ
Part.	مُسْتَقْبِلٌ	مُسْتَمِدٌّ	مُسْتَأْمِلٌ	مُسْتَسْئِلٌ	مُسْتَقْرِئٌ	مُسْتَوْعِدٌ	مُسْتَيْسِرٌ	مُسْتَقِيلٌ	مُسْتَسِيرٌ	مُسْتَغْزٍ	مُسْتَرْمٍ

X. passive Form.

Pr.	أُسْتُقْبِلَ	أُسْتُمِدَّ	أُسْتُومِلَ	أُسْتُسْئِلَ	أُسْتُقْرِئَ	أُسْتُوعِدَ	أُسْتُوسِرَ	أُسْتُقِيلَ	أُسْتُسِيرَ	أُسْتُغْزِيَ	أُسْتُرْمِيَ
F.	يُسْتَقْبَلُ	يُسْتَمَدُّ	يُسْتَأْمَلُ	يُسْتَسْأَلُ	يُسْتَقْرَأُ	يُسْتَوْعَدُ	يُسْتَيْسَرُ	يُسْتَقَالُ	يُسْتَسَارُ	يُسْتَغْزَى	يُسْتَرْمَى
Part.	مُسْتَقْبَلٌ	مُسْتَمَدٌّ	مُسْتَأْمَلٌ	مُسْتَسْأَلٌ	مُسْتَقْرَأٌ	مُسْتَوْعَدٌ	مُسْتَيْسَرٌ	مُسْتَقَالٌ	مُسْتَسَارٌ	مُسْتَغْزًى	مُسْتَرْمًى

I. active Form eines Zeitwortes tertiae و, dessen mittlerer Stammbuchstabe den Vocal Kesra hat.

	Singular					Dual			Plural		
	3. masc.	3. fem.	2. masc.	2. fem.	1. com.	3. masc.	3. fem.	2. com.	3. masc.	3. fem.	1. com.
Pr.	رَضِيَ	رَضِيَتْ	رَضِيتَ	رَضِيتِ	رَضِيتُ	رَضِيَا	رَضِيَتَا	رَضِيتُمَا	رَضُوا	رَضِينَ	رَضِينَا
F.	يَرْضَى	تَرْضَى	تَرْضَى	تَرْضَيْنَ	أَرْضَى	يَرْضَيَانِ	تَرْضَيَانِ	تَرْضَيَانِ	يَرْضَوْنَ	يَرْضَيْنَ	نَرْضَى

Imperat. Sing.: إِرْضَ, f. إِرْضَيْ; Dual: إِرْضَيَا; Plural: إِرْضَوْا, fem. إِرْضَيْنَ.

Partic. رَاضٍ; f. رَاضِيَةٌ; Dual: رَاضِيَانِ; fem. رَاضِيَتَانِ; Plur.: رَاضُونَ; fem. رَاضِيَاتٌ.

NB. 1) Das Passivum und die übrigen Formen von رَضِيَ werden nach dem Paradigma von غَزَا flectirt. 2) Ganz so wie dieses رَضِيَ werden die Verba tertiae ى, deren mittlerer Stammbuchstabe Kesra hat, z. B. خَشِيَ flectirt.

Bemerkungen zu den vorstehenden Paradigmen.

I. Die erste Columne zeigt die Flexion eines regelmässigen Zeitwortes. Nach diesem Muster soll jedes unregelmässige Zeitwort flectirt und auf das so erhaltene Product sollen sofort die im III. Hauptstücke gegebenen Regeln angewendet werden. Zur Anleitung diessfalls sowie als Muster und zur Probe der Richtigkeit der Operation dienen eben die vorstehenden Paradigmen.

II. Die zweite Columne zeigt die Flexion eines Zeitwortes, dessen zweiter und dritter Stammbuchstabe gleich sind. Die hierbei beobachteten Regeln von der Contraction finden sich im §. 41. Ausserdem ist etwa noch zu bemerken: dass die Contraction in der III. und VI. Form oft unterbleibt; in der II., V., IX., XI., XIII. Form bei der **Flexion** stets unterlassen wird, weil diese **Formen als solche** schon eine Contraction haben.

III. Die 3., 4. und 5. Columne enthalten Paradigmen der Verba primae, mediae und tertiae Hamsa. Die speciellen Regeln für diese Zeitwörter enthält der §. 43. Ausserdem ist noch zu beachten:

1) Die Zeitwörter أَكَلَ edit, أَخَذَ sumsit, أَمَرَ jussit, haben im Imperativ gewöhnlich: كُلْ, خُذْ, مُرْ.

2) Das Verbum أَذِنَ (auscultavit) hat im Imp.: أْذِنْ für: إِيذِنْ.

3) Die Verba primae Hamsa verwandeln dieses in der III. und VI. Form im Praeteritum, Futurum und Imperativ häufig in و; in der VIII. Form aber in ت. Z. B. وَامَلَ für: آمَلَ; تَوَامَلَ für: تَآمَلَ; اِتَّمَلَ für: اِيتَمَلَ.

4) Bei dem Verbum mediae Hamsa wird in der II. und V. Form die Verdopplung des Hamsa so ausgedrückt, dass man nach dem Alef hamsatum mit Dschesma (أْ) noch das Zeichen Hamsa allein mit dem Vocal Fatha (ءَ) setzt. Z. B. II. Form: سَأْءَلَ; V. Form: تَسَأْءَلَ.

5) Bei dem Verbum mediae Hamsa werden in der III. und VI. Form, wo nach dem ersten Stammbuchstaben das Alef characteristicum eingeschoben wird und also das Alef hamsatum mit

dem Alef servile zusammenkommt (أا), die beiden Alef durch Alef mit Madda (آ) ausgedrückt und darnach das Hamsa-Zeichen allein mit Fatha (ء) gesetzt, z. B. III. Form: سَآءَل; VI. Form: تَسَآءَل.

6) Die Zeitwörter, deren media Hamsa im Praeteritum und Futurum den Vocal Fatha hat, werden oft flectirt wie die Verba mediae و oder mediae ى. Daher kommt z. B. von سَأَلَ der Imperativ سَلْ vor.

IV. Die 6. und die folgenden Columnen enthalten Paradigmen jener Zeitwörter, welche als ersten oder als zweiten oder als dritten Stammbuchstaben einen der schwachen Buchstaben و oder ى haben. Bei diesen Zeitwörtern werden die Regeln von den schwachen Buchstaben (§§. 42 u. ff.) angewendet. Ueberdiess ist noch zu beachten:

1) In jenen Personen, in welchen der in ا quiescens verwandelte mittlere Stammbuchstabe و oder ى vor dem vocallosen dritten Stammbuchstaben wegfällt, erhält der erste Stammbuchstabe in den Zeitwörtern med. و als Zeichen, dass و ausgefallen ist, den Vocal Domma; in den Zeitwörtern med. ى aber als Zeichen, dass ى ausgefallen ist, den Vocal Kesra. Z. B. قَالَ pro قَوَلَ hat in 1. pers. s. Praet. nach der allgemeinen Regel قَلْتُ; nach dieser Special-Regel aber قُلْتُ; سَيَرَ hingegen hat سِرْتُ. Eine Ausnahme machen jene Verba med. و, deren media radicalis ein Kesra hat, z. B. خَوِفَ; hier geht in den vorhin genannten Personen das Kesra des و auf den ersten Stammbuchstaben zurück; z. B. aus خَوِفَ (timuit) wird خِفْتُ (timui) pro خَفْتُ oder خُفْتُ. Eine eigene Form hat auch das Participium I. pass. der Verba med. ى; z. B. مَسِيرٌ für مَسْيُورٌ.

2) Jene Zeitwörter prim. و, deren و im Futurum und Imperativ wegfällt, verlieren dieses و gewöhnlich auch im Infinitiv und ersetzen es durch die Endung ةٌ; z. B. عِدَةٌ (Inf. I. act. v. وَعَدَ) für وَعْدٌ.

3) Im Infinitiv der IV. und X. Form der Verba med. و und med. ى werden و und ى nach Zurückschiebung ihres Vocals auf

den vorausgehenden leeren Buchstaben weggeworfen, und zum Ersatze dafür wird dem Worte das ة femin. angehängt; doch kommen die Infinitive der IV. Form auch ohne dieses ة femininum vor.

4) Im Infinitiv der Verba tert. و und tert. ى wird das و und ى beibehalten, wenn der mittlere Stammbuchstabe ohne Vocal unmittelbar vorhergeht; z. B. غَزْوٌ.

5) Die in den vorstehenden Paradigmen nicht aufgeführten Formen sind regelmässig.

§. 37. Von dem Zeitworte كَانَ.

Das Zeitwort كَانَ (fuit) ist ein Verbum med. و, folgt also dem Paradigma قَالَ im §. 36. Es wird oft als selbständiges Zeitwort und oft als Hilfszeitwort gebraucht (s. §. 33, A, 1. B, 3). Die Flexion desselben ist diese:

	Praeteritum.					
	Singular		*Dual*		*Plural*	
Pers.	Masc.	Fem.	Masc.	Fem.	Masc.	Fem.
3.	كَانَ	كَانَتْ	كَانَا	كَانَتَا	كَانُوا	كُنَّ
2.	كُنْتَ	كُنْتِ	كُنْتُمَا	comm.	كُنْتُمْ	كُنْتُنَّ
1.	كُنْتُ	comm.	———		كُنَّا	comm.
	Futurum.					
3.	يَكُونُ	تَكُونُ	يَكُونَانِ	تَكُونَانِ	يَكُونُونَ	يَكُنَّ
2.	تَكُونُ	تَكُونِينَ	تَكُونَانِ	comm.	تَكُونُونَ	تَكُنَّ
1.	أَكُونُ	comm.	———		نَكُونُ	comm.
	Imperativ.					
2.	كُنْ	كُونِي	كُونَا	comm.	كُونُوا	كُنَّ
	Infinitiv.					
	كَوْنٌ					
	Participium.					
	كَائِنٌ					

§. 38. Von dem Zeitworte لَيْسَ.

Das Zeitwort لَيْسَ (non fuit, non est) ist zusammengesetzt aus der Verneinungspartikel لَا = non, und dem Verbum impersonale أَيْسَ (est, existit). Es wird auch mit Suffixen zusammengesetzt; z. B. لَيْسَهُ non est; لَيْسَهُمْ non sunt; und sonst nach dem Muster سَارَ (s. §. 36) bloss im **Praeteritum** flectirt:

	Singular		*Dual*		*Plural*	
Pers.	Masc.	Fem.	Masc.	Fem.	Masc.	Fem.
3.	لَيْسَ	لَيْسَتْ	لَيْسَا	لَيْسَتَا	لَيْسُوا	لِسْنَ
2.	لِسْتَ	لِسْتِ	لِسْتُمَا	comm.	لِسْتُمْ	لِسْتُنَّ
1.	لِسْتُ	comm.	——		لِسْنَا	comm.

§. 39. Von den Zeitwörtern des Lobes und Tadels.

1) Die Verba نِعْمَ (auch نَعِمَ und نَعْمَ) = optimus est, fuit; und 2) بِئْسَ = pessimus est, fuit, werden in der Bedeutung: „o wie gut! o wie schlecht!" gebraucht und nur ganz unvollständig flectirt; sie kommen nämlich nur noch vor im Femininum Singularis Praeteriti: نِعْمَتْ; بِئْسَتْ; und von نِعْمَ zuweilen noch der Plural نِعْمُوا und der Dual نِعْمَا.

§. 40. Von den mehrfach unregelmässigen Zeitwörtern.

Mehrfach unregelmässig heissen jene Zeitwörter, welche in ihrem Stamme mehr als Einen schwachen Buchstaben haben. Wie es nun Zeitwörter giebt, deren erster und dritter, oder deren zweiter und dritter Stammbuchstabe schwach sind, oder die in ihrem Stamme ein Hamsa und Einen, oder ein Hamsa und zwei andere schwache Buchstaben haben; so könnte man auch wieder eben so viele Classen dieser mehrfach unregelmässigen Zeitwörter unterscheiden. Es wird aber genügen, wenn nach einigen allgemeinen Andeutungen ein und anderes Beispiel solcher Zeitwörter aufgeführt und dazu etwelche specielle Anmerkungen gemacht werden; also:

A. **Allgemeine Andeutungen:**

1) Man flectire sich das Zeitwort ganz regelmässig.

2) Man sehe, welcher schwache Buchstabe (ob ا oder و oder ى) den ersten, zweiten, dritten Platz im Stamme des Zeitwortes einnehme, damit man wisse, ob darauf die Regeln (und das Paradigma) der Verba فو oder فى, oder عو oder عى, oder لو oder لى, oder فأ oder عأ oder لأ anzuwenden seien.

3) Man sehe, welchen Vocal der mittlere Stammbuchstabe im Praeteritum (der Vocal des ersten und dritten ist immer Fatha) und im Futurum habe, weil die Vocale bei der Behandlung der schwachen Buchstaben eine wichtige Rolle spielen.

4) Man behandle sofort jeden einzelnen schwachen Buchstaben des Zeitwortes für sich so, als ob es nur diesen Einen schwachen Buchstaben hätte, nach dem betreffenden Paradigma im §. 36.

B. **Beispiele.**

I. Zeitwörter, die als **ersten** Stammbuchstaben و, als **dritten** ى, und zugleich den mittleren Stammbuchstaben 1) im Praeteritum mit Fatha, im Futurum mit Kesra, z. B. وَقَى statt وَقَيَ (servavit); 2) im Praeteritum mit Kesra, im Futurum mit Fatha, z. B. وَجِيَ (ungulá laboravit); 3) im Praeteritum und Futurum mit Kesra haben, z. B. وَلِيَ (propinquus fuit, praefuit).

Ad 1) Praeteritum.

	Singular		*Dual*		*Plural*	
Pers.	Masc.	Fem.	Masc.	Fem.	Masc.	Fem.
3.	وَقَى	وَقَتْ	وَقَيَا	وَقَتَا	وَقَوْا	وَقَيْنَ
2.	وَقَيْتَ	وَقَيْتِ	وَقَيْتُمَا	comm.	وَقَيْتُمْ	وَقَيْتُنَّ
1.	وَقَيْتُ	comm.	——		وَقَيْنَا	comm.

Futurum.

3.	يَقِى	تَقِى	يَقِيَانِ	تَقِيَانِ.	يَقُونَ	يَقِينَ
2.	تَقِى	تَقِينَ	تَقِيَانِ	comm.	تَقُونَ	تَقِينَ
1.	أَقِى	comm.	——		نَقِى	comm.

Imperativ.

	Masc.	Fem.	Dual		Masc.	Fem.
2.	قِ (قِهْ)	قِي	قِيَا	comm.	قُوا	قِينَ

Partic. activ. وَاقٍ; passiv. مَوْقِيٌّ.

Anmerkung. 1) Man ersieht aus diesem Beispiele, dass die Verba dieser Classe bezugs des ersten Stammbuchstabens و nach dem Paradigma وَعَدَ; bezugs des dritten, ى, nach رَمَى (§. 36) sich richten.

2) Dem Imperativ, wenn er nur aus Einem Buchstaben besteht, so wie jedem Futurum apocopatum und Imperativ der Verba لو und لى, wenn mit ihnen der Satz schliesst, pflegt man ein leeres He (ه) anzuhängen.

Ad 2)

Praeteritum.

	Singular		*Plural*		*Dual*	
	Masc.	Fem.	Masc.	Fem.	Masc.	Fem.
3.	وَجِيَ	وَجِيَتْ	وَجِيَا	وَجِيَتَا	وَجُوا	وَجِينَ

Futurum.

3.	يَوْجَى	تَوْجَى	يَوْجَيَانِ	تَوْجَيَانِ	يَوْجَوْنَ	يَوْجَيْنَ

Imperativ.

2.	إيجَ	إيجَيْ	إيجَيَا	إيجَوْا	إيجَيْنَ

Part. act. وَاجٍ; pass. مَوْجِيٌّ.

Anmerkung. Die Abweichung dieses Beispieles von dem obigen ist verursacht durch den Vocal des mittleren Stammbuchstabens, nämlich: Kesra im Praeteritum und Fatha im Futurum; denn يَ bleibt unverändert, während ـَيَ und ـَيُ in ـَيْ, ـِيُ in ـِي verwandelt wird. Das و in diesem Beispiele bleibt im Futurum, weil hier der Mittelbuchstabe im Futurum nicht Kesra hat.

Ad 3) Praeteritum.

3. وَلِيَ وَلِيَتْ | وَلِيَا وَلِيَتَا | وَلُوا وَلِينَ

Futurum.

3. يَلِي تَلِي | يَلِيَانِ تَلِيَانِ | يَلُونَ يَلِينَ

Imperativ.

2. لِ (لِهْ) لِي | لِيَا | لُوا لِينَ

Part. Act. وَالٍ; pass. مَوْلِيٌّ.

Anmerkung. 1) Auch hier äussert der Vocal Kesra des mittleren Stammbuchstabens seinen Einfluss, während übrigens das Verbum nach وَعَدَ und رَمَى flectirt wird.

2) Sollte ein Zeitwort dieser hier sub I. erwähnten drei Classen als ersten Stammbuchstaben ى haben, so wird es diesfalls nach dem Paradigma يَسَرَ (§. 36) behandelt.

II. Zeitwörter, deren **zweiter** und **dritter** Stammbuchstabe schwach sind, und zwar entweder

1) der 2. و, der 3. ى (der Mittelbuchstabe im Praeteritum mit Fatha, im Futurum mit Kesra z. B. طَوَى statt طَوَيَ (complicuit); oder

2) a) der 2. und 3. و, z. B. قَوِيَ = قَوِوَ (robustus fuit) oder b) der 2. und 3. ى, z. B. حَيِيَ (vixit) oder c) der 2. و, der 3. ى, z. B. رَوِيَ (satis bibit) (jedesmal der Mittelbuchstabe im Praeter. mit Kesra, im Futurum mit Fatha).

Ad 1) Praeteritum: طَوَى طَوَتْ etc.

Futurum: يَطْوِى تَطْوِى etc.

Imperat.: إِطْوِ إِطْوِى etc.

Part. act.: طَاوٍ pass. مَطْوِيٌّ

Infinitiv.: طَيٌّ pro: طَوْيٌ.

Ad 2) a) Praeteritum: قَوِىَ قَوِيتُ etc.

Futurum: يَقْوَى تَقْوَى etc.

Imperativ: إِقْوَ إِقْوَىْ etc.

Ad 2) b) Praeteritum.

3.	حَيِىَ	حَيِيَتْ	حَيِيَا	حَيِيَتَا	حَيُوا	حَيِينَ

Futurum.

3.	يَحْيَى	تَحْيَى	يَحْيَيَانِ	تَحْيَيَانِ	يَحْيَوْنَ	يَحْيَيْنَ

Imperativ.

2.	إِحْيَ	إِحْيَىْ	إِحْيَيَا	إِحْيَوْا	إِحْيَيْنَ

Infin. حَىٌّ.

Ad 2) c) Praeteritum: رَوَى رَوَيْتُ etc.

Futurum: يَرْوِى تَرْوِى etc.

Infinitiv: رَىٌّ pro: رَوْىٌ.

Anmerkung. 1) Rücksichtlich des mittleren Stammbuchstabens werden alle Zeitwörter dieser sub II. erwähnten zwei Classen ganz regelmässig flectirt.

2) Bezugs des dritten Stammbuchstabens werden diese Zeitwörter nach dem Paradigma رَمَى (§. 36) mit Rücksicht auf den Vocal des mittleren Stammbuchstabens behandelt.

III. Zeitwörter, die in ihrem Stamme ein **Hamsa** und **einen**, oder ein **Hamsa** und **zwei** andere schwache Buchstaben haben. (Verba mit zwei Hamsa im Stamme giebt es nicht.)

1) Die Verba **primae** (sc. literae radicalis) أ und **secundae** و werden quoad أ nach أَمَلَ, quoad و nach قَالَ flectirt, z. B. آبَ pro: أَوَبَ, o, (reversus fuit), Futur.: يَؤُوبُ.

2) Die Verba **primae** أ und **tertiae** و vel ى werden quoad أ nach أَمَلَ, quoad و nach غَزَا, quoad ى nach رَمَى flectirt, z. B. أَدَا pro: أَدَوَ, o, Futur.: يَأْدُو (juvit); أَتَى pro: أَتَيَ, i, (venit), Futur.: يَأْتِى. (Bei diesem Zeitwort: أَتَى wird im Imperativ das Hamsa oft weggeworfen; daher der Imperat.: تِ (تِهْ), fem.: تِى; Dual.: تِيَا; Plur.: تُوا, تِينَ.)

---

3) Die Verba **mediae** أ und **primae** و werden quoad أ nach سَأَلَ, quoad و nach وَعَدَ flectirt, z. B. وَأَرَ, i, (terruit), Futur.: يَئِرُ (pro: يَوْإِرُ).

4) Die Verba **mediae** أ und **tertiae** و oder ى werden quoad أ nach سَأَلَ, quoad و nach غَزَا, quoad ى nach رَمَى (mit Rücksicht auf den Vocal des أ) behandelt, z. B. نَأَى, a, (recessit), Futur.: يَنْأَى.

Anmerkung. a) In diese Classe der Zeitwörter gehört auch das Verbum رَأَى, a, (vidit), welches nebst der dem eben Gesagten entsprechenden Flexion noch eine andere Flexion hat, in welcher der Buchstabe ر, so oft er ohne Vocal ist, den Vocal des أ bekommt und das أ ganz wegfällt. So lautet z. B. das

Futurum der I. activen Form.

	Singular		*Dual*		*Plural*		
Pers.	Masc.	Fem.	Masc.	Fem.	Masc.	Fem.	apoc.
3.	يَرَى	تَرَى	يَرَيَانِ	تَرَيَانِ	يَرَوْنَ	يَرَيْنَ	يَرَوْا تَرَوْا
2.	تَرَى	تَرَيْنَ	تَرَيَانِ	comm.	تَرَوْنَ	تَرَيْنَ	
1.	أَرَى	comm.			نَرَى	comm.	

Imperativ.

2.	رَ (رَهْ)	رَىْ	رَيَا	comm.	رَوْا	رَيْنَ

vel regulariter

2.	إِرْأَ	إِرْأَىْ	إِرْأَيَا	comm.	إِرْأَوْا	إِرْأَيْنَ

Im Passivum I. lautet das Praeteritum: رُئِيَ (od. رُىَّ); Futur.: يُرَى (pro: يُرْأَى); Part.: مَرْئِيٌّ. (Im Part. pass. wird also diese ausnahmsweise Flexion nicht angewendet.)

b) In der IV. Form kann bei allen Zeitwörtern **mediae** أ und **tertiae** و oder ى das Hamsa wegfallen, z. B. نَأَى (recessit), IV. أَنْأَى od.: أَنَى.

5) Die Verba **tertiae** أ und **primae** و werden quoad أ nach قَرَأَ, quoad و nach وَعَدَ flectirt, z. B. وَذَأَ, i, (culpavit), Futur.: يَذِئُ (pro: يَوْذِأُ); وَرَأَ, a, (repulit) Futur.: يَرَأُ und: يَوْرَأُ.

6) Die Verba **tertiae** أ und **mediae** و werden quoad أ nach قَرَأَ, quoad و nach قَالَ behandelt, z. B. سَآءَ (pro: سَوَأَ, o, male fecit) Futur.: يَسُوءُ; Imp.: سُؤْ. (Das Participium dieses Verbums lautet: سَائٍ, wie wenn die Wurzel: سَأَوَ wäre; es ist also eine transpositio literarum.)

7) Die Verba **tertiae** أ und **mediae** ى (cum Fatha) werden quoad أ nach قَرَأَ, quoad ى nach سَارَ behandelt; z. B. جَآءَ (pro: جَيَأَ) i, (venit), Futur.: يَجِيئُ; Imp.: جِئْ. (Auch von diesem Zeitworte lautet das Participium per transpositionem literarum: جَائٍ, quasi a جَأَىَ.)

8) Die Verba **tertiae** أ und **mediae** ى (cum Kesra) werden quoad أ nach قَرَأَ, quoad ى nach سَارَ, jedoch mit Rücksicht auf das Kesra in media radicali flectirt, z. B. شَآءَ (pro: شَيِئَ (voluit), Futur.: يَشَآءُ; Imp.: شَأْ; Infin.: شَيْءٌ, contrahirt: شَيٌّ; Part.: شَائِئٌ.

9) Die Verba **primae** أ und **mediae et tertiae** و und ى werden quoad أ nach أَمَلَ, quoad duas reliquas infirmas nach طَوَى (s. §. 40,

B. II) behandelt, z. B. أَوَى, i, (diversatus est), Futur.: يَأْوِى: Imp.: إِيوِ; Part.: آوٍ.

---

10) Die Verba **mediae** أ, **primae** و und **tertiae** ى werden quoad أ nach سَأَلَ, quoad reliquas duas infirmas nach وَقَى (s. §. 40, B. I) behandelt, z. B. وَأَى, i, (promisit), Futur.: يَئِى; Imp.: إِ (إِهْ); Part.: وَآءٍ.

Drittes Hauptstück.

Die Regeln von der Contraction und von den schwachen Buchstaben.

§. 41. Die Regeln von der Contraction.

Im §. 8 ist gesagt worden, dass das Schadda necessarium die Contraction zweier wirklich vorhandenen Consonanten anzeige. Wenn nämlich zwei gleiche oder gleichlautende Buchstaben zusammenkommen, so wird oft der erste dieser zwei Buchstaben gar nicht geschrieben sondern dem zweiten inserirt und daher dieser zweite mit dem Schadda bezeichnet. Eine solche Inserirung des ersten Buchstabens in den zweiten, oder mit andern Worten: eine solche Zusammenziehung zweier gleicher nebeneinander stehenden Buchstaben in Einen nennt man die Contraction.

Die allgemeine Regel bezugs der Contraction ist kurz gefasst diese: Ein **vocalloser** Buchstabe wird dem **unmittelbar folgenden** gleichen oder gleichlautenden **mit einem Vocale versehenen** Buchstaben inserirt und dieser zum Zeichen hierfür mit dem Schadda bezeichnet.

In dieser Regel liegt Folgendes:

1) Man soll das betreffende Wort zuerst **regelmässig formirt oder flectirt** entweder in Gedanken oder auf dem Papiere vor sich haben, um darauf die gegebene Regel anwenden zu können.

2) Der **erste** von zwei gleichen nebeneinanderstehenden Buchstaben ist derjenige, welcher dem andern **inserirt** wird und somit für das Auge verschwindet.

3) Der **erste** der beiden gleichen Buchstaben muss **vocallos sein oder vocallos gemacht werden.**

4) Der **zweite** der beiden gleichen Buchstaben muss **immer einen Vocal haben**; und es ist dieses so entscheidend, dass, wenn er einen Vocal hat, die Contraction **nothwendig** (necessaria) ist; hingegen, wenn er vocallos ist, die Contraction eigentlich nicht zulässig und nur durch gewisse Aushülfsmittel möglich, daher auch eben nur **gestattet** (licita) ist und nach Belieben unterlassen werden kann.

Anwendung der Regel:

I) In dem Falle, wenn der **zweite** der gleichen Buchstaben **einen Vocal hat** (Contractio necessaria).

1) Wenn der **erste** der zwei gleichen Buchstaben in einem gegebenen regelmässig flectirten oder formirten Worte ohnehin **schon vocallos ist**, so wird er dem zweiten Buchstaben ganz einfach inserirt und dieser mit Schadda bezeichnet, z. B. مَدَدَ wäre nach der regelmässigen Flexion im Infin. I. act. مَدْدٌ; das erste leere د wird dem zweiten inserirt und so entsteht: مَدٌّ.

2) Wenn der **erste** der zwei gleichen Buchstaben in einem gegebenen regelmässig flectirten oder formirten Worte **auch einen Vocal hat,** so wird er vocallos gemacht entweder dadurch, dass man seinen Vocal auf den vorhergehenden Buchstaben zurückschiebt, falls dieser vocallos ist; oder dadurch, dass man seinen Vocal ganz wegwirft, falls der vorhergehende Buchstabe auch einen Vocal hat, z. B. in يَمْدُدُ (so würde das Futurum I. act. von مَدَدَ in der regelmässigen Flexion aussehen) kann man das erste دُ vocallos machen durch Zurückschiebung seines Vocales auf das vorhergehende leere مْ; so wird aus يَمْدُدُ zunächst يَمُدْدُ und contrahirt يَمُدُّ. — Hingegen z. B. in مَدَدَ (extendit) kann man das erste دَ nur vocallos machen durch Wegwerfung seines Vocales, da man diesen

auf den vorhergehenden Buchstaben, der ohnehin einen Vocal hat, nicht zurückschieben kann; es wird also aus مَدَدَ zunächst مَدْدَ, und contrahirt مَدَّ; ebenso wird aus مَادِدٌ (die regelm. Form des Partic. I. act. v. مَدَّ) durch Wegwerfung zunächst مَادْدٌ und contrahirt مَادٌّ.

Anmerkung. Wenn der Vocal des **ersten** der zwei gleichen Buchstaben **lang** ist, so findet eine Contraction nicht statt, z. B. in مَمْدُودٌ (Part. I. pass. v. مَدَّ).

II) In dem Falle, wenn der **zweite** der gleichen Buchstaben **ohne Vocal** ist (Contractio licita), z. B. يَمْدُدْ (Futur. apoc. I. act. v. مَدَّ); اُمْدُدْ (Imp. I. v. مَدَّ); مَدَدْتَ (2. s. Praet. I. act. v. مَدَّ); ist, wie oben 4) gesagt worden, eine Contraction eigentlich nicht zulässig, weil durch sie zwei leere (vocallose) Buchstaben zusammenkommen würden, was im Arabischen nicht sein darf (§. 3), weshalb man auch in solchem Falle gewöhnlich nicht contrahirt; will man aber dennoch contrahiren, so muss man Aushülfsmittel gebrauchen, um den durch die Contraction entstandenen Fehler (das Zusammenkommen zweier leerer Buchstaben) zu verbessern; nämlich:

1) Im ersten Beispiele يَمْدُدْ wird zunächst nach der obigen Regel das erste د vocallos gemacht, indem man sein Domma auf das vorhergehende leere م zurückschiebt; so entsteht يَمُدْدْ und contrahirt يَمُدّْ. Weil aber nun die Silbe مُدّْ mit zwei leeren Consonanten schliessen würde (denn دّْ = دْدْ), was wie gesagt, nicht sein darf, so wird dem contrahirten دّْ aushilfsweise ein Vocal gegeben, der nach Belieben **a**, **i** oder **u** sein kann, wenn der zweite Wurzelbuchstabe des Zeitwortes Domma hat, wie in diesem Beispiele; sonst aber Kesra oder Fatha (pro libitu), wenn der zweite Stammbuchstabe **a** oder **e** hat. Also wird aus يَمْدُدْ zunächst يَمُدّْ, und mit einem Hilfsvocale: يَمُدُّ oder يَمُدِّ oder يَمُدَّ.

2) Im zweiten Beispiele اُمْدُدْ geschieht alles, was im ersten Beispiele geschah; und wird also aus اُمْدُدْ durch Contraction zunächst: اُمُدّْ, und mit einem Hilfsvocal: اُمُدَّ, etc. Allein durch diese

Contraction wird nun ein Weiteres nothwendig; nämlich: nach (§. 33, Anm. 10) lautet der von يَمْدُدْ, dem regelmässigen Futurum apoc., gebildete Imperativ eigentlich: مْدُدْ, und nur weil im Arabischen kein Wort mit einem vocallosen Consonanten (مْدُ) anfängt (§. 3), wird ein Alef vorgesetzt (Alef prostheticum §. 5), lautet also der Imperativ: أُمْدُدْ; nun aber geht das o des ersten د auf das leere مْ zurück, dieses hat somit einen Vocal (مُ), das Alef prostheticum ist also überflüssig und fällt darum weg (§. 5, II). Demnach lautet der Imperativ: أُمْدُدْ contrahirt: مُدُّ oder مُدِّ oder مُدَّ.

3) Im dritten Beispiele مَدَدْتَ kann nach der obigen Regel das erste د nur dadurch vocallos gemacht werden, dass man sein Fatha wegwirft; so entsteht مَدْدْتَ und contrahirt: مَدّْتَ, was nicht statthaben kann wegen der zwei leeren Consonanten, mit welchen die Sylbe مَدّْ = مَدْدْ schliesst. Doch (sagt Arida, ein gelehrter Maronit und gewesener Professor der arabischen Sprache in Wien, in seiner Grammatik S. 49) ist auch hier eine Contraction üblich in der Art, dass man dem contrahirten دّ einen Vocal gebe und überdiess nach demselben ein leeres ى einschalte. Demnach würde aus مَدَدْتَ zunächst مَدّْتَ, mit dem Hilfsvocal Fatha: مَدَّتَ, und mit Einschaltung des ى: مَدَّيْتَ.

Anmerkung. 1) Die VIII. Form der Zeitwörter nimmt als Charakteristicum **nach** dem ersten Wurzelbuchstaben ein ت und **vor** demselben ein Alef prostheticum mit Kesra an, lautet also z. B. von قَبِلَ: إِقْتَبَلَ. Wenn nun der erste Wurzelbuchstabe eines Zeitwortes ein dem charakteristischen ت gleicher oder gleichlautender Buchstabe ist, z. B. طَلَقَ (liber fuit), so wird er mit diesem ت contrahirt, jedoch in der Weise, dass das ت characteristicum nach ط, ظ, ص, ض in ط; nach د, ذ, ز in د verwandelt und sofort die Contraction angewendet wird. Dasselbe ist bei den Buchstaben ص, س, ش, aber nicht immer der Fall. Ist der erste Wurzelbuchstabe ein ث, so wird dies entweder in ت, oder umgekehrt das ت characteristicum wird in ث verwandelt, und beide werden sofort contrahirt. Auch

Sing. z wymawianiem egipsk. Liczby podwójnej nie ma

3 m. كَتَبَ katab scripsit
3 ż. كَتَبَتْ katabet
2 m. كَتَبْتَ katabt
2 ż. كَتَبْتِ katabti
1. كَتَبْتُ katabt

Plur.

3 كَتَبُوا katabu
2 كَتَبْتُم katabtu
1. كَتَبْنَا katabna

Futurum (lub i za praesens)

3 يَكْتُبُ jiktib
تَكْتُبُ tiktib
تَكْتُبِ tiktib
تَكْتُبِينَ tiktibi
أَكْتُبُ aktib.

يَكْتُبُونَ jiktibu
يَكْتُبْنَ
تَكْتُبُونَ tiktibu
تَكْتُبْنَ
نَكْتُبُ niktib

لَنَا (nobis) comp. ex لَ, Nota Dativi; et Suff. 1. plur.

ذُنُوبَنَا (debita nostra) comp. ex Acc. sing. Subst. ذُنُوبٌ, quod est Pluralis fractus 6. Subst. ذَنْبٌ; et Suff. 1. plur.

نَحْنُ (nos) 1. plur. Pron. person.

نَغْفِرُ (dimittimus) 1. plur. Futur. Form. I. act. Verbi: غَفَرَ.

لِمَنْ (ei, qui) comp. ex لِ, Nota Dativi, et Pronom. relat. مَنْ (v. §. 25, 2.).

أَخْطَأَ (peccavit) 3. s. m. Praeter. Formae IV. act. Verbi: خَطِئَ.

إِلَيْنَا (in nos) comp. ex Praepos. إِلَى, et Suff. 1. plur.

وَلَا (et ne) comp. e Partic. وَ, et Partic. لَا.

تُدْخِلْنَا (inducas nos) comp. ex 2. s. m. Futur. apoc. Formae IV. Verbi: دَخَلَ; et Suff. 1. plur.

ٱلتَّجَارِبِ (tentationes) comp. et ٱلْ Artic., et Genit. sing. Subst. تَجَارِبُ, quod est Pluralis fractus a Subst. تَجْرِبَةٌ.

لَكِنْ (sed) Particula.

نَجِّنَا (libera nos) comp. ex 2. s. m. Imp. Formae II. Verbi: نَجَا (نَجَوَ), et Suff. 1. plur. (v. §. 44, II. 16).

مِنَ (a) Praepos. مِنْ; Fatha in fine additum est propter sequens Wasla.

ٱلشِّرِيرِ (malo) comp. ex Articulo, et Genit. s. Adjectivi: شِرِيرٌ (v. §. 45, 1).

آمِينَ (Amen) Particula.

أَلسَّلَامُ (Pax) comp. ex Artic., et Nom. s. Subst. سَلَامٌ.

لَكِ (tibi) comp. ex لَ Nota Dativi, et Suff. 2. s. fem.

يَا (o) Particula.

مَرْيَمُ (Maria) Nom. propr. in Nominativo pro Vocativo (v. §. 19, 3).

مُمْتَلِئَةً (plena) Acc. pro Vocativo s. fem. Particip. Form. VIII. act. Verbi: مَلَأَ.

نِعْمَةً (gratia) Acc. s. Subst. نِعْمَةٌ.

أَلرَّبُّ (dominus) comp. ex Artic. et Nominat. s. m. Subst. رَبٌّ.

مَعَكِ (tecum) comp. ex Praepos. مَعَ = cum, et Suff. 2. s. fem.

مُبَارَكَةٌ (benedicta) Particip. Formae III. passivae in genere fem. Verbi: بَرَكَ.

أَنْتِ (tu) 2. s. fem. Pron. person.

ٱلنِّسَآءِ (mulieribus) comp. ex Artic. et Genit. s. Subst. نِسَآءٌ.

وَمُبَارَكَةٌ (et benedictus) comp. ex وَ Partic. et Particip. Form. III. pass. Verbi: بَرَكَ.

ثَمَرَةُ (fructus), Subst. in Nominat. in stat. constr.

بَطْنِكِ (ventris tui) comp. ex Genit. s. Subst. بَطْنٌ, et Suff. 2. s. fem.

يَسُوعُ (Jesus) Nom. propr.

قِدِّيسَةُ (sancta) Adject. in Nominat. pro Vocat.

وَالِدَةَ (genitrix) Substant. seu potius Participium Formae I. act. Verbi: وَلَدَ; in Acc. pro Vocat.

ٱللّٰهِ (Dei) comp. ex Artic. et Genit. s. Subst. إِلٰهٌ pro: إِلَاهٌ = Deus, cum Articulo: Deus verus.

صَلِّى (ora) Imperat. Form. II. act. Verbi: صَلَا pro: صَلَوَ.

لِأَجْلِنَا (pro nobis) comp. ex لِ Praepos. ;أَجْلٌ = causa, gratia, لِأَجْلِ = pro, propter (v. §. 30, I.), et Suff. 1. plur.

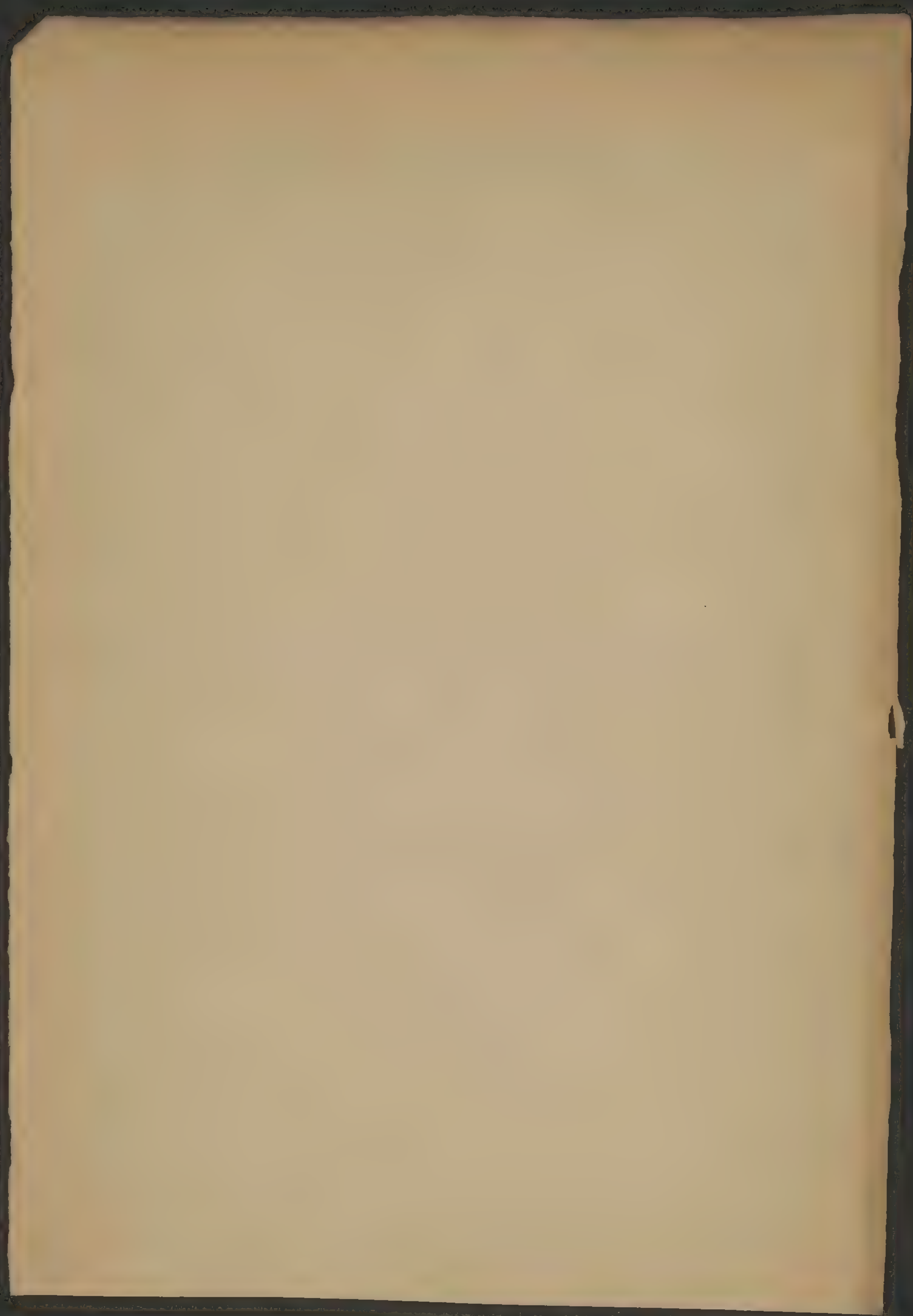
نَحْنُ (nobis) Pronom. personale 1. plur. (v. §. 47, I, 1.).

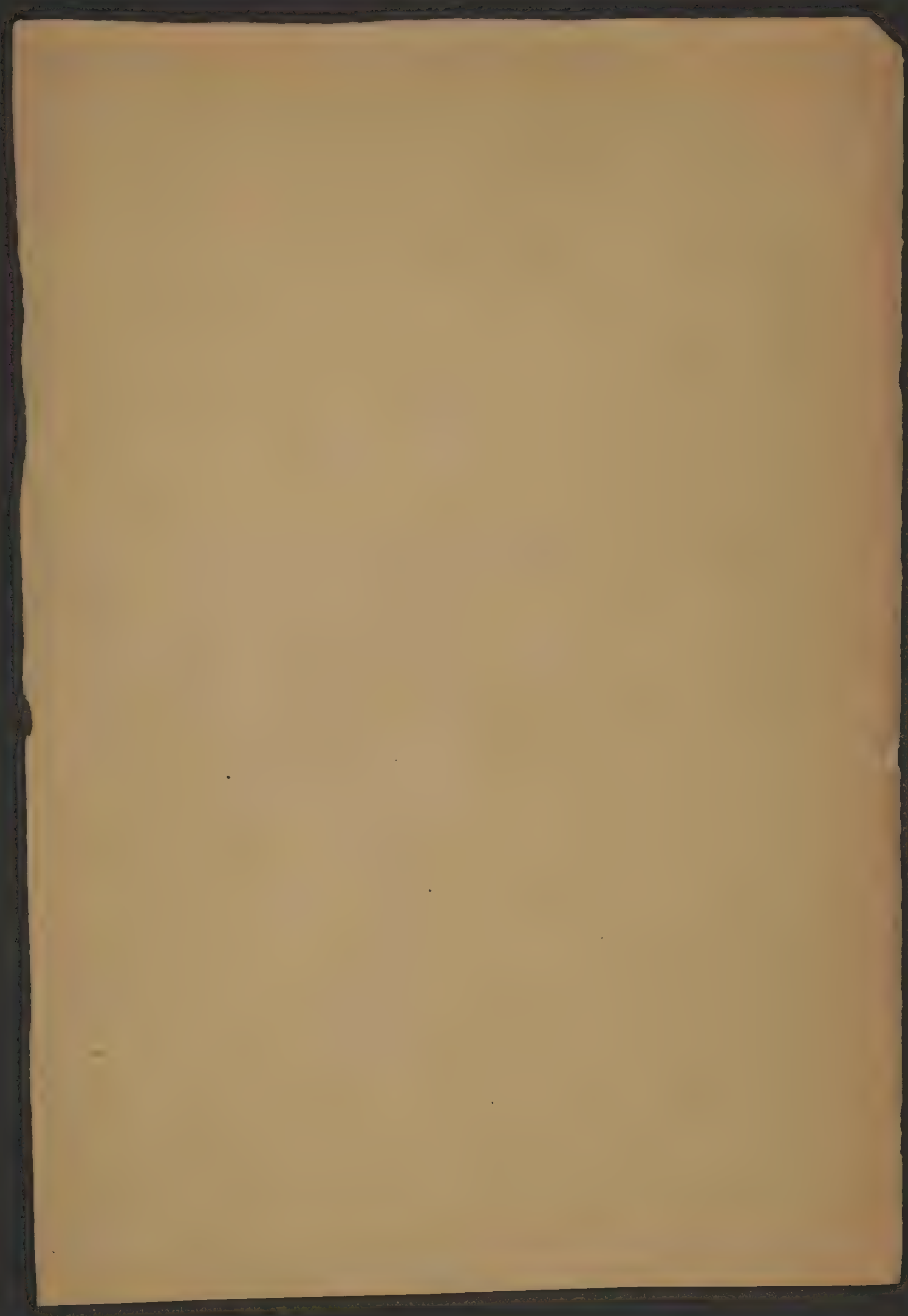
ٱلْخُطَاةُ (peccatoribus) Plural. fractus Substantivi (Participii) خَاطِئٌ; Nominativus absolutus (v. §. 45, 2.).

ٱلْآنَ (nunc) Adverb. compos. ex Artic. ٱلْ et آنٌ = tempus.

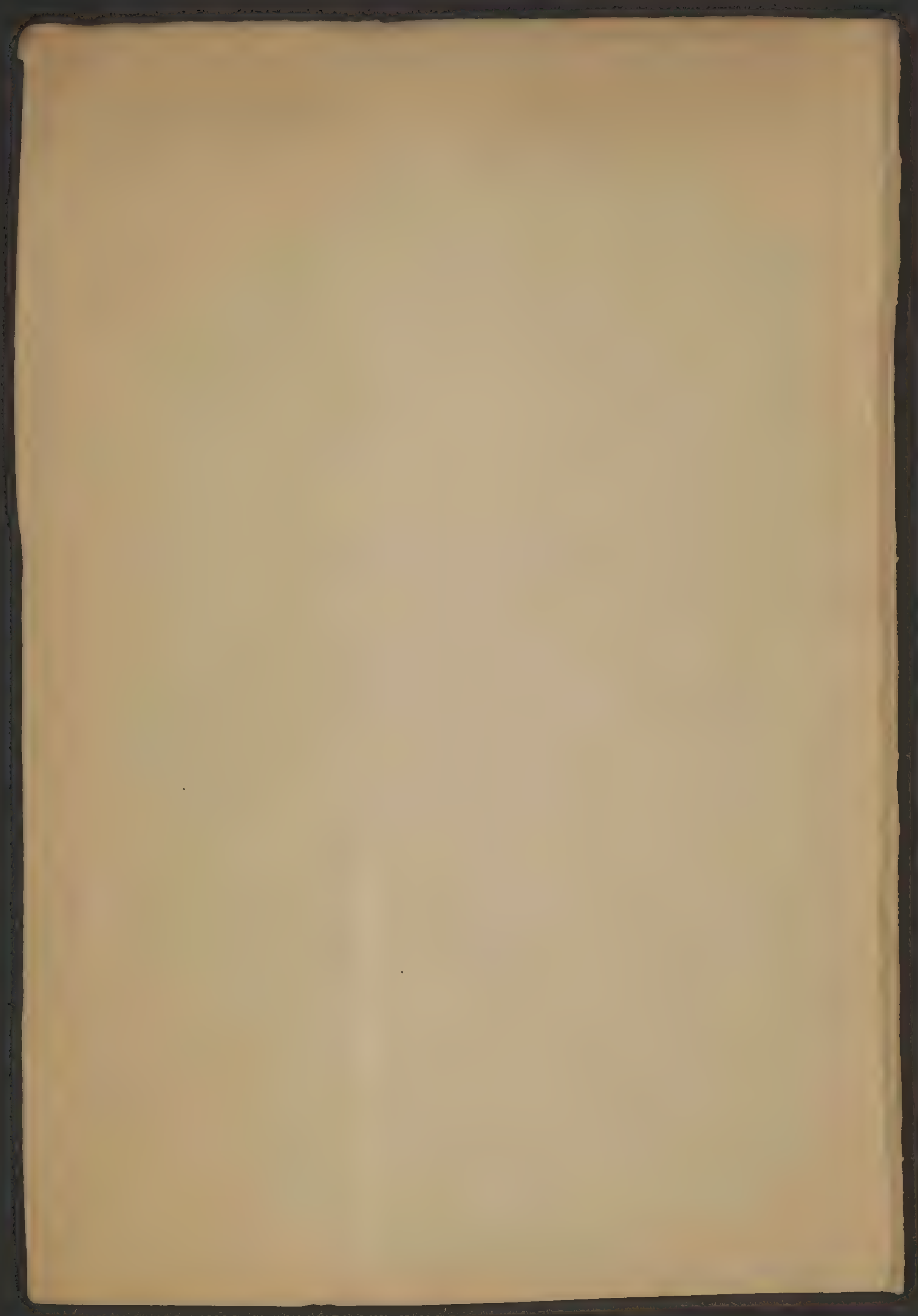
سَاعَةِ (hora) Gen. s. Subst: سَاعَةٌ.

مَوْتِنَا (mortis nostrae) comp. ex Genit. s. Subst. مَوْتٌ, et Suff. 1. plur.



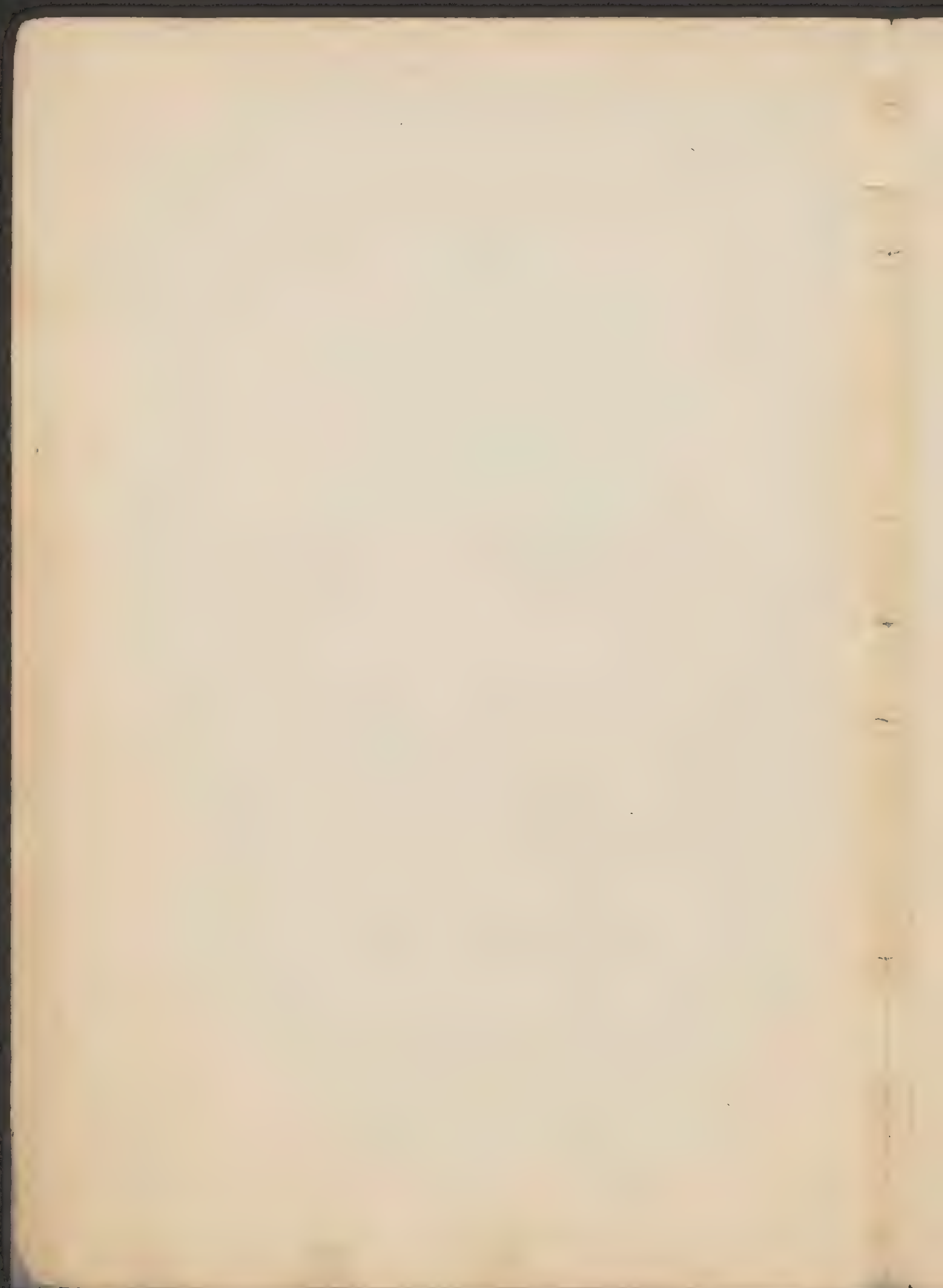






II.

CHRESTOMATHIE.



Oratio Dmika 1.

أَبَانَا compos. ex acc. sing. ab أَبٌ (pater) et suff. 1 pers. plur. NB. Accus. pro vocativo.

ٱلَّذِي alladzi, pron. relat. masc. qui

فِي ٱلسَّمَوَاتِ in coelis. فِي = in, apud, cum, [illegible] per, propter. Samavathi gen. plur. foem. substa... tivi samaun

lejatakaddasismuka = sanctificetur [illegible] [illegible] Rad. قدس sanctus fuit, for. V تقدس takadiasa = sanctus factus ē. Imper. تَقَدَّسْ (bez l prosthet.) 3a pers. imp. ex fut. apoc. et praeforn. ل Powinno być lejatakadda. (س), lecz z powodu następującego wasla, zmienia się o na kesrę. Ismuka nomen tuum. ismun nomen, cum suff. II pers. masc.

lejaati malkutuka adveniat regnum tuum.
lejaati = veniat comp. ex ل et fut. apoc. ab أَتَى, fut. يَأْتِي (potest scribi sine ي), imp. أْتِ أُوتِي (أُوتِي)
3 pers. لِيَأْتِ, fem. لِتَأْتِ.

letakonahat. Comp. ex fut. ap. ... 3 pers. fem. sing. praef. ل ... كَانَ fuit, factus ē

maszijatuka voluntas tua. ~~[illegible]~~ مَشِيئَتُكَ

kama كَمَا sicut. (comp. ex ك juxta, secundum, et مَا id quod)

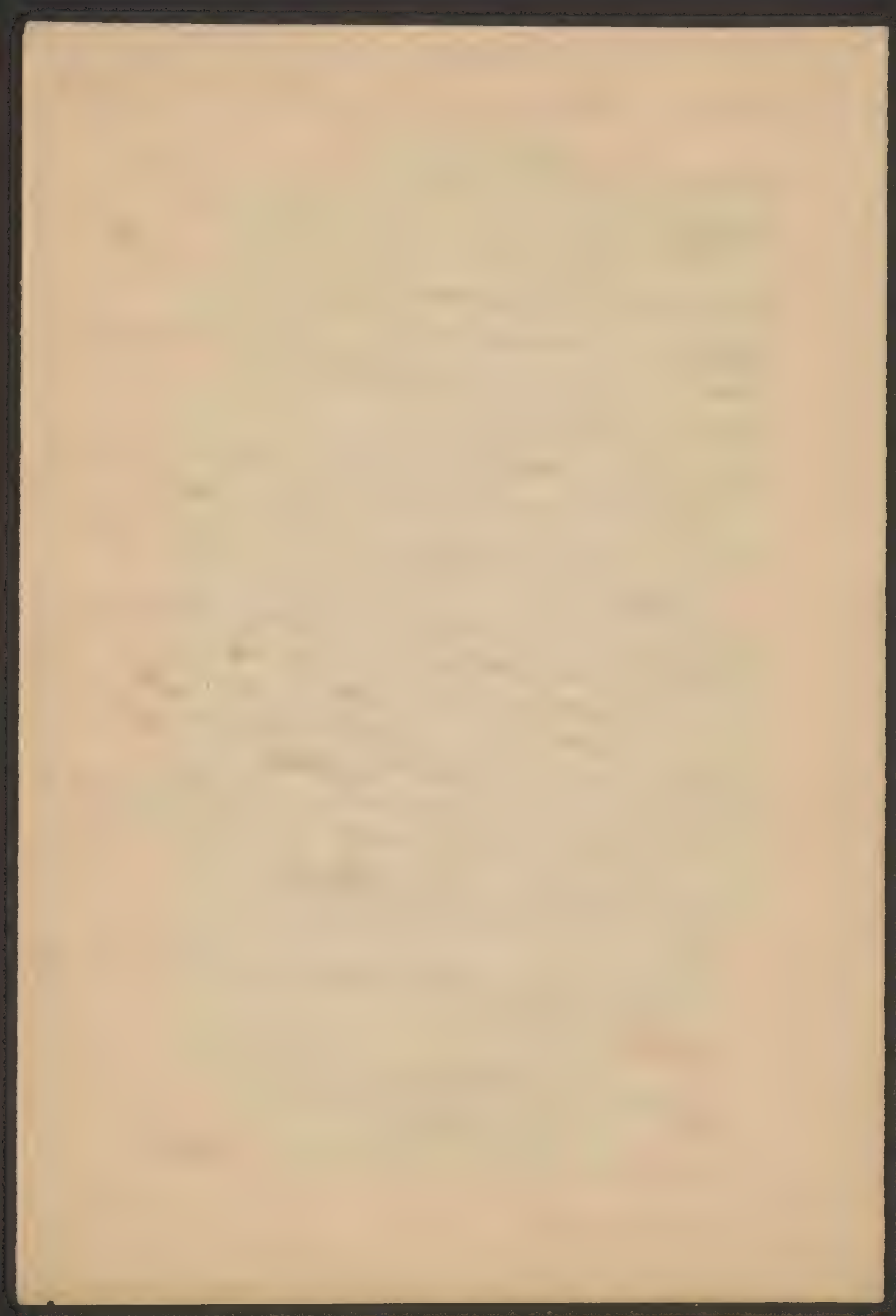
fissamai, in coelo samai genit. sing. fi in

kadzaleka alalarddi, ita ~~et~~ in terram.

كَذَلِكَ ita. comp. ex ك et pronom. dem. ille



aatina (l) عطى decepit.; f. IV أعطى dedit, fut. يعطى
imp. (li) أعط da (nobis)
chobzana panem nostrum. Acc. c. suff.
Kefajata sufficientiam. Acc. adverb.
Nom. kefajatun. Proprie infin. a كفى
jaumina diei nostri. يوم dies.
vagfer et dimitte. Comp. ex و et imperat.
for. I. sing. mas. verbi غفر
-lena nobis. Dat.
dzonubana debita nostra. Acc. sing. subst.
dzonubun, quod ē pl. fr. a dzanbun
kama nachnu nagferu sicut nos dimittimus.
(nagferu fut. 1 prs. pl. – pro praesente)
leman ei qui. Compos. ex لِ sign. Dat. (ante suff. لَ) et مَنْ is qui, neutr. مَا id quod (indeclin.)
N.B. مِنْ (ante vasla مِنَ) ex, de, a. مِنِّي a me etc.
عَنْ (" " عَنِ) ex, a, pro. عَنِّي ex me
achtaa peccavit f. IV a خطى
elaina in nos, adversus nos, ex إلى et suff. نا
(in إلى, accedentib. suff. jod accipit dżesma)
vala todchelna fittadżarebi
et ne inducas nos in tentationem.
لا non, et و.
todchelna fut. f. IV (jodchel, perf. adchala) cum suff.
تجارب tentatio
laken (sed) nadżdżena (libera nos)
لكن f. II a نجى liber fuit.
imperat. نج
mena (ab, ex) szszariri (malum) شرير
amina آمين



Ave Maria

1. Assalamu laki ja Mariamu. Pax tibi o Maria
سَلَامٌ pax. cum artic. لَكِ tibi - comp. ex لِ et suf. II pers. fem.
يَا (o!) partic.

2 ia, (o!) momtalejata (plena) neemataan (gratia)
ambe voces in Acc. pro vocat.
momtalejata partic. fem. f. IV act. a مَلَأَ implevit

3 arrabbu maaki - رَبٌّ dnus c. art. مَعَ v. مَعْ = cum
Dnus tecum

4 mobarakatun (benedictus) anti (tu) finnesai (in muliere)
Part. f. III. pass. fem. a بَارَكَ benedixit. (cf. hebr. barak)
nesaun نِسَآءٌ mulier. - Genit. sing. nesai

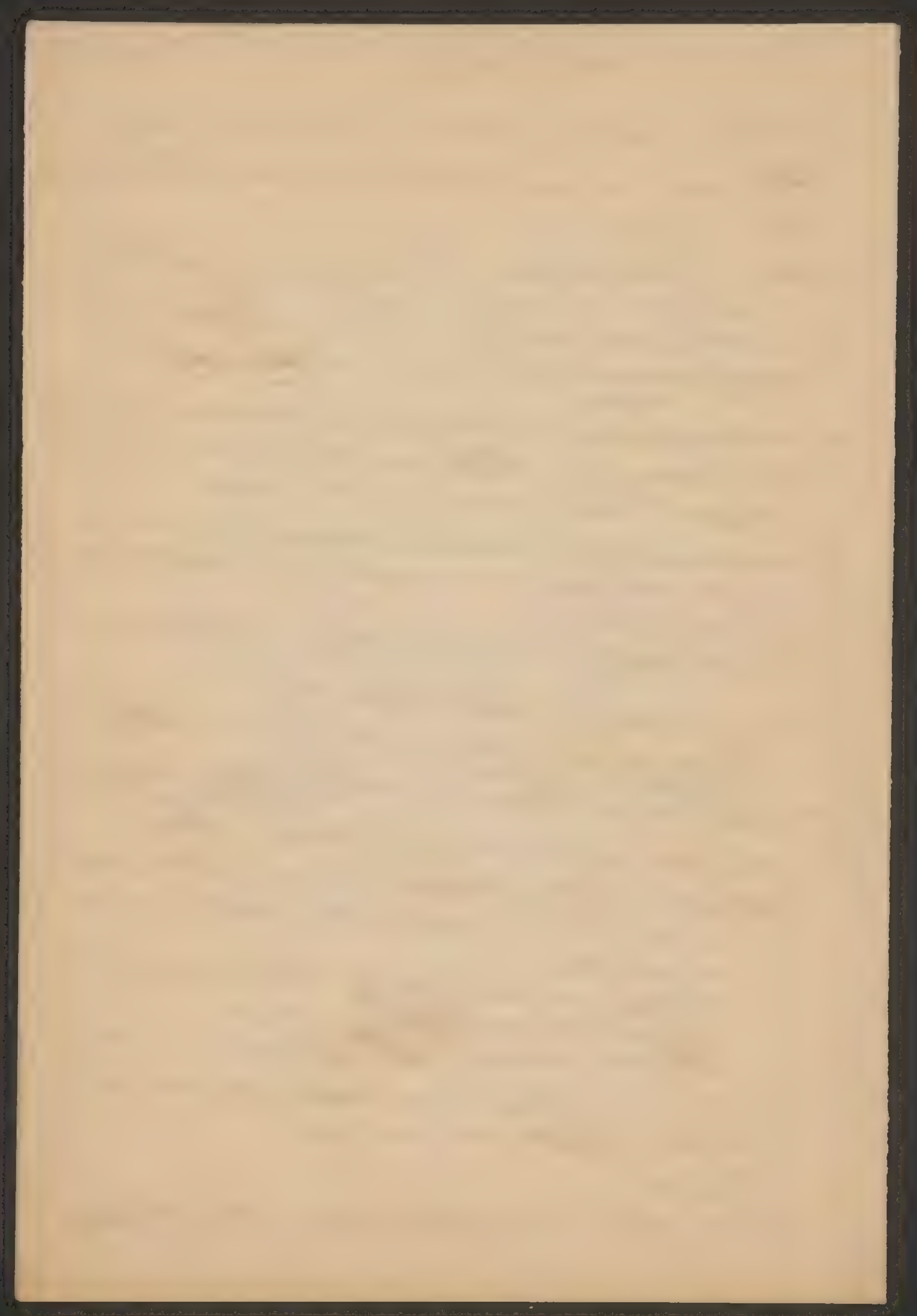
5. vamobarakatun (et benedictus) tsamaratu (fructus
in st. constr. ideo sine nunnatione) batniki (ventris tui)
Jasuu (Jesus) Marjamu.

6. Ja (o!) kedoissatu (sancta. Nom. pro Voc.)
adjectiv.

7 ja, (o!) valedat-állahi (Mater Dei)
valedata acc. pro vocat. وَالِدَةٌ Genitrix subst. v. potius partic. a وَلَدَ genuit.

8 salli (ora) leadzlina (pro nobis) nachnu chotatu lana
nobis peccatorib. nunc.
salli صَلِّي imp. (bez l prosthet.) f. II sing. fem. a صَلَّى
leadzli-na لِ praefix. أَجْلٌ = causa - لِأَجْلِ pro, propter
na suff. in tee suff. ponitur nachnu pronom.
1 pers. plur.
chotatun (peccator) plu. fr. subst. (particip.)
Nom. absol. sing. خَاطِئٌ chatejun
اَلْآنَ nunc. Compos. ex آنٌ tempus et artic.
va-fi (et in) saati (hora - سَاعَةٌ) mautina (mortis
nostrae) مَوْتٌ mors. cum suff.
Amina.

Ora pro nobis hebr. הִתְפַּלְּלִי עָלֵינוּ v. הַעְתִּירִי בַּעֲדֵנוּ



Gen. c. I

1. أَوَّلُ primum. مَا quod (indeclinabile, neutr.)
مَنْ quis, qui - jako interrog. odmienia się: مَنُو
مَنِينْ مَنُونْ, مَنَا, مَنِي, pl.
fem. مَنَتْ v. مَنَهْ v. مَنْتَ, pl. مَنَاتْ
مَنْ is qui, jako relat. nie odmienia się.
خَلَقَ ~~fecit~~ creavit اَللّٰهُ Deus اَلسَّمَاءَ وَالْأَرْضَ coelum et terr
2. وَكَانَتِ اَلْأَرْضُ et fuit terra. كَانَ fuit; كَانَتِ pro
كَانَتْ, quia ante wo. la mutat ـْ in ـِ
غَامِرَةً Desertat, vacua. fem.; potest esse partic.
I for. act. tecta aquis (غَمَرَ überschwemmen)
Accus. adverbialis
مُسْتَبْحِرَةً part. fem. act. formae X = in mari
demersa, mari tecta (partic. quid. formae
passivum: مُسْتَبْحَرٌ (mostabcharun
وَظَلَامٌ عَلَى وَجْهِ اَلْغَمْرِ et tenebrae super faciem abyssi
وَرِيَاحُ اَللّٰهِ rejachu, pl. fr. a رِيحٌ, ventus
تَهُبُّ fut. indic. (Aor. II imperf.) 3 pers. fem. sing.
a هَبَّ spirabat, flabat
عَلَى وَجْهِ اَلْمَاءِ super faciem (وَجْهٌ) aquae.
(مَاءٌ aqua, pl. مِيَاهٌ et أَمْوَاهٌ)
3. فَشَاءَ اَللّٰهُ (فَ et, tunc, ergo) voluit Deus
أَنْ quia, quod, ut, quod non.
يَكُونَ fut. antit. a كَانَ fuit
نُورٌ فَكَانَ نُورٌ lux et facta ē lux

[illegible] } quod, quia

Gen c. I

4. لَمَّا tunc, postquam (لَمْ non, لِمَ quare, ad quid)
(فَمَاذَا item ad quid, quare)
لَمَّا عَلِمَ ٱللهُ أَنَّ ٱلنُّورَ جَيِّدٌ
bona (est) lux quod Deus cognovit
(أَنَّ idem quod أَنْ, quod, quia ut etc)
(جَيِّدٌ bonus, pro جَوِيدٌ)
فَصَلَ ٱللهُ بَيْنَ ٱلنُّورِ وَٱلظَّلَامِ
et tenebras lucem inter Deus divisit

5. وَسَمَّى (for. II dedit nomen, a سَمَا v. سَمِي)
vasamallahu ٱللهُ (Deus.) أَوْقَاتَ (pl. fr. a وَقْتٌ = hora)
aukatannuri (tempus determinatum) ٱلنُّورِ lucis
naharan
vaaukatatstsalami نَهَارًا (dies, in opposito ad noctem; inaccej.)
lailan (dies = يَوْمٌ)
وَأَوْقَاتَ ٱلظَّلَامِ لَيْلًا وَلَمَّا مَضَى
abiit et tunc noctem tenebras et tempus
valama madda
lailu vannahare
iaumu vachedun
ٱللَّيْلُ وَٱلنَّهَارُ يَوْمٌ وَاحِدٌ
unus dies et dies nox

6 szaa-llahu an jakuna شَاءَ ٱللهُ أَنْ يَكُونَ volvit
(fut. od كَانَ (sit ut
جَلَدٌ فِي وَسَطِ ٱلْمَاءِ وَيَكُونُ فَاصِلًا بَيْنَ
inter dividens et sit aquar. medio in firmam.
izaladun fi vasati-lmai vajakuna faslan
baina-lmaini (num. dual. مَاءٌ) ٱلْمَاءَيْنِ aquas

+ Accus. adverb. partic. I for. a فَصَلَ divisit.

Gen. c. I

ussanaa-llahu-ldzialada vafasala bainalmai-lladzi men dunihi

7. فَصَنَعَ ٱللّٰهُ ٱلْجَلَدَ وَفَصَلَ بَيْنَ ٱلْمَاءِ

aquam inter divisit et firmam. Deus fecit et

ٱلَّذِي مِنْ دُونِهِ (دُونِ v. دُونَ v. دُونُ = juxta, suff. &

sub = مِنْ دُونِ) aqua qui (pron. rel.)

وَٱلْمَاءِ ٱلَّذِي فَوْقَهُ (فَوْقَ = supra, مِنْ فَوْقَ desuper ++)

vaimai-lladzi faukahu; supra eum qui aquam et

fakana kadzaleka فَكَانَ كَذَلِكَ

sicut illud, ita. factum et

8. وَسَمَّى ٱللّٰهُ ٱلْجَلَدَ سَمَاءً وَلَمَّا مَضَى

transiit tunc et coelum firmam. Deus f. II dedit nomen

vasama-llahu-ldzialada samaaan; valama maẕa

mena-llaili vanahari مِنَ ٱللَّيْلِ وَٱلنَّهَارِ يَوْمٌ ثَانٍ

jaumun tsanin. = secundus dies dies nox

9. (جَمَعَ congregavit fut. for. VIII = اِجْتَمَعَ) شَاءَ ٱللّٰهُ أَنْ يَجْتَمِعَ

congregetur ut Deus voluit

vzaallahu anjadztamia-lmau

ٱلْمَاءُ مِنْ تَحْتِ (تَحْتُ pars inferior, تَحْتَ sub, infra)

infra ex aqua men tachti-ssamai

ٱلسَّمَاءِ إِلَى مَوْضِعٍ وَاحِدٍ وَيَظْهَرَ (fut. ant. ظَهَرَ +++)

appareat unus = locus in coelo ila mauḏeix vachedin

ٱلْيَبَسُ فَكَانَ كَذَلِكَ

ita. factum est et arida

vajats-hara-ljabasu. Fakana kadzaleka

\+ ante ا scribitur مِنَ

++ إِلَى فَوْقَ nach oben, sursum

+++ ظَهْرٌ dorsum; ظُهْرٌ v. ظَهِيرَةٌ meridies (diei)

congegationem

10 وَسَمَّى ٱللَّهُ ٱلْيَبِسَ أَرْضًا وَمُجْتَمَعَ (partic. act. VIII

acc. constr. terram aridam vocam et

vasamma-llahu-ljabasa ardan vamadztamea-lmai: bachuran

ٱلْمَآءِ بِحَارًا (بَحْرٌ ; mare = بَحْرٌ pl. fr. بِحَارٌ et أَبْحُرٌ

mare

لَمَّا عَلِمَ ٱللَّهُ أَنَّ ذَلِكَ جَيِّدٌ

bonus hoc quod scivit tunc

lamma alema-llahu an dzalika dzaidun

11 وَشَاءَ ٱللَّهُ أَنْ يُكَلِّئَ (rad. كَلِئَ cibum habere fut. f. IV أَكْلَأَ fut.

producat ut D. voluit et

ٱلْأَرْضُ كَلَأً عُشْبًا ذَا (+ possessor, habens, Accus. ~~...~~ ~~et relativ. is qui~~)

+ gramen herbam terra possessorem plantam

حَبٍّ وَشَجَرًا ذَا ثَمَرٍ مُخْرِجَ (part. f. IV a خَرَجَ exiit)

germen semen = arborem et posses. fructus = producentem

ثَمَرٍ لِأَصْنَافِهِ (dat. c. suff. plur. fr. a صِنْفٌ

fructus = suam secund. genera

مَا غَرْسُهُ مِنْهُ عَلَى ٱلْأَرْضِ فَكَانَ كَذَلِكَ

quod (cujus) super ex eo plantatio ejus

12. وَأَخْرَجَتْ (+) (for. IV) ٱلْأَرْضُ كَلَأً وَعُشْبًا ذَا حَبٍّ

producit et herbam gramen habente semen

leasnafihi vasszadzaran mokredzia

لِأَصْنَافِهِ (pl. fr. صِنْفٌ a) وَشَجَرًا مُخْرِجَ (acc. st. constr. for. IV part.

speciei suae arborem et producentem

ثَمَرٍ مَا غَرْسُهُ مِنْهُ لِأَصْنَافِهِ لَمَّا عَلِمَ ٱللَّهُ

fructum = cujus plantatio ex eo speciei suae tunc cognovit Deus

tszamarin ma garsuhu menhu leasnafihi. Lama alema-llahu

an dzalika dzaidun.

أَنَّ ذَلِكَ جَيِّدٌ

quod hoc bonum

(+) Powinno być ..., lecz że następuje ~ (wasla), zmienia się (o) na kesrę (ِ)

13. وَلَمَّا مَضَى هِىَ transiit hunc Et (هِىَ sed propter sequ wasl. est)
ٱللَّيْلِ وَٱلنَّهَارِ يَوْمٌ ثَالِثٌ
tertius dies et dies nox

14. شَاءَ ٱللّٰهُ أَنْ يَكُونَ أَنْوَارٌ (a نُورٌ lux. lumen pl. fr.)
volunt Deus ut
فِي جَلَدِ ٱلسَّمَاءِ تَفْرِزُ (a فَرَزَ fut.) بَيْنَ ٱللَّيْلِ
in firmam. coeli separet distinguat inter
وَٱلنَّهَارِ فَتَكُونَ آيَاتٍ (آيَةٌ gen. pl. od) وَأَوْقَاتًا
signa et horas
(وَقْتٌ pl. fr. a) وَأَيَّامًا (يَوْمٌ pl. fr. a) وَسِنِينَ (+)
et annos

15. ~~وَصَنَعَ~~ وَتَكُونَ أَنْوَارًا (lumina) فِي جَلَدِ
in firmam.
ٱلسَّمَاءِ تُضِيءُ (for. IV fut. a ضَاءَ lucere, odmie-nia się jak قَامَ, med. و; يُقِيلُ illuminet (toddie)
عَلَى ٱلْأَرْضِ فَكَانَ كَذٰلِكَ

16. وَصَنَعَ ٱللّٰهُ ٱلنَّيِّرَيْنِ (نَيِّرٌ luminare lux num. dual.) ٱلْعَظِيمَيْنِ
et fecit 2 luminaria D. attimaini-
عَظِيمٌ magnus, princeps) ninnaira-lakbara leleddaati
ٱلنَّيِّرَ ٱلْأَكْبَرَ (كَبِيرٌ ++ comp. a ~~fem. كُبْرَى~~) لِلْإِضَاءَةِ (لِلْإِضَاءَةِ zam. ad illuminare inf. f. IV)
majus luminare
فِي ٱلنَّهَارِ وَٱلنَّيِّرَ ٱلْأَصْغَرَ (صَغِيرٌ parvus) لِلْإِضَاءَةِ
in die et luminar minus compar. ad lucere
فِي ٱللَّيْلِ وَٱلْكَوَاكِبَ (كَوْكَبٌ stella, plur. fr. a)
et stellas

17. وَجَعَلَهَا +++ ٱللّٰهُ فِي جَلَدِ ٱلسَّمَاءِ لِتُضِيءَ (ضَاءَ f. IV. antit. cum لِ = ut)
composuit et ut luceret
عَلَى ٱلْأَرْضِ.

+ سَنَةٌ annus, pl. سَنُونَ, loco سَنَاتٌ
++ كَبِيرٌ magnus, princeps.; fem. كُبْرَى; compar. أَكْبَرُ. fem. كُبْرَى. Comp. nadto wyraża się, jak w hebr. przez هِىَ ??
+++ pronomina, które należą do plur. van. inhum. i pl. fr. kłada się in sing. feminin.

Gen. c. I

18. وَلِيَلاضَآءَةِ (ob. w. 16) فِي ٱلنَّهَارِ وَفِي ٱللَّيْلِ وَلِتَفْرِزَ

et ut dividat — nocte in et die in — et ad lucere

بَيْنَ ٱلنُّورِ وَٱلظَّلَامِ لَمَّا عَلِمَ ٱللَّهُ أَنْ (fut. antit. فرز med. ī sera)

quod Deus cognov. tunc et tenebr. lucem inter

ذَلِكَ (hoc) جَيِّدٌ (bonum) (pro جَوِيدٌ)

19. وَلَمَّا مَضَى بَيْنَ ٱللَّيْلِ وَٱلنَّهَارِ يَوْمٌ رَابِعٌ (quartus)

20. شَآءَ ٱللَّهُ أَنْ يَسْعَى (سعى med. fatha. ire, currere, fut.)

et D. voluit

بَيْنَ ٱلْمَآءِ سَاعٍ (pro سَاعِيٌ currens) ذُو (possessor, za przymiotnik = posiadający)

نُفُوسٍ (animarum) (نَفْسٌ anima (pl. fr. a genit naturam) حَيَّةٍ viven. وَطَيْرٍ et volatile

(حَيَّ vixit, pro حَيِيَ hoc autem pro حَيِوَ, IV f. vivificare, X rubrum facere; حَيٌّ vivens, fem. حَيَّةٌ; حَيَوةٌ حَيَاةٌ vita. حَيَوَانٌ ens vivum, animal; حَيَّةٌ serpens)

يَطِيرُ (ي med. طَارَ) volabit fut. عَلَى ٱلْأَرْضِ قُبَالَةَ جَلَدِ ٱلسَّمَاءِ

firman. contra, coram

21. فَخَلَقَ ٱللَّهُ ٱلتَّنَانِينَ (acc. pl. fr. a تِنِّينٌ)

et fecit D. cete, potwór wodny

ٱلْعِظَامَ (acc. pl. fr. عَظِيمٌ grandis, princeps, magnus) وَسَائِرَ

ٱلْحَيَّةِ ٱلدَّابَّةِ (pl. fr. v. 20) ٱلنُّفُوسِ (animae) (سَائِرٌ reliqua pars, omne)

mobilis viventis

(pl. fr. دَوَابُّ; animal دَابَّةٌ; reptile دَابٌّ)

ٱلَّتِي (pron. rel. fem.) تَسْعَى currit (3a prs. fem. a سَعَى)

مِنَ ٱلْمَآءِ لِأَصْنَافِهَا (أَصْنَافٌ pl. fr. صِنْفٌ genus) quod produxit aqua

وَكُلَّ (كُلٌّ unusquisque, omnis, universus) طَائِرٍ (avis)

1) Nie jest genit. lecz należy do imion zakończonych na ٌ, jak أُذْنٌ urna. فَطِنٌ sapiens. Jest plur. fr. Nom. i Gen. na ٍ; Acc. ً

21. c. d. ذِي (pron. 3 p. fem. v. possessivi) جَنَاحٍ (volatile, proprie ala) لِأَصْنَافِهِ
لَمَّا عَلِمَ ٱللّٰهُ أَنْ ذَلِكَ جَيِّدٌ

22. وَبَارَكَ (benedixit f. III) ٱللّٰهُ فِيهِمْ وَقَالَ حَاكِمًا(+) partic. Acc. praecipiens, dicit et
1) أَثْمِرُوا fructificamini 2) وَأَكْثِرُوا multiplic. 3) وَعِبُّوا replete ٱلْمَاءَ aquam ٱلَّذِي qui فِي ٱلْبِحَارِ pl. fr. mare
وَٱلطَّيْرُ et aves يَكْثُرْ multiplic. (fut. apoc.) فِي in ٱلْأَرْضِ terra

23. وَلَمَّا مَضَى مِنَ ٱللَّيْلِ وَٱلنَّهَارِ يَوْمٌ خَامِسٌ

24. et tunc شَاءَ voluit ٱللّٰهُ أَنْ تُخْرِجَ producat (f. IV. fut. ant.) ٱلْأَرْضُ نُفُوسًا pl. fr. a nafsun
حَيَّةً لِأَصْنَافِهَا (cf. v. 20) بَهَائِمَ jumenta (pl. fr. a بَهِيمَةٌ
وَدَبِيبًا (reptile وَوَحْشَ fera (Acc. constr.) ٱلْأَرْضِ فَكَانَ كَذَلِكَ

25. فَصَنَعَ ٱللّٰهُ وَحْشَ fera ٱلْأَرْضِ لِأَصْنَافِهِ وَٱلْبَهَائِمَ jumenta
لِأَصْنَافِهَا وَكُلَّ et omne (et universitatem دَبِيبِ (reptil.) ٱلْأَرْضِ
~~لِأَصْنَافِهِ~~ لِأَجْنَاسِهِ (pl. fr. a جِنْسٌ genus, species)
لَمَّا عَلِمَ ٱللّٰهُ أَنَّ ذَلِكَ جَيِّدٌ

26. وَقَالَ ٱللّٰهُ نَصْنَعُ ن pro ت faciamus 1 pers. pl. fut.
إِنْسَانًا (Acc. pl. fr. a نَاسٌ, homines) بِتَصْوِيرِنَا in imag. nostra (تَصْوِيرٌ)
وَتَشْكِيلِنَا similitudo suff. إِيَّاهُ (ejja sign. Acc., ة suff. vel أَيَّا

(+) Partic. act. f. I in Accus. adverbiali
1) 2) 3) imp. pl. 2 p. masc. 1) for. IV (eadem signif. f. I et IV) ~~[illegible]~~
2) for. IV (for. I كَثُرَ). 3) عَبَّ = replere - f. I (al. ~~[illegible]~~ أَعِبُّوا

Gen. c. I

fut. 3 pers. يَسْتَوْلِي (part. f. II a سَلَطَ dominantem مُسَلَّطًا

(et avis ٱلْبَحْرِ وَطَيْرِ , piscis) عَلَى سَمَكِ (fut. X act. a وَلِيَ praefuit

(Dzamiun collectio universitas) وَجَمِيعِ (et jumentis ٱلسَّمَاءِ وَٱلْبَهَائِمِ

(reptile ٱلدَّبِيبِ (reliqua pars, omnia ٱلْأَرْضِ وَسَائِرِ

عَلَيْهَا (partic. act. I a دَبَّ repsit repens ٱلدَّابِّ

27. فَخَلَقَ ٱللَّهُ آدَمَ (Adam, Homo) بِصُورَتِهِ (in similitud. in imagine) شَرَّفَهَا f. II elevavit eam

ٱللَّهُ مُسَلَّطًا dominatorem (part. f. II pass. خَلَقَهُ ذَكَرًا mascul.

وَأُنْثَى (feminam) خَلَقَهُمَا

28 وَبَارَكَ (f. III) فِيهِمَا ٱللَّهُ وَقَالَ لَهُمَا أَثْمِرُوا fructific. multiplic. atsmer imp. for. IV

وَأَكْثِرُوا (imp. f. IV multiplic.) فَعُمُّوا (imp. f. I. a عَمَّ replevit)

ٱلْأَرْضَ وَٱمْلِكُوهَا

Adam et homo hominem

27 Fakalaka (فَخَلَقَ et fecit) allahu (Deus) adama (آدَمَ

besuratihi (بِصُورَتِهِ surathun imago

besuratini in imagine sarrafa-ha شَرَّفَهَا for. II elevare

-llahu mosallatan (مُسَلَّطًا) f. II dominatorem

kalakahu fecit eum. dzakaran (ذَكَرًا masculum)

vaontsa (وَأُنْثَى et feminam

kalaka-homa fecit eos - suff. 3 pers. dual.)

خَلَقَهُمَا

28 vabaraka fihema-llahu vakala lahoma
et benedixit in eis Deus et dixit eis

وَبَارَكَ فِيهِمَا ٱللّٰهُ وَقَالَ لَهُمَا

atsmaru أَثْمِرُوا f. I et IV fructicari - multiplicate imp. f. IV. pl.

imp. IV f. vaktsoru وَأَكْثِرُوا multum esse, IV multiplicare كَثُرَ

faomu فَعُمُّوا (عَمَّ) replevit imp. f. I (فَعُمُّوا) fak

larda terram

vamleku-ha (وَٱمْلِكُوهَا malaka possidere, dobijcer sibi imp. f. IV

vasthaulu (وَٱسْتَوْلُوا praeesse
od وَلِيَ for. I et X jedno znacz.

ala samaki-lbachri vatajri وَطَيْرِ et avis
super pisces maris

samai (coeli) vasairi وَسَائِرِ reliqua pars, omnie

lkhajavani ٱلْحَيَوَانِ chajavanun istota żyjąca, zwierz animal -

-ddabbi ٱلدَّابِّ repens movens reptile
particip. f. I od دَبَّ (dabba) repere

ala-lardi super terram -



wakala-llahu et dixit deus وَقَالَ ٱللّٰهُ

29. قَدْ nunc, jam, certe.

أَعْطَيْتُكُمْ dedi vobis. for. IV (أَعْطَى) verbi عَطَوَ v. عَطَى inf. I recepit.
ataitukom

كُلَّ kolla acc. omn universitatem عُشْبٍ (oszbin) herba

{ ذِي possessor gen. dzi حَبٍّ seminis (v. حَبَّةٌ chabbatun) chabbin

ala vadzhi dzamii-llardi, wakolla szadzarin
عَلَى وَجْهِ جَمِيعِ ٱلْأَرْضِ وَكُلَّ شَجَرٍ
super faciem universitatis universe terre et omn (universit.) arbores (lignum)

fihi (فِيهِ) tsamartun (ثَمَرٌ) for dzu (ذُو) chabbin (seminis
in ea fructus fructus

sit vobis cibus et universo bestie
jakuna lakoma taaman valadzamii vathszi lardi
يَكُونَ لَكُمْ طَعَامًا وَلِجَمِيعِ وَحْشِ
acc. adverb.

30 et universi avis coeli reliqua pars, oia quod repsit
vadzamii tajri-ssamai vasairi ma dabba
وَجَمِيعِ طَيْرِ ٱلسَّمَآءِ وَسَائِرِ مَا دَبَّ (perfect.)
super terram quod in ea anima vivens nunc
ala-lardi-lladzi fihi nafsun chajjatun alana
عَلَى ٱلْأَرْضِ ٱلَّذِي فِيهِ نَفْسٌ حَيَّةٌ ٱلْآنَ

universum zielone ziele herba planta herbe feci, posui eum cibum
dzamiu choddari-l-oszbi dzaaltuhu matkalan
جَمِيعُ خُضَرِ ٱلْعُشْبِ جَعَلْتُهُ مَأْكَلًا accus.

fakana kadzaleka (فَكَانَ كَذَٰلِكَ) et factum est ita.

~~30~~ 31. tunc vidit Deus zaiste quod omne quod
dama alena-llahu ana+ dzamia ma
fecit illud bonum valde
sanahu dzaiidun dziedan (جِدًّا). Walama
transiit post noctem et diem die
madila mena-llaili vanahari jaumun
sextus
sadesun

\+ particulam anna sequitur accusativus subjecti



Gen. c. II

1. Kamelati (كَمِلَتِ) - ssamavatu (ٱلسَّمَوَاتُ) وَٱلْأَرْضُ
كَمِلَ o perfectus ē, II et IV perficere
vadzamiu (وَجَمِيعُ et collectio) = et omnis
dzojussi-hemma جُيُوشُهُنَّ (pl. fr. od جَيْش zastęp exercitus hufiec= multitudo globus
zastępy = exercitus. hufiec = multitudo, globus. [illegible]
2. vaakmala (et perfecit. IV od Kamela. ob. 1.)
-llahu fi-ljami (فِي ٱلْيَوْمِ in die) - ssabei
(سَابِع septimus) سَبْعٌ, سَبْعَةٌ septem
~~dzojussihemma~~ kalkahu (خَلْق creatio, creatio- creationem suam
nes, homines) acc. c. suff.) - lladzi sanaahu
(ٱلَّذِي صَنَعَهُ quam fecit eam) vaatela وَعَطِلَ
desiit, quievit) fihi (فِيهِ in eo) an jakloka ut faceret
يَخْلُق (fut. aut. a خَلَقَ kalaka, fecit) ~~szaj~~
szaian (res ~~[illegible]~~ - شَيْءٌ, pl. fr. أَشْيَاءُ) pro quidquam.
aliquid) men metsli (ex simili - مِثْل aequalis aequalis, similis)
خَلْقِهِ kalki-hi (operis sui)
t. j. desiit ut faceret aliquod opus suum.
3. vabaraka-llahu-ljauma-ssabea vakaddasahu
et benedixit Deus diem septimam et sanctif.
وَبَارَكَ ٱللَّهُ ٱلْيَوْمَ ٱلسَّابِعَ وَقَدَّسَهُ f. III
~~edze~~ f. II c. suff.
edz (إِذْ, ecce, quum, quia, enim) atela (عَطَلَ quievit
fihi an jakloka szajan men metsli kalkihi
in eo qui ut faceret aliquid rem ex alio opere suo
-lladzi sanaahu
quod fecit illud.

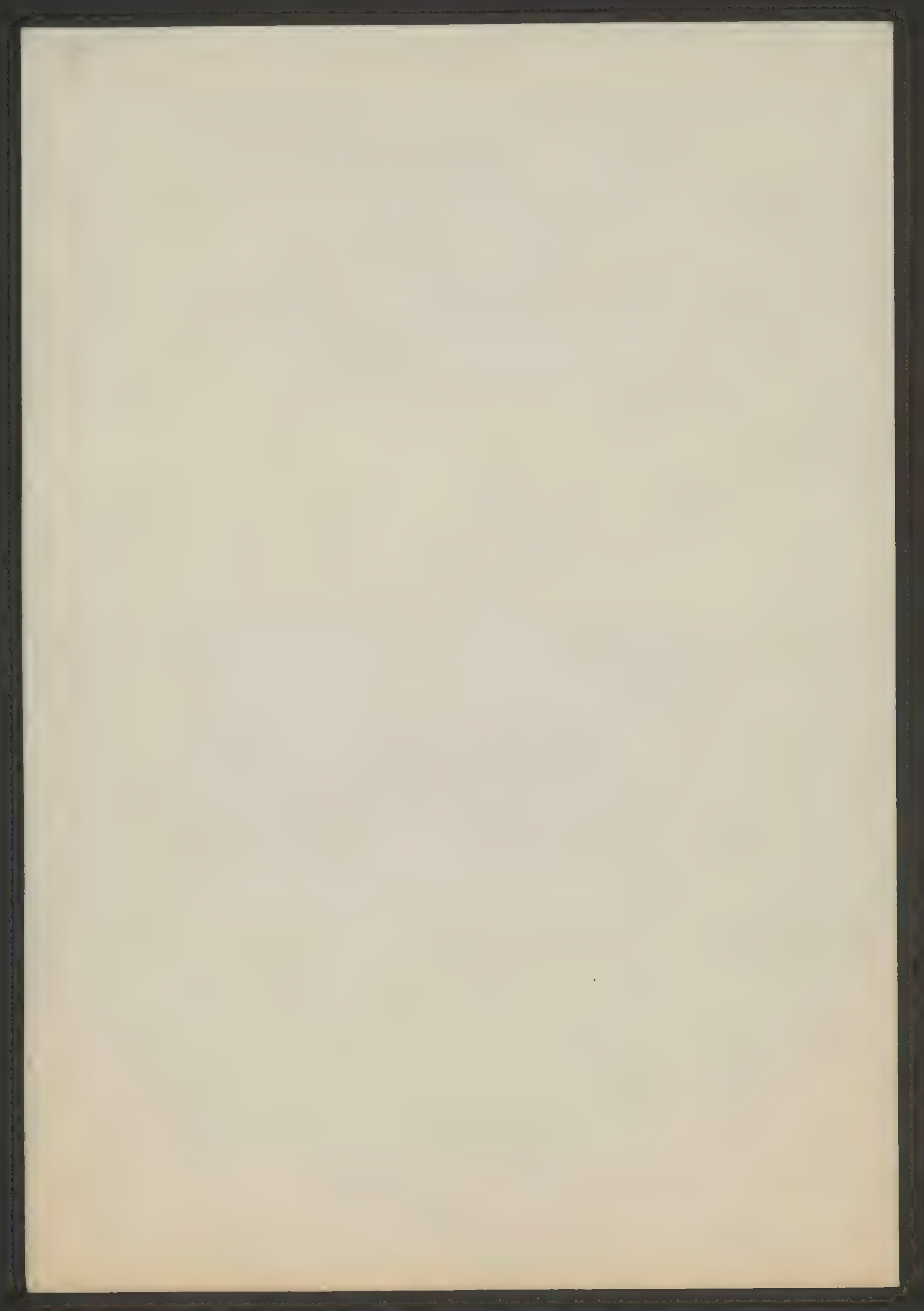


4 هَذَا hadza (pronom. hicce) شَرْحُ szarchu narratio declaratio

tavalidi-ssamai valarddi تَوَالِيدِ ٱلسَّمَاءِ وَٱلْأَرْضِ
generationis coeli et terrae
edz ecce, cum, quia, enim, quando إِذْ
kolekata خُلِقَتَا facta sunt (dual. fem. for. I pass. a kalaka
fi vaktin in tempore. وَقْتٌ hora, tempus determin.
sanaa-llahu-larddu vassamaa
(quo) fecit Deus terram et coelum.

5 vaenna (وَ) quando, إِنَّ enna ecce (post enna subjectum ponitur in accus. attributum in Nom.)
dzamia (universitas, omnia)
szadzari (arboris)
Atsachrai (agri, planitiei campi)
kabla priusquam, antequam
en jakuna fi-llarddi vadzamia
fieret in terra et universitas
oszbi-ha herbae
kabla an janbota يَنْبُتَ fut. ant. for. I. nabata
priusquam germinaret
lam jomtiri non pluerat fecit (fut. apoc. f. IV a matara.
deberet esse jomter, sed propter vaslam,
pro ر ponitur ر
-llahu alaiha vala ensanun pl. fr. a نَاسٌ homo.
Deus super eam et non homo (erat)
kana lejaflaka-larddu
fuit ut operaretur terram





Gen. c. II

4. hadza (هَذَا pronom.) szarthu (شَرْحُ narratio, declaratio, expositio) tavalidi (تَوَالِيدِ, genit. creationis, generationis) -ssamai valardi ezi (إِذْ ~~quando~~ cum, quum, quia, enim) kolekatha (خُلِقَتَا dual. fem. pass. I facta sunt) fi vaktin (وَقْتٍ hora, tempus determ.) sanaa-llahu larda (fecit Deus terram) vassamaa (et coelum.)

5. vaena (et ecce. إِذْ quando, إِنَّ ecce,(+) dżamia (جَمِيعُ universitas, omnia) szadiari (szadżaruta v. szadżaratun, arboris) -~~t~~stsachrai (الصَّحْرَاءِ) agri, ~~plar~~ campi, planitiei. kabla (قَبْلَ, v. قَبْلُ prius quam, antequam)

قَبْلَ أَنْ يَكُونَ فِي ٱلْأَرْضِ وَجَمِيعَ عُشْبِهَا قَبْلَ أَنْ يَنْبُتَ
priusqu. herbae et ~~universitas~~ (fut. antit. f. I) germinaret

مَطَرَ pluere; fut. f. IV jamtar apoc. لَمْ يُمْطِرِ non; يُمْطِرُ sed seq. ه, ideo ۥ ה ۥ faciet pluere

ٱللَّهُ عَلَيْهَا وَلَا إِنْسَانٌ (pl. fr.) أَنَاسِيُّ (a كَانَ
super eam et ה homo fuit

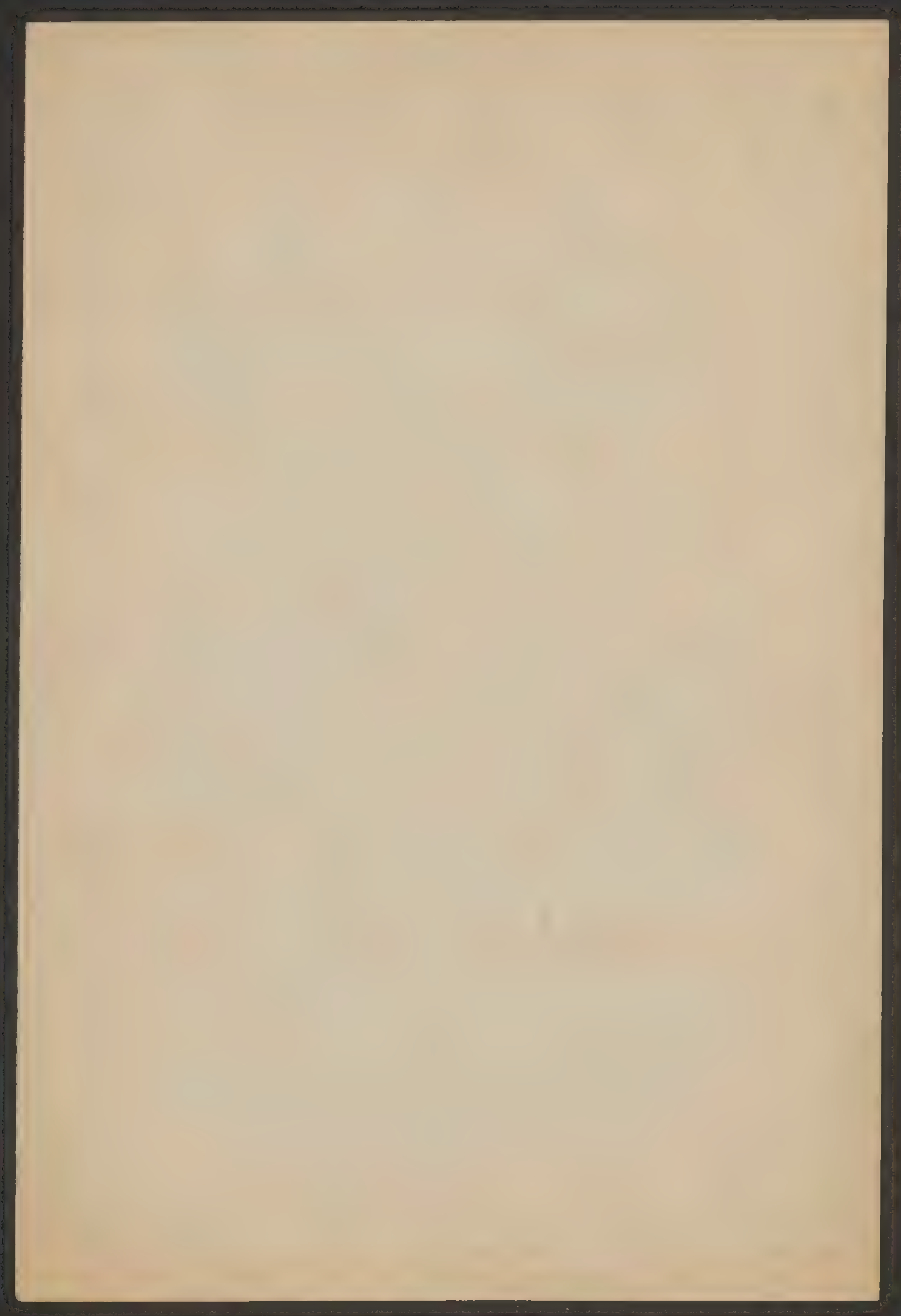
~~لكن~~ لِيَفْلَحَ (+) (فَلَحَ fut. f. I a colere terram) ٱلْأَرْضَ
Ujaflaka (ut operaret)

6. وَلَا بُخَارٌ (بُخَ) كَانَ يَصْعَدُ (++) مِنْهَا فَيَسْقِي
nebula vapor (ascendebat) سَقَى potare irrigare

جَمِيعَ وَجْهِهَا
universitas facies ejus

(1) post إِنَّ = ecce, subjectum ponitur in accus. attribut. in nomin.

\+ لِ praefixum fut. simpl., v. antit. = ut
++ Imperf. wyraża się przez fut., dodając perf. słowa كَانَ



Gen. c. II

7. وَإِنَّ ٱللَّهُ خَلَقَ (et ecce / fecit) آدَمَ (Adam, homo) تُرَابًا (pulvis)
vaennallahu kalaka Adama thoraban
مِنَ ٱلْأَرْضِ (e terra) وَنَفَخَ (et spiravit) فِي أَنْفِهِ (anfun, nasus)
نَسَمَةَ ٱلْحَيَاةِ (spiracul. vitae) وَصَارَ (1) (et factus est, adfuit) آدَمُ
نَفْسًا نَاطِقًا (intelligens) anima

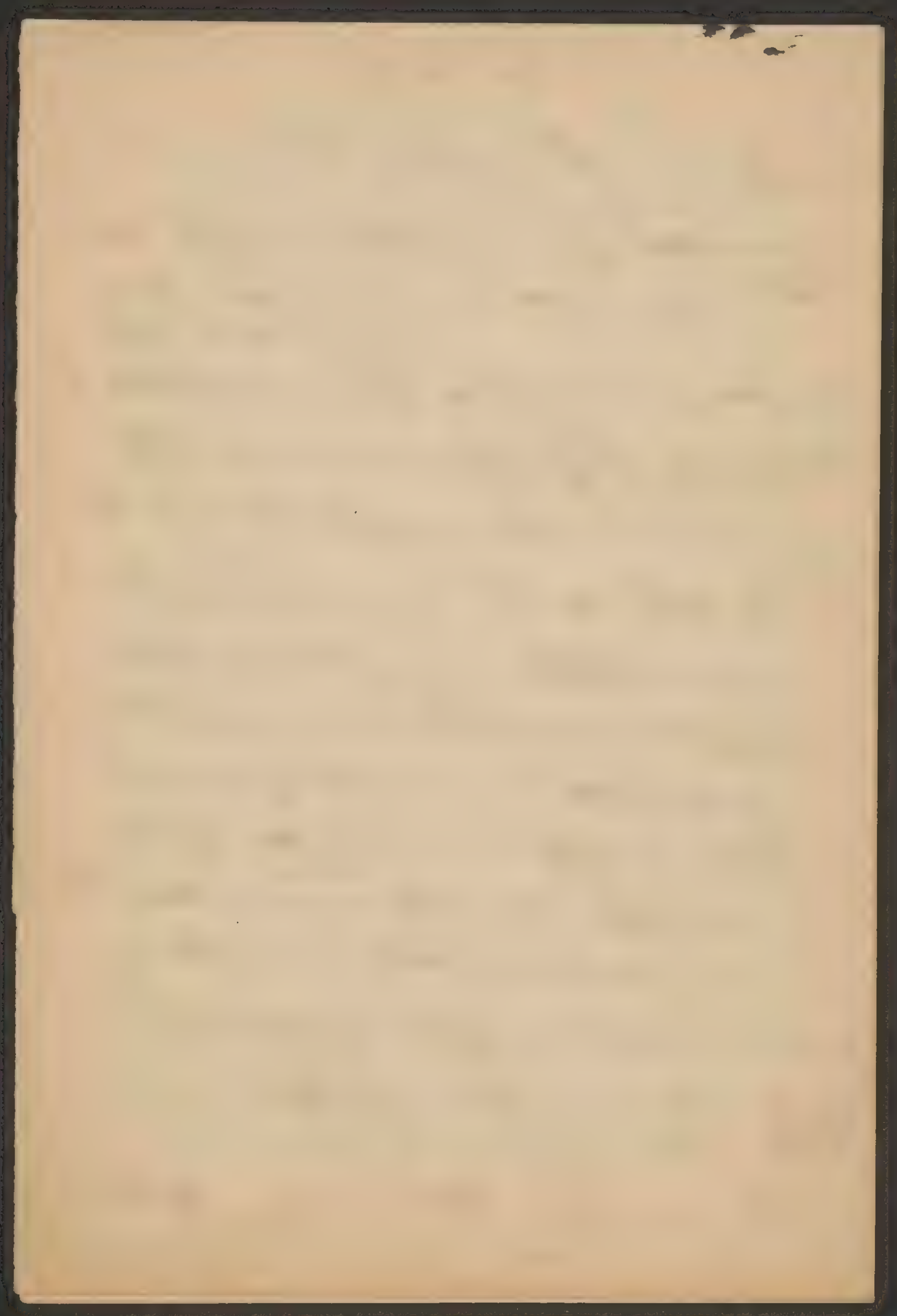
8 وَغَرَسَ (et plantavit) ٱللَّهُ جِنَانًا (paradisum) فِي عَدْنٍ (Eden)
شَرْقِيًّا (ad orientem) وَصَيَّرَ (1) (posuit, fecit, formavit) (f. II a صَارَ med. و in I for. et صَ)
+ هُنَاكَ ibi آدَمَ ٱلَّذِي (quem) خَلَقَهُ (creavit, fecit eum)

9 وَأَنْبَتَ (produxit, crescere fecit) (f. I. germinavit, f. IV) anbata ٱللَّهُ مِنَ ٱلْأَرْضِ كُلَّ (++) omn
شَجَرَةٍ (arbor) حَسَنٍ (bonus, pulcher) مَنْظَرُهَا (aspectus ejus)
وَطَيِّبٍ (et bonus, suavis) مَأْكَلُهَا (cibus ejus) وَشَجَرَةَ et arborem
ٱلْحَيَاةِ فِي وَسَطِ (in medio) ٱلْجِنَانِ (paradis.)
وَشَجَرَةَ مَعْرِفَةِ (scientiae) mar-fat. ٱلْخَيْرِ (boni) وَٱلشَّرِّ et mali wašzarri

10 وَجَعَلَ (et posuit, fecit) نَهْرًا (fluvius) يَخْرُجُ (egredi, fut.)
مِنْ عَدْنٍ (ex Eden) لِيَسْقِيَ ut irrigaret, a سَقَى, fut. ant.
ٱلْجِنَانَ وَمِنْ ثَمَّ ibi et ex paradis. يَفْتَرِقُ faraka divisit, fut. f. VIII dividi

(+) هُنَا v. هُنَّا hic loci; هُنَاكَ ibi. (++) كُلٌّ universitas omnia, omnis, unusquisque
(1) صَارَ med. و adesse, inesse, for. II facere ut aliquid ibi sit

فَيَصِيرُ (et sit, fut. a صَارَ med. و) أَرْبَعَةَ 4 أَرْؤُسٍ capita, princeps plur. a رَأْسٌ



Gen. c. II

فيصير (fut. a صار) exivit ... أربعة (4) arbaata أروس arroosin (caput. princeps) (pl. a رأس ראש)

11. اسم احدها النيل وهو المحيط
esmu nomen unius ejus Nilus et ille mochitu (circuiens, partic. f. IV a حاط)

بجميع بلد زويلة الذي فيه الذهب
in omni regione Hevilath qui in eo (in quo) aurum

12. وذهب ذلك البلد جيد ثم اللؤلؤ
et aurum illa regionis bonus ibi (margarita) (luloou v. lootoou)

وحجارة البلور
pl. fr. a حجر chadziara lapis Beryllus (lapis pretios.)

13 واسم النهر الثاني جيحان وهو المحيط
et nomen fluvii secundi Gihon et ille circuiens

بجميع بلد الحبشة
in omni regione Aethiopiae

14. واسم النهر الثالث دجلة وهو يسير في
et nomen fluvii tertii Tygris et ille vadit in

شرقي الموصل والنهر الرابع هو الفرات
oriente Assyria (Mosul) et fluvius quart. ille Euphrat.

15. فاخذ الله آدم وانزله في جنان
et tulit D. hominem collocavit eum (for. IV) paradis.

عدن ليفلحه وليحفظه
Eden ut coleret eum (+) upraviai et ut custodiret (fut. ant.)

16. Waamara-llahu adama kaalan men dżamii szadżari 16
et praecepit قائلا dicens ex omni arbore
partic. I for. accus. adverb.

(+) ل praefix. fut. simpl. et antith. = ut

Gen. c. II

szadżari-ldżenani dżaazun جَائِزٌ (partic. a جَازَ licuit
arbore paradisi licet

laka an ta'kola (تَأْكُلَ أَكَلَ fut.
tibi ut comedas

17. ~~وَمِنْ شَجَرَةِ مَعْرِفَةِ~~
~~scientiae arbor et ex~~

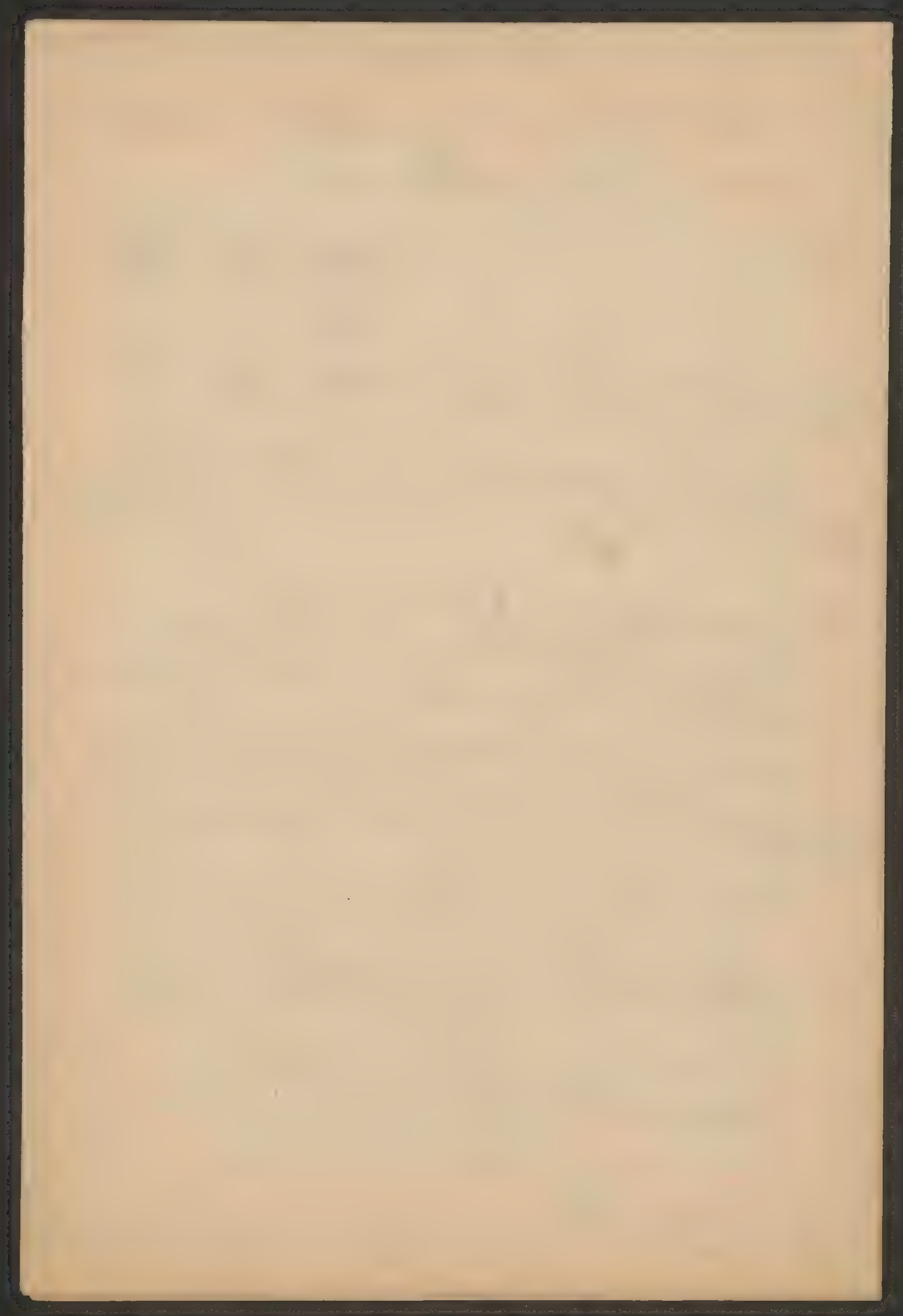
17. وَمِنْ شَجَرَةِ مَعْرِفَةِ ٱلْخَيْرِ وَٱلشَّرِّ لَا تَأْكُلْ
(fut. apoc.) comede non malum bonum scientiae arbor et ex
malum

فَإِنَّكَ فِي يَوْمِ أَكْلِكَ مِنْهَا تَسْتَحِقُّ أَنْ تَمُوتَ
fut. ant. mori ut for. X dignus ex ea aklun comestio die in (faenna) quia
مَاتَ fut. feriv
حَقَّ

18 wakala-llahu ٱللّٰهُ وَقَالَ et dixit Deus.
la kaira لَا خَيْرَ non bonum. (accus. adverb.)
fi bakai فِي بَقَاءِ (بَقَاءٌ vita, Verbleiben, Ueberfluss)
adama vachda-hu آدَمَ وَحْدَهُ hominem unum
(vachdun, separatim, solitudo, وَحْدَ solus, unicus)
faciam ei لَهُ أَصْنَعُ (صَنَعَ med. a i fut. 1 pers.) asnau lahu

aunan chedzaa-hu عَوْنٌ adjutorium, adjutor
حِذَاءٌ correspondens, caliga.

19 فَحَشَرَ ٱللّٰهُ مِنَ ٱلْأَرْضِ (حَشَرَ o. i. collegit)
terra e Deus et collegit
vadżamia vachszi- وَحْشِ (fera) جَمِيعٌ (universitas, ...)
-ssachrai ٱلصَّحْرَاءِ (ssachraun, ager, campus
vatairi ssamai طَيْرٌ volatile, samaun coelum
vaata bika (بِهَا cum ea, بِ = in, ad, cum etc.)
et venit cum ea أَتَى v. أَتَا venit, for. IV آتَى adduxit, dedit, obtulit.)



إِلَى آدَمَ (ad Adam. Adam ma tylko Nom. Adamu, inne przypadki: Adama.

leioreiathu ut videret eum. NB. rodzaj zaimka ه pro (هَا) رَأَى vidit, scivit fut. potest esse يَرَى ; hic autem يُرَى. (for. I pass.? sed passiv. fut. est يُرَى, pro يُرْأَى)

ma iosammiha يُسَمِّيهَا quid vocaret eam

سَمَّى v. سَمَا ö f. II et IV appellare, nomen dare,

fakollu ma szamma adamu men nafsin
et oē quod vocavit ex anima

chajjatin besmin hova asmuhu ela lani
vivens in noīe hic nomen ejus ad nunc

إِلَى ٱلْآنَ (ٱلْآنَ nunc. genit. ٱلْآنِ

فَكُلُّ مَا سَمَّى آدَمُ مِنْ نَفْسٍ حَيَّاةٍ بِٱسْمٍ هُوَ
for. II
ٱسْمُهُ إِلَى ٱلْآنِ

20. Faasma (أَسْمَى f. IV od سَمَى, appellavit, dedit nomen,
Adamu asmaan (أَسْمَاء pl. fr. nomina)
ledziamii-(لِجَمِيع (omni)-lbahāmi (animali)
(بَهَائِم pl. fr. od بَهِيمَة)
vatairi (et volu...i)-ssamai (coelor.) vadziamii (et omni) vachszi-(animal) tsachrai (campi)
valam (et non) iadżeż (invenit يَجِدْ fut. apo. od وَجَدَ)
adamu aunan (adjutorium, adjutor عَوْن) chedzaa-hu (simile ei. حِذَاء correspondens)

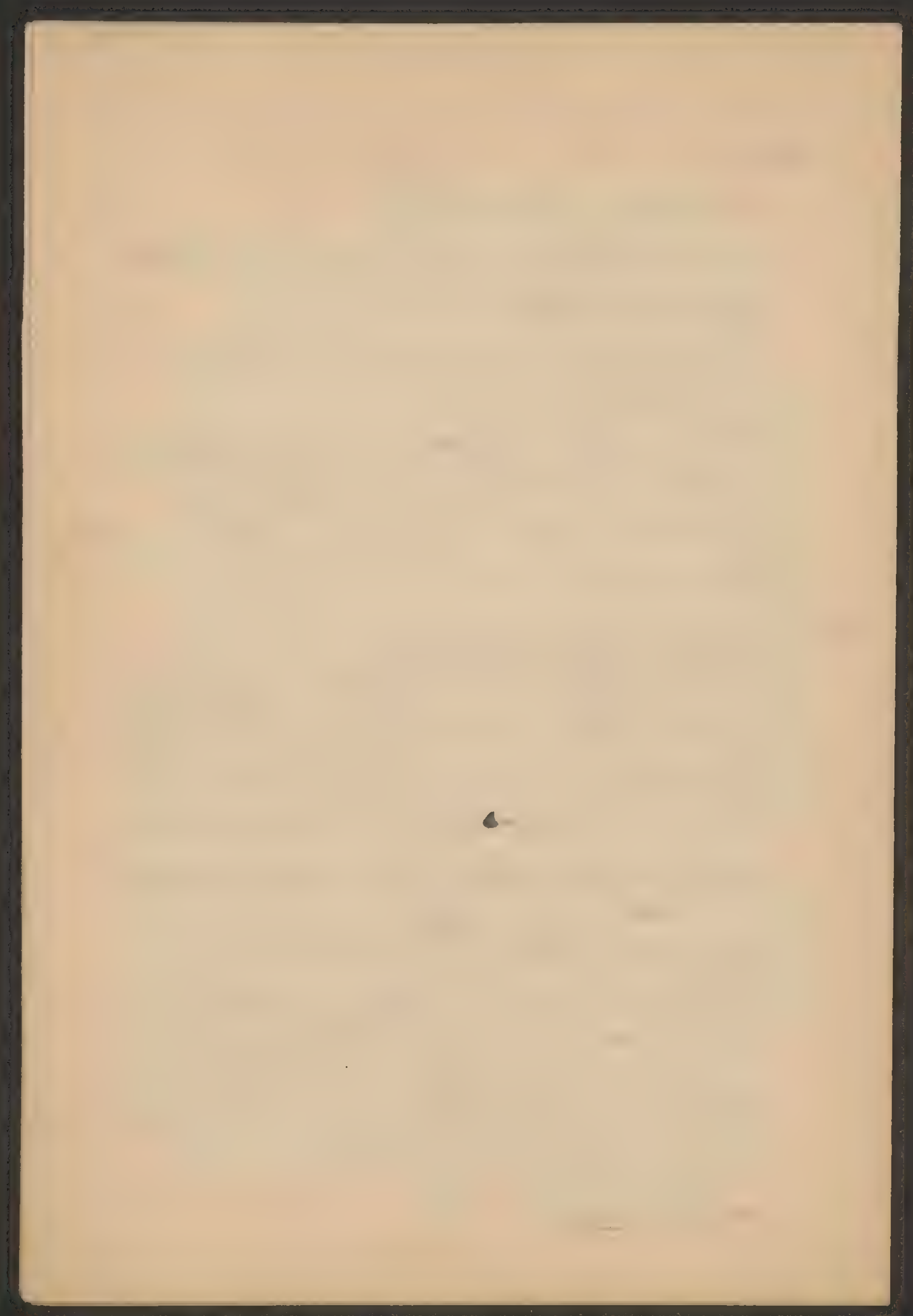


شُبَاتٌ

21 Faaukaa-llahu (et immisit D.) sobathan (soporem)
وَقَعَ a. cecidit, accidit, f. IV أَوْقَعَ immisit
ala adama lealla (لِئَلَّا ut non)
iachessa (حَسَّ sentire, cognoscere) fut. ant. يَحِسَّ
fanāma (فَنَامَ. نَامَ med. و - dormivit
fāstalla (eduxit, extraxit, f. VIII. a سَلَّ. f. I i VIII (znaczenie jedno)
echda (إِحْدَى una, fem.)
addlāehi (a ضِلْعٌ costa, pl. fr. أَضْلَاعٌ, acc. c. suff.
vasadda et clausit (cf. fastalla) سَدَّ
makānaha locum ejus v. pro ea. مَكَانٌ locus, مَكَانَ pro
بِلَحْمٍ belachmin in carne (i. e. carne)

22. vabana-llahu-ddel'a-llati
et aedificavit (بَنَى) costam (ضِلْع ob. wyjś.) (الَّتِي quae, fem.
akadza (أَخَذَ sumpsit, accepit) amraathan (أَمْرَأَةٌ mulier)
faatha (أَتَى venit, for. IV آتَى adduxit.)
beha cum ea بِهَا (إِلَى آدَمَ ad hominem (Adamum

23. vakala (et dixit وَقَالَ) adamu: hadzihi (هَذِهِ. pronom. هَذَا hicce, fem. هَذِي, cum suff. masc.
-marratha (مَرَّةٌ einmal, vices, art.
مَرَّةٌ deniq. vices. hebr. פַּעַם ictus, הַפַּעַם hac vice, nunc)
szahedatu (praesens, شَاهِدٌ, fem. شَاهِدَةٌ. praesens, in masc. materiam etiam significat.)
atsman men âtsmi عَظْمٌ os ex osse meo, عَظْمِي c. suff.
vocativo exprimit accusativo. pl. fr.
valachman men lachmi et caro a carne mea
وَلَحْمًا مِنْ لَحْمِي



vajanbaghi et convenit, decet (بَغَى - f. VII fut. يَنْبَغِي)
an (أَنْ ut, quod) tosmama (vocabit, fut. pass. f. II. Verb. سمو ma tylko f. II i IV, obie znaczą dare nomen, vocare)
amraathan (امرأة mulierem). leannaha (لِأَنَّ quia, c. suff.
mena-mreim (ex viro (إِمْرُؤٌ vir, w deklinacji zmienia się także środkowa samogł (?); więc genit. إِمْرِئٍ, Acc. إِمْرَأً.
Tak samo إِبْنٌ filius)
okedzath أُخِذَتْ fem. 3 prs. perf. I pass. ab أَخَذَ sumpsit.

24. valedzalaka (et illi, dat. pronom. ذَلِكَ propterea) iathroku relinquet -rradżolu (vir, homo) abahu (patrem suum accus. c. suff.) ~~vaialzamu~~ vaomahu (et matrem suam), vaialzamu (fut. I for. et adhaerebit) zaudżatahu (uxori suae), faiasirani (++) (dual. fut. I for. صار (~~formavit~~ ~~...~~ erunt) ka-dżasadin sicut carnis vachedin unius

وَلِذَلِكَ يَتْرُكُ ٱلرَّجُلُ ~~ابه~~ أَبَاهُ وَأُمَّهُ وَيَلْزَمُ
زَوْجَتَهُ فَيَصِيرَانِ ~~...~~ كَجَسَدٍ وَاحِدٍ

25 vakana (وَكَانَا dual. od كَانَ et erant ambo) dżamian (جَمِيعًا adverb. kompletnie, totaliter) orianaini (dual. a عُرْيَانٌ nudus), adamu va-zaudżatuhu (Adam et uxor ejus) vala (et non) iachtaszemani يَحْتَشِمَانِ ~~#~~(erubescebant - ~~...~~ a حشم for. VIII fut. dual.)
men dzalaka (ex hoc).

(++) صار (m. و) a. i, f. II formare.
صار (med. و) i adesse, II efficere ut sit aliquid, ordinare, facere.



Gen. c. III.

1. vatstsobanu (ثُعْبَانُ serpens) ~~sara~~ كَانَ (fuit. ob. c. II v. 24) حَكِيمًا (sapiens, astutus, callidus) men dżamii (مِنْ جَمِيعِ ex omni, grad. comp. hoc modo exprimitur
chajavāni (حَيَوَانِ ens vivum, animal)
ssacharai (الصَّحْرَاءِ agri)-lladzi (pron. rel. الَّذِي)
kalaka-hu (fecit eum)-llāhu (Deus) ~~lal~~ fakala (et dixit)
lelmar'ati (لِلْمَرْأَةِ pro: lealmar'ati; articuli omittitur) mulieri
aiakinan (أَيَقِينًا a interrog. jakinun certitudo, acc. certe)
kala-llahu la takola (تَأْكُلَا fut. act. dual. 2 pers.)
dixit D. ~ comedetis
men dżamii szadżari-ldżenani ex omni arbore paradisi
ex omni arbore paradisi.

2. kalati-lmar'athu le~~t~~tsobani لِلثُّعْبَانِ dat., omiss. ا
dixit mulier ad serpentem ~ propter seq.
men tsamari szadżari-ldżenani nakolu{ نَأْكُلُ fut. 1 pers.
ex fructu arboris paradisi comedimus

3. laken (sed, لَكِنْ v. لَكِنَّ) men tamari-szszadżarathi-
de fructu arboris
(شَجَرَةٌ v. شَجَرٌ arbor)-illathi (pron. rel. fem.) fi vasathihi
in medio eius
kala-llahu la takola men-hu vala tadnu bihi
dixit D. ~ comedetis ex eo et ~ ~~tangetis~~ appropinquabitis ad eo
(fut. 2 pers. pl. a دَنَا ut غَزَا) قَالَ ٱللّٰهُ لَا تَأْكُلَا مِنْهُ وَلَا تَدْنُوا
fut. act. 2lis
kaila (كَيْ ut, et لَا non) tamuta تَمُوتَا (2lis 2 pers. fut. a مَاتَ mori)

4. kala laha (قَالَ لَهَا) lastoma (a لَيْسَ, ob. §. 38. ~ est, ~ fuit)
dixit ei non vos
2lis 2 pers. perf. لَسْتُمَا. ~~sc~~ ~ لَيْسْتُمَا) tamuthani (fut. plur.)
moriemini



affakoma fi jaumi akhikoma Gen. c. III
quod vos in die ...

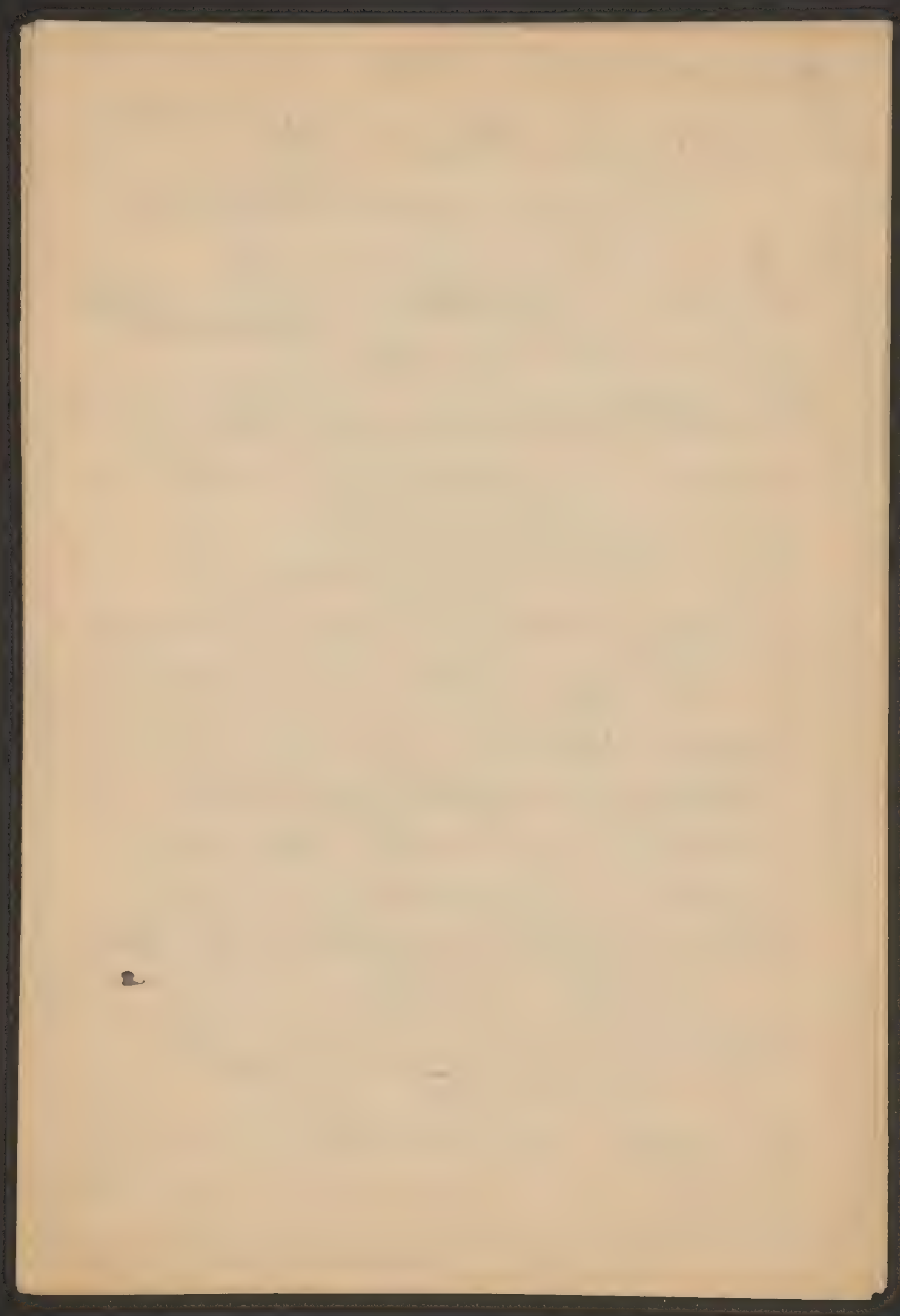
5. إِنَّ ٱللَّهَ عَالِمٌ (partic. I f. sciens D.) ecce
أَنَّكُمَا (in acc. c. suff.) فِي يَوْمِ أَكْلِكُمَا (akhikoma comestionis vestrae) die in
مِنْهُ يَنْفَتِحُ (aperietur fut. f. VII) ex eo
عُيُونُكُمَا oiunukoma (oculi aurarvestra pl. fr.)

wafasirani (صَارَ m. g. fut. dual. eritis) وَتَصِيرَانِ
kalmalakati sicut angli, مَلَاكٌ nuntius, angelus, pl. fr. مَلَائِكَةٌ
arefai scientes عَارِفٌ partic. عَارِفِي
Hairi vaszszarri bonum et malum. خَيْرٌ bong, شَرٌّ malus
bizeiadathi (زِيَادَةٌ additio, Zugabe. بِزِيَادَةٍ melius, plus)

6. falama (et tunc) rathi (vidit رَأَتِ 3 pers. f. a رَأَى — رَأَتْ pro رَأَتِ quia seq. vocal) -lmarathu (mulier)
anna szszadiarata taiibatu — (szadiarata in acc. so
quod arbor bona suavis pro anna)
taibatu (fem. طَيِّبٌ) in nom. — quia post particulam enna ecce, anna quod ut, leanna ideo, quia, subject. ponit in accus. attribut. in nomin.)
-lmaakali ٱلْمَأْكَلِ cibus, genit.
szahejatun (desiderabilis شَهِيٌّ) lelmantsari (مَنْظَرٌ aspectus)
leal ....
monan (مُنًى desideratus wart) lelakli (عَقْلٌ intellectus)
akadzat (tulit) men tsamariha (de fructu ejus)
faakalat (et comedit) vaatath (et dedit) عَطَا = عَطْوٌ accipere, f. IV أَعْطَى dedit) baalaha (marito suo) بَعْلٌ maritus
faakala et comedit (وَ et فَ saepe pro relativo) qui
maaha cum ea, مَعَ v. مَعْ cum, apud. مَعًا simul.

7. faanfatachat (wyżej w. 5. for. VII 3 pro. fem. perf.)
et aperti s
oiunuhoma (oculi ambor.) pl. fr. od عَيْنٌ oculus, fons.
NB. jeżeli zdanie rozpoczyna się od słowa, to ono stoi zawsze in sing., chociaż subjekt in plur.

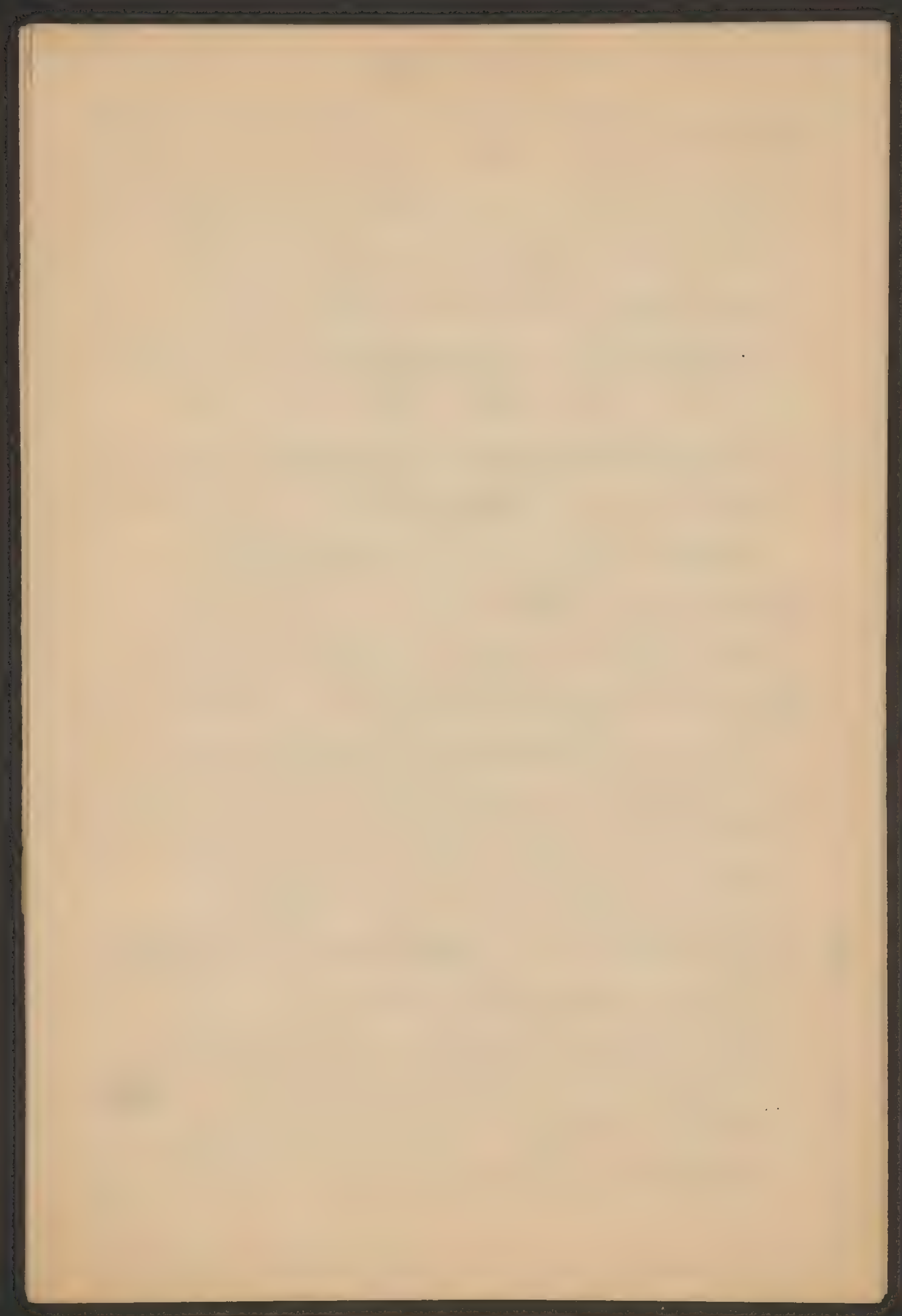
oinun... oculi ...
1, ... dualis ... con. Nomina ... arefai ale ... ...



faalema (et viderunt, cognov. dual. perf. ab عَلِمَ)
anna-homa (quod illi ambo) orjanani (dual. عُرْيَانٌ nudus)
fakajjata et consuerunt (خَاطَ m. g. consuit. dual. perf.
powinno być خَاطَا, dla czego خَيَّطَا? czy for. II?)
men varakki-(وَرَقٌ folium)-ttini (ficus arbor et fruct.)
ma (quod) nie tłomaczy się) sanaa (fecerunt, dual.) menhu ea eo
mazera (acc. plur. مَآزِرَ od مِئْزَرٌ operculum, tegumentum)

8. favamea (dual. a سَمِعَ audivit) sautha (صَوْتٌ vox)
-llahi marran (مَارًّا acc. adverb. transeuntis
fi-ldzennāni (in parad.) birefkin (رِفْقٌ bonitas, mansuetudo
fi charakathi-(حَرَكَةٌ motus) in motu, in aura
-nahari (نَهَارٌ dies, opposite ad noctem)
fa-asthakbaa (f. X a خَبَأَ abscondere, فَٱسْتَخْبَأَ absc. se
adamu vazaudzatuhu (زَوْجَتُهُ). et uxor ejus
men kebali (coram, ante. قَبْلَ v. قَبْلُ ante, مِنْ قِبَلِ ante coram
sauthi (vox صَوْتٌ)-llahi (Dei) fi-vasati (in medio)
szadzari-ldzenani (arboris paradisi)

9 fanādza (et vocavit نَادَى f. III a نَدَا)-allahu
adama vakala lahu et dixit ei
mokarreran (أَقَرَّ f. IV agnoscere, confiteri, interrogare
ut aliquis confiteatur, part. będzie مُقَرِّرٌ; tu jest [illegible]
مُقَرِّرًا = interrogans, ut aliquis confiteatur
ajna (أَيْنَ ubi) antha (tu)



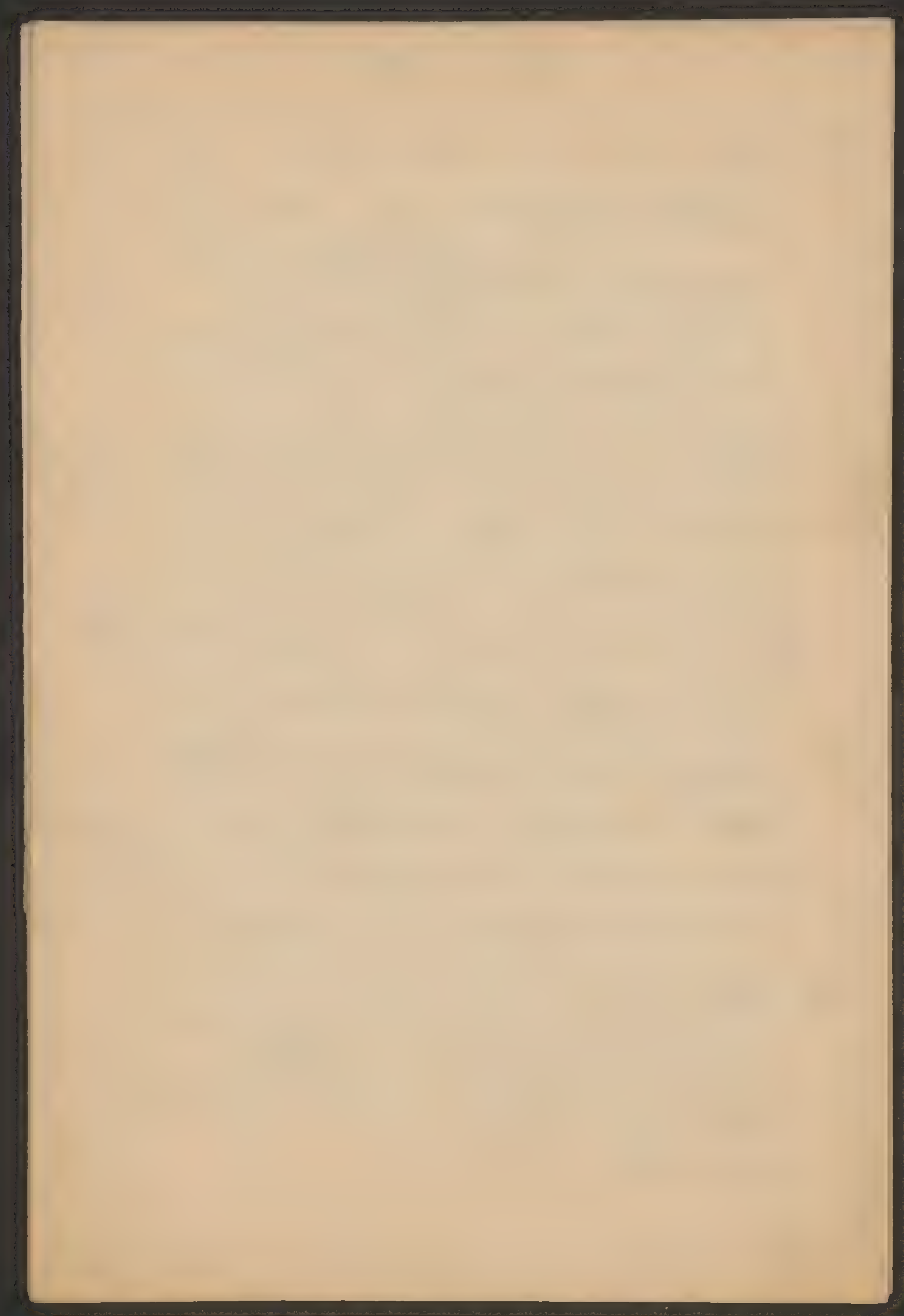
Gen. c. III.

10. kala (dixit) enni (إنّ ecce, إنّي ecce ego)
sameéthu sauthaka audivi vocem tuam
سمعت صوتك. fildzennani in paradiso
vafazaáthu فزعت a فزع (timui)
edz (إذ ecce, quia) ana (ego) orjanun (nudus ob v. 7.)
faasthakbaatu (et abscondi me. f. X. ob v. 8.

11. Kala (dixit): man (quis) akbaraka (indicavit tibi
(خبر scire, f. IV indicare) annaka (quod tu ~~...~~ pron. 2 pers. + te)
+ te in acc. post anna orjanun (nudus) amena (أمن an ex, من propt. vaula)
sszadzaratilllati (arbore quo) nahajtuka (vetui te
نهى vetuit, ut نهيت – 1ª pers. sing. perf.) ani-lakli a comedendo.
(عن, propter seq. ى عن, de, ex, a, pro) أكل comestio
menha akalta أكلت منها ex eo comedisti.

12. Kala adamu-lmarathu-llathi dzaaltaha
dixit „ : mulier quam fecisti eam
(جعل constituit, fecit), mai (مع cum, apud, cum suf. I معي
heja (ista) ataźni (dedit mihi أعطتني f. IV, a عطي accepit)
mena-sszadzarathi (ex arbore) faakaltu (et comedi).
pro leal...

13. Kala-llahu lelmarathi Dixit D. mulieri:
ma dza sanati (quid hoc fecisti). Kalati (pro
kalath. fem. 3 pers. dixit): -~~...~~obanu (serpens
agvaani أغواني decepit me; f. IV a غوى errare
faakaltu et comedi



Gen. c. III

14. Kala-llahu lel-ttsobani قَالَ ٱللّٰهُ لِلثُّعْبَانِ
dixit D. ad serpentem
edz sanata hadza, quia fecisti hoc إِذْ صَنَعْتَ هٰذَا
bi-elmin scienter (عَلِمَ scivit. عِلْمٌ scientia, بِعِلْمٍ in scientia)
fa-antha mal'unun et (ideo) tu maledictus. فَأَنْتَ مَلْعُونٌ
men dzamii-lbahaimi prae omnibus animalib.
vadzamii vachszi-ssachrai (وَجَمِيعِ وَحْشِ ٱلصَّحْرَآءِ
et omnib. feris agri (deserti)
vala-sadrika tasloku وَعَلَى صَدْرِكَ تَسْلُكُ
super pectus tuum (صَدْرٌ) circuibis
vatoraban (تُرَابٌ pulvis) jakfoku (يَأْكُلُ comedes)
tula (طُولٌ tempus vitae, longitudo) ajjami (أَيَّامٌ pl. fr.
a يَوْمٌ dies) حَيَاتِكَ chajatika vitae tuae.

15. vaadzalu (وَأَجْعَلُ et ponam. fut. 1 pers. a جَعَلَ)
adavathan (~~عدوّ inimicitia, plur.~~ عَدَاوَةٌ)
bainaka va baina-lmarathi inter te et int. mulierem.
vabaina naslika vanasliha (نَسْلٌ posteritas, semen)
vahova jasadaku (شَدَخَ frangere) men-ka-rrasa
(a te caput. رَأْسٌ). vaantha (et tu) taldaguhu
(fut. c. suff. a لَدَغَ momordit) fi-lakebi (in calce.
calcaneo, عَقِبٌ calx, calcaneum).

16. vakala lelmarathi et dixit ad mulierem
laoktsferana (ل particula affirm. invoc., كَثُرَ multum
esse, fut. for. IV يُكْثِرُ multiplicabit. - tu 1a pers.
fut. parag. cum 2 nun) masrakkata-ki مَشَقَّةٌ
aerumna, labor, Mühe) vachamla-ki (et onus tuum
(حَمْلٌ chamlun laus, et onus, difficultas - حَمَلَ laudare)

vabémarzakkathin (et in dolore) taledina (fut. 2 pers. fem. a وَلَدَ, generare, parturire, fut. يَلِدُ) - laulada (أَوْلَادٌ acc. plur. fr. a وَلَدٌ infans, proles). va-ela baaliki (et in viri tui) jakunu (erit) kaiaduki (potestas, regimen tuum, قِيَادٌ potestas, gubernatio) vahova (et ille) iatsallatu alaiki (f. V تَسَلَّطَ dominatus est, fut. يَتَسَلَّطُ)

17. vakala leadam (et dixit ad hominem) edz kabelta (quia suscepisti) kaula zaudzatika (verbum uxoris tuae) fa-akalta mena-szszadzarathi-llati nahaithu-ka et comedisti de arbore (de) qua vetui نَهَى te kaâlan (dicendo, a قَالَ, partic. act. قَائِلٌ.) ~~menha (ex~~ ~~ea~~) takol menha (ne comedas ex eo)
malunatun-lardzu maledicta (wyżej w. 14) terra.
sababika (causa tui, propter te, سَبَبٌ causa, occasio)
bémarzakkati (in dolore, labore) takolu men-ha (comedes ex ea) tula chajatika (ob. w. 14. toto vitae tuae tempore).

18. vaszaukan (et ~~tribulos~~ spinas) vadardazan (tribulos, carduus) tonbetu laka (نَبَتَ germinavit, fut. يَنْبِتُ)
vatakolu oszba-ltsachrai et comedes herbam agri

19. biaraki vadzhi-ka takolu-ttaâma
in sudore vultus tui comedes cibum
بِعَرَقِ وَجْهِكَ تَأْكُلُ ٱلطَّعَامَ
ela chini rodzuika (رُجُوعِكَ
ad, in, tempus (حِينٌ tempus, حِينَ tunc) رُجُوعٌ reditus, c. suf. كَ
ela-lardzi-illathi okhetta menha
in terram quae (de qua) sumptus es ex ea.
NB. أُخِذَ sumpsit, pass. okedza. Scribitur أُخِذْتَ pro أُخِذْتَ quia ذ in pronuntiatione coalescit cum thau, ideo w supra thau.



leaṅaka (أَنَّ quod, quia, لِأَنَّ quia. cum suf. 2 pers.) quia tu

torabun va-ela-ttorabi tardżeu تَرْجِعُ, a رَجَعَ
pulvis et in pulverem reverteris

20. va-saṁa adamu zaudżatahu charvan
et dedit nomen Adam uxori suae Heva.
leaṅaha (cb. v. 19. quia illa) kanath omma kolli
chajjin facta est mater oīum viventium, (حَيٌّ vivens).
nātikin (نَاطِقٌ partic. 1 for., loquens, intelligens)

21. vasana-llahu le-adama va-zaudżatihi
et fecit D. Adamo et uxori ejus
tseiāba badanin vaalbasahoma
ثَوْبٌ vestis; pl. fr. ثِيَابٌ (بَدَنٌ pellis, cutis, corpus) لَبِسَ induit se
fut. يَلْبَسُ, - for. IV أَلْبَسَ vestire

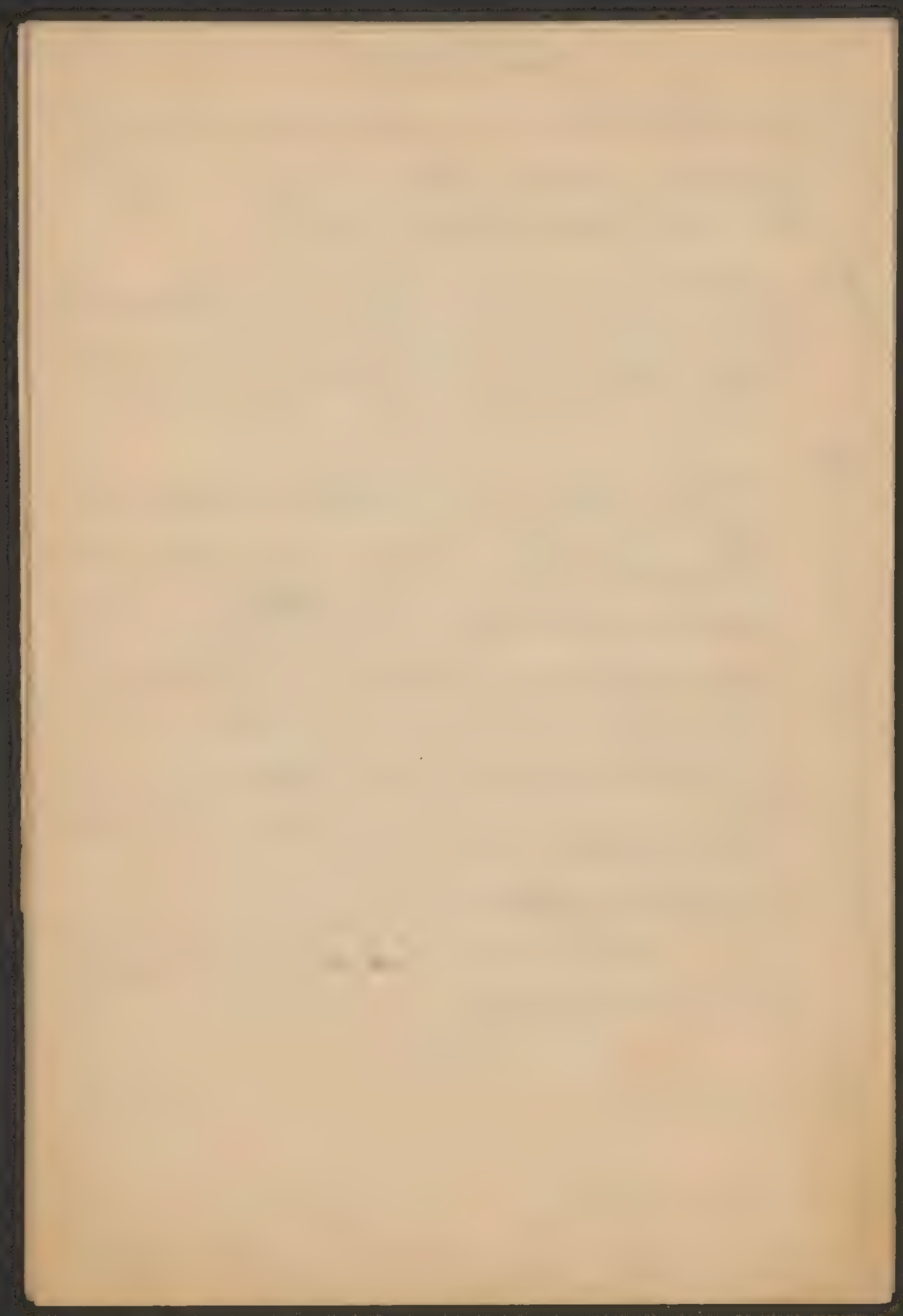
22 ~~var~~ tsoma (tunc ثُمَّ) kala-llahu (dixit D.)
hovadza (hic [est] ille) Adamu kad (nunc, jam, certe)
sara (صَارَ adesse) kavachedin (sicut unus كَوَاحِدٍ)
menna (مِنَّا ex nobis) jarefu ma'refata (يَعْرِفُ
fut. a عَرَفَ scivit. مَعْرِفَةٌ scientia)
~~=~~ -lkairi wa-ssszadżari boni et mali
valāna (الْآنَ ~~et~~ nunc) faiadżibu (وَجَبَ debuit
aliquid facere v. pati. fut. يَجِبُ (يَجِبُ) oportet
an (ut) jokradża (ejiciat. يُخْرَجَ fut. ant. f. I jakrodża
exibit, f. IV fut. act. يُخْرِجُ educet, pass. يُخْرَجُ)
mena-ldżanani (e paradiso), lealla (لِئَلَّا ? لِئَلَّا, ut non)
jamodda (fut. antith. extendat) jada-hu (manum suam) fajakodza
(أَخَذَ sumpsit) men szadżarati-lhajjati de arbore vitae.



aiddan (أَيْضًا iterum, etiam), vajaakola (et comedat) fajachja (يَحْيَا fut. od حَيَّ vixit. ob. Gram. str. 73) ela-ddahri (دَهْرٌ ~~longo~~ aevum, aeternitas)

23. fataradahu (et ejecit eum) -llahu men dzenani Adnin (e paradiso Edeni) lejaflaka (l ante fut. = ut, operaretur) -lardda-llathi okedza (passiv. od أَخَذَ sumpsit) menha terram de qua sumptus est.

24. valamma toreda (pass. a tarada) Adamu askana ~~ff~~ (et hinc pulsus e) أَسْكَنَ f. IV a سَكَنَ habitavit, in IV f. collocavit s. Deus ~~habitavit~~) men szarkeji (~~ff~~ شَرْقٌ ad orientem شَرْقِيًّا versus orientem) dzenani Adnin hort. Ed. almalaakatha (angelum pl. fr.) وَقُوْ valam'a acc. et splendorem saifin (gladii) i. e. angelum cum gladio flameo motakallabin (قَلَبَ i. vertere, f. V sich wenden, torquentem se i. e. versantem se, rotantem in circ. versat. Au passiv. partic. مُتَقَلَّبٌ, activ. ...ِ... motakallebin) lejachfatsu (لِيَحْفَظُوا fut. antit. v. apoc. 3 pers. pl. ut custodiant) tarika (طَرِيقٌ via) ~~dzenani~~ szadzari-lchajati arboris vitae.



Gen. c. 42.

1. farameа jaakubu annalmiratha (+) فَسَمِعَ يَعْقُوبُ أَنَّ ٱلْمِيرَةً
Et audivit Jakob quod alimenta (مِيرٌ v. مِيرَةٌ frumentum, NB. مِيرَاتٌ hereditas
maudzudathun (مَوْجُودَةٌ part. pass. fem. for. I inventus, a وَجَدَ invenit)
fi Mesra fakala lebanihi فِي مِصْرَ فَقَالَ لِبَنِيهِ
in Aeg. et dixit filiis suis إِبْنٌ filius, pl. بَنِينَ, بَنُونَ
La tatavanau لَا تَتَوَانَوْا non negligite, nolite morari.
وَنَى otiosus fuit. for. VI تَوَانَى, fut. ant. pl. 2 pers.)

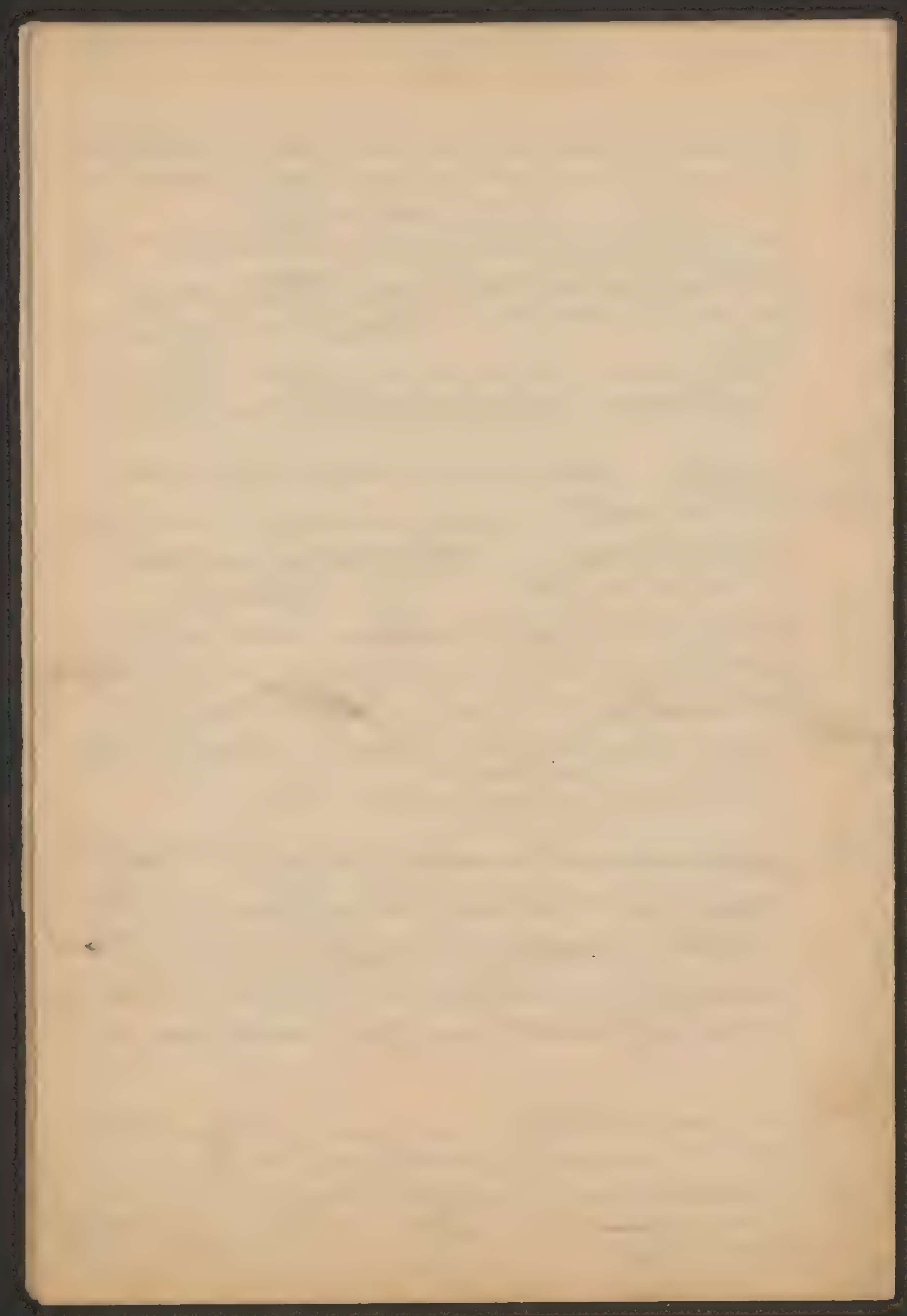
2. hovadza (هُوَذَا ecce) kad (قَدْ nunc, jam) سَمِعْتُ
zametu (audivi) anna (+) miran maudzudun (vendit frument.)
fi Mesra-nchaderu (imperf. plur. f. VII. حَدَرَ abire, إِنْحَدَرَ
in Aegypto descendite. imper. إِنْحَدِرْ
elaiha (in eam) vaamtharu et emite. وَٱمْتَارُوا
f. VIII. imp. a مَارَ med. ي niefore... powinno być إِمْتَارُوا
~~إِشْتَرُوا~~ i jak od شَارَ jest ~~إِشْتَرُوا~~ (+) lana nobis
menha ex ea, vanachje ut vivamus نَحْيَا (fut. 1 pers. pl. a حَيَّ
vixit) vala namuthu et ñ moriamur.

+ إِشْتَرُوا

3. faanchadara (et descendit, f. VII ob. w. 2. (++) فَٱنْحَدَرَ
asaaratku (10) achvati (fratres أَخٌ frater, pl. fr. إِخْوَةٌ
i إِخْوَانٌ) Jusufa (Josephi) ~~ly~~ leiamtaru (لِيَمْتَارُوا
ل ante fut. = ut; ut emerent, f. VIII. fut. ant. pl. a مَارَ (med. ي)
borran (بُرٌّ triticum ~~frument.~~) men Mesra ex Aeg. مِنْ مِصْرَ

(+) ~~Accus.~~ post anna quod, enna (ecce) ponit subject. in Accus. ~~praed nomin.~~ praedic. in nomin.

(++) Nowa, jeżeli stoi na początku zdania, kładzie się w liczbie pojed. bez względu że odnosi się do subjektu w licz. mn.



Gen. c. 42.

4. وَبِنْيَامِينُ wabenjaminu. et Benjamin +
أَخُو يُوسُفَ frater Josephi (nomina propria sunt diptota, i.e. terminant in ـُ et ـَ, non in ـِ 2 casuum)
لَمْ يَبْعَثْهُ يَعْقُوبُ non misit eum Jacobus (بعث a expergefecit, misit) Jaakubu jabatshu (eum)
eum fratribus ejus quia ille dixit timeo!
maa akvatihi leannahu kala akafu an jelhakahu manijatu
مَعَ أَخْوَتِهِ لِأَنَّهُ أَخَافُ أَنْ تَلْحَقَهُ ٱلْمَنِيَّةُ (v. لحق) (أخ fr. pl. ab أخ)
casus lethalis, assequatur eum, quod ++

5 falamma dakala[1] banu Esraila leiamtharu (ut emerent frum. v. 3)
tunc venit
فَلَمَّا دَخَلَ بَنُو (بَنُونَ zam. st. constr.+++) إِسْرَائِيلَ لِيَمْتَارُوا
fi vasati-ddakelina edi kana-ldzuu fi baladi kanana
فِي وَسَطِ ٱلدَّاخِلِينَ[2] إِذْ كَانَ ٱلْجُوعُ فِي بَلَدِ كَنْعَانَ
Chanaan terrae regione in fames fuit ecce quia intrantium medio in

6. vajusefu hova soltanu-lbaladi vahova maTrun
dominus terrae et ille (= erat)
وَيُوسُفُ هُوَ[3] سُلْطَانُ ٱلْبَلَدِ وَهُوَ مَائِرٌ
ille (= erat)

(3) مَارَ de frumento curam habere (declin. ut سَارَ), partic. I form.

(2) ~~دخل~~ دَخَلَ intravit, partic. I f. دَاخِلٌ - plur. genit.

(1) Jeżeli słowo stoi na początku zdania, kładzie się in sing. bez względu na subjekt, do którego się ono odnosi.

\+ Benjamin - stoi w Nom. - nie w Acc. Nazywa się to Nomin. absol., jakoby osobno stał i tworzył zdanie sam w sobie. Można przełożyć: "co się tyczy Benjamina ..." ob. Gram. §. 41. n. 2.

++ خَافَ (med. و) timuit - imperf. powinno być 1a pers. أَخُوفُ

+++ In statu constr. odpada ن, albo zamienia się na ...



Gen. c. 42.

~~et Benjaminum fratrem Josephi non dimisit eum Jacobus~~
~~w. 4. wabenjaminu achu jusofa lam iabatsha jaakubu~~

~~وبنيامين أخو يوسف لم يبعثه يعقوب~~

~~fut. apoc. ybatsu, mes. a. Ait Benjamin in ... omin.~~

~~cf. Gram. § 41. n. 2.~~

maa achvatichi

in omni populo ejus et venit(x) fratres ejus (pl. fr.)
w. 6. c. 6. beżamii kaumihi fadżaa akvatuhu

بجميع قومه فجاء أخوته

x słowo stojące na początku zdania, kładzie się in sing., chociaż subject. in plur.

vasżadżadu ala vodżuhihem
et adoraverunt super facies suas
prostraverunt

(وجه facies, plur. وجوه) وسجدوا على وجوههم
plur. sadżada

7. et vidit fratres suos et cognovit eos et negavit eos
varaa Jusofu ekvatahu vaatsbatahom vatanakkara lahom
rapartsię ich (se cognoscere)
f. IV

ورأى يوسف إخوته وأثبتهم وتنكر لهم
f. V f. IV pl. fr.

vakallamahom besoubatin fakala lahom men aina
et alocutus est eos in duritie et dixit eis ex ubi? unde

وكلمهم بصعوبة فقال لهم من أين
f. II

venistis dixerunt de regione Chanaan ut emamus
dżitom kaalu men balade Kanana namtaru

taman nutrimentum طعاما نمتار من بلد قالوا جئتم
fut. cor. VIII
cf. w. 3.
جاء ... s

8. et cognovit fratres suos et ipsi non cognovit eum
matsoraru (cf. w. 7) Jusofu akvatahu vahom lam jotsbetuhu

وأثبت يوسف أخوته وهم لم يثبته
fut. IV for. sing. 3a pers. f. IV perf.

Gen. 42.

9. et ~~tunc~~ postquam recordatus est somniorum quae vidit illa (de) eis
valamma dzakara-lachlama-llati raaiha lahom
kala lahom (dixit eis)

حُلْمٌ somnium. fr. أَحْلَامٌ

(رَأَيْهَا) raaiha suff. gen. fem., quia pl. inhum. san. et plur. fr. cum sing. fem. construuntur: ha ad achlama pertinet.

وَلَمَّا ذَكَرَ ٱلْأَحْلَامَ ٱلَّتِي رَأَيْهَا لَهُمْ قَالَ لَهُمْ

anthom dzavasisu ennama dzetom letantsoru (vos exploratores utique (certe) pronom. venistis ut dissipetis)
kabara-lbaladi (statum regionis)

أَنْتُمْ جَوَاسِيسُ إِنَّمَا جِئْتُمْ لِتَنْظُرُوا خَبَرَ ٱلْبَلَدِ

accus. fut. c. لِ nota + utiq. pl. fr. جَاسُوسٌ

(+ جِئْتُمْ perf. 2 pl. a ā جَآءَ med. ى et فا. fut. i. ...
جِئْنَ جِئْتِ جِئْتَ جَاءَتْ جَاءَ jak سَارَ i سِرْتُ
dual. جَاءَآ جَاءَتَا جِئْتُمَا. plur. جَاءُوا dzetom-ma
جِئْنَا)

10. Kalu lahu la ja saiidi ennama dzaa abiduka (dixerunt ei non O! domine mi utique certe venit servi tui)

قَالُوا لَهُ لَا يَا سَيِّدِي إِنَّمَا جَآءَ عَبِيدُكَ

سَيِّدٌ Dominus (cum suff. سَيِّدِي)

abiduka عَبْدٌ servus. pl. fr. عَبِيدٌ
venit in num. sing. bo przy plur. fr. hum. kładzie się słowo najczęściej in sing. fem.

lejamtharu taaman (ut emerent cibum)

لِيَمْتَارُوا طَعَامًا

ob. w. 3.

Gen. 42, 11...

11. vanachnu kolluna banu radżolin vachedin
(et nos — omnes nos — filii — viri — unius; banu: st. con.)

وَنَحْنُ كُلُّنَا بَنُو رَجُلٍ وَاحِدٍ

vanachnu tsokatun ma kana kat abiduka dżavasisa
(et nos — vertrauenswürdig — non — est — unquam — servitui — exploratores; pro banuna)

وَنَحْنُ ثُقَاتٌ مَا كَانَ قَطُّ عَبِيدُكَ جَوَاسِيسَ

ثِقَة plur.

ñ est.. servi tui, pro ñ sunt - bo słowo ... stoi przed rzeczownikiem ... który może być ... liczba mnoga.

12. kala lahom. la bal ennama dżetom letantsoru
(dixit — eis — non sed, imo / utiq certe — venistis — ut dissipatis / exploretis)

قَالَ لَهُمْ لَا بَلْ إِنَّمَا جِئْتُمْ لِتَنْظُرُوا خَبَرَ ٱلْبَلَدِ

kabara-lbaladi — statum regionis — cf. w. 9.

13. kalu: nachnu abiduka-tsna aszara akhan banu
(nos — servitui — duo — decem — fratrem — filii; accus. (st. constr., adverbial.)

قَالُوا نَحْنُ عَبِيدُكَ ٱثْنَا عَشَرَ أَخًا بَنُو

(banuna) — etshani

radżolin vachedin fi baladi kanana vatsgaruna-
(viri — unius — in — terra — Chanaan — et minimus noster)

رَجُلٍ وَاحِدٍ فِي بَلَدِ كَنْعَانَ وَأَصْغَرُنَا

nb +

+ صَغُرَ parvus fuit; adject صَغِيرٌ parvus; comp. et superlat. (jednakowo) atsgarun

-jauma enda abina vavachedun mafkudun.
(hodie — apud, penes — patrem nostr. — et unus — deficit, deest; perditus)

ٱلْيَوْمَ عِنْدَ أَبِينَا وَوَاحِدٌ مَفْقُودٌ

dies, jaumun

fakada quaerere, deesse; mafkudun partic. 1. for. pass. = deest, perditus est

Gen. 42.

v. 14. Kala lahom Jusofu: howa ma kaltu lakom.

قَالَ لَهُمْ يُوسُفُ هُوَ مَا قُلْتُ لَكُمْ

annakom dżavasisu behadzihi-lkollati tomtachanuna.

أَنَّكُمْ جَوَاسِيسُ بِهٰذِهِ ٱلْخَلَّةِ تُمْتَحَنُونَ

pass. of. VIII probare fut. pl. tenta. in pass.

15. wachajati ferauna la karaditom men hahona ella

وَحَيَاةِ (1) فِرْعَوْنَ لَا خَرَجْتُمْ مِنْ هَاهُنَا إِلَّا

bemadżiji akikhomu-ssagiri ela hahona.

بِمَجِيءِ أَخِيكُمُ (2) ٱلصَّغِيرِ إِلَى هَاهُنَا

(1) وَ in jurejurando prefigit.

(2) propter sequens wasla, scribit مُ, pro مْ

16. abatsu bewachedin menkom joszkessuhu waanthom

ٱبْعَثُوا (1) بِوَاحِدٍ مِنْكُمْ يُشْخِصُهُ (2) وَأَنْتُمْ

(1) بَعَثَ med. a. mittere, excitare- imp. plur.

(2) شَخَصَ ire, hic in for. IV fut. 3 pers. sing. adducet

tochbasuna chatta namtachena kalamakom, fanarefa

تُحْبَسُونَ (1) حَتَّى نَمْتَحِنَ (2) كَلَامَكُمْ فَنَعْرِفَ (3)

hali-lchakku maakom vaella favachajati ferauna innakom
dżawasisu (exploratores)

هَلْ (4) ٱلْحَقُّ مَعَكُمْ وَإِلَّا فَوَحَيَاةِ فِرْعَوْنَ إِنَّكُمْ جَوَاسِيسُ

(1) fut. pass. I for. ~~fut.~~ eritis incarcerati. (3) عَرَفَ - fut. ant. 1 pers. plur.

(2) 1 pers. fut. antit. for. VIII. activa cf. vers. 14. (4) هَلْ utrum

Gen. 42.

vinculis tradidit eos in carcere trium dierum
17. faḍḍamahom ela machfatsi tsalatsati ajjamin.

فضمّهم⁽¹⁾ إلى مَحْفَظ ثَلَثَةِ أيّام⁽²⁾

(1) ضَمّ vinculis tradere, ligare (2) pl. fr. a يَوْم dies

tunc dixit eis in die tertio facite ita
18. tsoma kala lahom fi-ljaumi-ttsaletsi-snau kollatan

ثُمّ قالَ لَهُمْ فِي ٱلْيَوْمِ ٱلثّالِثِ آصْنَعُوا خُلّةً⁽ˣ⁾
imp. pl.

(X) خُلّة modus, accus. adverb. -sic, cum vobis (sicut vos)
vivetis in ea (kollatai per eam) quia ego timens Deum in vobis,
tachjau beha faenni attaki-llaha fikom.

تَحْيَوْا⁽¹⁾ بِها فَإِنِّي⁽²⁾ أَتَّقِي⁽³⁾ ٱللّهَ فِيكُمْ

(1) fut. ant. 2 pers. plur. a حَيّ (pro حَيِيَ pro حَيِيُوا) ob. Gramat. str. 73.
(2) ex فَإِنّ quia, et suff. 1 pers.
(3) od تَقِي, wraćićwiet fut. 1 pers. for. VIII od وَقَى : jattaki, attaki atta...

si estis digni fide unus ex vobis ligabitur
19. en contom tsokatun zavachedun menkom jochbasu

إِنْ⁽¹⁾ كُنْتُمْ ثُقاتٍ⁽²⁾ فَواحِدٌ مِنْكُم يُحْبَسُ⁽³⁾
adscama II pers. pret. verte

(1) kontom 2 pers. pl. od كان.
(2) plur. od ثِقَة fiducia, (l. strana) i rzęmiosti. fiducia dignus.
(3) fut: I for. pass.

20. وَآتُوا⁽¹⁾ بِأَخِيكُمُ⁽²⁾ ٱلْأَصْغَرِ⁽³⁾ إِلَيَّ لِيَتَحَقَّقَ
et adducite in fratre vestro minorem ad me ut me certiorem redderem
wāthu beachikomu-lasgari elajja lejatachakkaka⁽⁴⁾

كَلامُكُمْ وَلا تَهْلِكُوا⁽⁵⁾ فَصَنَعُوا كَذَلِكَ
sermo vester et non peribitis et fecerunt secundum hoc.
kalamukom wala tahleku fasanau kadzaka.

(1) imp. for. IV (آتى adduxit) ab أَتَى venit. (2) كُم... pro كُم... quia sequitur wasla
(3) a. ad. comp. a صَغِير parvus. (4) for. V fut. antith. a حَقّ
(5) هَلَكَ periit, mortuus est

relinquatur in domo carceris vestri et vos abite
jorhbasu fi baithi cheftsikhom vaanthom faamdu (1)

et asportate frumentum nutrimenti domorum vestrarum
vaddu (2) mirathak kauthi boiuthikhom (3)

(1) فَاْمْضُوا imp. a مَضَى abiit, transiit

(2) imp. ab أَدَى آدَى i.) multum esse, f. II imp. أَدُّوا aportate pro أَدِّيُوا

3. بُيُوتٌ pl. fr. a بَيْتٌ domus.

Gen. 42.

21. ثُمَّ قَالَ بَعْضُهُمْ لِبَعْضٍ لَكِنَّنَا آثِمُونَ
tunc dixit unus ex eis ad alterum sed nos rei

toma kala badduhom lebaddin lakennana-atmuna

(1) بَعْضٌ pars, quidam, alter; بَعْضٌ لِبَعْضٍ unus ad alterum
(2) لَكِنْ ,لَكِنَّ sed. - cum suff نَا
(3) plur. nom. ab آثِمٌ reus, culpabilis.

فِى أَخِينَا إِذْ رَأَيْنَا نَفْسَهُ فِى شِدَّةٍ إِذْ ضَرَعَ
in (erga) fratrem nostr. quia (ecce) vidimus (+) animam ejus (i.e. ipsum) in tribulatione quia humiliavit-se (++)

fi akika edz raaina nafsahu fi szaddatin edz ddaraa
(rinlatio)

(+) رَأَى vidit, 1 pers. pl. perf.
(++) ضَرَعَ humiliavit se, enixe petiit, supplicavit, seq. إِلَى
ad nos et non suscepimus eum ipsi tetigit nos
~~elaina~~ elaina, valam nakbalhu ledzaleka nalatna hadzihi-szszeddatu.

إِلَيْنَا وَلَمْ نَقْبَلْهُ لِذَلِكَ نَالَتْنَا هَذِهِ ٱلشِّدَّةُ
(++) fut. apoc. dat. pronom. (a نَالَ) ... tributatio

(+) 3 pers. fem. sing. c. suff.
(++) هَذَا iste, haec; هَذِي illa, haec

22. et respondit eis Ruben dicens nonne dicebam (~~dixi~~) vobis
faadzabakom Raubinu kaailan alam akol lakom

فَأَجَابَهُمْ رَأُوبِينُ قَائِلًا أَلَمْ أَقُلْ لَكُمْ
(1) (2) ~~partic. fut.~~ (3) (4)

(1) for. IV ab جَابَ (med. و) = respondit. cum suff.
(2) a قَالَ partic. for. I. in accus.
(3) compos. ex أَ interrog. et lam = non.
(4) 1 pers. sing. fut. apoc. يَقُلْ

Gen. 42.

v. 22 c.d.. la toktiu alaihi, falam taakbalu ledzaleka nachnu motalabuna bedamihi

لَا تُخْطِئُوا[1] عَلَيْهِ فَلَمْ تَقْبَلُوا[2] لِذٰلِكَ نَحْنُ مُطَالَبُونَ[3] بِدَمِهِ

non peccabitis — super eo — et non — accepistis audistis — huic — nos — quaesiti — in sanguine ejus

(1) fut. ant. 3 prs. pl. mas. a خَطِئَ, labi, peccare.
(2) fut. ant. 2 prs. pl. masc.
(3) partic. f. III pass. plur. a طَلَبَ quaesivit. (ead. signif. in I et in III. for.

23. vahom lam ialamu anna Jusofa iafhamu dzaleka leannahu dzaada

وَهُمْ لَمْ يَعْلَمُوا[1] أَنَّ يُوسُفَ يَفْهَمُ[2] ذٰلِكَ لِأَنَّهُ[3] جَعَلَ

et illi non sciebant quod Joseph intelligit hoc quia ille statuit

(1) fut. antit. 3 prs. pl. a عَلِمَ cognovit
(2) fut. a فَهِمَ
(3) Compos. ex لِأَنَّ ideo, quia, et suff. ه

~~bainaha~~ tordzamanan bainahu vabainahom.

تُرْجُمَانًا بَيْنَهُ وَبَيْنَهُمْ

interpretem inter se et inter eos

24. faastadara anhom vabaka tsomma radzaa elaihom

et avertit se ab eis et flevit tunc reversus est ad eos

فَٱسْتَدَارَ عَنْهُمْ وَبَكَا ثُمَّ رَجَعَ إِلَيْهِمْ

f. 10. (1) ab eis et flevit tunc reversus ad eos

(1) دَارَ (med. و) inf. X avertit se

vakatatahom vaakadza men bainiahom szemuna fachabasahu bechaddratihom

praesentib. eis.

et allocutus est eos

وَخَاطَبَهُمْ وَأَخَذَ مِنْ بَيْنِهِمْ شِمْعُونَ فَحَبَسَهُ بِحَضْرَتِهِمْ[1]

et allocutus est eos f. III et sustulit accepit de inter eos Simeonem incarceravit eum in praesentia eorum

(1) chaddaratun = praesentia



Gen. 42.

25. tsoma amara fanioleiath auejatuhom borran varoddath feddatu kolli radżolin ela dżovalekihi faatau zādan lettariki falamma sonea dżaka behem

ثُمَّ أَمَرَ فَمُلِئَتْ أَوْعِيَتُهُمْ بُرًّا وَرُدَّتْ فِضَّةُ كُلِّ رَجُلٍ

tunc postea ibi praecepit et impleta (1) saccos eor. (2) tritico et restituta (3) omnis (4) viri

(1) praet. 3 persona fem. pass. a مَلَأَ (a) implevit
(2) pl. fr. ab وِعَاءٌ = vas, saccus
(3) 3 prs. fem. perf. pass. a رَدَّ reddidit, restituit
(4) فِضَّةٌ argentum, pecunia

Femin. verba in fem. sing. propter subjectum in plur. fra.

إِلَى جُوَالِقِهِ وَأَنْ يُعْطُوا زَادًا لِلطَّرِيقِ فَلَمَّا صُنِعَ ذَلِكَ بِهِمْ

in saccum ejus et deder. (1) additament. in viam et unc (2) factum hoc eis

(1) ... IV perf. 3 prs. pl. dedit a عَطَا v. عَطَوَ accepit.
(2) perf. pass. I for. a صَنَعَ fecit

26. [illegible] ... chamirihem wasaaru [illegible]

حَمَّلُوا مِيرَتَهُمْ أَلَى حَمِيرِهِمْ وَسَارُوا مِنْ ثَمَّ

(ثُمَّ postea) ibi ea profecti asinos eor. frument. eor. II im[illegible] (1) (2) (3) ~~post hoc~~ statim

(1) [illegible] II [illegible]
2) حِمَارٌ asinus, pl. fr. chamirun.
3. سَارَ med. ي = intrare, fluere; med. و = aggredi aliquem

27. tsoma fatacha-lvachedu dżovalekahu leiatracha alafan lechemarihi fi-lmabithi faraa feddatahu faedza heja fi vaaihi

ثُمَّ فَتَحَ ٱلْوَاحِدُ جُوَالِقَهُ لِيَطْرَحَ عَلَفًا لِحِمَارِهِ

postquam aperuit unus saccum suum ut apponeret pabulum asino suo

فِي ٱلْمَبِيتِ فَرَأَى فِضَّتَهُ فَإِذَا هِيَ فِي وِعَائِهِ +

in diversorio et vidit argentum suum et quidem illud in sacco

+ وِعَاءٌ saccus, vas.

28. *et dixit fratribus suis en reddita est pecunia mea etecce illa*
vakala leakwatihi kad roddat fedlati vaha heia
in sacco et stimuerunt corda eor. et turbatus unusquisque
fi vaai fanfarat kolubuhom vanzaadza kollu
quisque cum fratre suo
rachedin maa akihi kailina ma dza sanaa-llahu bena.

فَقَالَ لِإِخْوَتِهِ قَدْ رُدَّتْ فِضَّتِي وَهَا هِيَ فِي وِعَائِي
فَنَفَرَتْ قُلُوبُهُمْ وَٱنْزَعَجَ كُلُّ وَاحِدٍ مَعَ أَخِيهِ
قَائِلِينَ مَا ذَا صَنَعَ ٱللَّهُ بِنَا

(1) *kad* nunc, certe, jam. (2) رَدَّ reddidit, pret. f. I pass. رُدَّ

(3) *nafara* o. i. fugere, pertimescere, terrere; fem. 3 pers. sing: quia ante pl. fr.; (4) pl. fr. a قَلْبٌ [illegible]

(5) [illegible] for. VII pass. tangere, turbare (verwirren) ab زَعَجَ (6) pl. gen. partic. I for. a قَالَ dixit.

29. *postea venerunt ad Jakubum abihem ela baladi in regione*
tsomma dzaavu ela Jakubu abihem ela baladi
et narraverunt ad eum omne quod accidit eis
Kanaana, fakatstsu alaihi dzamia ma nalahom
et dixerunt
vakalu. regio in patrem suum Jacobum ad venerunt postea Chanaan.

ثُمَّ جَاؤُا إِلَى يَعْقُوب أَبِيهِمْ إِلَى بَلَدِ كَنْعَان
فَقَصُّوا عَلَيْهِ جَمِيعَ مَا نَالَهُمْ وَقَالُوا

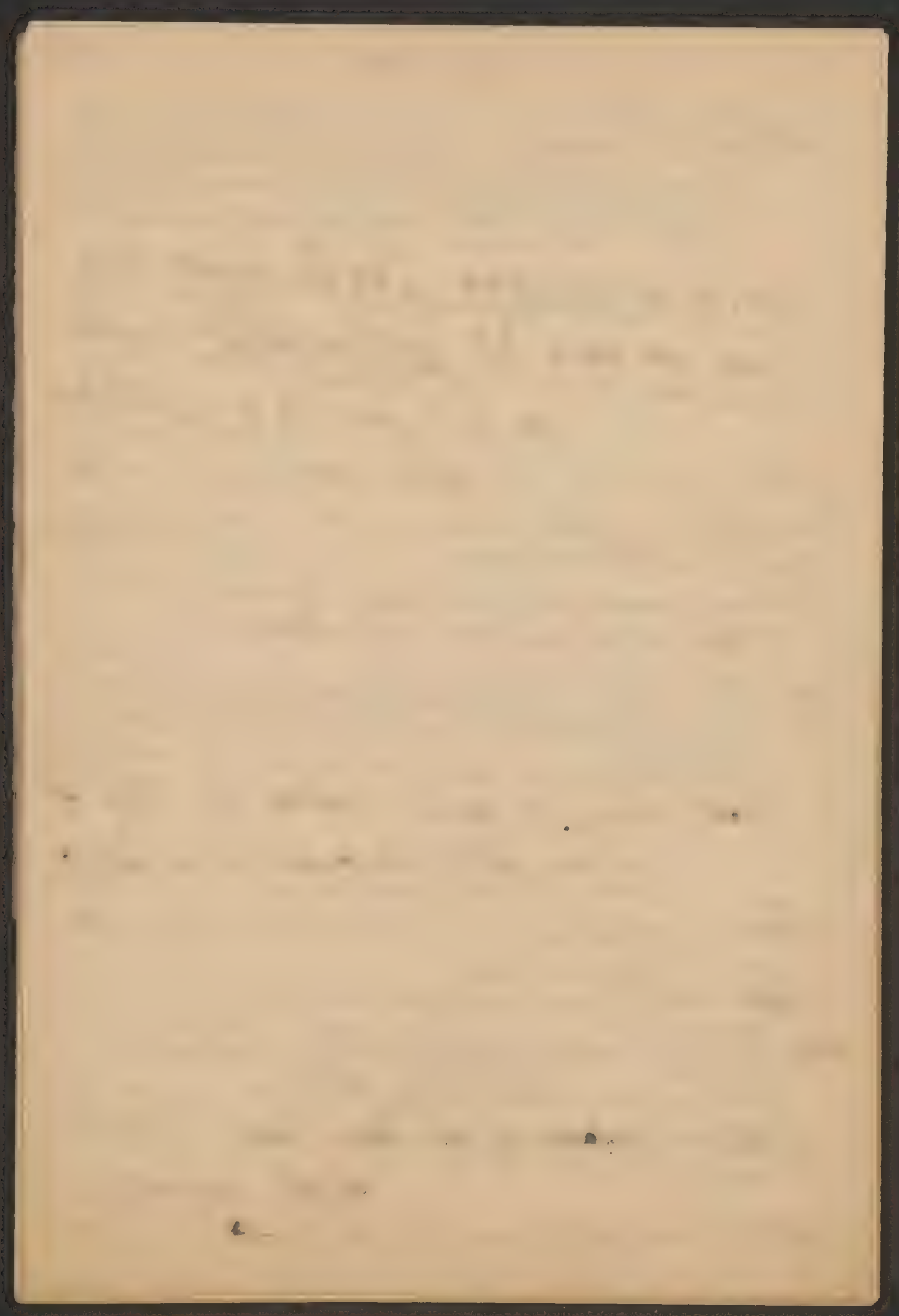
(1) جَاءَ [illegible] (جَيْئًا) venit. [illegible] قَرَأ, a [illegible] سَارَ

(2) قَصَّ scidit, narravit. (3) نَالَ accidit, advenit.

30. *allocutus nobis dominus regionis in duritie*
karamana-rradzolu saiidu-lbaladi besoubathin.
suspicabatur nos in exploratione regionis
vaathamana [illegible] bitadzassosi-lbaladi. f. III (1)

خَاطَبَنَا ٱلرَّجُلُ سَيِّدُ ٱلْبَلَدِ بِصُعُوبَةٍ وَٱتَّهَمَنَا (2)
putavit nos in duritie terrae dominus vir [illegible]
in suspicio habuit nos
بِتَجَسُّسِ ٱلْبَلَدِ
regionis in exploratione

(1) خَطَبَ [illegible] f. III alloqui [illegible] (2) f. IV a وَهَمَ [illegible] I non datur)



Gen. 42.

31. fakolna nachnu tsokatun lam nakon kattu tsavasiva.
(et diximus nos fiducia digni non sumus aliquando exploratores)

فَقُلْنَا نَحْنُ ثِقَاتٌ لَمْ نَكُنْ قَطُّ جَوَاسِيسَ

(1) 1 pers. pl. perf. a قَالَ. (2) nomin. plur. a ثِقَةٌ.
(3) 1 pers. fut. apoc. pl. a كَانَ

32. vanachnu-tsna asara akan vanu abina acheduna mafkudun valakaru enda abina-jauma fi baladi Kanana.
(et nos 12 fratres filii patris nostri unus nostrum deest et ultimus (minimus) apud patrem hodie in terra Chanaan)

وَنَحْنُ ٱثْنَا عَشَرَ أَخًا بَنُو أَبِينَا أَحَدُنَا مَفْقُودٌ

وَٱلْآخَرُ عِنْدَ أَبِينَا ٱلْيَوْمَ فِي بَلَدِ كَنْعَانَ

(1) أَحَدٌ unus (ila uego tu ?)
(2) a فَقَدَ partic. I f. pass. vermisst (es wird) niedostaje, quaesivit, perdidit.
(3) آخَرُ alter, آخِرُ ultimus (minimus natu)

33. Fakala lana: bechollati alamu annakom tsokatun dau endi vachedan menkom vakodzu kautha manazelikom vamdzu.
(et dixit nobis: in modo (hoc modo) sciam quod vos fiducia digni; relinquite apud me unum ex vobis et sumite alimentum domorum vestr. et abite)

فَقَالَ لَنَا بِخُلَّةٍ أَعْلَمُ أَنَّكُمْ ثِقَاتٌ دَعُوا عِنْدِي

وَاحِدًا مِنْكُمْ وَخُذُوا قُوتَ مَنَازِلِكُمْ وَٱمْضُوا

(1) خُلَّةٌ, Art u. Weise, خُلَّةٌ ita. (2) 1 pers. sing. fut. ab عَلِمَ
(3) imp. f. I a وَدَعَ (دَعْ permitte, sine) relinque
(4) أَخَذَ sumpsit, in imp. habet خُذْ, podobnie كُلْ comede, (هُرْ jube)
(5) pl. fr. a مَنْزِلٌ domus
(6) imp. a مَضَى transiit abiit

Gen. c. 42.

et adducite mihi in fratre vestro minimo usque cum cognoscam quod vos
v. 34. vaatuni beakikomu asgari chatta aalama annakom
non estis exploratores et quod vos fiducia et accipite vobis
lastom dzavasisu vaannakom tsokatun vaatikom
fratrem vestr. et emere poteritis in regione
akakom vathathadzdzikru fi-lbaladi

(5) (4) (3) (2) (1)
وَآتُونِي بِأَخِيكُمُ ٱلْأَصْغَرِ حَتَّى أَعْلَمَ أَنَّكُمْ لَسْتُمْ
non estis, quod vos, sciam, usque, minimo, in fratre vestro, et adducite mihi

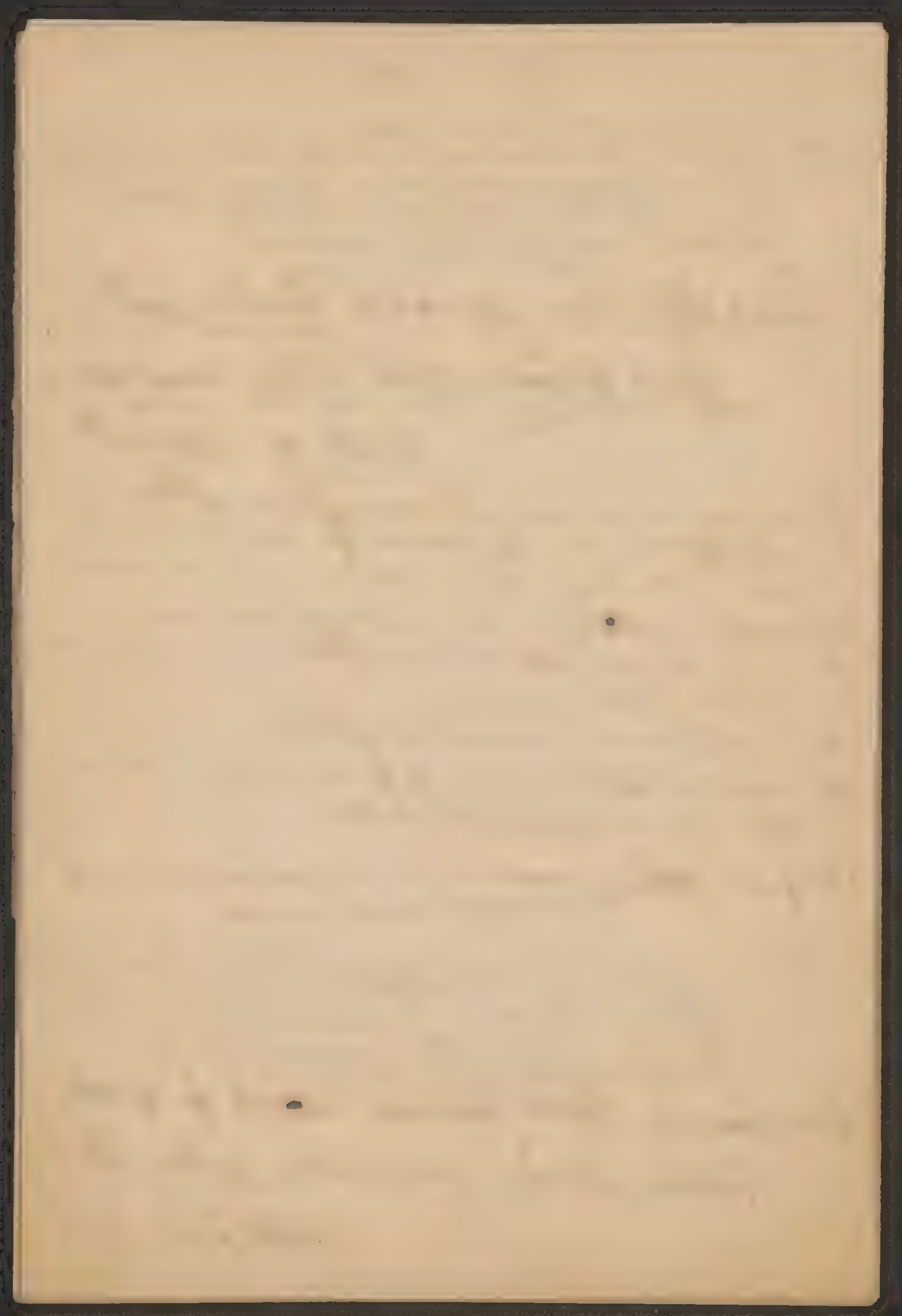
(6)
جَوَاسِيسَ وَأَنَّكُمْ ثِقَاتٌ وَأُعْطِيكُمْ أَخَاكُمْ
fratrem vestr., et accipite vobis, fiducia, et quod vos, exploratores (pl. ...)

(7)
وَتَتَّجِرُوا فِي ٱلْبَلَدِ
in regione

(1) imp. f. IV, 2 pers. pl. fem. sing. آتِ (ab perf. آتى (for. I أتى venit) ... suff. (نِي) 1 pers. sing. (2) debet esse كُمْ; sed ante vasla, ponitur doma super م (in aliis casi: ponitur kesra.)
(3) compar. a صَغِير parvus. Super S debet esse dzesma.
(4) 1 pers. fut. antit. sing. deberet esse أُعْلَمُ; sed in alema t.t. ponitur fatha pro doma.
5' od لَيْسَ non fuit; deberet esse لَسْتُمْ, non lastom.
(6) rad. عَطَا (pro عَطَوَ) o. accipere. f. IV dare. ... jak غَزَا. Tu jest. imp. sing. fem. for. I.
(7) f. V a تَجَرَ, fut. antit. 2a pers. pl. (powinno być ...، nie ...) emere, mercaturam exercere, posse emere

35. fabainama hom jofarregna aueajatahom edza betsorrati feddati kolli rrajolin fi vaaihi. falamma raau sorrata feddatihem hom vaabuhom fazaau
et cum ipsi evacuarent saccos suos quando in vaccu... pecuniae omnis viri in sacco suo, et tunc viderunt ... pecuniam eorum ipsi et pater eor. timuerunt

فَبَيْنَمَا هُمْ يُفَرِّغُونَ أَوْعِيَتَهُمْ إِذَا بِصُرَّةِ فِضَّةِ
كُلِّ رَجُلٍ فِي وِعَائِهِ فَلَمَّا رَأَوْا صُرَرَ فِضَّتِهِمْ
هُمْ وَأَبُوهُمْ فَزِعُوا



Gen. 42.

v. 35. (2) a فرغ (finire) f. II evacuare. } Dum, cum بينما v. بينا (1)
fut. 3 ... vos.

3) pl. fr. a وعاء vas, saccus, cum suff. 4) إذا quando, quum.

5) pl. fr. a صرة saccus, vera (6) فزع timuit

Quum evacuassent saccos suos, cum pecunia in ... pio in sacco uniuscujusque, tunc viderunt marsupia pecuniarum suarum, exterriti sunt ipsi et pater eorum.

36. tunc dixit eis pater eor. certe liberis me privastis
Tsomma kala lahom Jaakubu abuhom kad atskaltomuni
ثم قال لهم يعقوب أبوهم قد إثكلتموني
jam

(1) for. IV a ثكل = liberis privatus est, cum suff. I pers. perf. 2a pers. plur. Terminatio تم ante suff. fit تمو

non superest (perditus) et Simeon incarceratus et Benjam.
Jusofu mafkudun vasz... machbusun vabenjaminu
ويوسف مفقود (partic. f. I pass) وشمعون محبوس partic. I pass. وبنيامين

quaesitus. supra me convenerunt haec omnia
matlubun. alajja-dztamaat hadzihi kolluha
مطلوب علي اجتمعت هذه كلها
partic. f. I pass. f. VIII. a جمع ... (1) haec illa omnia ejus

(1) ذا v. هذا hicce, fem. في cum ...

37. Dixit Ruben patri suo
Kala Raubinu leabihi قال راوبين لأبيه

أثكل a Ashkelu privabor liberis. fut. 1 pers. for. I. a ثكل

ebnajja ابني dual. genit. c. suff. 1 pers. a ابن filius

én lam si non إن لم

adzei bihi veniam cum eo. آجي fut. ap. 1 pers. f. I a جاء

alaika ad te) aatinihi (da mihi illum, imp. for. IV أعط
ab عطا (عطو) accepit. cum suff. 1 et 3 pers.

et ego reducam
vaana uroddu hu alaika et ego reducam illum ad te.
a رد fut. reducere.



Gen. 42.

dixit (Jacob) non descendet filius m. cum vobis.

38. Kala: la jankaderu[1] abni maakom

مَعَكُمْ ٱبْنِي يَنْحَدِرُ لَا قَالَ

(1) fut. for. VIII, 3 pers. ~~abi~~, إِنْحَدَرَ descendit ~~abiit~~. – for. I ead. signif.

quia frater ejus mortuus est et ipse solus ille

leanna achuhu kad mat-ha vahova vachdahu

مَاتَ (m. g) وَحْدَهُ accus. advert.

remansit et si occurrit ei malum (mors) in via quae

jakeju. faen tsadafathu-lmanejatu fi-ttariki-llati

بَقِيَ صَادَفَتْهُ f. III venit in eum, occurrit ei آلْمَنِيَّةُ mālum (mors) nieizzague

deducetis

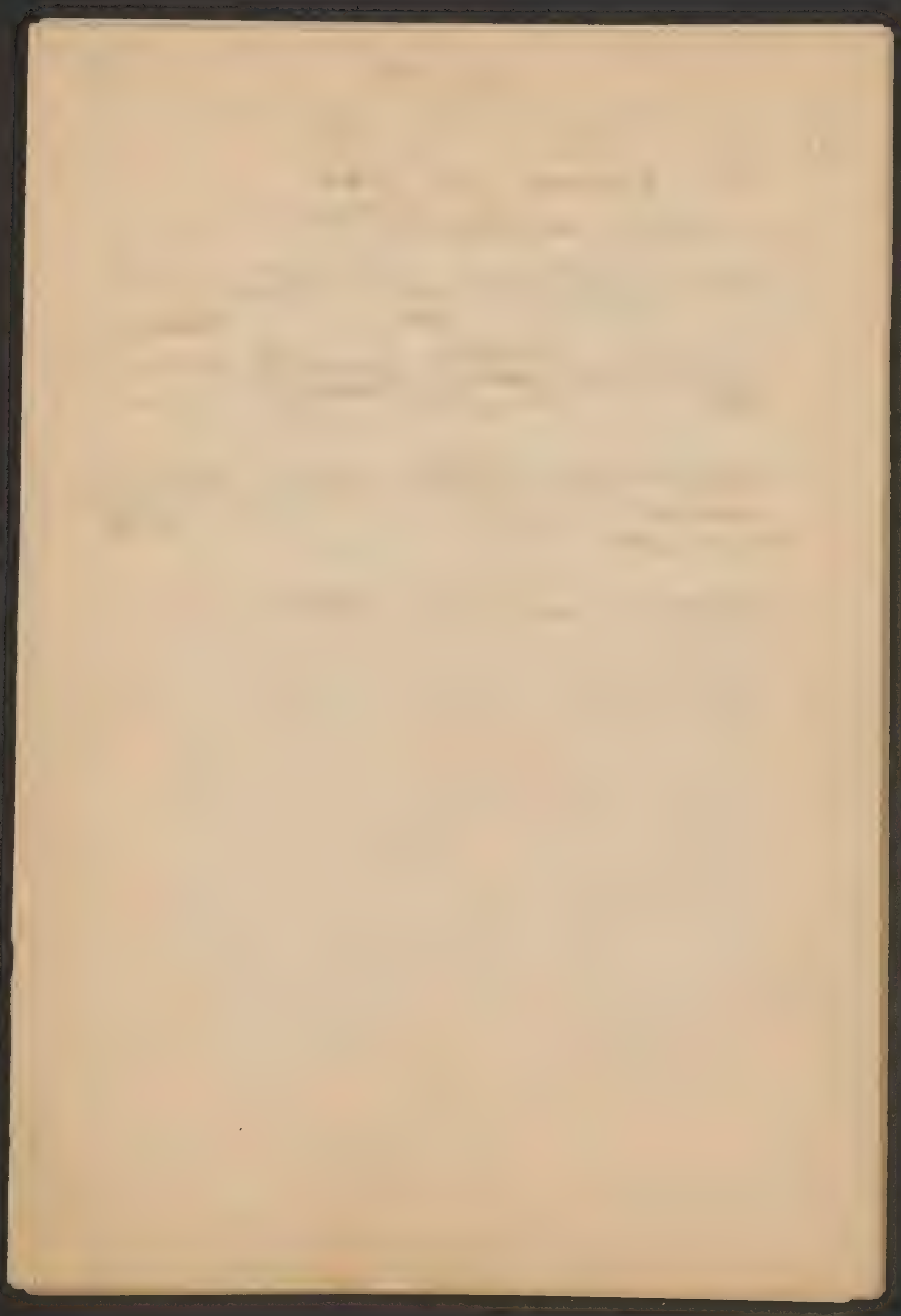
tamduna fiha anzaltom szaibathi bechasratin

perg[?]etis in ea canitiem meam cum planctu, dolore

تَمْضُونَ in i. I per. فِيهَا أَنْزَلْتُمْ بِحَسْرَةٍ

2 pers. pl. a مَضَى for. IV

ela-ttsara إِلَى آلثَّرَى : sepulchrum.



Gen. 43.

terra magna fames in

-1. valdzuu szadidun fi-lbaladi. وَٱلْجُوعُ شَدِيدٌ فِي ٱلْبَلَدِ

szadidun streng, hart, tapfer

et tunc finivit cibi frumenti quod venerunt cum

2 falamma faragu men-akli-lmirati-llathi atau beha

فَلَمَّا فَرَغَ مِنْ أَكْلِ ٱلْمِيرَةِ ٱلَّتِي أَتَوْا بِهَا

+ أَتَى venit. 3 pers. perf. pl. f. I

ex Aeg. dixit eis pater eor. revertimini et emite nobis

men Mesra. kala lahom abuhomu-rdzeu faamtharu lana

مِنْ مِصْرَ قَالَ لَهُمْ أَبُوهُمُ ٱرْجِعُوا فَٱمْتَارُوا لَنَا

(1) ~~abu~~ ... pro ... propter quod sequitur

(2) imp. f. IV. a radiaa reverti

(3) imp. f. VIII. plur. a مَارَ

parum ex cibo (nutrimento)

kalilan mena-ttaami قَلِيلًا مِنَ ٱلطَّعَامِ

dixit ei Juda ecce vir adjuravit nos dicitq nobis

3. kala lahu Jahudza: enna-rradzola naszadana vakala lana

قَالَ لَهُ يَهُوذَا إِنَّ ٱلرَّجُلَ نَاشَدَنَا وَقَالَ لَنَا

(1) for. III a نَشَدَ zaprzysiągł cum su...

non videbitis faciem meam sinon et frater vester cum vobis

la tharu vadzhi ella vaakhukom maakom.

لَا تَرُوا وَجْهِي إِلَّا وَأَخُوكُمْ مَعَكُمْ

(1) 2 pers. fut. apoc. for. I a رَأَى vidit.

tibi ~~frumen~~ nutri...

et si misisti fratrem nostr. nobiscum pergemus et ememus laka taaman

4. faen baatsta akhana maana-nehadarna vaamtarna

فَإِنْ بَعَثْتَ أَخَانَا مَعَنَا ٱنْحَدَرْنَا وَٱمْتَرْنَا لَكَ طَعَامًا

(1) for. VII perf. 1 pers. pl. (ٱ pro إِ)

(2) for. VIII. " " " " " "

Gen. 43.

fut. apot. et suff.
et si non mittes eum non pergemus(1) quia vir dixit

5. vaen lam tabatshu la nanchader leanna-rradiola kala

وَإِنْ لَمْ تَبْعَثْهُ لَا نَنْحَدِرْ لِأَنَّ ٱلرَّجُلَ قَالَ لَنَا

no videbitis faciem meam sinon et frater vester vobiscum.
la tăru vadzhi ella vaakukom maakom

(1) nanchader for. VII. fut. apo. 1 pers. pl.

وَقَالَ
et dixit et quare fecistis (nos) malum erga me in eo quod indicaretis

6. vakala Esrailu valema asaathom(1) elajja bean(2) akbartomu(3)

virum quod vere (certe) adhuc est vobis frater
-rradzola(4) ăn kad bakeia(5) lakom akun.

وَقَالَ إِسْرَائِيلُ وَلِمَ أَسَأْتُمْ(1) إِلَيَّ بِأَنْ(2) أَخْبَرْتُمُ(3) ٱلرَّجُلَ(4)
أَنْ قَدْ بَقِيَ لَكُمْ أَخٌ

(1) 2 pers. pl. perf. ab أَسَآ male facere
(2) أَنْ quod, quia, quod non: بِأَنْ in (eo) quod, = ut indicaretis
(3) f. IV a خَبَرَ scire. in f. II et IV probare, indicare
nad مْ zam. o (مُ) propter vaslam.
(4. kabara readzi accus. (5) بَقِيَ restat, adhuc est, vivit.

dixerunt ecce hic interrogavit a nobis(1) et de loco nativo nostro et dixit

7. kalu: ennahu saala anna vaan mauledina vakala

قَالُوا إِنَّهُ سَأَلَ عَنَّا وَعَنْ مَوْلِدِنَا وَقَالَ

(1) compos. ex عَنْ a, ex, pro. et suff. 1 pers. pl.

utrum pater vest. adhuc vivit, et utrum adhuc est, vobis frater.
hal abukom ba'du bakin(1) vahal bakeia lakom akun

هَلْ أَبُوكُمْ بَعْدُ بَاقٍ(1) وَهَلْ بَقِيَ لَكُمْ أَخٌ

(1) partic. act. f. I a بَقِيَ restat, in vivis est. NB. بَاقٍ in Nomin. et in accus.
(Gram.: pag. 71)

et indicavimus ei super via (occupatione) sermonis illius utrum scivimus
fa akbarnahu ala sabili hadza-lkalami hal alemna

فَأَخْبَرْنَاهُ عَلَى سَبِيلِ هَذَا ٱلْكَلَامِ هَلْ عَلِمْنَا

quod ille dicet adducite fratrem vestrum
annahu saiakulu(1) acdderu(2) akakom.

quod ille / utique ille أَنَّهُ سَيَقُولُ(1) أَحْضِرُوا أَخَاكُمْ

(1) fut. a قَالَ dixit, praefix. س = reipsa futurum
(2) imp. f. IV a حضر

Gen. c. 43.

postea dixit Juda Israeli: mitte in puero
8. Aomma kala Juhudza leesraila = abath belgolami
بِٱلْغُلَامِ ٱبْعَثْ لِإِسْرَائِيلَ يَهُوذَا قَالَ ثُمَّ
imper. f. IV

nobiscum usq. ut surgamus(1) et abeamus(2) et vivamus
maana chatta nakuma fanamddeja vanachja
وَنَحْيَا فَنَمْضِيَ (1)نَقُومَ حَتَّى مَعَنَا
fut. aor. I pers. pl.

(1) قَامَ surrexit. declin. ut قَالَ med. و
(2) مَضَى abiit, transiit, fut. aorist. 1 pers. pl.

et non moriamur nos et tu et infantes nostri
vala namutha nachnu vaantha vatfaluna(1)
(1) وَأَطْفَالُنَا وَأَنْتَ نَحْنُ نَمُوتَ وَلَا

(1) pl. fr. a طِفْلٌ infans, cum suff.

et ego spondeo pro eo et ex manu mea quaeres eum et si non
9. vaana addmanuhu(1) vamen jadi itatlobhu(2) vaen lam
وَإِنْ لَمْ (2)تَطْلُبُهُ يَدِي وَمِنْ أَضْمَنُهُ وَأَنَا

(1) fut. 1 pers. sing. c. suff.
(2) fut. apoc. f. I c. suff.

adducam in eo ad te et ponam inter manus tuas et ego
udzi(1) behi elaika vaaddahu(2) baina jadaika faana
فَأَنَا يَدَيْكَ بَيْنَ وَأَضَعُهُ إِلَيْكَ بِهِ (1)أَجِيءُ

(1) a جَاءَ med. ى. for. IV adduxit (for. I venit)
(2) fut. a وَضَعَ ponere, fut. 1 pers. sing.

debitor reus tempore
modznebun(1) إِلَيْكَ tula-zzamani.
زَمَانٌ tempus, ٱلزَّمَانِ (2)طُولَ elaika in te (1) مُذْنِبٌ

(1) partic. f. IV (2) طُولٌ longitudo, vitae tempus. acc. adverb.

Gen. 43.

10. et si non cunctati fuissemus, jam reversi fuissemus altera vice.

wafauula anna talabbatuna(1) lakonna(2) kad
(above the line: et si non cunctatique distulissemus, essemus; en; nunc, certe; jam)

وَلَوْلَا أَنَّا تَلَبَّثْنَا لَكُنَّا قَدْ

(1) f. V perf. 1 pers. pl. a لَبِثَ

(2) 1 pers. pl. perf. a كَانَ, ; ſ nie tłumaczy się pro kana gdy się dodaje do perf. znaczy plusquamperf.

reversi fuimus altera vice.
radzaana(1) marrathaini(2)

رَجَعْنَا مَرَّتَيْنِ

(1) 1 pers. pl. perf. f. I

(2) dual. Genit. a مَرَّةٌ semel, una vice.

11. kala lahom esraailu abuhom en kana dzalika kadzalika

قَالَ لَهُمْ إِسْرَائِيلُ أَبُوهُمْ إِنْ كَانَ ذَلِكَ كَذَلِكَ
dixit eis Israel pater eor. si factum e. hic hoc. ita

fasnau(1) hollatan(2) kodzu(3) men fakehati-lbaladi

فَاصْنَعُوا خَلَّةً خُذُوا مِنْ فَاكِهَةِ ٱلْبَلَدِ
facerunt ita sumite de fructibus regionis (terrae)

(1) f. IV perf. 3 pers. pl. masc.

(2) in nomin. = modus, in accus. ita

11 c. d.

(3) akadza sumpsit, in imp. hodz خُذْ

1 وَأَدْخِلُوهَا إِلَى ٱلرَّجُلِ هَدِيَّةً

fi aueiatikom(1)

فِي أَوْعِيَتِكُمْ
in saccis vestris

2 قَلِيلَ تِرْيَاقٍ وَقَلِيلَ عَسَلٍ
vakarnubi etc.

(1) وِعَاءٌ vas, saccum. in plur. fr. aueiatun.

et deferte ad virum munus.
1 waachderuha ela-rradzoli hadeiiatan

خَضَرَ dare, f. IV deferre, achderu imp. pl. f. IV. cum suff.

modicum teriak (resinae) et modicum mellis et storacis
2 kalila terjakin vakalila asalin vakarnubi

terjak, drjakiew, Vulg. i Wuj. resina
karnubun strączki (siliquae) (chleb ś. Jana) Vul. i Wuj: storak, storax,

et castaneas (nuces) et terebinthi (pistacja) et amygdalarum
3 vaszachbalutin, vabotmin valauzin
Vul. stacte, Wuj. stakta

Gen. 43.

et duplicem pecuniam sumite vobiscum et pecuniam
12. vaddeafa-lfiddati kodzu maakom valfiddatu-l

? ضِعْف - et duplicem, v. et simul (w słown. ضِعْف duplex. Lecz nie ma w tej formie)

reddita (data) in ore saccorum vestrorum reducite eam
-lmardudatu(1) fi afvahi(2) auejatikom rodduha

vobiscum forsan hoc factum inadvertentia
maakom laalla dzaleka kana sahvan

(1) a ردّ reddere, reducere f. V morari; ... participium f. I passiv.

2) pl. fr. a فوه os, apertio (otwór

et accipite fratrem vestr. et surgite et revertimini ad virum
13. vakodu akakom vakumu(1) farzdzeu(2) ila-rradzoli.
imper. imp. 2 pers. pl.

(1) قام ... 9) stare, surgere (2 رجع, med. i reverti. ارجع
imp. f. IV ?

Deus ... det vobis misericordiam
14. ... elkafi(1) iotikom(2) rachmatan

(1) كفى sufficere, partic. كافي sufficiens. ...

2) ... f. IV ab أتى accipere, in f. IV dare.

inter manus ejus et dimittit vobis fratrem vestr.
baina iadaihi faiotlek(1) lakom akakomu(2)-l

num. dual.

(1) fut. f. IV. in f. I liberum esse, in II et IV dimi...

(2) komu quia vasla sequit.
alias debet esse kom.

-lakara (1) الآخَر vabinjamina

(1) آخَر alter - آخِر postremus

vaakafu (خاف timuit) ana an askela
et timebo ego quod orbatus filiis ero

(1 pers. fut antith. a ثكل sine liberis esse.

kama takeltu.
ita, sicut orbatus ...

Gen. c. 43 c.d.

فَأَخَذَ ٱلْقَوْمُ هٰذِهِ ٱلْهَدِيَّةَ

v. 15 faaḱadza-lkaumu hadzihi-lhaiijjatha
et tulerunt populus (viri) illi munera

'dza, fem. ta v. dzi ille, iste, præponitur ha et additum suff. quod non interpretatur

vaddefan mena-lfiddati akadzuhu maahom
مَعَهُمْ أَخَذُوهُ ٱلْفِضَّةِ مِنَ وَضِعْفًا
et duplicem pecuniam acceperunt cum eis secum

f. VII. perf kal
vabenjamina takaamu vanhadaru ela Mesra
et Benjaminum et surrexer. et perrexerunt in Aeg.
وَبِنْيَامِينَ فَقَامُوا وَٱنْحَدَرُوا

vavakafu baina jadai Jusofa.
et steterunt inter manus Josephi.
i.e. coram

16. falama raa Jusofu maahom Benjamina
et cum vidisset Jos. cum eis Benjam.
iala iechadzebihi: adḱeli-lkauma (1) ela-lmanzili
dixit suo dispensatori introduc viros in domum domus

(1) دخل intrare, f. IV introducere. imp. 2 prs. Kesra pro ◌ُ. quia sequitur, wasla.

vaadzbaḱ (x) dzabḱan vaatslech (2) ma tadzbachuhu (3)
occide victimam et prepara quod occides

(x) imp. f. IV a ذبح occidere, immolare (ofiarować victimas)
(2) صلح imp. f. IV atslech prepara, instrue
(3) 2 pers. masc. ~~fem.~~ – cum suff. quod non interpretatur.

faenna-lkauma (1) jakkoluna (2) mai tsohran
quia viri ~~[illegible]~~ comedent mecum meridie.
(1) Accus. post enna (2) fut. pl. od akala

17. Fasana-rradzolu kama amarahu behi Jusof.
Fecitque vir sicut ~~dixit~~ praecepit ei
faadkalahom ela manzelihi.
et introduxit eos in domum ejus
f. IV.

Gen. 43.

18. jakaatu (a خاف perf. 3 pr. pl.) edza dakalu
et extetritis v. timuerunt — vi, quando intraverunt

ela manzeli Jusofa vakalu ennama nachnu
in domum — et dixerunt certo(utique nos

bisababi-lfeddati-llati roddath (f. I pass. a رد 3 pers. fem.)
in causa (propter) pecunia quae reddita ē

fi auajati-na (pl. fr. ... وعاء) fi-lebredai.
in saccis nostris — in initio (prius)

modkaluna leiatasabbaba (fut. f. V a سبب)
(part. pass. f. IV) introducti ut accusaret (calumniaret)

alaina vaiatadzanna (f. V fut. a جنى v. جنن)
contra nos et causam inveniat (habeat)

alaina vaiakodzana abidan (acc. pl. fr.)
contra nos et capiat nos servos
faciat

vakamirana (pl. fr. a kemarun) molkan
et asinos nostros — proprietatem possessionem.

19. fatakaddamu (فتقدموا f. V accesserunt
ela chadziebi إلى حاجب ad ostiarium, janitorem, praepositum domus
Jusofa vaikallamuhu (وكلموه f. II et allocuti s eum)
enda babi-lbaithi penes portam domus عند باب البيت

20. vakalu: ia saidi (يا exclamatio - O.) Et dixer. O dne mi
enna-nchadarna ecce descendimus إن انحدرنا f. VII
fi-lebthedai in principio
lenamthara fut. ant. 1 prs. pl. for. VIII لنمتار (مار rad.) ut emeremus
taaman cibum, alimenta.

Gen. c. 44.

1. ثُمَّ tunc. أَمَرَ praecepit. وَكِيلَهُ dispensatori suo
وَقَالَ et dixit. لَهُ ei آمْلَأْ (imp. a مَلَأَ) imple
أَوْعِيَةَ (saccos, pl. fr. a وِعَاءٌ vas, saccus)
ٱلْقَوْمِ (قَوْمٌ populus, homines, caterva) hominum
طَعَامًا (acc. cibus, alimentum) حَسْبَ (acc. adverb.) sufficienter, كَمَا ut, sicut
يُطِيقُونَ fut. IV a طَاقَ I potentem esse, IV posse) pl. m.
حَمْلَهُ (accus.) pondus ejus
وَصَيِّرْ (imp. II for. ab صَارَ) et pone
فِضَّةَ pecuniam كُلِّ (kollun ~~uni~~ collectio, unusquisque
رَجُلٍ vir فِي وِعَائِهِ in sacco ejus

2 وَيُصَيِّرُ (fut. II f. a صَارَ) et ponat.
جَامِي poculum meum (ي suff.) جَامٌ
ٱلْفِضَّةِ argenti. فِي فَمِ in ore (فَمٌ os) وِعَاءِ sacci
ٱلْأَصْغَرِ (compar. a صَغِيرٌ parvus) minoris
مَعَ cum (v. مَعْ) فِضَّةِ argentum
مِيرَتِهِ (mirum v. miratum) frumentum ejus
فَصَنَعَ et fecit كَمَا sicut
amarahu behi Jusufu
praecepit ei in eo
pleonasm.

Gen. c. 44

3 فَلَمَّا et postquam, أَضَاءَ illuminatio; ٱلصُّبْحُ crepusculum diei
أُطْلِقَ (par. IV. dimisit). ٱلْقَوْمُ populus, وَحَمِيرُهُمْ et alimentum eor.

4 فَهُمْ قَدْ et illi tunc (jam). خَرَجُوا egressi
مِنَ ٱلْمَدِينَةِ ex civitate وَلَمْ et non
يَبْعُدُوا (fut.) longe procul erant, إِذْ ecce, tunc
قَالَ dixit Jusufu لِوَكِيلِهِ dispensatori suo
قُمْ (impª قَامَ, md. و) surge, (Kumi, lojahom, Kuma
فَٱلْحَقْهُمْ et persequere eos فَإِذَا et cum
لَحِقْتَهُمْ apprehendisti eos (...)
قُلْ dic لَهُمْ eis لِمَ quare كَافَأْتُمْ (f. III a كَفَأَ) reddidistis
عَلَى super, in, pro, contra ٱلْخَيْرِ bonum, بِٱلشَّرِّ in malo

5 أَلَيْسَ an non fuit, هَذَا iste, hicce (scribitur etiam هَاذَا
pro هَاذَا) ٱلَّذِي qui (relativ.). يَشْرَبُ bibat
مَوْلَايَ Deus meus (مَوْلَى Deus) فِيهِ in eo, وَهُوَ et hic
~~et hic~~ إِنَّمَا utiq. ٱفْتَتَنَكُمْ (f. VIII c. suf. furatus e? tentavit?) بِهِ in eo أَسَأْتُمْ male fecistis
فِيمَا si, quand, nunc, صَنَعْتُمْ fecistis.

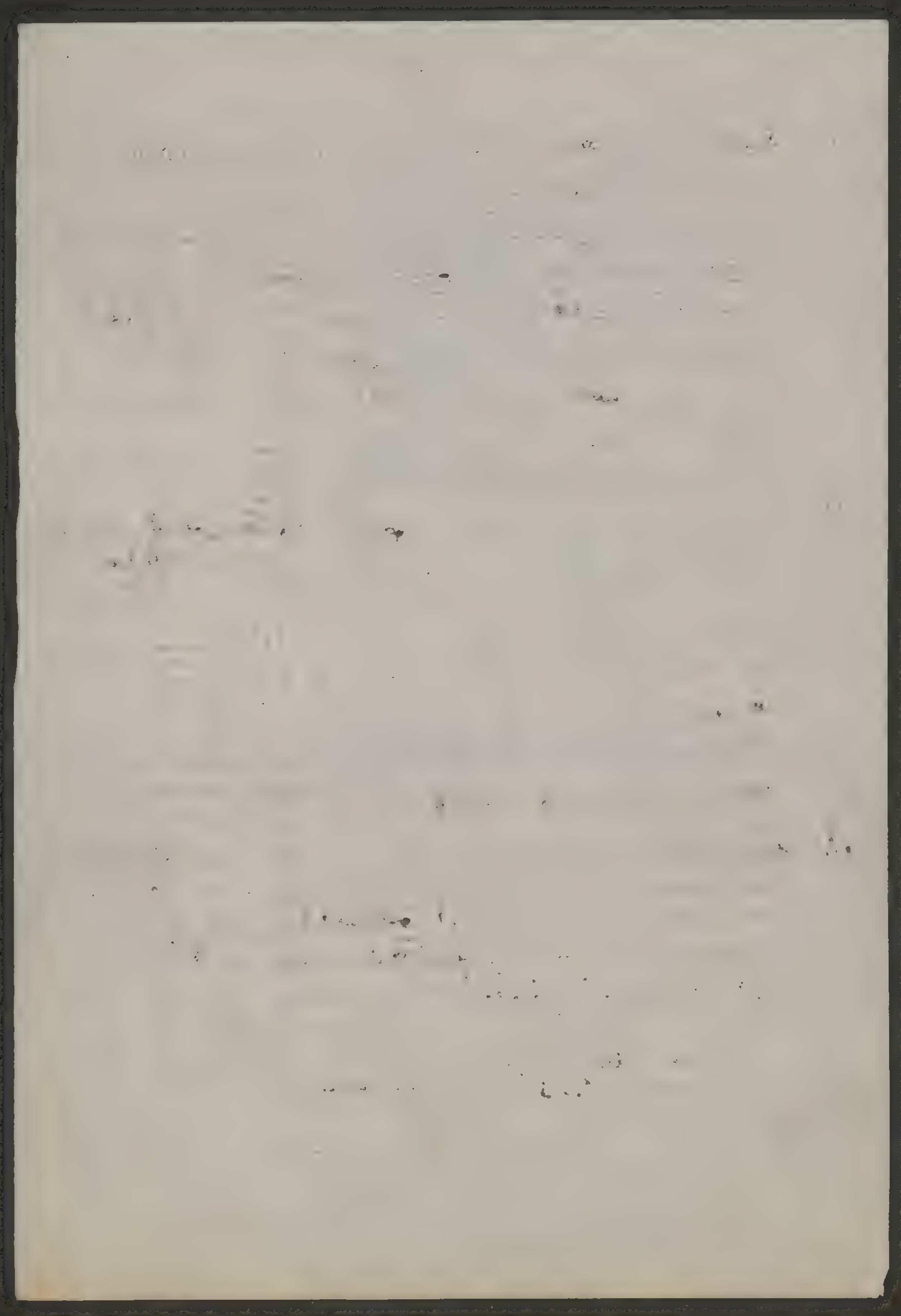
Psal. II

1. لِمَاذَا quare. (مَا quid, ذَا hoc, sed compositum مَاذَا = quare? ~ quid hoc. لِمَا = quare)
artadździati (ٱرْتَجَّتِ commota a, in fremuerunt sing. fem., subject. plur. (*)
od رَجَّ movere, for. VIII ٱرْتَجَّ (ٱلشُّعُوبُ
- szszaubu (ٱلشُّعُوبُ gentes, pagani. pl. fr. od شَعْبٌ
vahadzati (et locuti ~ erronee, هَذَى. 3 pers. fem. (*)
- lomamu (ٱلْأُمَمُ pl. fr. od أُمَّةٌ omathun populus
bêlbatili بِٱلْبَاطِلِ partic. f. I act. بَطَلَ cessavit, vanus nullus fuit) in vano facti sunt.

2. kamath moluku-llardi (قَامَتْ مُلُوكُ ٱلْأَرْضِ. قَامَ m. g.
surrexer. steterunt, reges terrae - moluku pl. fr. od مَلِكٌ rex
varousaauha وَرُؤَسَاؤُهَا pl. cum suff. od رَأْسٌ raun
caput, princeps) vatasząvaru (وَتَشَاوَرُوا) = consilium inierunt, f. VI perf. ; a شَارَ m. g. congregare
جَمِيعًا diamian universim, omnes simul. Acc. adverb
ala-rrabi vala masichihi super (contra) dnum et contra Christum ejus
عَلَى ٱلرَّبِّ وَعَلَى مَسِيحِهِ

3. Falnakta (dirumpamus. 1 pers. pl. imp. seu fut. ap.; ل significationem imperativi tribuit, et quia post فَ, amittit vocalem et scribitur (فَلْنَقْطَعْ). aglalahom jugum, vincula eor. أَغْلَالَهُمْ, pl. fr. a غُلٌّ
vanolki وَنُلْقِ et projiciamus. pro نُلْقِي. jod abjicitur. 1a pers. pl. fut. f. IV a لَقِيَ
anna (عَنَّا, ex عَنْ a, de, ex etc. et suff. 1 pers. pl.
nirahom (نِيرٌ jugum) نِيرَهُمْ

(*) 1) Jeżeli słowo rozpoczyna zdanie kładzie się in sing. chociaż subject. plur. 2) Słowo z subjektem in pl. sano hum. zgadza się co do rodzaju; lecz przy plur. hum. fr. stoi in sing. fem. Tu właśnie następuje plur. hum. fr.
ـٰ pro ـَا, propt. vasla.



Psal. 2.

4 Assakenu (اَلسَّاكِنُ habitans, partic. act. I f. a سَكَنَ) fissamavathi (اَلسَّمَوَاتِ in coelis) iahzau (يَهْزَؤُ irridebit, porównaj يَهْزَأُ, a هَزَأَ) behem (in eis), varrabbu et Dnus iamkotuhom odiet eos. (makata fut. jamkotu)

5. thinaidzin (tunc حِينَئِذٍ) iokallemuhom (alloquetur eos يُكَلِّمُهُمْ f. II fut.) begaddabihi غَضَب ira) fabesakatihi (et in furore سَخَط ira) iodzheluhom (contemnendos faciet eos f. IV fut. a ذَهَلَ contemnere, deserere)

6. ana akamaniéja+-rrabu malkan menhu ala dahiuna dzabali kodozihi leakabbera amra-rrabbi (ego constituit me قَامَ surgere, f. IV أَقَامَ erexit, constituit dominus regem a se super Sion montem sanctitatis suae)

leakabbera (لِأُخَبِّرَ 1 pers. futurant. for. II. ل unit fut. = ut ut annuntiem

amra (أَمْر mandatum, negotium, dominatio)-rrabbi (Dni)

7 Arrabbu kala li (Dnus dixit mihi اَلرَّبُّ قَالَ لِي anta abni vaanaljauma valadthuka
tu filius meus et ego hodie genui te.

8 salni (stadionie porównaj إِسْأَلْ postula, suff. ale usywa się سَالَ v. سَلْ; - ni suff.) faotika et dabo tibi فَأُعْطِيكَ f. IV od عَطَا = عَطُوَ accipere) sszzoubi gentes (pl. fr. od شَعْب) miratsaka hereditatem tuam vasoltanaka سُلْطَانَكَ dominationem tuam ala (super, in, ad) aktari-أَقْطَارِ pl. fr. od قُطْر finis, terminus, strona)-laaddi terrae.

\+ w. 6. أَقَامَ, نِي suff. 1 pers. (-ﹷ zam. fata propter sequ. wasla?) ana pleonastice (praeter suff. adhibetur pronom. separatum).

Psal. II

9. tarahom (parces eos - fut. ^a رعى) bekadibin قضيب virga menckadidin (حديد ferrum, acutus) vametsla (مثل sicut, ita. metslun similis) aneiathi (آنية pl. fr. ad اناء vas) fakari figuli, fictile) tavehatom confinges eos

10. niadzu (اذ اذن ergo eatunc, wlasciviis propter seq. o) alana nunc jafahhomu intelligite fut. apoc. II for.) ajjuha ecce, o!) - lmaluku (reges pl. fr.) vataaddabu erudite, docete (forma II أدب fut. apoc.) ia (يا o!) dzamia (oes) koddati (pl. fr. a قاض judex) - laraddi terrae

11. taabbadu servite lerrabbi dño للرب ran. للرب bekasziathi in timore vasabbechuhu et laudate eum (imp. f. IIa سبح, سبح beredati in tremore

12. Elzamu f. IV imp. cogite, adstringite) ladaba disciplinam) lealla ut non jagddaba irascatur - rrabu Dñus alaikom super vos fataddallu et perebitis, errabitis (fut. a ضل i et a) an (عن de, ex) sabili via, semita) - ladli (justitiae et justus عدل) edza quum tavakkada (fut. ant. f. II exarserit) gaddabuhu ira ejus) sarian cito, tuba (طوبى pl. ad طيب bonus, beatus, bonitas, beatitudo lelmotavakkelina (parti. pl. gen. f. V a وكل sperantes confidentes; in for. I tradidit. alaihi in eo.

Psalm. 17.

1. Filakherati (akerun = postremus, fem. آخِرَةٌ
in finem

لِفَتَى lefata (puero) - rrabbi اَلرَّبِّ (Dni) Davuda دَاوُودَ

vahova ma dzakarahu lerrabbi ala-ttasbechati
et ea quæ memor fuit ejus Dño super Canticum laudis

fi-ljaumi-lladzi kallatsahu men aidi
in die qua خلص liberum esse f. II liberavit e manibus أَيْدٍ plur. يَدٌ

aadaihi vamen jad-Szaula
inimicor. ejus et de manu Saul

عَدُوٌّ adovvun inimicus; pl. fr. أَعْدَاءٌ et عَدُوَّاتٌ adovvatun

Chrestomathie.

Bemerkung. 1) Die schwierigeren Wortformen sind so, wie sie im Texte stehen, mit Hinweisung auf ihren Status absolutus oder ihre Wurzel im Wörterverzeichnisse aufgeführt. Z. B. أَوْقَاتٌ kommt in dieser Gestalt unter dem Buchstaben ا vor mit der Hinweisung auf وَقْتٌ, das sich suo loco unter dem Buchstaben و findet.

2) Man beachte, dass die meisten arabischen Zeitwörter im Stamme drei Buchstaben haben. Ein Wort des Textes also, welches mehr als drei Buchstaben hat, wird man, um den Stamm desselben zu finden, von den dienenden Buchstaben (s. §. 1, 8. b.) befreien; hingegen bei einem Zeitworte, das weniger als drei Buchstaben hat, wird man einen oder den andern der schwachen Buchstaben (ا, و, ى) als weggeworfen vermuthen und mit Rücksicht hierauf das Wort im Wörterverzeichnisse suchen.

1. Biblisches.

Genes. Cap. 1.

1. أَوَّلُ مَا خَلَقَ ٱللّٰهُ ٱلسَّمَآءَ وَٱلْأَرْضَ. 2. وَكَانَتِ ٱلْأَرْضُ غَامِرَةً مُسْتَبْحِرَةً وَظَلَامٌ عَلَى وَجْهِ ٱلْغَمْرِ وَرِيَاحُ ٱللّٰهِ تَهُبُّ عَلَى وَجْهِ ٱلْمَآءِ. 3. فَشَآءَ ٱللّٰهُ أَنْ يَكُونَ نُورٌ فَكَانَ نُورٌ. 4. لَمَّا عَلِمَ ٱللّٰهُ أَنَّ ٱلنُّورَ

جَيِّدٌ فَصَلَ ٱللَّهُ بَيْنَ ٱلنُّورِ وَٱلظَّلَامِ 5. وَسَمَّى ٱللَّهُ أَوْقَاتَ ٱلنُّورِ
نَهَارًا وَأَوْقَاتَ ٱلظَّلَامِ لَيْلًا وَلَمَّا مَضَى ٱللَّيْلُ وَٱلنَّهَارُ يَوْمٌ وَاحِدٌ
6. شَآءَ ٱللَّهُ أَنْ يَكُونَ جَلَدٌ فِى وَسَطِ ٱلْمَآءِ وَيَكُونَ فَاصِلًا بَيْنَ
ٱلْمَآءَيْنِ 7. فَصَنَعَ ٱللَّهُ ٱلْجَلَدَ وَفَصَلَ بَيْنَ ٱلْمَآءِ ٱلَّذِى مِنْ
دُونِهِ وَٱلْمَآءِ ٱلَّذِى فَوْقَهُ فَكَانَ كَذَلِكَ 8. وَسَمَّى ٱللَّهُ ٱلْجَلَدَ سَمَآءً
وَلَمَّا مَضَى مِنَ ٱللَّيْلِ وَٱلنَّهَارِ يَوْمٌ ثَانٍ 9. شَآءَ ٱللَّهُ أَنْ يَجْتَمِعَ
ٱلْمَآءُ مِنْ تَحْتِ ٱلسَّمَآءِ إِلَى مَوْضِعٍ وَاحِدٍ وَيَظْهَرَ ٱلْيَبَسُ فَكَانَ كَذَلِكَ
10. وَسَمَّى ٱللَّهُ ٱلْيَبَسَ أَرْضًا وَمُجْتَمَعَ ٱلْمَآءِ بِحَارًا لَمَّا عَلِمَ أَنْ ذَلِكَ
جَيِّدٌ 11. وَشَآءَ ٱللَّهُ أَنْ يُكْلِئَ ٱلْأَرْضُ كَلَآءً عُشْبًا ذَا حَبٍّ وَشَجَرًا
ذَا ثَمَرٍ مُخْرِجَ ثَمَرٍ لِأَصْنَافِهِ مَا غَرْسُهُ مِنْهُ عَلَى ٱلْأَرْضِ فَكَانَ كَذَلِكَ
12. وَأَخْرَجَتِ ٱلْأَرْضُ كَلَآءً وَعُشْبًا ذَا حَبٍّ لِأَصْنَافِهِ وَشَجَرًا مُخْرِجَ
ثَمَرٍ مَا غَرْسُهُ مِنْهُ لِأَصْنَافِهِ لَمَّا عَلِمَ ٱللَّهُ أَنْ ذَلِكَ جَيِّدٌ 13. وَلَمَّا
مَضَى مِنَ ٱللَّيْلِ وَٱلنَّهَارِ يَوْمٌ ثَالِثٌ 14. شَآءَ ٱللَّهُ أَنْ يَكُونَ أَنْوَارٌ
فِى جَلَدِ ٱلسَّمَآءِ تَفْرِزُ بَيْنَ ٱللَّيْلِ وَٱلنَّهَارِ فَتَكُونَ آيَاتٍ وَأَوْقَاتًا وَأَيَّامًا
وَسِنِينَ 15. وَتَكُونَ أَنْوَارًا فِى جَلَدِ ٱلسَّمَآءِ تُضِىءُ عَلَى ٱلْأَرْضِ فَكَانَ
كَذَلِكَ 16. وَصَنَعَ ٱللَّهُ ٱلنَّيِّرَيْنِ ٱلْعَظِيمَيْنِ ٱلنَّيِّرَ ٱلْأَكْبَرَ لِلْإِضَآءَةِ
فِى ٱلنَّهَارِ وَٱلنَّيِّرَ ٱلْأَصْغَرَ لِلْإِضَآءَةِ فِى ٱللَّيْلِ وَٱلْكَوَاكِبَ 17. وَجَعَلَهَا
ٱللَّهُ فِى جَلَدِ ٱلسَّمَآءِ لِتُضِىءَ عَلَى ٱلْأَرْضِ 18. وَلِلْإِضَآءَةِ فِى ٱلنَّهَارِ
وَفِى ٱللَّيْلِ وَلِتَفْرِزَ بَيْنَ ٱلنُّورِ وَٱلظَّلَامِ لَمَّا عَلِمَ ٱللَّهُ أَنْ ذَلِكَ جَيِّدٌ
19. وَلَمَّا مَضَى مِنَ ٱللَّيْلِ وَٱلنَّهَارِ يَوْمٌ رَابِعٌ 20. شَآءَ ٱللَّهُ أَنْ يَسْعَى
مِنَ ٱلْمَآءِ سَاعٍ ذُو نُفُوسٍ حَيَّةٍ وَطَيْرٌ يَطِيرُ عَلَى ٱلْأَرْضِ قُبَالَةَ جَلَدِ
ٱلسَّمَآءِ 21. فَخَلَقَ ٱللَّهُ ٱلتَّنَانِينَ ٱلْعِظَامَ وَسَائِرَ ٱلنُّفُوسِ ٱلْحَيَّةِ
ٱلدَّابَّةِ ٱلَّتِى سَعَتْ مِنَ ٱلْمَآءِ لِأَصْنَافِهَا وَكُلَّ طَائِرٍ ذِى جَنَاحٍ لِأَصْنَافِهِ

لَمَّا عَلِمَ ٱللَّهُ أَنَّ ذَلِكَ جَيِّدٌ 22. وَبَارَكَ ٱللَّهُ فِيهِمْ وَقَالَ حَاكِمًا أَثْمِرُوا
وَٱكْثُرُوا وَعُمُّوا ٱلْمَآءَ ٱلَّذِى فِى ٱلْبِحَارِ وَٱلطَّيْرُ يَكْثُرْ فِى ٱلْأَرْضِ
23. وَلَمَّا مَضَى مِنَ ٱللَّيْلِ وَٱلنَّهَارِ يَوْمٌ خَامِسٌ 24. شَآءَ ٱللَّهُ أَنْ
تُخْرِجَ ٱلْأَرْضُ نُفُوسًا حَيَّةً لِأَصْنَافِهَا بَهَائِمَ وَدَبِيبًا وَوَحْشَ ٱلْأَرْضِ
فَكَانَ كَذَلِكَ 25. فَصَنَعَ ٱللَّهُ وَحْشَ ٱلْأَرْضِ لِأَصْنَافِهِ وَٱلْبَهَائِمَ لِأَصْنَافِهَا
وَكُلَّ دَبِيبِ ٱلْأَرْضِ لِأَجْنَاسِهِ لَمَّا عَلِمَ ٱللَّهُ أَنَّ ذَلِكَ جَيِّدٌ 26. وَقَالَ
ٱللَّهُ نَصْنَعُ إِنْسَانًا بِتَصْوِيرِنَا وَتَشْكِيلِنَا إِيَّاهُ مُسَلَّطًا يَسْتَوْلِى عَلَى
سَمَكِ ٱلْبَحْرِ وَطَيْرِ ٱلسَّمَآءِ وَٱلْبَهَائِمِ وَجَمِيعِ ٱلْأَرْضِ وسَائِرِ ٱلدَّبِيبِ
ٱلدَّابِّ عَلَيْهَا 27. فَخَلَقَ ٱللَّهُ آدَمَ بِصُورَتِهِ بِصُورَةٍ شَرَّفَهَا ٱللَّهُ
مُسَلَّطًا خَلَقَهُ ذَكَرًا وَأُنْثَى خَلَقَهُمَا 28. وَبَارَكَ فِيهِمَا ٱللَّهُ وَقَالَ
لَهُمَا أَثْمِرُوا وَٱكْثُرُوا فَعُمُّوا ٱلْأَرْضَ وَٱمْلِكُوهَا وَٱسْتَوْلُوا عَلَى سَمَكِ ٱلْبَحْرِ
وَطَيْرِ ٱلسَّمَآءِ وَسَائِرِ ٱلْحَيَوَانِ ٱلدَّابِّ عَلَى ٱلْأَرْضِ 29. وَقَالَ ٱللَّهُ
هَا قَدْ أَعْطَيْتُكُمْ كُلَّ عُشْبٍ ذِى حَبٍّ عَلَى وَجْهِ جَمِيعِ ٱلْأَرْضِ وَكُلَّ
شَجَرٍ فِيهِ ثَمَرٌ ذُو حَبٍّ يَكُونُ لَكُمْ طَعَامًا وَلِجَمِيعِ وَحْشِ ٱلْأَرْضِ
30. وَجَمِيعِ طَيْرِ ٱلسَّمَآءِ وَسَائِرِ مَا دَبَّ عَلَى ٱلْأَرْضِ ٱلَّذِى فِيهِ نَفْسٌ
حَيَّةٌ ٱلْآنَ جَمِيعُ خُضَرِ ٱلْعُشْبِ جَعَلْتُهُ مَأْكَلًا فَكَانَ كَذَلِكَ 31. لَمَّا
عَلِمَ ٱللَّهُ أَنَّ جَمِيعَ مَا صَنَعَهُ جَيِّدٌ جِدًّا وَلَمَّا مَضَى مِنَ ٱللَّيْلِ
وَٱلنَّهَارِ يَوْمٌ سَادِسٌ ※

Genes. Cap. 2.

1. كَمِلَتِ ٱلسَّمَوَاتُ وَٱلْأَرْضُ وَجَمِيعُ جُيُوشِهِنَّ 2. وَأَكْمَلَ ٱللَّهُ
فِى ٱلْيَوْمِ ٱلسَّابِعِ خَلْقَهُ ٱلَّذِى صَنَعَهُ وَعَطِلَ فِيهِ أَنْ يَخْلُقَ شَيْئًا
مِنْ مِثْلِ خَلْقِهِ 3. وَبَارَكَ ٱللَّهُ ٱلْيَوْمَ ٱلسَّابِعَ وَقَدَّسَهُ إِذْ عَطِلَ فِيهِ
أَنْ يَخْلُقَ شَيْئًا مِنْ مِثْلِ خَلْقِهِ ٱلَّذِى صَنَعَهُ 4. هَذَا شَرْحُ تَوَالِيدِ

ٱلسَّمَآءِ وَٱلْأَرْضِ إِذْ خُلِقَتَا فِى وَقْتٍ صَنَعَ ٱللّٰهُ ٱلْأَرْضَ وَٱلسَّمَآءَ .5 وَإِنَّ
جَمِيعَ شَجَرِ ٱلصَّحْرَآءِ قَبْلَ أَنْ يَكُونَ فِى ٱلْأَرْضِ وَجَمِيعَ عُشْبِهَا
قَبْلَ أَنْ يَنْبُتَ لَمْ يُمْطِرِ ٱللّٰهُ عَلَيْهَا وَلَا إِنْسَانٌ كَانَ لِيَفْلَحَ ٱلْأَرْضَ
.6 وَلَا بُخَارٌ كَانَ يَصْعَدُ مِنْهَا فَيَسْقِى جَمِيعَ وَجْهِهَا .7 وَإِنَّ ٱللّٰهُ
خَلَقَ آدَمَ تُرَابًا مِنَ ٱلْأَرْضِ وَنَفَخَ فِى أَنْفِهِ نَسَمَةَ ٱلْحَيَاةِ فَصَارَ
آدَمُ نَفْسًا نَاطِقًا .8 وَغَرَسَ ٱللّٰهُ جِنَانًا فِى عَدْنٍ شَرْقِيًّا وَصَيَّرَ
هُنَاكَ آدَمَ ٱلَّذِى خَلَقَهُ .9 وَأَنْبَتَ ٱللّٰهُ مِنَ ٱلْأَرْضِ كُلَّ شَجَرَةٍ حَسَنٌ
مَنْظَرُهَا وَطَيِّبٌ مَأْكَلُهَا وَشَجَرَةَ ٱلْحَيَاةِ فِى وَسَطِ ٱلْجِنَانِ وَشَجَرَةَ
مَعْرِفَةِ ٱلْخَيْرِ وَٱلشَّرِّ .10 وَجَعَلَ نَهْرًا يَخْرُجُ مِنْ عَدْنٍ لِيَسْقِىَ
ٱلْجِنَانَ وَمِنْ ثَمَّ يَفْتَرِقُ فَيَصِيرُ أَرْبَعَةَ أَرْؤُسٍ .11 ٱسْمُ أَحَدِهَا ٱلنِّيلُ
وَهُوَ ٱلْمُحِيطُ بِجَمِيعِ بَلَدِ زَوِيلَةَ ٱلَّذِى فِيهِ ٱلذَّهَبُ .12 وَذَهَبُ
ذَلِكَ ٱلْبَلَدِ جَيِّدٌ ثَمَّ ٱللُّؤْلُؤُ وَحِجَارَةُ ٱلْبَلُّورِ .13 وَٱسْمُ ٱلنَّهْرِ ٱلثَّانِى
جِيحَانُ وَهُوَ ٱلْمُحِيطُ بِجَمِيعِ بَلَدِ ٱلْحَبَشَةِ .14 وَٱسْمُ ٱلنَّهْرِ ٱلثَّالِثِ
دَجْلَةُ وَهُوَ يَسِيرُ فِى شَرْقِىِّ ٱلْمَوْصِلِ وَٱلنَّهْرُ ٱلرَّابِعُ هُوَ ٱلْفُرَاتُ
.15 فَأَخَذَ ٱللّٰهُ آدَمَ وَأَنْزَلَهُ فِى جِنَانِ عَدْنٍ لِيَفْلَحَهُ وَلِيَحْفَظَهُ
.16 وَأَمَرَ ٱللّٰهُ آدَمَ قَائِلًا مِنْ جَمِيعِ شَجَرِ ٱلْجِنَانِ جَائِزٌ لَكَ أَنْ
تَأْكُلَ .17 وَمِنْ شَجَرَةِ مَعْرِفَةِ ٱلْخَيْرِ وَٱلشَّرِّ لَا تَأْكُلْ فَإِنَّكَ فِى يَوْمِ
أَكْلِكَ مِنْهَا تَسْتَحِقُّ أَنْ تَمُوتَ .18 وَقَالَ ٱللّٰهُ لَا خَيْرَ فِى بَقَآءِ
آدَمَ وَحْدَهُ أَصْنَعُ لَهُ عَوْنًا حِذَآءَهُ .19 فَحَشَرَ ٱللّٰهُ مِنَ ٱلْأَرْضِ جَمِيعَ
وَحْشِ ٱلصَّحْرَآءِ وَطَيْرِ ٱلسَّمَآءِ وَأَتَى بِهَا إِلَى آدَمَ لِيُرِيَهُ مَا يُسَمِّيهَا
فَكُلُّ مَا سَمَّى آدَمُ مِنْ نَفْسٍ حَيَّةٍ بِٱسْمٍ هُوَ ٱسْمُهُ إِلَى ٱلْآنِ
.20 فَأَسْمَى آدَمُ أَسْمَآءَ لِجَمِيعِ ٱلْبَهَائِمِ وَطَيْرِ ٱلسَّمَآءِ وَجَمِيعِ وَحْشِ
ٱلصَّحْرَآءِ وَلَمْ يَجِدْ آدَمُ عَوْنًا حِذَآءَهُ .21 فَأَوْقَعَ ٱللّٰهُ سُبَاتًا عَلَى

آدَمَ لِئَلَّا يَحِسَّ فَنَامَ فَٱسْتَلَّ إِحْدَى أَضْلَاعِهِ وَسَدَّ مَكَانَهَا بِلَحْمٍ
22. وَبَنَى ٱللّٰهُ ٱلضِّلْعَ ٱلَّتِى أَخَذَ ٱمْرَأَةً فَأَتَى بِهَا إِلَى آدَمَ 23. وَقَالَ
آدَمُ هَذِهِ ٱلْمَرَّةَ شَاهِدَةٌ عَظْمًا مِنْ عِظَامِى وَلَحْمًا مِنْ لَحْمِى وَيَنْبَغِى
أَنْ تُسَمَّى ٱمْرَأَةً لِأَنَّهَا مِنَ ٱمْرِئٍ أُخِذَتْ 24. وَلِذَلِكَ يَتْرُكُ ٱلرَّجُلُ
أَبَاهُ وَأُمَّهُ وَيَلْزَمُ زَوْجَتَهُ فَيَصِيرَانِ كَجَسَدٍ وَاحِدٍ. 25. وَكَانَا جَمِيعًا
عُرْيَانَيْنِ آدَمُ وَزَوْجَتُهُ وَلَا يَحْتَشِمَانِ مِنْ ذَلِكَ *

Genes. Cap. 3.

1. وَٱلثُّعْبَانُ صَارَ حَكِيمًا مِنْ جَمِيعِ حَيَوَانِ ٱلصَّحْرَآءِ ٱلَّذِى
خَلَقَهُ ٱللّٰهُ فَقَالَ لِلْمَرْأَةِ أَيَقِينًا قَالَ ٱللّٰهُ لَا تَأْكُلَا مِنْ جَمِيعِ شَجَرِ
ٱلْجِنَانِ 2. قَالَتِ ٱلْمَرْأَةُ لِلثُّعْبَانِ مِنْ ثَمَرِ شَجَرِ ٱلْجِنَانِ نَأْكُلُ
3. لَكِنْ مِنْ ثَمَرِ ٱلشَّجَرَةِ ٱلَّتِى فِى وَسَطِهِ قَالَ ٱللّٰهُ لَا تَأْكُلَا مِنْهُ وَلَا
تَدْنُوا بِهِ كَيْلَا تَمُوتَا 4. قَالَ لَهَا لَسْتُمَا تَمُوتَانِ. 5. إِنَّ ٱللّٰهَ عَالِمٌ
أَنَّكُمَا فِى يَوْمِ أَكْلِكُمَا مِنْهُ تَنْفَتِحُ عُيُونُكُمَا وَتَصِيرَانِ كَٱلْمَلَآئِكَةِ عَارِفَىِ
ٱلْخَيْرِ وَٱلشَّرِّ بِزِيَادَةٍ 6. فَلَمَّا رَأَتِ ٱلْمَرْأَةُ أَنَّ ٱلشَّجَرَةَ طَيِّبَةُ ٱلْمَأْكَلِ
شَهِيَّةٌ لِلْمَنْظَرِ مُنًى لِلْعَقْلِ أَخَذَتْ مِنْ ثَمَرِهَا فَأَكَلَتْ وَأَعْطَتْ بَعْلَهَا
فَأَكَلَ مَعَهَا 7. فَٱنْفَتَحَتْ عُيُونُهُمَا فَعَلِمَا أَنَّهُمَا عُرْيَانَانِ فَخَيَّطَا
مِنْ وَرَقِ ٱلتِّينِ مَا صَنَعَا مِنْهُ مَآزِرَ 8. فَسَمِعَا صَوْتَ ٱللّٰهِ مَارًّا فِى
ٱلْجِنَانِ بِرِفْقٍ فِى حَرَكَةِ ٱلنَّهَارِ فَٱسْتَخْبَأَ آدَمُ وَزَوْجَتُهُ مِنْ قِبَلِ
صَوْتِ ٱللّٰهِ فِى وَسَطِ شَجَرِ ٱلْجِنَانِ 9. فَنَادَى ٱللّٰهُ آدَمَ وَقَالَ لَهُ
مُقَرِّرًا أَيْنَ أَنْتَ 10. قَالَ إِنِّى سَمِعْتُ صَوْتَكَ فِى ٱلْجِنَانِ وَفَزِعْتُ
إِذْ أَنَا عُرْيَانٌ فَٱسْتَخْبَأْتُ 11. قَالَ مَنْ أَخْبَرَكَ أَنَّكَ عُرْيَانٌ أَمِنَ
ٱلشَّجَرَةِ ٱلَّتِى نَهَيْتُكَ عَنِ ٱلْأَكْلِ مِنْهَا أَكَلْتَ 12. قَالَ آدَمُ ٱلْمَرْأَةُ
ٱلَّتِى جَعَلْتَهَا مَعِى هِىَ أَعْطَتْنِى مِنَ ٱلشَّجَرَةِ فَأَكَلْتُ 13. قَالَ

ٱللَّهُ لِلْمَرْأَةِ مَا ذَا صَنَعْتِ قَالَتِ ٱلثُّعْبَانُ أَغْوَانِي فَأَكَلْتُ .14 قَالَ
ٱللَّهُ لِلثُّعْبَانِ إِذْ صَنَعْتَ هَذَا بِعِلْمٍ فَأَنْتَ مَلْعُونٌ مِنْ جَمِيعِ ٱلْبَهَائِمِ
وَجَمِيعِ وَحْشِ ٱلصَّحْرَآءِ وَعَلَى صَدْرِكَ تَسْلُكُ وَتُرَابًا تَأْكُلُ طُولَ أَيَّامِ
حَيَاتِكَ .15 وَأَجْعَلُ عَدَاوَةً بَيْنَكَ وَبَيْنَ ٱلْمَرْأَةِ وَبَيْنَ نَسْلِكَ وَنَسْلِهَا
وَهُوَ يَشْدَخُ مِنْكَ ٱلرَّأْسَ وَأَنْتَ تَلْدَغُهُ فِي ٱلْعَقِبِ .16 وَقَالَ لِلْمَرْأَةِ
لَأُكْثِرَنَّ مَشَقَّتَكِ وَحَمْلَكِ وَبِمَشَقَّةٍ تَلِدِينَ ٱلْأَوْلَادَ وَإِلَى بَعْلِكِ يَكُونُ
قَيَادُكِ وَهُوَ يَتَسَلَّطُ عَلَيْكِ .17 وَقَالَ لِآدَمَ إِذْ قَبِلْتَ قَوْلَ زَوْجَتِكَ
فَأَكَلْتَ مِنَ ٱلشَّجَرَةِ ٱلَّتِي نَهَيْتُكَ قَائِلًا لَا تَأْكُلْ مِنْهَا مَلْعُونَةٌ
ٱلْأَرْضُ بِسَبَبِكَ بِمَشَقَّةٍ تَأْكُلُ مِنْهَا طُولَ حَيَاتِكَ .18 وَشَوْكًا وَدَرْدَرًا
تُنْبِتُ لَكَ وَتَأْكُلُ عُشْبَ ٱلصَّحْرَآءِ .19 بِعَرَقِ وَجْهِكَ تَأْكُلُ ٱلطَّعَامَ
إِلَى حِينِ رُجُوعِكَ إِلَى ٱلْأَرْضِ ٱلَّتِي أُخِذْتَ مِنْهَا لِأَنَّكَ تُرَابٌ وَإِلَى
ٱلتُّرَابِ تَرْجِعُ .20 وَسَمَّى آدَمُ زَوْجَتَهُ حَوَّا لِأَنَّهَا كَانَتْ أُمَّ كُلِّ حَيٍّ
نَاطِقٍ .21 وَصَنَعَ ٱللَّهُ لِآدَمَ وَزَوْجَتِهِ ثِيَابَ بَدَنٍ وَأَلْبَسَهُمَا .22 ثُمَّ
قَالَ ٱللَّهُ هُوَ ذَا آدَمُ قَدْ صَارَ كَوَاحِدٍ مِنَّا يَعْرِفُ مَعْرِفَةَ ٱلْخَيْرِ وَٱلشَّرِّ
وَٱلْآنَ فَيَجِبُ أَنْ يُخْرَجَ مِنَ ٱلْجِنَانِ لِئَلَّا يَمُدَّ يَدَهُ فَيَأْخُذَ مِنْ
شَجَرَةِ ٱلْحَيَاةِ أَيْضًا وَيَأْكُلَ فَيَحْيَا إِلَى ٱلدَّهْرِ .23 فَطَرَدَهُ ٱللَّهُ
مِنْ جِنَانِ عَدْنٍ لِيَفْلَحَ ٱلْأَرْضَ ٱلَّتِي أُخِذَ مِنْهَا .24 وَلَمَّا طُرِدَ
آدَمُ أَسْكَنَ مِنْ شَرْقِيِّ جِنَانِ عَدْنٍ ٱلْمَلَآئِكَةَ وَلَمْعَ سَيْفٍ مُنْقَلِبٍ
لِيَحْفَظُوا طَرِيقَ شَجَرِ ٱلْحَيَاةِ *

Genes. Cap. 42.

.1 فَسَمِعَ يَعْقُوبُ أَنَّ ٱلْمِيرَةَ مَوْجُودَةٌ فِي مِصْرَ فَقَالَ لِبَنِيهِ لَا تَتَوَانَوْا
.2 هُوَذَا قَدْ سَمِعْتُ أَنَّ مِيرًا مَوْجُودٌ فِي مِصْرَ ٱنْحَدِرُوا إِلَيْهَا وَٱمْتَارُوا
لَنَا مِنْهَا وَنَحْيَا وَلَا نَمُوتُ .3 فَٱنْحَدَرَ عَشَرَةُ أُخْوَةِ يُوسُفَ لِيَمْتَارُوا

بُرًّا مِنْ مِصْرَ .4 وَبِنْيَامِينُ أَخُو يُوسُفَ لَمْ يَبْعَثْهُ يَعْقُوبُ مَعَ أَخْوَتِهِ
لِأَنَّهُ قَالَ أَخَافُ أَنْ تَلْحَقَهُ ٱلْمَنِيَّةُ .5 فَلَمَّا دَخَلَ بَنُو إِسْرَائِيلَ لِيَمْتَارُوا
فِي وَسَطِ ٱلدَّاخِلِينَ إِذْ كَانَ ٱلْجُوعُ فِي بَلَدِ كَنْعَانَ .6 وَيُوسُفُ هُوَ
سُلْطَانُ ٱلْبَلَدِ وَهُوَ مَائِرٌ بِجَمِيعِ قَوْمِهِ فَجَآءَ أَخْوَتُهُ وَسَجَدُوا عَلَى
وُجُوهِهِمْ عَلَى ٱلْأَرْضِ .7 وَرَأَى يُوسُفُ إِخْوَتَهُ وَأَثْبَتَهُمْ وَتَنَكَّرَ لَهُمْ
وَكَلَّمَهُمْ بِصُعُوبَةٍ فَقَالَ لَهُمْ مِنْ أَيْنَ جِئْتُمْ قَالُوا مِنْ بَلَدِ كَنْعَانَ
نَمْتَارُ طَعَامًا .8 وَأَثْبَتَ يُوسُفُ أَخْوَتَهُ وَهُمْ لَمْ يُثْبِتُوهُ .9 وَلَمَّا ذَكَرَ
ٱلْأَحْلَامَ ٱلَّتِي رَأَيْهَا لَهُمْ قَالَ لَهُمْ أَنْتُمْ جَوَاسِيسُ إِنَّمَا جِئْتُمْ لِتَنْظُرُوا
خَبَرَ ٱلْبَلَدِ .10 قَالُوا لَهُ لَا يَا سَيِّدِي إِنَّمَا جَآءَ عَبِيدُكَ لِيَمْتَارُوا
طَعَامًا .11 وَنَحْنُ كُلُّنَا بَنُو رَجُلٍ وَاحِدٍ وَنَحْنُ ثُقَاتٌ مَا كَانَ
قَطْ عَبِيدُكَ جَوَاسِيسَ .12 قَالَ لَهُمْ لَا بَلْ إِنَّمَا جِئْتُمْ لِتَنْظُرُوا
خَبَرَ ٱلْبَلَدِ .13 قَالُوا نَحْنُ عَبِيدُكَ ٱثْنَا عَشَرَ أَخًا بَنُو رَجُلٍ وَاحِدٍ
فِي بَلَدِ كَنْعَانَ وَأَصْغَرُنَا ٱلْيَوْمَ عِنْدَ أَبِينَا وَوَاحِدٌ مَفْقُودٌ .14 قَالَ
لَهُمْ يُوسُفُ هُوَ مَا قُلْتُ لَكُمْ أَنَّكُمْ جَوَاسِيسُ بِهَذِهِ ٱلْخُلَّةِ تُمْتَحَنُونَ
.15 وَحَيَاةِ فِرْعَوْنَ لَا خَرَجْتُمْ مِنْ هَاهُنَا إِلَّا بِمَجِيِّ أَخِيكُمُ ٱلصَّغِيرِ
إِلَى هَاهُنَا .16 ٱبْعَثُوا بِوَاحِدٍ مِنْكُمْ يُشْخِصُهُ وَأَنْتُمْ تُحْبَسُونَ حَتَّى
نَمْتَحِنَ كَلَامَكُمْ فَنَعْرِفَ هَلِ ٱلْحَقُّ مَعَكُمْ وَإِلَّا فَوَحَيَاةِ فِرْعَوْنَ إِنَّكُمْ
جَوَاسِيسُ .17 فَضَمَّهُمْ إِلَى مَحْفَظِ ثَلَثَةِ أَيَّامٍ .18 ثُمَّ قَالَ لَهُمْ فِي
ٱلْيَوْمِ ٱلثَّالِثِ ٱصْنَعُوا خُلَّةً تَحْيَوْا بِهَا فَإِنِّي أَتَّقِي ٱللّٰهَ فِيكُمْ .19 إِنْ
كُنْتُمْ ثُقَاتٌ فَوَاحِدٌ مِنْكُمْ يُحْبَسُ فِي بَيْتِ حِفْظِكُمْ وَأَنْتُمْ فَٱمْضُوا
وَأَدُّوا مِيرَةَ قُوتِ بُيُوتِكُمْ .20 وَآتُوا بِأَخِيكُمُ ٱلْأَصْغَرِ إِلَيَّ لِيَتَحَقَّقَ
كَلَامُكُمْ وَلَا تَهْلِكُوا فَصَنَعُوا كَذَاكَ .21 ثُمَّ قَالَ بَعْضُهُمْ لِبَعْضٍ
لَكِنَّنَا آثِمُونَ فِي أَخِينَا إِذْ رَأَيْنَا نَفْسَهُ فِي شِدَّةٍ إِذْ ضَرَعَ إِلَيْنَا وَلَمْ

نَقْبَلْهُ لِذَلِكَ نَالَتْنَا هَذِهِ ٱلشِّدَّةُ 22. فَأَجَابَهُمْ رَأُوبِينُ قَـائِلًا أَلَمْ
أَقُلْ لَكُمْ لَا تُخْطِيُوا عَلَيْهِ فَلَمْ تَقْبَلُوا لِذَلِكَ نَحْنُ مُطَالَبُونَ[4] بِدَمِهِ
23. وَهُمْ لَمْ يَعْلَمُوا أَنَّ يُوسُفَ يَفْهَمُ ذَلِكَ لِأَنَّهُ جَعَلَ تُرْجَمَانًا بَيْنَهُ
وَبَيْنَهُمْ 24. فَـٱسْتَدَارَ عَنْهُمْ وَبَكَا ثُمَّ رَجَعَ إِلَيْهِمْ وَخَاطَبَهُمْ وَأَخَذَ
مِنْ بَيْنِهِمْ شِمْعُونَ فَحَبَسَهُ بِحَضْرَتِهِمْ 25. ثُمَّ أَمَرَ فَمُلِئَتْ أَوْعِيَتُهُمْ
بُرًّا وَرُدَّتْ فِضَّةُ كُلِّ رَجُلٍ إِلَى جُوَالِقِهِ وَأَعْطَوْا زَادًا لِلطَّرِيقِ فَلَمَّا صُنِعَ
ذَاكَ بِهِمْ 26. حَمَّلُوا مِيرَتَهُمْ عَلَى حَمِيرِهِمْ وَسَارُوا مِنْ ثَمَّ 27. ثُمَّ
فَتَحَ ٱلْوَاحِدُ جُوَالِقَهُ لِيَطْرَحَ عَلَفًا لِحِمَـارِهِ فِي ٱلْمَبِيتِ فَرَأَى فِضَّتَهُ
فَإِذَا هِيَ فِي وَعَائِهِ 28. فَقَالَ لِأَخْوَتِهِ قَدْ رُدَّتْ فِضَّتِي وَهَا هِيَ فِي
وَعَائِي فَنَفَرَتْ قُلُوبُهُمْ وَٱنْزَعَجَ كُلُّ وَاحِدٍ مَعَ أَخِيهِ قَائِلِينَ مَـا ذَا
صَنَعَ ٱللَّهُ بِنَـا 29. ثُمَّ جَـاؤُا إِلَى يَعْقُوبَ أَبِيهِمْ إِلَى بَلَدِ كَنْعَـانَ
فَقَصُّوا عَلَيْهِ جَمِيعَ مَا نَالَهُمْ وَقَالُوا 30. خَاطَبَنَا ٱلرَّجُلُ سَيِّدُ ٱلْبَلَدِ
بِصُعُوبَةٍ وَأَتْهَمَنَا بِتَجْسِيسِ ٱلْبَلَدِ 31. فَقُلْنَا نَحْنُ ثُقَاتٌ لَمْ نَكُنْ
قَطُّ جَوَاسِيسَ 32. وَنَحْنُ ٱثْنَا عَشَرَ أَخًا بَنُو أَبِينَا أَحَدُنَـا مَفْقُودٌ
وَٱلْآخَرُ عِنْدَ أَبِينَا ٱلْيَوْمَ فِي بَلَدِ كَنْعَانَ 33. فَقَالَ لَنَا بِخُلَّةٍ أَعْلَمُ
أَنَّكُمْ ثُقَاتٌ دَعُوا عِنْدِي وَاحِدًا مِنْكُمْ وَخُذُوا قُوتَ مَنَازِلِكُمْ وَٱمْضُوا
34. وَآتُونِي بِأَخِيكُمُ ٱلْأَصْغَرِ حَتَّى أَعْلَمَ أَنَّكُمْ لَسْتُمْ جَوَاسِيسُ وَأَنَّكُمْ
ثُقَاتٌ وَأُعْطِيكُمْ أَخَاكُمْ وَتَتَجِّرُوا فِي ٱلْبَلَدِ 35. فَبَيْنَمَـا هُمْ يُفَرِّغُونَ
أَوْعِيَتَهُمْ إِذَا بِصُرَّةِ فِضَّةِ كُلِّ رَجُلٍ فِي وَعَـائِهِ فَلَمَّـا رَأُوا صُرَرَ فِضَّتِهِمْ
هُمْ وَأَبُوهُمْ فَزَعُوا 36. ثُمَّ قَـالَ لَهُمْ يَعْقُوبُ أَبُوهُمْ قَدْ أَثْكَلْتُمُونِي
يُوسُفُ مَفْقُودٌ وَشِمْعُونُ مَحْبُوسٌ وَبِنْيَـامِينُ مَطْلُوبٌ عَلَيَّ ٱجْتَمَعَتْ
هَذِهِ كُلُّهَـا 37. قَـالَ رَأُوبِينُ لِأَبِيهِ أَثْـكِـلْ ٱبْنَيَّ إِنْ لَمْ أَجِئْ بِهِ
إِلَيْكَ أَعْطِنِيهِ وَأَنَـا أَرُدُّهُ إِلَيْكَ 38. قَـالَ لَا يَنْحَدِرُ ٱبْنِي مَعَكُمْ

لِأَنَّ أَخَاهُ قَدْ مَاتَ وَهُوَ وَحْدَهُ بَقِيَ فَإِنْ صَادَفَتْهُ ٱلْمَنِيَّةُ فِي ٱلطَّرِيقِ
ٱلَّتِي تَمْضُونَ فِيهَا أَنْزَلْتُمْ شَيْبَتِي بِحَسْرَةٍ إِلَى ٱلثَّرَى *

Genes. Cap. 43.

1. وَٱلْجُوعُ شَدِيدٌ فِي ٱلْبَلَدِ 2. فَلَمَّا فَرَغَ مِنْ أَكْلِ ٱلْمِيرَةِ
ٱلَّتِي أَتَوْا بِهَا مِنْ مِصْرَ قَالَ لَهُمْ أَبُوهُمْ ٱرْجِعُوا فَٱمْتَارُوا لَنَا قَلِيلًا
مِنَ ٱلطَّعَامِ 3. قَالَ لَهُ يَهُوذَا إِنَّ ٱلرَّجُلَ نَاشَدَنَا وَقَالَ لَنَا لَا
تَرَوْا وَجْهِي إِلَّا وَأَخُوكُمْ مَعَكُمْ 4. فَإِنْ بَعَثْتَ أَخَانَا مَعَنَا ٱنْحَدَرْنَا
وَٱمْتَرْنَا لَكَ طَعَامًا 5. وَإِنْ لَمْ تَبْعَثْهُ لَا نَنْحَدِرْ لِأَنَّ ٱلرَّجُلَ قَالَ
لَنَا لَا تَرَوْا وَجْهِي إِلَّا وَأَخُوكُمْ مَعَكُمْ 6. وَقَالَ إِسْرَائِيلُ وَلِمَ أَسَأْتُمْ
إِلَيَّ بِأَنْ أَخْبَرْتُمُ ٱلرَّجُلَ أَنْ قَدْ بَقِيَ لَكُمْ أَخٌ 7. قَالُوا إِنَّهُ سَأَلَ
عَنَّا وَعَنْ مَوْلِدِنَا وَقَالَ هَلْ أَبُوكُمْ بَعْدُ بَاقٍ وَهَلْ بَقِيَ لَكُمْ أَخٌ
فَأَخْبَرْنَاهُ عَلَى سَبِيلِ هَذَا ٱلْكَلَامِ هَلْ عَلِمْنَا أَنَّهُ سَيَقُولُ أَحْضِرُوا
أَخَاكُمْ 8. ثُمَّ قَالَ يَهُوذَا لِإِسْرَائِيلَ ٱبْعَثْ بِٱلْغُلَامِ مَعَنَا حَتَّى نَقُومَ
فَنَمْضِيَ وَنَحْيَا وَلَا نَمُوتَ نَحْنُ وَأَنْتَ وَأَطْفَالُنَا 9. وَأَنَا أَضْمَنُهُ وَمِنْ
يَدِي تَطْلُبْهُ وَإِنْ لَمْ أَجِئْ بِهِ إِلَيْكَ وَأَضَعْهُ بَيْنَ يَدَيْكَ فَأَنَا مُذْنِبٌ
إِلَيْكَ طُولَ ٱلزَّمَانِ 10. وَلَوْلَا أَنَّا تَلَبَّثْنَا لَكُنَّا قَدْ رَجَعْنَا مَرَّتَيْنِ
11. قَالَ لَهُمْ إِسْرَائِيلُ أَبُوهُمْ إِنْ كَانَ ذَلِكَ كَذَلِكَ فَٱصْنَعُوا خَلَّةً
خُذُوا مِنْ فَاكِهَةِ ٱلْبَلَدِ فِي أَوْعِيَتِكُمْ وَأَحْدِرُوهَا إِلَى ٱلرَّجُلِ هَدِيَّةً
قَلِيلَ تِرْيَاقٍ وَقَلِيلَ عَسَلٍ وَخَرْنُوبٍ وَشَاهْبَلُوطٍ وَبُطْمٍ وَلَوْزٍ 12. وَضِعْفَ
ٱلْفِضَّةِ خُذُوا مَعَكُمْ وَٱلْفِضَّةُ ٱلْمَرْدُودَةُ فِي أَفْوَاهِ أَوْعِيَتِكُمْ رُدُّوهَا
مَعَكُمْ لَعَلَّ ذَلِكَ كَانَ سَهْوًا 13. وَخُذُوا أَخَاكُمْ وَقُومُوا فَٱرْجِعُوا
إِلَى ٱلرَّجُلِ 14. وَٱلْقَادِرُ ٱلْكَافِي يُعْطِيكُمْ رَحْمَةً بَيْنَ يَدَيْهِ فَيُطْلِقُ
لَكُمْ أَخَاكُمُ ٱلْآخَرَ وَبِنْيَامِينَ وَأَخَافُ أَنَا أَنْ أُثْكَلَ كَمَا ثَكِلْتُ

15. فَأَخَذَ ٱلْقَوْمُ هَذِهِ ٱلْهَدِيَّةَ وَضِعْفًا مِنَ ٱلْفِضَّةِ أَخَذُوهُ مَعَهُمْ
وَبِنْيَامِينَ فَقَامُوا وَٱنْحَدَرُوا إِلَى مِصْرَ وَوَقَفُوا بَيْنَ يَدَىْ يُوسُفَ
16. فَلَمَّا رَأَى يُوسُفُ مَعَهُمْ بِنْيَامِينَ قَالَ لِحَاجِبِهِ أَدْخِلِ ٱلْقَوْمَ إِلَى
ٱلْمَنْزِلِ وَٱذْبَحْ ذَبْحًا وَأَصْلِحْ مَا تَذْبَحُهُ فَإِنَّ ٱلْقَوْمَ يَأْكُلُونَ مَعِى
ظُهْرًا 17. فَصَنَعَ ٱلرَّجُلُ كَمَا أَمَرَهُ بِهِ يُوسُفُ فَأَدْخَلَهُمْ إِلَى مَنْزِلِهِ
18. فَخَافُوا إِذَا دَخَلُوا إِلَى مَنْزِلِ يُوسُفَ وَقَالُوا إِنَّمَا نَحْنُ بِسَبَبِ
ٱلْفِضَّةِ ٱلَّتِى رُدَّتْ فِى أَوْعِيَتِنَا فِى ٱلْإِبْتِدَآءِ مُدْخَلُونَ لِيَتَسَبَّبَ
عَلَيْنَا وَيَتَجَنَّى عَلَيْنَا وَيَأْخُذَنَا عَبِيدًا وَحَمِيرَنَا مُلْكًا 19. فَتَقَدَّمُوا
إِلَى حَاجِبِ يُوسُفَ وَكَلَّمُوهُ عِنْدَ بَابِ ٱلْبَيْتِ 20. وَقَالُوا يَا سَيِّدِى
إِنَّا ٱنْحَدَرْنَا فِى ٱلْإِبْتِدَآءِ لِنَمْتَارَ طَعَامًا 21. فَلَمَّا صِرْنَا إِلَى ٱلْمَبِيتِ
فَتَحْنَا أَوْعِيَتَنَا فَإِذَا فِضَّةُ كُلِّ رَجُلٍ فِى وِعَائِهِ فِضَّتُنَا بِوَزْنِهَا فَرَدَدْنَاهَا
مَعَنَا 22. وَفِضَّةٌ أُخْرَى أَحْدَرْنَاهَا مَعَنَا لِنَمْتَارَ طَعَامًا وَلَمْ نَعْلَمْ مَنْ
صَيَّرَ فِضَّتَنَا فِى أَوْعِيَتِنَا 23. وَقَالَ لَهُمْ سَلَامٌ لَكُمْ لَا تَخَافُوا إِلَهُكُمْ
وَإِلَهُ أَبِيكُمْ رَزَقَكُمْ كَنْزًا فِى أَوْعِيَتِكُمْ وَأَمَّا فِضَّتُكُمْ فَقَدْ صَارَتْ إِلَىَّ ثُمَّ
أَخْرَجَ إِلَيْهِمْ شِمْعُونَ 24. وَلَمَّا أَدْخَلَ ٱلرَّجُلُ ٱلْقَوْمَ إِلَى بَيْتِ يُوسُفَ
أَعْطَاهُمْ مَآءً فَغَسَلُوا أَرْجُلَهُمْ وَطَرَحَ قَتًّا لِحَمِيرِهِمْ 25. وَهَيَّؤُوا ٱلْهَدِيَّةَ
إِلَى أَنْ جَآءَ يُوسُفُ فِى ٱلظَّهِيرَةِ لِأَنَّهُمْ سَمِعُوا بِأَنَّهُمْ ثَمَّ يَأْكُلُونَ
طَعَامًا 26. وَلَمَّا جَآءَ يُوسُفُ إِلَى مَنْزِلِهِ أَدْخَلُوا إِلَيْهِ ٱلْهَدِيَّةَ ٱلَّتِى
جَآءَتْ مَعَهُمْ إِلَى مَنْزِلِهِ وَسَجَدُوا عَلَى ٱلْأَرْضِ 27. فَسَأَلَهُمْ عَنْ
سَلَامَتِهِمْ وَقَالَ هَلْ بَعْدُ أَبُوكُمُ ٱلشَّيْخُ ٱلَّذِى ذَكَرْتُمْ حَىٌّ وَهَلْ هُوَ
سَالِمٌ 28. قَالُوا ٱلْآنَ عَبْدُكَ أَبُونَا بَاقٍ وَهُوَ سَالِمٌ وَخَرُّوا وَسَجَدُوا
29. ثُمَّ رَفَعَ عَيْنَيْهِ وَنَظَرَ بِنْيَامِينَ أَخَاهُ ٱبْنَ شَقِيقَةِ أُمِّهِ فَقَالَ
أَهَذَا أَخُوكُمُ ٱلْأَصْغَرُ ٱلَّذِى ذَكَرْتُمُوهُ لِى قَالُوا نَعَمْ فَقَالَ ٱللَّهُ يَرْأَفُ

بِكَ يَا بُنَىَّ 30. ثُمَّ أَسْرَعَ يُوسُفُ مِمَّا هَاجَتْ رَحْمَتُهُ عَلَى أَخِيهِ وَطَلَبَ أَنْ يَبْكِىَ فَدَخَلَ إِلَى ٱلْخِدْرِ فَبَكَا ثَمَّ 31. ثُمَّ غَسَلَ وَجْهَهُ وَخَرَجَ وَتَرَفَّقَ وَقَدَّمُوا ٱلطَّعَامَ 32. فَقَدَّمُوا لَهُ وَحْدَهُ وَلَهُمْ وَحْدَهُمْ وَلِلْمِصْرِيِّينَ ٱلَّذِينَ يَأْكُلُونَ مَعَهُ وَحْدَهُمْ لِأَنَّ ٱلْمِصْرِيِّينَ لَا يَسْتَنْجِرُونَ أَنْ يَأْكُلُوا مَعَ ٱلْعِبْرَانِيِّينَ طَعَامًا لِأَنَّ طَعَامَهُمْ مَكْرُوهٌ عِنْدَهُمْ 33. وَأَجْلَسَهُمْ بَيْنَ يَدَيْهِ ٱلْبِكْرَ فِي مَرْتَبَتِهِ وَٱلصَّغِيرَ فِي مَرْتَبَتِهِ وَبُهِتَ ٱلْقَوْمُ بَعْضُهُمْ فِي بَعْضٍ 34. وَحُمِلَ زَلَّاتٌ مِنْ بَيْنِ يَدَيْهِ إِلَيْهِمْ فَكَانَتْ زَلَّةُ بِنْيَامِينَ أَكْثَرَ مِنْ زَلَّاتِهِمْ خَمْسَةَ أَضْعَافٍ وَشَرِبُوا مَعَهُ حَتَّى سَكِرُوا *

Genes. Cap. 44.

1. ثُمَّ أَمَرَ وَكِيلَهُ وَقَالَ لَهُ ٱمْلَأْ أَوْعِيَةَ ٱلْقَوْمِ طَعَامًا حَسْبَ مَا يُطِيقُونَ حَمْلَهُ وَصَيِّرْ فِضَّةَ كُلِّ رَجُلٍ فِي وِعَائِهِ 2. وَيُصَيَّرْ جَامِى جَامُ ٱلْفِضَّةِ فِي فَمِ وِعَآءِ ٱلْأَصْغَرِ مَعَ فِضَّةِ مِيرَتِهِ فَصَنَعَ كَمَا أَمَرَهُ بِهِ يُوسُفُ 3. فَلَمَّا أَضَآءَ ٱلصُّبْحُ أُطْلِقَ ٱلْقَوْمُ وَحَمِيرُهُمْ 4. فَهُمْ قَدْ خَرَجُوا مِنَ ٱلْقَرْيَةِ وَلَمْ يَبْعُدُوا إِذْ قَالَ يُوسُفُ لِوَكِيلِهِ قُمْ فَٱكْلُبْهُمْ فَإِذَا لَحِقْتَهُمْ قُلْ لَهُمْ لِمَ كَافَأْتُمْ عَلَى ٱلْخَيْرِ بِٱلشَّرِّ 5. أَلَيْسَ هَذَا ٱلَّذِى يَشْرَبُ مَوْلَاىَ فِيهِ وَهُوَ إِنَّمَا ٱمْتَحَنَكُمْ بِهِ أَسَأْتُمْ فِيمَا صَنَعْتُمْ 6. فَلَحِقَهُمْ وَكَلَّمَهُمْ بِذَلِكَ 7. فَقَالُوا لَهُ لَا يَقُلْ سَيِّدِى هَذَا ٱلْقَوْلَ حَاشَا عَبِيدِكَ أَنْ يَصْنَعُوا مِثْلَ هَذَا ٱلْأَمْرِ 8. هُوَذَا فِضَّةٌ وَجَدْنَاهَا فِي أَفْوَاهِ أَوْعِيَتِنَا رَدَدْنَاهَا عَلَيْكَ مِنْ بَلَدِ كَنْعَانَ فَكَيْفَ نَسْرِقُ مِنْ بَيْتِ مَوْلَاكَ فِضَّةً أَوْ ذَهَبًا 9. مَنْ وُجِدَ مَعَهُ مِنْ عَبِيدِكَ فَلْيُقْتَلْ وَنَحْنُ أَيْضًا نَكُونُ لِسَيِّدِى عَبِيدًا 10. قَالَ ٱلْآنَ مَا قُلْتُمْ هُوَ كَذَاكَ مَنْ وُجِدَ مَعَهُ كَانَ لِي عَبْدًا وَأَنْتُمْ تَكُونُونَ بَرَآءَ 11. فَأَسْرَعُوا

بِحَطِّ كُلٍّ وِعَآءَهُ عَلَى ٱلْأَرْضِ وَفَتَحَ كُلُّ رَجُلٍ وِعَآءَهُ 12. فَفَتَّشَهَا
وَبَدَأَ بِٱلْأَكْبَرِ وَٱنْتَهَى إِلَى ٱلْأَصْغَرِ فَوَجَدَ ٱلْجَامَ فِي وِعَآءِ بِنْيَامِينَ
13. فَخَرَّقُوا ثِيَابَهُمْ وَأَشَالَ كُلُّ رَجُلٍ وِعَآءَهُ عَلَى حِمَارِهِ وَرَجَعُوا إِلَى
ٱلْقَرْيَةِ 14. فَدَخَلَ يَهُوذَا وَإِخْوَتُهُ إِلَى بَيْتِ يُوسُفَ وَهُوَ ثَمَّ فَوَقَعُوا
بَيْنَ يَدَيْهِ عَلَى ٱلْأَرْضِ 15. وَقَالَ لَهُمْ يُوسُفُ مَا هَذَا ٱلصُّنْعُ
ٱلَّذِى صَنَعْتُمْ أَمَا عَلِمْتُمْ أَنَّنَا نَمْتَحِنُ رَجُلٌ مِثْلِى 16. قَالَ يَهُوذَا
مَا نَقُولُ لِسَيِّدِى وَمَا نَتَكَلَّمُ بِهِ وَبِمَا نَحْتَجُّ ٱللّٰهُ أَوْقَعَ عَبِيدَكَ
بِذَنْبِهِمْ هَا نَحْنُ عَبِيدًا لِسَيِّدِى نَحْنُ وَمَنْ وُجِدَ ٱلْجَامُ فِي يَدِهِ
17. قَالَ أَنَا مَعَاذًا مِنْ أَنْ أَصْنَعَ هَذَا ٱلرَّجُلُ ٱلَّذِى وُجِدَ ٱلْجَامُ فِي
يَدِهِ هُوَ يَكُونُ لِي عَبْدًا وَأَنْتُمُ ٱصْعَدُوا بِسَلَامٍ إِلَى أَبِيكُمْ 18. فَتَقَدَّمَ
إِلَيْهِ يَهُوذَا وَقَالَ يَا سَيِّدِى أَيَتَكَلَّمُ عَبْدُكَ كَلَامًا بِحَضْرَةِ سَيِّدِى
وَلَا يَشْتَدُّ غَضَبُكَ عَلَى عَبْدِكَ 19. كَانَ سَيِّدِى سَأَلَ
عَبِيدَهُ قَايِلًا هَلْ مَوْجُودٌ لَكُم أَبٌ أَوْ أَخٌ 20. فَقُلْنَا لِسَيِّدِى
لَنَا مَوْجُودٌ أَبٌ شَيْخٌ كَبِيرٌ وَٱبْنُ شَيْخُوخَةٍ صَغِيرٌ وَأَخُوهُ قَدْ مَاتَ
فَبَقِىَ هُوَ وَحْدَهُ لِأُمِّهِ وَأَبُوهُ يُحِبُّهُ 21. فَقُلْتَ لِعَبِيدِكَ أَحْدِرُوهُ إِلَىَّ
أَجْعَلُ عِنَايَتِى بِهِ 22. فَقُلْنَا لِسَيِّدِى لَا يَطِيقُ ٱلْغُلَامُ أَنْ يَتْرُكَ
أَبَاهُ فَإِنْ هُوَ تَرَكَهُ مَاتَ 23. قُلْتَ لِعَبِيدِكَ إِنْ لَمْ يَنْحَدِرْ أَخُوكُمُ
ٱلْأَصْغَرُ مَعَكُمْ فَلَا تُعَاوِدُوا ٱلنَّظَرَ إِلَى وَجْهِى 24. فَلَمَّا صَعِدْنَا إِلَى
عَبْدِكَ أَبِينَا أَخْبَرْنَاهُ بِكَلَامِ سَيِّدِنَا 25. وَلَمَّا قَالَ أَبُونَا ٱرْجِعُوا
فَٱشْتَرُوا لَنَا قَلِيلًا مِنْ طَعَامٍ 26. قُلْنَا لَا نَطِيقُ أَنْ نَنْحَدِرَ إِنْ
كَانَ أَخُونَا ٱلْأَصْغَرُ مَعَنَا ٱنْحَدَرْنَا لِأَنَّنَا لَا نَطِيقُ أَنْ نَرَى وَجْهَ
ٱلرَّجُلِ وَأَخُونَا ٱلصَّغِيرُ لَيْسَ هُوَ مَعَنَا 27. فَقَالَ عَبْدُكَ أَبُونَا لَنَا
أَنْتُمْ تَعْلَمُونَ أَنَّ زَوْجَتِى إِنَّمَا وَلَدَتْ لِي ٱبْنَيْنِ 28. فَخَرَجَ أَحَدُهُمَا

مِنْ عِنْدِى وَقُلْتُ لَعَلَّهُ قَدْ ٱفْتُرِسَ وَلَمْ أَرَاهُ إِلَى ٱلْآنَ 29. فَإِنْ أَخَذْتُمْ هَذَا أَيْضًا مِنْ عِنْدِى وَصَادَفَتْهُ ٱلْمَنِيَّةُ أَنْزَلْتُمْ شَيْبَتِى بِشَرٍّ إِلَى ٱلثَّرَى 30. وَٱلْآنَ عِنْدَ مَجِيِّ آلِ عَبْدِكَ إِلَى أَبِى وَٱلْفَتَى لَيْسَ هُوَ مَعَنَا وَنَفْسُهُ مُتَعَلِّقَةٌ بِنَفْسِهِ 31. وَيَكُونُ عِنْدَ نَظْرِهِ أَنْ لَيْسَ ٱلْفَتَى مَعَنَا فَيَمُوتُ وَيُحْدِرُوا عَبِيدُكَ شَيْبَةَ عَبْدِكَ أَبِينَا بِحَسْرَةٍ إِلَى ٱلثَّرَى 32. وَٱعْلَمْ أَنَّ عَبْدَكَ ضَمِنَ ٱلْغُلَامَ مِنْ أَبِى قَائِلًا إِنْ لَمْ آتِ بِهِ إِلَيْكَ وَأُحْضِرْهُ حَضَرَتَكَ فَأَكُونُ مُذْنِبًا إِلَى أَبِى طُولَ ٱلزَّمَانِ 33. فَلْيَجْلِسْ عَبْدُكَ ٱلْآنَ مَكَانَ ٱلْغُلَامِ عَبْدًا لِسَيِّدِى وَيَصْعَدِ ٱلْغُلَامُ مَعَ أَخْوَتِهِ 34. فَإِنِّى أَفْكُرُ كَيْفَ أَصْعَدُ إِلَى أَبِى وَٱلْغُلَامُ لَيْسَ هُوَ مَعِى فَأُشَاهِدُ ٱلْبَلَآءَ ٱلَّذِى يَنَالُهُ *

Genes. Cap. 45.

1. فَلَمْ يَطِقْ يُوسُفُ أَنْ يَتَحَرَّكَ لِذَلِكَ مِنْ كَثْرَةِ ٱلْوُقُوفِ بَيْنَ يَدَيْهِ فَنَادَى أَخْرِجُوا كُلَّ رَجُلٍ مِنْ بَيْنِ يَدَيَّ فَلَمْ يَقِفْ إِنْسَانٌ مَعَهُ حِينَ تَعَرَّفَ بِأَخْوَتِهِ 2. فَرَفَعَ صَوْتَهُ بِبُكَآءٍ حَتَّى سَمِعَهُ ٱلْمِصْرِيُّونَ وَسَمِعَهُ آلُ فِرْعَوْنَ 3. ثُمَّ قَالَ يُوسُفُ لِأَخْوَتِهِ أَنَا يُوسُفُ هَلْ أَبِى بَعْدُ بَاقٍ فَلَمْ يَطِقْ أَخْوَتُهُ إِجَابَتَهُ مِمَّا ٱنْدَهَشُوا بَيْنَ يَدَيْهِ 4. حَتَّى قَالَ لَهُمْ تَقَدَّمُوا إِلَيَّ فَتَقَدَّمُوا فَقَالَ أَنَا يُوسُفُ أَخُوكُمُ ٱلَّذِى بِعْتُمُوهُ لِلْمُنْحَدِرِينَ إِلَى مِصْرَ 5. وَٱلْآنَ لَا يَشُقَّ عَلَيْكُمْ وَلَا يَشْتَدَّ عِنْدَكُمْ إِذْ بِعْتُمُونِى هَاهُنَا فَإِنَّ ٱللَّهَ بَعَثَنِى بَيْنَ أَيْدِيكُمْ مَغُوثَةً 6. وَذَلِكَ أَنَّ هَاتَيْنِ سَنَتَنَا جُوعٍ قَدْ مَضَتَا فِى ٱلْبَلَدِ وَبَقِىَ خَمْسُ سِنِينَ لَيْسَ فِيهَا حَرْثٌ وَلَا حَصَادٌ 7. فَبَعَثَنِى ٱللَّهُ قُدَّامَكُمْ لِيُصَيِّرَ لَكُمْ بَقَآءً فِى ٱلْأَرْضِ وَلِيُحْيِىَ لَكُمْ فَلِيتَةً عَظِيمَةً 8. فَٱلْآنَ لَسْتُمْ أَنْتُمْ بَعَثْتُمُونِى إِلَى هَاهُنَا بَلِ ٱللَّهُ فَصَيَّرَنِى أُسْتَادًا لِفِرْعَوْنَ

وَسَيِّدًا لِجَمِيعِ أَهْلِهِ وَسُلْطَانًا عَلَى جَمِيعِ بَلَدِ مِصْرَ 9. أَسْرِعُوا
وَٱصْعَدُوا إِلَى أَبِى وَقُولُوا لَهُ كَذَا قَالَ ٱبْنُكَ يُوسُفُ صَيَّرَنِى ٱللّٰهُ
سَيِّدًا لِجَمِيعِ ٱلْمِصْرِيِّينَ ٱنْحَدِرْ إِلَىَّ وَلَا تَقِفْ 10. فَتُقِيمُ فِى ٱلسَّدِيرِ
وَتَكُونُ قَرِيبًا مِنِّى أَنْتَ وَبَنُوكَ وَبَنُو بَنِيكَ وَغَنَمُكَ وَبَقَرُكَ وَجَمِيعُ مَالِكَ
11. وَأَمُونُكَ هُنَاكَ إِذْ قَدْ بَقِىَ خَمْسُ سِنِينَ لِلْجُوعِ حَتَّى لَا
تَفْتَقِرَ أَنْتَ وَأَهْلُكَ وَيَنْفَدَ جَمِيعُ مَالِكَ 12. وَهُوَذَا عُيُونُكُمْ نَاظِرَةٌ
وَعَيْنَا أَخِى بِنْيَامِينَ أَنَّ فَمِى يُخَاطِبُكُمْ 13. فَأَخْبِرُوا أَبِى بِجَمِيعِ
كَرَامَتِى بِمِصْرَ وَجَمِيعِ مَا رَأَيْتُمُوهُ فَأَسْرِعُوا فَأَحْدِرُوهُ إِلَى هَاهُنَا
14. ثُمَّ ٱنْكَبَّ عَلَى عُنُقِ بِنْيَامِينَ أَخِيهِ فَبَكَا وَبِنْيَامِينُ بَكَا أَيْضًا
عَلَى عُنُقِهِ 15. وَقَبَّلَ سَائِرَ أُخْوَتِهِ وَبَكَى مَعَهُمْ وَبَعْدَ ذَلِكَ كَلَّمُوهُ
16. وَٱرْتَفَعَ ٱلصَّوْتُ إِلَى فِرْعَوْنَ وَقِيلَ لَهُ جَآءَ إِخْوَةُ يُوسُفَ فَحَسُنَ
ذَلِكَ عِنْدَهُ وَعِنْدَ جَمِيعِ قُوَادِهِ 17. ثُمَّ قَالَ فِرْعَوْنُ لِيُوسُفَ قُلْ
لِأَخْوَتِكَ ٱصْنَعُوا خُلَّةً أَوْسِقُوا دَوَابَّكُمْ وَٱمْضُوا وَرُدُّوهَا إِلَى بَلَدِ كَنْعَانَ
18. أَحْمِلُوا أَبَاكُمْ وَآلَكُمْ وَصَيِّرُوهُمْ إِلَىَّ أُعْطِيكُمْ خَيْرَ بَلَدِ مِصْرَ
وَتَأْكُلُوا أَجْوَدَ مَا فِيهَا 19. وَأَنْتَ مَأْمُورٌ أَن تَقُولَ لَهُمْ ٱصْنَعُوا
خُلَّةً خُذُوا لَكُمْ مِنْ بَلَدِ مِصْرَ عَجَلًا لِأَطْفَالِكُمْ وَنِسَآئِكُمْ وَأَحْمِلُوا
أَبَاكُمْ وَتَعَالَوْا 20. وَعُيُونُكُمْ لَا تَشْفِقْ عَلَى آنِيَتِكُمْ إِنَّ خَيْرَ
جَمِيعِ بَلَدِ مِصْرَ هُوَ لَكُمْ 21. فَصَنَعُوا كَذَاكَ بَنُو إِسْرَئِيلَ وَأَعْطَاهُمْ
يُوسُفُ عَجَلًا بِأَمْرِ فِرْعَوْنَ وَزَادًا لِلطَّرِيقِ 22. وَأَعْطَى لِكُلِّ رَجُلٍ
مِنْهُمْ خِلْعَةً وَأَعْطَى بِنْيَامِينَ ثَلَثَ مِيَّةِ دِرْهَمٍ وَخَمْسَ خِلْعَاتٍ
23. وَبَعَثَ لِأَبِيهِ بِعَشَرَةِ حَمِيرٍ مُحَمَّلَةٍ مِنْ خَيْرِ مِصْرَ وَبِعَشَرِ أُتُنٍ
مُحَمَّلَةٍ بُرًّا وَطَعَامًا وَغِذَآءً لِأَبِيهِ لِلطَّرِيقِ 24. ثُمَّ بَعَثَ بِإِخْوَتِهِ
وَقَالَ لَهُمْ لَا تَرَاجَزُوا فِى ٱلطَّرِيقِ 25. وَصَعِدُوا مِنْ مِصْرَ وَجَآؤُا

إِلَى بَلَدِ كِنْعَانَ إِلَى يَعْقُوبَ أَبِيهِمْ 26. فَأَخْبَرُوهُ وَقَالُوا بَعْدُ يُوسُفُ
بَاقٍ وَأَيْضًا هُوَ سُلْطَانٌ عَلَى جَمِيعِ بَلَدِ مِصْرَ فَشَكَّكَ قَلْبُهُ وَلَمْ
يَثِقْ بِهِمْ 27. ثُمَّ كَلَّمُوهُ بِجَمِيعِ كَلَامِ يُوسُفَ ٱلَّذِى كَلَّمَهُمْ وَرَأَى
ٱلْعَجَلَاتِ ٱلَّتِى بَعَثَ لِتَحْمِلَهُ فَعَاشَتْ رُوحُ يَعْقُوبَ أَبِيهِمْ 28. وَقَالَ
حَسْبِى أَنْ يُوسُفَ ٱبْنِى بَعْدُ بَاقٍ أَمْضِى وَأَرَاهُ قَبْلَ أَنْ أَمُوتَ *

Psalm 2.

1. لِمَاذَا ٱرْتَجَّتِ ٱلشُّعُوبُ وَهَذَتِ ٱلْأُمَمُ بِٱلْبَاطِلِ 2. قَامَتْ
مُلُوكُ ٱلْأَرْضِ وَرُؤَسَاؤُهَا وَتَشَاوَرُوا جَمِيعًا عَلَى ٱلرَّبِّ وَعَلَى مَسِيحِهِ
3. فَلْنَقْطَعْ أَغْلَالَهُمْ وَنُلْقِ عَنَّا نِيرَهُمْ 4. ٱلسَّاكِنُ فِى ٱلسَّمَوَاتِ يَهْزَأُ
بِهِمْ وَٱلرَّبُّ يَمْقُتُهُمْ 5. حِينَئِذٍ يُكَلِّمُهُمْ بِغَضَبِهِ وَبِسَخَطِهِ يُذْهِلُهُمْ
6. أَنَا أَقَامَنِى ٱلرَّبُّ مَلِكًا مِنْهُ عَلَى صَهْيُونَ جَبَلِ قُدْسِهِ لِأُخَبِّرَ أَمْرَ
ٱلرَّبِّ 7. ٱلرَّبُّ قَالَ لِى أَنْتَ ٱبْنِى وَأَنَا ٱلْيَوْمَ وَلَدْتُكَ 8. سَلْنِى
فَأُعْطِيَكَ ٱلشُّعُوبَ مِيرَاثَكَ وَسُلْطَانَكَ عَلَى أَقْطَارِ ٱلْأَرْضِ 9. تَرْعَاهُمْ
بِقَضِيبٍ مِنْ حَدِيدٍ وَمِثْلَ آنِيَةِ ٱلْفَخَّارِ تَسْحَقُهُمْ 10. مُذُ ٱلْآنَ تَفَهَّمُوا
أَيُّهَا ٱلْمُلُوكُ وَتَأَدَّبُوا يَا جَمِيعَ قُضَاةِ ٱلْأَرْضِ 11. تَعَبَّدُوا لِلرَّبِّ بِخَشْيَةٍ
وَسَبِّحُوهُ بِرِعْدَةٍ 12. إِلْزَمُوا ٱلْأَدَبَ لِئَلَّا يَغْضَبَ ٱلرَّبُّ عَلَيْكُمْ فَتَضِلُّوا
عَنْ سَبِيلِ ٱلْعَدْلِ إِذَا تَوَقَّدَ غَضَبُهُ سَرِيعًا طُوبَى لِلْمُتَوَكِّلِينَ عَلَيْهِ *

Psalm 17.

1. فِى ٱلْآخِرَةِ لِفَتَى ٱلرَّبِّ دَاوُدَ وَهُوَ مَا ذَكَرَهُ لِلرَّبِّ عَلَى ٱلتَّسْبِحَةِ
فِى ٱلْيَوْمِ ٱلَّذِى خَلَّصَهُ مِنْ أَيْدِى أَعْدَآئِهِ وَمِنْ يَدِ شَاوُلَ 2. أُحِبُّكَ
يَا رَبِّ قُوَّتِى 3. ٱلرَّبُّ ثَبَاتِى وَمَلْجَاىَ وَمُخَلِّصِى إِلَهِى عَوْنِى وَعَلَيْهِ
تَوَكُّلِى سَاتِرِى وَقَرْنُ خَلَاصِى 4. أُسَبِّحُ ٱلرَّبَّ وَأَدْعُوهُ وَأَنْجُو مِنْ
أَعْدَآئِى 5. لِأَنَّ غَمَرَاتِ ٱلْمَوْتِ ٱكْتَنَفَتْنِى وَأَوْدِيَةُ ٱلْآثَمَةِ أَقْلَقَتْنِى

6. أَحَاطَتْ بِى أَهْوَالُ ٱلْجَحِيمِ فِخَاخُ ٱلْمَوْتِ أَدْرَكَتْنِى 7. وَعِنْدَ
شِدَّتِى دَعَوْتُ ٱلرَّبَّ وَإِلَى إِلٰهِى صَرَخْتُ سَمِعَ مِنْ هَيْكَلِ قُدْسِهِ صَوْتِى
وَدُعَاءِى أَمَامَهُ يَدْخُلُ إِلَى مَسَامِعِهِ 8. تَزَلْزَلَتِ ٱلْأَرْضُ وَٱرْتَعَدَتْ
وَتَحَرَّكَتْ أَسَاسَاتُ ٱلْجِبَالِ وَتَزَعْزَعَتْ لِأَنَّ ٱلرَّبَّ غَضِبَ عَلَيْهَا 9. صَعِدَ
ٱلدُّخَانُ مِنْ غَضَبِهِ وَٱلْتَهَبَتِ ٱلنَّارُ أَمَامَهُ ٱشْتَعَلَ مِنْهُ جَمْرُ ٱلنَّارِ
10. طَأْطَأَ ٱلسَّمَآءَ وَنَزَلَ وَٱلضَّبَابُ تَحْتَ رِجْلَيْهِ 11. رَكِبَ عَلَى
ٱلْكَرُوبِيمِ وَطَارَ طَارَ عَلَى أَجْنِحَةِ ٱلرِّيَاحِ 12. جَعَلَ ٱلظُّلْمَةَ لَهُ
حِجَابًا تُحِيطُ بِمَظَلَّتِهِ مَآءٌ مُظْلِمٌ فِي سُحُبِ ٱلْهَوَآءِ 13. مِنْ بَرِيقِ
وَجْهِهِ جَازَتِ ٱلسُّحُبُ قُدَّامَهُ بَرَدًا وَجَمْرَ نَارٍ 14. أَرْعَدَ ٱلرَّبُّ مِنَ
ٱلسَّمَآءِ وَأَبْدَى ٱلْعَلِيُّ صَوْتَهُ 15. أَرْسَلَ سِهَامًا وَفَرَّقَهُمْ أَكْثَرَ ٱلْبَرْقَ
وَأَقْلَقَهُمْ 16. ظَهَرَتْ عُيُونُ ٱلْمِيَاهِ وَٱنْكَشَفَتْ أَسَاسَاتُ ٱلْمَسْكُونَةِ
مِنَ ٱنْتِهَارِكَ يَا رَبُّ وَمِنْ هُبُوبِ رِيحِ غَضَبِكَ 17. أَرْسَلَ مِنَ ٱلْعُلَى
وَأَخَذَنِى نَشَلَنِى مِنَ ٱلْمِيَاهِ ٱلْغَزِيرَةِ 18. وَخَلَّصَنِى مِنْ أَعْدَاءِى
ٱلْأَشِدَّآءِ وَمِنْ هُبُوبِ يَدِ ٱلْمُبْغِضِينَ لِى لِأَنَّهُمْ تَقَوَّوْا أَكْثَرَ مِنِّى
19. أَدْرَكُونِى فِي يَوْمِ ضُرِّى وَٱلرَّبُّ صَارَ لِى سَنَدًا 20. أَخْرَجَنِى إِلَى
ٱلسَّعَةِ وَأَنْقَذَنِى لِأَنَّهُ أَحَبَّنِى يُخَلِّصُنِى مِنْ أَعْدَآءِى ٱلْأَشِدَّآءِ وَمِنَ
ٱلْمُبْغِضِينَ لِى 21. جَزَانِى ٱلرَّبُّ مِثْلَ بِرِّى وَمِثْلَ طُهْرِ يَدَىَّ يُعْطِينِى
22. لِأَنِّى حَفِظْتُ سُبُلَ ٱلرَّبِّ وَلَمْ أُنَافِقْ عَلَى إِلٰهِى 23. لِأَنَّ كُلَّ
أَحْكَامِهِ قُدَّامِى وَحُقُوقُهُ لَمْ أُبْعِدْهَا عَنِّى 24. وَأَكُونُ مَعَهُ بِلَا عَيْبٍ
وَأَتَحَفَّظُ مِنْ إِثْمِى 25. يُجَازِينِى ٱلرَّبُّ مِثْلَ بِرِّى وَمِثْلَ طُهْرِ يَدَىَّ
أَمَامَ عَيْنَيْهِ 26. مَعَ ٱلْبَارِّ بَارًّا تَكُونُ وَمَعَ ٱلْعَفِيفِ عَفِيفًا تَكُونُ
27. وَمَعَ ٱلْمُخْتَارِ مُخْتَارًا تَكُونُ وَمَعَ ٱلْمُلْتَوِى مُلْتَوِيًا تَكُونُ 28. لِأَنَّكَ
أَنْتَ يَا رَبُّ تُنَجِّى ٱلشَّعْبَ ٱلْمُتَوَاضِعَ وَتُذِلُّ أَعْيُنَ ٱلْمُتَعَظِّمِينَ

29. وَأَنْتَ يَا رَبُّ تُضِيُّ سِرَاجِي إِلٰهِي أَنَارَ ظُلْمَتِي 30. لِأَنِّي بِكَ
أَنْجُو مِنَ ٱلْمَحْنِ وَبِإِلَاهِي أَعْبُرُ ٱلسُّورَ 31. إِلٰهِي لَا رَيْبَ فِي سُبُلِهِ
كَلَامُ ٱلرَّبِّ مُخْتَبَرٌ هُوَ نَاصِرُ جَمِيعِ ٱلْمُتَوَكِّلِينَ عَلَيْهِ 32. لَا إِلٰهَ إِلَّا
ٱلرَّبُّ وَلَا عَزِيزٌ مِثْلَ إِلَاهِنَا 33. ٱللّٰهُ ٱلَّذِي عَضَدَنِي بِقُوَّةٍ وَجَعَلَ
سُبُلِي بِلَا عَيْبٍ 34. ٱلَّذِي ثَبَّتَ رِجْلَيَّ مِثْلَ ٱلْأَيِّلِ وَعَلَى ٱلْأَعَالِي
يُقِيمُ قَدَمَيَّ 35. ٱلَّذِي يُعَلِّمُ يَدَيَّ ٱلْقِتَالَ وَشَدَّدَ ذِرَاعَيَّ مِثْلَ
قَوْسِ ٱلنُّحَاسِ 36. أَعْطَيْتَنِي نَصْرَةَ خَلَاصِي يَمِينُكَ نَصَرَتْنِي 37.
وَأَدَبُكَ قَوَّمَنِي إِلَى ٱلْإِنْقِضَاءِ وَحِكْمَتُكَ تُعَلِّمُنِي 38. أَوْسَعْتَ خُطَايَ
تَحْتِي وَلَمْ تَضْعُفْ قَوَائِمِي 39. أَطْلُبُ أَعْدَائِي فَأُدْرِكُهُمْ وَلَا أَرْجِعُ
حَتَّى يَفْنَوْا أَرْمِيهِمْ فَلَا يَسْتَطِيعُونَ ٱلْقِيَامَ يَسْقُطُونَ تَحْتَ قَدَمَيَّ
40. أَعْضَدْتَنِي بِقُوَّةٍ فِي ٱلْحَرْبِ جَعَلْتَ كُلَّ ٱلَّذِينَ قَامُوا عَلَيَّ تَحْتِي
41. أَبَدْتَّ أَعْدَائِي وَٱسْتَأْصَلْتَ ٱلَّذِينَ شَنَوْنِي 42. صَرَخُوا وَلَيْسَ
مُخَلِّصٌ وَإِلَى ٱلرَّبِّ فَلَمْ يَسْتَجِبْ لَهُمْ 43. أَسْحَقُهُمْ مِثْلَ ٱلْهَبَاءِ
أَمَامَ ٱلرِّيحِ وَمِثْلَ طِينِ ٱلطُّرُقِ أَطَأُهُمْ 44. نَجِّنِي يَا رَبُّ مِنْ
مُقَاوَمَةِ ٱلشَّعْبِ صَيِّرْنِي رَأْسًا لِلشُّعُوبِ ٱلشَّعْبُ ٱلَّذِي لَا أَعْرِفُهُ تَعَبَّدَ
لِي 45. بِسَمَاعِ ٱلْأُذْنِ أَطَاعَنِي أَبْنَاءُ ٱلْغُرَبَاءِ كَذَبُونِي 46. وَبَنُوا
ٱلْغُرَبَاءِ عَتَقُوا وَصَارُوا عُرْجًا فِي سُبُلِهِمْ 47. حَيٌّ هُوَ ٱلرَّبُّ وَمُبَارَكٌ
هُوَ إِلٰهِي يَتَعَالَى إِلٰهُ خَلَاصِي 48. ٱللّٰهُ ٱلَّذِي وَهَبَ لِي ٱلْإِنْتِقَامَ
أَخْضَعَ ٱلشُّعُوبَ تَحْتِي 49. وَنَجَّانِي مِنْ يَدِ أَعْدَائِي ٱلْمُبْغِضِينَ
وَرَفَعَنِي مِنَ ٱلَّذِينَ قَامُوا عَلَيَّ خَلَّصَنِي مِنْ إِنْسَانٍ دَغِلٍ 50. وَمِنْ
أَجْلِ هٰذَا أَعْتَرِفُ لَكَ يَا رَبُّ فِي ٱلْأُمَمِ وَأُرَتِّلُ لِٱسْمِكَ 51. يَا مُعَظِّمَ
خَلَاصِ ٱلْمَلِكِ وَصَانِعَ ٱلرَّحْمَةِ لِمَسِيحِهِ دَاوُدَ وَزَرْعِهِ إِلَى ٱلْأَبَدِ *

Psalm 18.

1. قَالَهُ فِي ٱلْآخِرَةِ يَوْمَ ٱلسَّبْتِ 2. أَلسَّمَوَاتُ تُنْطِقُ بِمَجْدِ ٱللَّهِ وَٱلْفَلَكُ يُخْبِرُ بِصَنْعَةِ يَدَيْهِ 3. يَوْمٌ يُبْدِئُ كَلَامَهُ لِيَوْمٍ وَلَيْلٌ يُبْدِئُ عِلْمًا لِلَيْلٍ 4. لَيْسَ بِقَوْلٍ وَلَا بِكَلِمَاتٍ ٱلَّذِينَ لَمْ تَكُنْ تُسْمَعُ أَصْوَاتُهُمْ 5. خَرَجَتْ أَصْوَاتُهُمْ فِي ٱلْأَرْضِ كُلِّهَا وَبَلَغَ كَلَامُهُمْ أَقْطَارَ ٱلْمَسْكُونَةِ جَعَلَ مَسْكَنَهُ فِي ٱلشَّمْسِ 6. وَهِيَ مِثْلَ ٱلْعَرُوسِ إِذَا خَرَجَ مِنْ خِدْرِهِ تَفْرَحُ مِثْلَ ٱلْجَبَّارِ ٱلَّذِي يُسْرِعُ فِي سُبُلِهِ 7. مِنْ أَطْرَافِ ٱلسَّمَاءِ خُرُوجُهَا وَإِلَى أَطْرَافِ ٱلسَّمَاءِ مُنْتَهَاهَا وَلَيْسَ مَنْ يَخْتَفِي مِنْ حَرَارَتِهَا 8. نَامُوسُ ٱلرَّبِّ مُتَطَهِّرٌ يَرُدُّ ٱلنُّفُوسَ شَهَادَةُ ٱلرَّبِّ صَادِقَةٌ تُعَلِّمُ ٱلْأَطْفَالَ 9. حُقُوقُ ٱلرَّبِّ مُسْتَقِيمَةٌ تُفَرِّحُ ٱلْقُلُوبَ وَصِيَّةُ ٱلرَّبِّ مُضِيئَةٌ تُضِيءُ ٱلْأَبْصَارَ مِنَ ٱلْبُعْدِ 10. خَشْيَةُ ٱلرَّبِّ طَاهِرَةٌ دَائِمَةٌ إِلَى ٱلْأَبَدِ أَحْكَامُ ٱلرَّبِّ أَحْكَامُ حَقٍّ عَادِلَةٌ جَمِيعًا 11. إِرَادَةُ قَلْبِهِ مُخْتَارَةٌ أَفْضَلُ مِنَ ٱلذَّهَبِ وَٱلْجَوْهَرِ ٱلثَّمِينِ وَحُلْوَةٌ أَفْضَلُ مِنَ ٱلْعَسَلِ وَٱلشُّهْدِ 12. وَإِنَّ عَبْدَكَ يَتَحَفَّظُهَا إِذْ فِي حِفْظِهَا مُجَازَاةٌ كَثِيرَةٌ 13. مَنْ يَقْدِرُ أَنْ يَتَفَهَّمَ ٱلْآثَامَ طَهِّرْنِي يَا رَبِّ 14. مِنْ خَفِيَّاتِي ٱلَّذِينَ لَيْسُوا مِنِّي أَشْفِقْ عَلَى عَبْدِكَ فَإِذَا لَمْ يَتَسَلَّطُوا عَلَيَّ فَحِينَئِذٍ أَكُونُ طَاهِرًا وَأَطْهُرُ مِنْ عُظْمِ خَطِيئَتِي 15. تَكُونُ جَمِيعُ أَقْوَالِ فَمِي كَمَسَرَّتِكَ وَتِلَاوَةُ قَلْبِي أَمَامَكَ فِي كُلِّ حِينٍ ٱلرَّبُّ مُعِينِي وَمُخَلِّصِي *

Matth. Cap. 5.

1. فَلَمَّا أَبْصَرَ (يَسُوعُ) ٱلْجُمُوعَ صَعِدَ عَلَى ٱلْجَبَلِ وَجَلَسَ وَجَاءَ إِلَيْهِ تَلَامِيذُهُ 2. فَفَتَحَ فَاهُ يُعَلِّمُهُمْ قَائِلًا 3. طُوبَى ٱلْمَسَاكِينِ بِٱلرُّوحِ فَإِنَّ لَهُمْ مَلَكُوتُ ٱلسَّمَوَاتِ 4. طُوبَى ٱلْحَزَانَى فَإِنَّهُمْ يُعَزَّوْنَ

5. طُوبَى ٱلْمُتَوَاضِعِينَ فَإِنَّهُمْ يَرِثُونَ ٱلْأَرْضَ 6. طُوبَى ٱلْجِيَاعِ
وَٱلْعِطَاشِ مِنْ أَجْلِ ٱلْبِرِّ فَإِنَّهُمْ يَشْبَعُونَ 7. طُوبَى ٱلرُّحَمَآءِ فَإِنَّهُم
يُرْحَمُونَ 8. طُوبَى ٱلنَّقِيَّةُ قُلُوبُهُمْ فَإِنَّهُمْ يُعَايِنُونَ ٱللّٰهَ 9. طُوبَى
فَاعِلِي ٱلسَّلَامَةِ فَإِنَّهُمْ بَنُو ٱللّٰهِ يُدْعَوْنَ 10. طُوبَى ٱلْمَطْرُودِينَ
مِنْ أَجْلِ ٱلْبِرِّ فَإِنَّ لَهُمْ مَلَكُوتُ ٱلسَّمَوَاتِ 11. طُوبَاكُمْ إِذَا طَرَدُوكُمْ
وَعَيَّرُوكُمْ وَقَالُوا فِيكُمْ كُلَّ كَلِمَةِ شَرٍّ كَذَبَةً مِنْ أَجْلِي 12. اِفْرَحُوا
وَتَهَلَّلُوا فَإِنَّ أَجْرَكُمْ عَظِيمٌ فِي ٱلسَّمَوَاتِ لِأَنَّ هَكَذَا طَرَدُوا ٱلْأَنْبِيَآءَ
ٱلَّذِينَ قَبْلَكُمْ 13. أَنْتُمْ مِلْحُ ٱلْأَرْضِ فَإِذَا فَسُدَ ٱلْمِلْحُ فَبِمَاذَا يُمْلَحُ
لَا يَصْلَحُ لِشَيْءٍ إِلَّا لِأَنْ يُطْرَحَ خَارِجًا وَتَدُوسَهُ ٱلنَّاسُ 14. أَنْتُمْ
نُورُ ٱلْعَالَمِ لَا يُمْكِنُ أَنْ تَخْفَى مَدِينَةٌ وَهْيَ مَوْضُوعَةٌ عَلَى جَبَلٍ
15. وَلَا يُوقَدُ سِرَاجٌ فَيُتْرَكُ تَحْتَ مِكْيَالٍ لَكِنْ يُوضَعُ عَلَى مَنَارَةٍ
فَيُضِيءُ لِكُلِّ مَنْ فِي ٱلْبَيْتِ 16. هَكَذَا فَلْيُضِئْ نُورُكُمْ قُدَّامَ ٱلنَّاسِ
لِيَرُوا أَعْمَالَكُمُ ٱلْحَسَنَةَ وَيُمَجِّدُوا أَبَاكُمُ ٱلَّذِي فِي ٱلسَّمَوَاتِ 17. لَا
تَظُنُّوا أَنِّي جِئْتُ لِأَنْقُضَ ٱلنَّامُوسَ أَوِ ٱلْأَنْبِيَآءَ لَمْ آتِ لِأَنْقُضَ بَلْ
لِأُكْمِلَ 18. أَمِينَ أَقُولُ لَكُمْ إِنَّ ٱلسَّمَآءَ وَٱلْأَرْضَ تَزُولَانِ وَيُوطَةٌ
وَاحِدَةٌ أَوْ خُطَّةٌ وَاحِدَةٌ لَا تَزُولُ مِنَ ٱلنَّامُوسِ 19. فَمَنْ حَلَّ إِحْدَى
هَذِهِ ٱلْوَصَايَا ٱلصِّغَارِ وَعَلَّمَ ٱلنَّاسَ هَكَذَا يُدْعَى فِي مَلَكُوتِ ٱلسَّمَوَاتِ
صَغِيرًا وَٱلَّذِي يَعْمَلُ وَيُعَلِّمُ هَذَا يُدْعَى عَظِيمًا فِي مَلَكُوتِ ٱلسَّمَوَاتِ
20. أَقُولُ لَكُمْ إِنْ لَمْ يَزِدْ بِرُّكُمْ عَلَى ٱلْكَتَبَةِ وَٱلْفَرِّيسِيِّينَ فَلَا
تَدْخُلُونَ مَلَكُوتَ ٱلسَّمَوَاتِ 21. قَدْ سَمِعْتُمْ أَنَّهُ قِيلَ لِلْأَوَّلِينَ لَا
تَقْتُلْ فَإِنَّ مَنْ قَتَلَ وَجَبَ عَلَيْهِ ٱلدَّيْنُونَةُ 22. وَأَنَا أَقُولُ لَكُمْ إِنَّ
كُلَّ مَنْ غَضِبَ عَلَى أَخِيهِ فَقَدْ وَجَبَ عَلَيْهِ ٱلدَّيْنُونَةُ وَمَنْ قَالَ
لِأَخِيهِ يَا جَاهِلُ وَجَبَ عَلَيْهِ ٱلْحُكْمُ وَمَنْ قَالَ لِأَخِيهِ أَحْمَقُ فَقَدْ

وَجَبَتْ عَلَيْهِ نَارُ جَهَنَّمَ. 23. إِنْ أَنْتَ قَدَّمْتَ قُرْبَانَكَ عَلَى ٱلْمَذْبَحِ
وَذَكَرْتَ هُنَاكَ أَنَّ أَخَاكَ وَاجِدًا عَلَيْكَ. 24. فَدَعْ قُرْبَانَكَ هُنَاكَ
أَمَامَ ٱلْمَذْبَحِ وَٱمْضِ أَوَّلًا فَصَالِحْ أَخَاكَ وَحِينَئِذٍ فَآتِ وَقَدِّمْ قُرْبَانَكَ
25. كُنْ مُتَفَهِّمًا مِنْ خَصْمِكَ سَرِيعًا مَا دُمْتَ مَعَهُ فِي ٱلطَّرِيقِ لِئَلَّا
يُسْلِمَكَ ٱلْخَصْمُ إِلَى ٱلْحَاكِمِ وَٱلْحَاكِمُ إِلَى ٱلْمُسْتَخْرِجِ وَتُلْقَى فِي ٱلسِّجْنِ
26. أَمِينَ أَقُولُ لَكَ أَنَّكَ لَا تَخْرُجُ مِنْ هُنَاكَ حَتَّى تُؤَدِّيَ آخِرَ
فَلْسٍ عَلَيْكَ. 27. قَدْ سَمِعْتُمْ مَا قِيلَ لَا تَزْنِ. 28. وَأَنَا أَقُولُ لَكُمْ
إِنَّ كُلَّ مَنْ نَظَرَ إِلَى مَرْءَةٍ لِيَشْتَهِيَهَا فَقَدْ زَنَى بِهَا فِي قَلْبِهِ
29. إِنْ شَكَّكَتْكَ عَيْنُكَ ٱلْيُمْنَى فَٱقْلَعْهَا وَأَلْقِهَا عَنْكَ فَإِنَّهُ لَخَيْرٌ لَكَ
أَنْ يَهْلِكَ أَحَدُ أَعْضَائِكَ مِنْ أَنْ يَذْهَبَ جَسَدُكَ كُلُّهُ فِي جَهَنَّمَ
30. وَإِنْ شَكَّكَتْكَ يَدُكَ ٱلْيُمْنَى فَٱقْطَعْهَا وَأَلْقِهَا عَنْكَ فَإِنَّهُ لَخَيْرٌ لَكَ
أَنْ يَهْلِكَ أَحَدُ أَعْضَائِكَ مِنْ أَنْ يَذْهَبَ جَسَدُكَ كُلُّهُ فِي جَهَنَّمَ
31. قِيلَ مَنْ طَلَّقَ مَرْءَتَهُ فَيَدْفَعْ لَهَا كِتَابَ ٱلطَّلَاقِ. 32. وَأَنَا
أَقُولُ لَكُمْ إِنَّ مَنْ طَلَّقَ مَرْأَتَهُ مِنْ غَيْرِ كَلِمَةِ زِنَاءٍ فَقَدْ أَلْجَأَهَا
إِلَى ٱلزِّنَاءِ وَمَنْ تَزَوَّجَ بِمُطَلَّقَةٍ فَقَدْ زَنَى. 33. وَقَدْ سَمِعْتُمْ أَيْضًا
مَا قِيلَ لِلْأَوَّلِينَ لَا تَحْنَثْ فِي يَمِينِكَ وَأُوفِ ٱلرَّبَّ قَسَمَكَ. 34. وَأَنَا
أَقُولُ لَكُمْ لَا تَحْلِفُوا ٱلْبَتَّةَ لَا تَحْلِفُوا بِٱلسَّمَاءِ فَإِنَّهَا كُرْسِيُّ ٱللّٰهِ
35. وَلَا بِٱلْأَرْضِ لِأَنَّهَا مَوْطَى قَدَمَيْهِ وَلَا بِيَرُوشَلِيمَ فَإِنَّهَا مَدِينَةُ
ٱلْمَلِكِ ٱلْعَظِيمِ. 36. وَلَا بِرَأْسِكَ تَحْلِفْ فَإِنَّكَ لَا تَقْدِرُ أَنْ تَصْنَعَ
شَعْرَةً وَاحِدَةً بَيْضَاءَ أَوْ سَوْدَاءَ. 37. بَلْ يَكُونُ قَوْلُكَ فِي ٱلنَّعَمْ
نَعَمْ وَفِي ٱللَّا لَا فَمَا زَادَ عَلَى هٰذَيْنِ فَهُوَ مِنَ ٱلشِّرِّيرِ. 38. قَدْ
سَمِعْتُمْ مَا قِيلَ ٱلْعَيْنُ بِٱلْعَيْنِ وَٱلسِّنُّ بِٱلسِّنِّ. 39. وَأَنَا أَقُولُ
لَكُمْ لَا تُقَاوِمُوا ٱلشِّرِّيرَ لَكِنْ مَنْ لَطَمَكَ عَلَى خَدِّكَ فَحَوِّلْ لَهُ ٱلْآخَرَ

نظر

انظروا imp. pl. videte   لا ne

يصنعوا a صنع facere — ا pro ا
fut. antif.

مراحمكم plur. fr. c. suff.   مرحمة misericordia

قدامهم ante coram.

كي ut

يروكم fut. a راى c. suff.
videbunt vos.



40. وَمَنْ أَرَادَ خُصُومَتَكَ وَأَخَذَ ثَوْبَكَ فَدَعْ لَهُ رِدَآءَكَ أَيْضًا 41. وَمَنْ سَخَّرَكَ مِيلًا فَٱمْضِ مَعَهُ ٱثْنَيْنِ 42. وَمَنْ سَأَلَكَ فَأَعْطِهِ وَمَنْ أَرَادَ أَنْ يَقْتَرِضَ مِنْكَ فَلَا تَرُدَّهُ 43. قَدْ سَمِعْتُمْ مَا قِيلَ أَحْبِبْ قَرِيبَكَ وَأَبْغِضْ عَدُوَّكَ 44. وَأَنَا أَقُولُ لَكُمْ أَحِبُّوا أَعْدَآءَكُمْ وَبَارِكُوا عَلَى لَاعِنِيكُمْ وَأَحْسِنُوا إِلَى مَنْ أَبْغَضَكُمْ وَصَلُّوا عَلَى مَنْ يَطْرُدُكُمْ وَيَعْسِفُكُمْ 45. كَيْمَا تَكُونُوا بَنِي أَبِيكُمُ ٱلَّذِي فِي ٱلسَّمَوَاتِ لِأَنَّهُ ٱلْمُشْرِقُ شَمْسَهُ عَلَى ٱلْأَخْيَارِ وَٱلْأَشْرَارِ وَٱلْمُمْطِرُ عَلَى ٱلصِّدِّيقِينَ وَٱلظَّالِمِينَ 46. وَإِذَا أَحْبَبْتُمْ مَنْ يُحِبُّكُمْ فَأَيُّ أَجْرٍ لَكُمْ أَلَيْسَ ٱلْعَشَّارُونَ يَفْعَلُونَ كَذَلِكَ 47. وَإِنْ سَلَّمْتُمْ عَلَى إِخْوَاتِكُمْ فَقَطْ فَأَيُّ فَضْلٍ لَكُمْ أَلَيْسَ كَذَلِكَ تَفْعَلُ ٱلْوَثَنِيُّونَ 48. كُونُوا أَنْتُمْ كَامِلِينَ مِثْلَ أَبِيكُمُ ٱلسَّمَائِيِّ فَهُوَ كَامِلٌ *

Matth. Cap. 6.

1. أُنْظُرُوا لَا تَصْنَعُوا مَرَاحِمَكُمْ قُدَّامَ ٱلنَّاسِ كَيْ يَرَوْكُمْ فَلَيْسَ لَكُمْ أَجْرٌ عِنْدَ أَبِيكُمُ ٱلَّذِي فِي ٱلسَّمَوَاتِ 2. وَإِذَا صَنَعْتَ رَحْمَةً فَلَا تَضْرِبْ قُدَّامَكَ بِٱلْبُوقِ كَمَا تَصْنَعُ ٱلْمُرَاوُونَ فِي ٱلْمَجَامِعِ وَفِي ٱلْأَسْوَاقِ كَيْ يُمَجِّدَهُمُ ٱلنَّاسُ أَمِينَ أَقُولُ لَكُمْ لَقَدْ أَخَذُوا أَجْرَهُمْ 3. وَأَنْتَ إِذَا صَنَعْتَ رَحْمَةً فَلَا تَعْلَمْ شِمَالُكَ بِمَا صَنَعَتْ يَمِينُكَ 4. لِتَكُونَ صَدَقَتُكَ فِي خُفْيَةٍ وَأَبُوكَ ٱلَّذِي يَرَى ٱلْخُفْيَةَ يُجْزِيكَ عَلَانِيَةً 5. وَإِذَا صَلَّيْتُمْ فَلَا تَكُونُوا كَٱلْمُرَائِينَ ٱلَّذِينَ يُحِبُّونَ ٱلْقِيَامَ فِي ٱلْمَجَامِعِ وَفِي زَوَايَا ٱلْأَزِقَّةِ يُصَلُّونَ لِيَظْهَرُوا لِلنَّاسِ أَمِينَ أَقُولُ لَكُمْ إِنَّهُمْ قَدْ أَخَذُوا أَجْرَهُمْ 6. وَأَنْتَ إِذَا صَلَّيْتَ فَٱدْخُلْ مَخْدَعَكَ وَأَغْلِقْ بَابَكَ عَلَيْكَ وَصَلِّ لِأَبِيكَ سِرًّا وَأَبُوكَ يَرَى ٱلسِّرَّ فَيُعْطِيكَ عَلَانِيَةً 7. وَإِذَا صَلَّيْتُمْ فَلَا تُكْثِرُوا ٱلْكَلَامَ كَٱلْوَثَنِيِّينَ فَإِنَّهُمْ يَظُنُّونَ

أَنْ سَيُسْمَعَ لَهُمْ بِكَثْرَةِ كَلَامِهِمْ 8. فَلَا تَتَشَبَّهُوا بِهِمْ لِأَنَّ أَبَاكُمْ
عَالِمٌ بِمَا تَحْتَاجُونَ إِلَيْهِ قَبْلَ أَنْ تَسْأَلُوهُ إِيَّاهُ 9. وَهٰكَذَا تُصَلُّونَ
أَنْتُمْ يَا أَبَانَا ٱلَّذِى فِي ٱلسَّمٰوَاتِ يَتَقَدَّسُ ٱسْمُكَ 10. يَأْتِى مَلَكُوتُكَ
تَكُونُ مَشِيئَتُكَ كَمَا فِي ٱلسَّمَآءِ وَعَلَى ٱلْأَرْضِ 11. خُبْزَنَا ٱلَّذِى لِلْغَدِ
أَعْطِنَا ٱلْيَوْمَ 12. وَٱغْفِرْ لَنَا مَا عَلَيْنَا كَمَا نَغْفِرُ نَحْنُ لِمَنْ لَنَا عَلَيْهِ
13. وَلَا تُدْخِلْنَا فِي ٱلتَّجَارِبَ لٰكِنْ نَجِّنَا مِنَ ٱلشِّرِّيرِ 14. فَإِنْ
غَفَرْتُمْ لِلنَّاسِ خَطَايَاهُمْ غَفَرَ لَكُمْ أَبُوكُمُ ٱلسَّمَائِيُّ خَطَايَاكُمْ 15. وَإِنْ
لَمْ تَغْفِرُوا لِلنَّاسِ فَلَا أَبُوكُمُ ٱلسَّمَائِيُّ يَغْفِرُ لَكُمْ خَطَايَاكُمْ 16. وَإِذَا
صُمْتُمْ فَلَا تَكُونُوا كَٱلْمُرَائِيِينَ لِأَنَّهُمْ يُعْبِسُونَ وُجُوهَهُمْ وَيُغَيِّرُونَهَا
لِيُظْهِرُوا لِلنَّاسِ صِيَامَهُمْ أَمِينَ أَقُولُ لَكُمْ لَقَدْ أَخَذُوا أَجْرَهُمْ
17. وَأَنْتَ إِذَا صُمْتَ فَٱدْهَنْ رَأْسَكَ وَٱغْسِلْ وَجْهَكَ 18. لِئَلَّا يَظْهَرَ
لِلنَّاسِ صِيَامُكَ لٰكِنْ لِأَبِيكَ عَالِمِ ٱلسِّرِّ وَأَبُوكَ ٱلَّذِى يَرَى ٱلسِّرَّ
يُجَازِيكَ 19. لَا تَكْنِزُوا لَكُمْ كُنُوزًا فِي ٱلْأَرْضِ حَيْثُ ٱلْأَكِلَةُ وَٱلسُّوسُ
يُفْسِدُونَ وَٱلسَّارِقُونَ يَتَحَيَّلُونَ فَيَسْرِقُونَ 20. لٰكِنَّ ٱكْنِزُوا لَكُمْ
كُنُوزًا فِي ٱلسَّمَآءِ حَيْثُ لَا أَكِلَةٌ وَلَا سُوسٌ يُفْسِدُونَ وَلَا يَنْقُبُ
ٱلسَّارِقُونَ فَيَسْرِقُونَ 21. لِأَنَّهُ حَيْثُ تَكُونُ كُنُوزُكُمْ فَهُنَاكَ تَكُونُ
قُلُوبُكُمْ 22. سِرَاجُ ٱلْجَسَدِ ٱلْعَيْنُ فَإِنْ كَانَتْ عَيْنُكَ بَسِيطَةً فَجَسَدُكَ
كُلُّهُ يَكُونُ نَيِّرًا 23. وَإِنْ كَانَتْ شِرِّيرَةً فَجَسَدُكَ كُلُّهُ يَكُونُ مُظْلِمًا
فَإِذَا كَانَ ٱلنُّورُ ٱلَّذِى فِيكَ ظَلَامًا فَٱلظَّلَامُ مَا هُوَ 24. لَا يَسْتَطِيعُ
أَحَدٌ أَنْ يَعْبُدَ رَبَّيْنِ إِلَّا أَنَّ يُبْغِضُ ٱلْوَاحِدَ وَيُحِبُّ ٱلْآخَرَ أَوْ يُجِلُّ
ٱلْوَاحِدَ وَيَحْتَقِرُ ٱلْآخَرَ لَا تَقْدِرُونَ أَنْ تَعْبُدُوا ٱللّٰهَ وَٱلْمَالَ 25. فَلِهٰذَا
أَقُولُ لَكُمْ لَا تَهْتَمُّوا لِنُفُوسِكُمْ بِمَا تَأْكُلُونَ وَبِمَا تَشْرَبُونَ وَلَا
لِأَجْسَادِكُمْ بِمَا تَلْبَسُ أَلَيْسَتِ ٱلنَّفْسُ أَفْضَلَ مِنَ ٱلطَّعَامِ وَٱلْجَسَدُ

مِنَ ٱللِّبَاسِ 26. تَأَمَّلُوا طُيُورَ ٱلسَّمَآءِ فَإِنَّهَا لَا تَزْرَعُ وَلَا تَحْصِدُ وَلَا
تَخْزُنُ فِي ٱلْأَهْرَآءِ وَأَبُوكُمُ ٱلسَّمَائِيُّ يَقُوتُهَا أَفَلَا أَنْتُمْ بِٱلْحَرَى أَفْضَلُ
مِنْهَا 27. مَنْ مِنْكُم إِذَا ٱهْتَمَّ يَقْدِرُ أَنْ يَزِيدَ عَلَى قَامَتِهِ ذِرَاعًا
وَاحِدًا 28. فَلِمَذَا تَهْتَمُّونَ بِٱللِّبَاسِ ٱعْتَبِرُوا بِزَهْرِ ٱلْحَقْلِ كَيْفَ
يَنْمُوا وَلَا يَتْعَبُ وَلَا يَعْمَلُ 29. أَقُولُ لَكُمْ إِنَّ سُلَيْمَانَ فِي كُلِّ مَجْدِهِ
لَمْ يَلْبَسْ كَوَاحِدَةٍ مِنْهَا 30. فَإِذَا كَانَ زَهْرُ ٱلْحَقْلِ ٱلَّذِى يَكُونُ
ٱلْيَوْمَ وَفِي غَدٍ يُطْرَحُ فِي ٱلتَّنُّورِ يُلْبِسُهُ ٱللَّهُ هَكَذَا فَكَمْ أَنْتُمْ أَحْرَى
يَا قَلِيلِي ٱلْإِيمَانِ 31. فَلَا تَهْتَمُّوا وَتَقُولُوا مَاذَا نَأْكُلُ وَمَاذَا نَشْرَبُ
وَمَاذَا نَلْبَسُ 32. هَذَا كُلُّهُ تَطْلُبُهُ ٱلْأُمَمُ ٱلْبَرَّانِيَّةُ وَأَبُوكُمْ ٱلسَّمَائِيُّ
يَعْلَمُ أَنَّكُمْ تَحْتَاجُونَ إِلَى هَذَا بِأَجْمَعِهِ 33. أُطْلُبُوا أَوَّلًا مَلَكُوتَ
ٱللَّهِ وَبِرَّهُ وَهَذَا كُلُّهُ تُزَادُونَهُ 34. لَا تَهْتَمُّوا لِلْغَدِ فَٱلْغَدُ يَهْتَمُّ
بِشَانِهِ وَيَكْفِى كُلَّ يَوْمٍ شَرُّهُ *

Matth. Cap. 7.

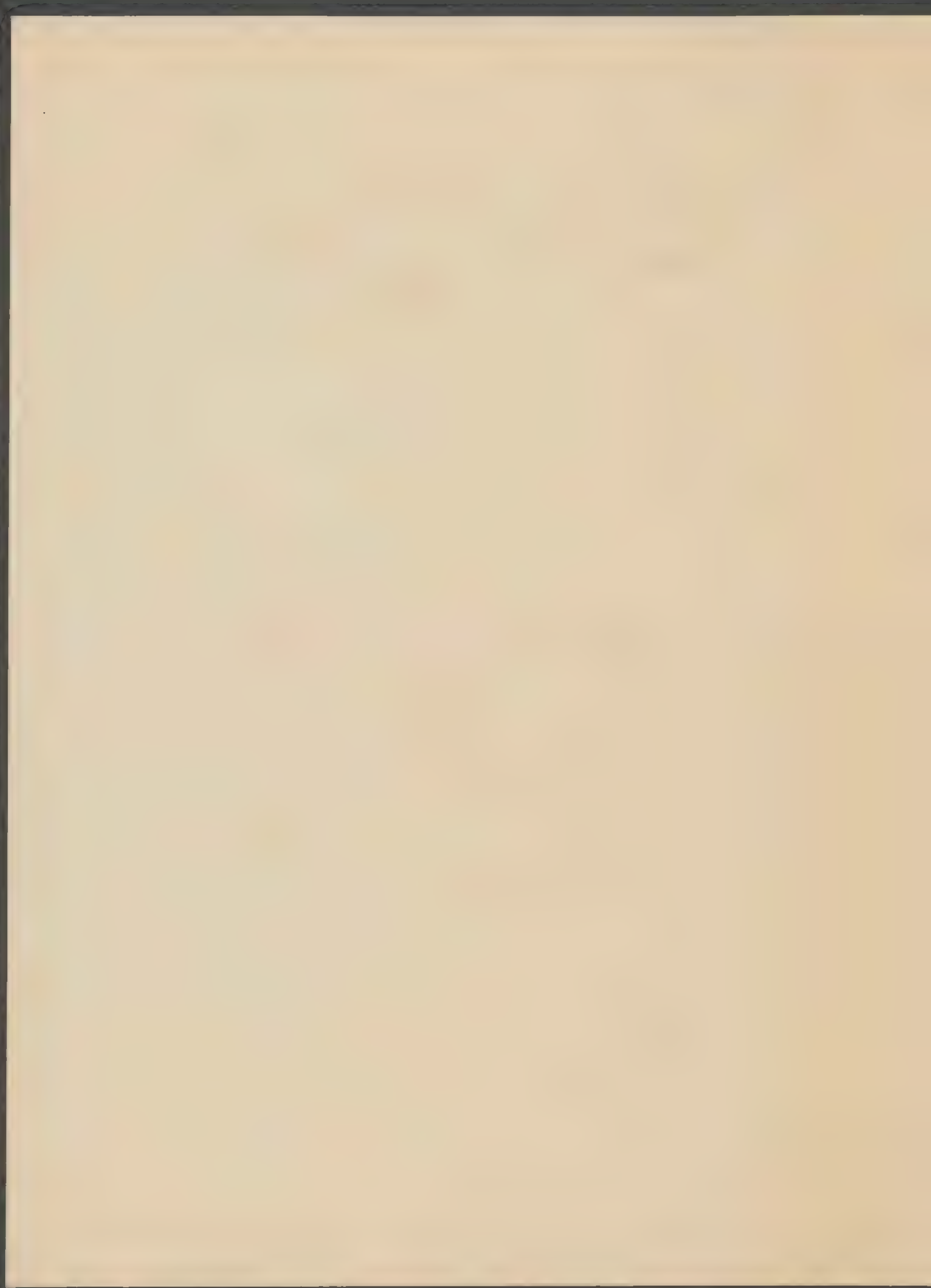
1. لَا تَدِينُوا لِئَلَّا تُدَانُوا 2. لِأَنَّهُ كَمَا تَدِينُونَ تُدَانُونَ وَبِٱلْكَيْلِ
ٱلَّذِى تَكِيلُونَ بُكَالُ لَكُمْ 3. لِمَاذَا تَنْظُرُ ٱلْقَذَى ٱلَّذِى فِي عَيْنِ
أَخِيكَ وَلَا تَفْطُنُ بِٱلْخَشَبَةِ ٱلَّتِى فِي عَيْنِكَ 4. وَكَيْفَ تَقُولُ لِأَخِيكَ
دَعْنِى أُخْرِجُ ٱلْقَذَى مِنْ عَيْنِكَ وَفِي عَيْنِكَ خَشَبَةٌ 5. يَا مُرَآئِ
أَخْرِجْ أَوَّلًا ٱلْخَشَبَةَ مِنْ عَيْنِكَ وَحِينَئِذٍ تَنْظُرُ أَنْ تُخْرِجَ ٱلْقَذَا مِنْ
عَيْنِ أَخِيكَ 6. لَا تُعْطُوا ٱلْقُدْسَ لِلْكِلَابِ وَلَا تُلْقُوا جَوَاهِرَكُمْ
قُدَّامَ ٱلْخَنَازِيرِ لِئَلَّا تَدُوسَهَا بِأَرْجُلِهَا وَتَرْجِعَ فَتُنَخِّرَكُمْ 7. سَأَلُوا
فَتُعْطَوْا ٱطْلُبُوا فَتَجِدُوا ٱقْرَعُوا فَيُفْتَحْ لَكُمْ 8. لِأَنَّ كُلَّ مَنْ يَسْأَلْ
يُعْطَ وَمَنْ يَطْلُبْ يَجِدْ وَمَنْ يَقْرَعْ يُفْتَحْ لَهُ 9. أَيُّ إِنْسَانٍ
مِنْكُمْ يَسْأَلُهُ ٱبْنُهُ خُبْزًا فَيُعْطِيهِ حَجَرًا 10. أَوْ يَسْأَلُهُ سَمَكَةً أَفَيُعْطِيهِ

حَيَّةً 11. فَإِذَا كُنْتُمْ أَنْتُمُ ٱلْأَشْرَارُ تَعْرِفُونَ تَمْنَحُونَ ٱلْعَطَايَا
ٱلصَّالِحَةَ لِأَبْنَائِكُمْ فَكَمْ بِٱلْحَرَى أَبُوكُمُ ٱلَّذِي فِي ٱلسَّمٰوَاتِ يُعْطِي
ٱلْخَيْرَاتِ لِمَنْ يَسْأَلُهُ 12. وَكُلَّمَا تُرِيدُونَ أَنْ تَفْعَلَهُ ٱلنَّاسُ بِكُمْ
ٱفْعَلُوهُ أَنْتُمْ بِهِمْ فَهٰذَا هُوَ ٱلنَّامُوسُ وَٱلْأَنْبِيَاءُ 13. أُدْخُلُوا ٱلْبَابَ
ٱلضَّيِّقَ فَإِنَّ ٱلْمَسْلِكَ وَاسِعٌ وَٱلطَّرِيقَ ٱلْمُؤَدِّيَةَ إِلَى ٱلْهَلَاكِ رَحْبَةٌ
وَٱلدَّاخِلُونَ فِيهَا كَثِيرٌ هُمْ 14. مَا أَضْيَقَ ٱلْبَابَ وَأَكْرَبَ ٱلطَّرِيقَ
ٱلَّتِي تُؤَدِّي إِلَى ٱلْحَيَاةِ وَقَلِيلٌ هُمُ ٱلَّذِينَ يَجِدُونَهَا 15. إِحْذَرُوا
ٱلْأَنْبِيَاءَ ٱلْكَذَبَةَ ٱلَّذِينَ يَأْتُونَكُمْ بِلِبَاسِ ٱلْحُمْلَانِ وَدَاخِلَهُمْ ذِئَابٌ
خَاطِفَةٌ 16. فَمِنْ ثِمَارِهِمْ تَعْرِفُونَهُمْ هَلْ تَجْمَعُ مِنَ ٱلشَّوْكِ عِنَبًا أَوْ
مِنَ ٱلْعَوْسَجِ تِينًا 17. هٰكَذَا كُلُّ شَجَرَةٍ صَالِحَةٍ تُخْرِجُ ثَمَرَةً جَيِّدَةً
وَٱلشَّجَرَةُ ٱلرَّدِيَّةُ تُخْرِجُ ثَمَرَةً شِرِّيرَةً 18. لَا تَقْدِرُ شَجَرَةٌ صَالِحَةٌ
أَنْ تُخْرِجَ ثَمَرَةً شِرِّيرَةً وَلَا شَجَرَةٌ رَدِيَّةٌ تُخْرِجُ ثَمَرَةً جَيِّدَةً 19. وَكُلُّ
شَجَرَةٍ لَا تُثْمِرُ ثَمَرَةً جَيِّدَةً تُقْطَعُ وَتُلْقَى فِي ٱلنَّارِ 20. فَمِنْ ثِمَارِهِمْ
تَعْرِفُونَهُمْ 21. لَيْسَ كُلُّ مَنْ يَقُولُ لِي يَا رَبُّ يَا رَبُّ يَدْخُلُ مَلَكُوتَ
ٱلسَّمٰوَاتِ لٰكِنِ ٱلَّذِي يَعْمَلُ إِرَادَةَ أَبِي ٱلَّذِي فِي ٱلسَّمٰوَاتِ 22. لِأَنَّ
كَثِيرِينَ يَقُولُونَ لِي فِي ذٰلِكَ ٱلْيَوْمِ يَا رَبُّ يَا رَبُّ أَلَيْسَ بِٱسْمِكَ
تَنَبَّأْنَا وَبِٱسْمِكَ أَخْرَجْنَا ٱلشَّيَاطِينَ وَبِٱسْمِكَ صَنَعْنَا قُوَّاتٍ كَثِيرَةً
23. فَحِينَئِذٍ أُجِيبُهُمْ قَائِلًا إِنِّي مَا أَعْرِفُكُمْ قَطُّ ٱذْهَبُوا عَنِّي يَا فَاعِلِي
ٱلْإِثْمِ 24. كُلُّ مَنْ يَسْمَعُ كَلَامِي هٰذَا وَيَعْمَلُ بِهِ يُشْبِهُ رَجُلًا حَكِيمًا
بَنَى بَيْتَهُ عَلَى ٱلصَّخْرَةِ 25. فَنَزَلَتِ ٱلْأَمْطَارُ وَجَرَتِ ٱلْأَنْهَارُ وَهَبَّتِ
ٱلرِّيَاحُ وَضَرَبَتْ ذٰلِكَ ٱلْبَيْتَ فَلَمْ يَسْقُطْ لِأَنَّ أَسَاسَهُ ثَابِتٌ عَلَى
ٱلصَّخْرَةِ 26. وَكُلُّ مَنْ يَسْمَعُ كَلَامِي هٰذَا وَلَا يَعْمَلُ بِهِ يُشْبِهُ
رَجُلًا جَاهِلًا بَنَى بَيْتَهُ عَلَى ٱلرَّمْلِ 27. فَنَزَلَتِ ٱلْأَمْطَارُ وَجَرَتِ ٱلْأَنْهَارُ

Mat. c. 7.

24. كُلُّ مَنْ compos. ad كُلُّ omnis et مَنْ quidam
يَسْمَعُ audiet كَلَامِي sermo c. suff. 1 pers
عَمِلَ facit. fut. apoc. يُشَبَّهُ f. IV ad شَبَّهَ
similis erit. حَكِيمٍ sapiens
بَنَى aedificavit perf.
tsacratun petra

25 nazalati descendit powinno być نَ
lecz propter sequens vasla jest نِ
matarun pluvia, pl. fr. al amtaru
وَجَرَتِ 3 perf. fem. a جَرَى fluit
al-anharu pl. fr. ad nahrun flumen
habbati هَبَّ flavit
rejachun fem. ventus رِيحٌ
pl. fr. رِيَاحٌ
ddarabat irruit, percussit
asasun fundamentum
ثَابِتٌ tsabthun partic. f. I.
ad tsabatha





وَهَبَّتِ ٱلرِّيَاحُ وَصَرَبَتْ ذَلِكَ ٱلْبَيْتَ فَسَقَطَ وَكَانَ سُقُوطُهُ عَظِيمًا
28. وَلَمَّا أَكْمَلَ يَسُوعُ كُلَّ هَذَا ٱلْكَلَامِ بَهُتَ ٱلْجَمْعُ مِنْ تَعْلِيمِهِ
29. لِأَنَّهُ كَانَ يُعَلِّمُهُمْ كَمَنْ لَهُ سُلْطَانٌ وَلَيْسَ مِثْلَ كُتَّابِهِمْ *

Matth. Cap. 13.

1. وَفِي ذَلِكَ ٱلْيَوْمِ خَرَجَ يَسُوعُ مِنَ ٱلْبَيْتِ وَجَلَسَ جَانِبَ
ٱلْبَحْرِ 2. وَٱجْتَمَعَ إِلَيْهِ جَمْعٌ كَبِيرٌ حَتَّى أَنَّهُ صَعِدَ إِلَى ٱلسَّفِينَةِ
وَجَلَسَ وَكَانَ ٱلْجَمْعُ كُلُّهُ قِيَامًا عَلَى ٱلشَّاطِ 3. وَكَلَّمَهُمْ بِأَمْثَالٍ
كَثِيرَةٍ قَائِلًا هَا ٱلزَّارِعُ خَرَجَ لِيَزْرَعَ 4. وَفِيمَا هُوَ يَزْرَعُ سَقَطَ ٱلْبَعْضُ
عَلَى ٱلطَّرِيقِ فَأَتَى ٱلطَّيْرُ وَأَكَلَهُ 5. وَبَعْضٌ سَقَطَ عَلَى ٱلصَّخْرَةِ
حَيْثُ لَا عُمْقَ لِأَرْضِهِ وَلِلْوَقْتِ نَبَتَ إِذْ لَيْسَ لَهُ عُمْقُ أَرْضٍ
6. وَلَمَّا أَشْرَقَتِ ٱلشَّمْسُ ٱحْتَرَّ وَحَيْثُ لَمْ يَكُنْ لَهُ أَصْلٌ يَبِسَ
7. وَبَعْضٌ سَقَطَ فِي ٱلشَّوْكِ فَطَلَعَ ٱلشَّوْكُ وَخَنَقَهُ 8. وَبَعْضٌ سَقَطَ فِي
ٱلْأَرْضِ ٱلْجَيِّدَةِ فَأَعْطَى ثَمَرَةً لِلْوَاحِدِ مِايَةً وَلِلْآخَرِ سِتِّينَ وَلِلْآخَرِ ثَلٰثِينَ
9. مَنْ لَهُ أُذْنَانِ سَامِعَتَانِ فَلْيَسْمَعْ 10. فَتَقَدَّمَ إِلَيْهِ تَلَامِيذُهُ
وَقَالُوا لَهُ لِمَاذَا تُكَلِّمُهُمْ بِأَمْثَالٍ 11. فَأَجَابَهُمْ قَائِلًا أَنْتُمْ أُعْطِيتُمْ
مَعْرِفَةَ سَرَايِرِ مَلَكُوتِ ٱلسَّمَوَاتِ وَأُولَئِكَ لَمْ يُعْطَوْا 12. لِأَنَّ مَنْ كَانَ
لَهُ يُعْطَ وَيُزَدْ وَمَنْ لَيْسَ لَهُ فَٱلَّذِي لَهُ يُؤْخَذْ مِنْهُ 13. فَلِهَذَا
أُكَلِّمُهُمْ بِٱلْأَمْثَالِ لِأَنَّهُمْ يُبْصِرُونَ وَلَا يُبْصِرُونَ وَيَسْمَعُونَ فَلَا يَسْمَعُونَ
وَلَا يَفْهَمُونَ 14. لِتَتِمَّ عَلَيْهِمْ نُبُوَّةُ إِشَعْيَاءَ ٱلْقَائِلِ سَمَاعًا يَسْمَعُونَ
وَلَا يَفْهَمُونَ وَنَظْرًا يَنْظُرُونَ وَلَا يُبْصِرُونَ 15. لَقَدْ غَلُظَ قَلْبُ
هَذَا ٱلشَّعْبِ وَثَقُلَتْ آذَانُهُمْ عَنِ ٱلسَّمَاعِ وَغَمَّضُوا عُيُونَهُمْ لِيَلَّا
يُبْصِرُوا بِعُيُونِهِمْ وَيَسْمَعُوا بِآذَانِهِمْ وَيَفْهَمُوا بِقُلُوبِهِمْ وَيَرْجِعُوا إِلَيَّ
فَأَشْفِيَهُمْ 16. فَأَمَّا أَنْتُمْ فَطُوبَى لِعُيُونِكُمْ لِأَنَّهَا تَنْظُرُ وَلِآذَانِكُمْ

لِأَنَّهَا تَسْمَعُ .17 أَمِينَ أَقُولُ لَكُمْ إِنَّ كَثِيرِينَ مِنَ ٱلْأَنْبِيَآءِ
وَٱلصِّدِّيقِينَ ٱشْتَهَوْا أَنْ يَرَوْا مَا رَأَيْتُمْ فَلَمْ يَرَوْا وَأَنْ يَسْمَعُوا مَا
سَمِعْتُمْ فَلَمْ يَسْمَعُوا .18 ٱسْمَعُوا أَنْتُمْ مَثَلَ ٱلزَّارِعِ .19 كُلُّ مَنْ
يَسْمَعُ كَلَامَ ٱلْمَلَكُوتِ وَلَا يَفْهَمُهُ يَأْتِي ٱلشِّرِّيرُ فَيَخْطَفُ مَا قَدْ زُرِعَ
فِي قَلْبِهِ هَذَا ٱلْمُزْدَرِعُ عَلَى ٱلطَّرِيقِ .20 وَٱلَّذِي زُرِعَ عَلَى ٱلصَّخْرَةِ
هُوَ ٱلَّذِي يَسْمَعُ ٱلْكَلَامَ وَلِلْوَقْتِ يَقْبَلُهُ بِفَرَحٍ .21 وَلَيْسَ لَهُ فِيهِ
أَصْلٌ لَكِنْ إِلَى زَمَانٍ يَسِيرٍ إِذَا حَدَثَ ضِيقٌ أَوْ طَرْدٌ مِنْ أَجْلِ
ٱلْكَلَامِ فَلِلْوَقْتِ يَشُكُّ .22 وَٱلَّذِي زُرِعَ فِي ٱلشَّوْكِ فَهُوَ ٱلَّذِي يَسْمَعُ
ٱلْكَلَامَ فَيَخْنُقُ ٱلْكَلَامَ فِيهِ ٱهْتِمَامُ هَذَا ٱلدَّهْرِ وَخِدَاعُ ٱلْغِنَى
فَيَكُونُ بِغَيْرِ ثَمَرَةٍ .23 وَٱلَّذِي زُرِعَ فِي ٱلْأَرْضِ ٱلْجَيِّدَةِ هُوَ ٱلَّذِي
يَسْمَعُ ٱلْكَلَامَ وَيَتَفَهَّمُهُ فَيُعْطِي ثَمَرَةً لِلْوَاحِدِ مِأْيَةً وَلِلْآخَرِ سِتِّينَ
وَلِلْآخَرِ ثَلَاثِينَ .24 وَضَرَبَ لَهُمْ مَثَلًا آخَرَ قَائِلًا تُشْبِهُ مَلَكُوتُ
ٱلسَّمَوَاتِ إِنْسَانًا زَرَعَ زَرْعًا جَيِّدًا فِي حَقْلِهِ .25 فَلَمَّا نَامَ ٱلنَّاسُ
جَآءَ عَدُوُّهُ فَزَرَعَ زُوَانًا وَسَطَ ٱلْقَمْحِ وَمَضَى .26 فَلَمَّا نَبَتَ ٱلْقَمْحُ
وَأَثْمَرَ حِينَئِذٍ ظَهَرَ ٱلزُّوَانُ أَيْضًا .27 فَجَآءَ عَبِيدُ رَبِّ ٱلنَّبْتِ
فَقَالُوا لَهُ يَا سَيِّدُ أَلَيْسَ زَرْعًا جَيِّدًا زَرَعْتَ فِي حَقْلِكَ فَمِنْ أَيْنَ
صَارَ فِيهِ زُوَانٌ .28 فَقَالَ لَهُمْ رَجُلٌ عَدُوٌّ فَعَلَ هَذَا فَقَالَ لَهُ عَبِيدُهُ
أَتُرِيدُ أَنْ نَذْهَبَ فَنَجْمَعَهُ .29 فَقَالَ لَهُمْ لَا لِئَلَّا تَجْمَعُوا ٱلزُّوَانَ
فَتَنْقَلِعَ مَعَهُ ٱلْحِنْطَةُ .30 دَعُوهُمَا يَنْبُتَانِ جَمِيعًا إِلَى زَمَانِ ٱلْحَصَادِ
وَفِي زَمَانِ ٱلْحَصَادِ أَقُولُ لِلْحَصَّادِينَ ٱجْمَعُوا أَوَّلًا ٱلزُّوَانَ وَشُدُّوهُ
حُزَمًا لِيُحْرَقَ وَأَمَّا ٱلْقَمْحُ فَٱجْمَعُوهُ إِلَى أَهْرَائِي .31 وَضَرَبَ لَهُمْ
مَثَلًا آخَرَ قَائِلًا تُشْبِهُ مَلَكُوتُ ٱلسَّمَوَاتِ حَبَّةَ خَرْدَلٍ أَخَذَهَا إِنْسَانٌ
وَزَرَعَهَا فِي حَقْلِهِ .32 لِأَنَّهَا أَصْغَرُ ٱلزَّرَارِيعِ كُلِّهَا فَإِذَا نَمَتْ صَارَتْ

أَكْبَرَ مِنْ جَمِيعِ ٱلْبُقُولِ وَتَصِيرُ شَجَرَةً حَتَّى أَنَّ طَائِرَ ٱلسَّمَآءِ
يَسْتَظِلَّ فِي أَغْصَانِهَا 33. وَقَالَ لَهُمْ مَثَلًا أَخَرَ تُشْبِهُ مَلَكُوتُ ٱلسَّمَوَاتِ
خَمِيرًا أَخَذَتْهُ ٱمْرَأَةٌ وَخَبَأَتْهُ فِي ثَلٰثَةِ أَكْيَالِ دَقِيقٍ فَٱخْتَمَرَ ٱلْجَمِيعُ
34. هَذَا كُلَّهُ قَالَهُ يَسُوعُ لِلْجُمُوعِ بِأَمْثَالٍ وَبِغَيْرِ مَثَلٍ لَمْ يَكُنْ
يُكَلِّمُهُمْ 35. هَذَا لِيُتَمَّ مَا قِيلَ مِنَ ٱلنَّبِيِّ ٱفْتَحُ فَايِ بِٱلْأَمْثَالِ
وَأَنْطِقُ بِٱلْخَفِيَاتِ مُنْذُ إِنْشَآءِ ٱلْعَالَمِ 36. حِينَئِذٍ تَرَكَ ٱلْجَمْعَ
وَجَآءَ إِلَى ٱلْبَيْتِ فَجَآءَ إِلَيْهِ تَلَامِيذُهُ وَقَالُوا فَسِّرْ لَنَا مَثَلَ زُوَانِ
ٱلْحَقْلِ 37. فَأَجَابَ قَايِلًا ٱلَّذِى زَرَعَ ٱلزَّرْعَ ٱلْجَيِّدَ هُوَ ٱبْنُ ٱلْإِنْسَانِ
38. وَٱلْحَقْلُ هُوَ ٱلْعَالَمُ وَٱلزَّرْعُ ٱلْجَيِّدُ هُمْ بَنُو ٱلْمَلَكُوتِ وَٱلزُّوَانُ
هُمْ بَنُو ٱلشِّرِّيرِ 39. وَٱلْعَدُوُّ ٱلَّذِى زَرَعَهُمْ هُوَ ٱلشَّيْطَانُ وَٱلْحَصَادُ
هُوَ مُنْتَهَى ٱلدَّهْرِ وَٱلْحَصَّادُونَ هُمُ ٱلْمَلَايِكَةُ 40. وَكَمَا أَنَّهُمْ يَجْمَعُونَ
ٱلزُّوَانَ أَوَّلًا وَيُحْرَقُ بِٱلنَّارِ هَكَذَا يَكُونُ فِي مُنْتَهَى هَذَا ٱلدَّهْرِ
41. يُرْسِلُ ٱبْنُ ٱلْإِنْسَانِ مَلَايِكَتَهُ فَيَجْمَعُونَ مِنْ مَمْلَكَتِهِ كُلَّ أَهْلِ
ٱلشُّكُوكِ وَفَاعِلِي ٱلْإِثْمِ 42. فَيُلْقُونَهُمْ فِي أَتُّونِ ٱلنَّارِ حَيْثُ ٱلْبُكَآءُ
وَصَرِيرُ ٱلْأَسْنَانِ 43. حِينَئِذٍ يَضِيُّ ٱلصِّدِّيقُونَ كَٱلشَّمْسِ فِي مَلَكُوتِ
أَبِيهِمْ مَنْ لَهُ أُذْنَانِ سَامِعَتَانِ فَلْيَسْمَعْ 44. وَتُشْبِهُ مَلَكُوتُ ٱلسَّمَوَاتِ
كَنْزًا مَخْفِيًّا فِي حَقْلٍ وَجَدَهُ إِنْسَانٌ فَخَبَأَهُ وَمِنْ فَرَحِهِ مَضَى فَبَاعَ
كُلَّ شَيْءٍ لَهُ وَٱشْتَرَى ذَلِكَ ٱلْحَقْلَ 45. وَأَيْضًا تُشْبِهُ مَلَكُوتُ ٱلسَّمَوَاتِ
إِنْسَانًا تَاجِرًا يَطْلُبُ ٱلْجَوْهَرَ ٱلْحَسَنَ 46. فَوَجَدَ دُرَّةً كَثِيرَةَ ٱلثَّمَنِ
فَمَضَى وَبَاعَ كُلَّ شَيٍّ لَهُ وَٱشْتَرَاهَا 47. وَأَيْضًا تُشْبِهُ مَلَكُوتُ ٱلسَّمَوَاتِ
شَبَكَةً أُلْقِيَتْ فِي ٱلْبَحْرِ فَجَمَعَتْ مِنْ كُلِّ جِنْسٍ 48. فَلَمَّا ٱمْتَلَأَتْ
أَطْلَعُوهَا إِلَى ٱلشَّاطِئِ وَجَلَسُوا فَجَمَعُوا ٱلْخِيَارَ فِي ٱلْأَوْعِيَةِ وَٱلْأَشْرَارُ
رَمَوْا بِهِمْ خَارِجًا 49. هَكَذَا يَكُونُ فِي ٱنْقِضَآءِ هَذَا ٱلزَّمَانِ تَخْرُجُ

ٱلْمَلَائِكَةُ وَيُفْرِزُونَ ٱلْأَشْرَارَ مِنْ وَسَطِ ٱلْأَخْيَارِ .50 وَيُلْقُونَهُمْ فِي أَتُّونِ ٱلنَّارِ هُنَاكَ يَكُونُ ٱلْبُكَآءُ وَصَرِيرُ ٱلْأَسْنَانِ .51 ثُمَّ قَالَ لَهُمْ يَسُوعُ أَفَهِمْتُمْ هَذَا كُلَّهُ قَالُوا لَهُ نَعَمْ يَا رَبُّ *

Lucas. Cap. 15.

.1 وَدَنَا مِنْهُ جَمِيعُ ٱلْعَشَّارِينَ وَٱلْخُطَاةِ لِيَسْمَعُوا مِنْهُ .2 فَتَذَمَّرَ ٱلْفَرِّيسِيُّونَ وَٱلْكَتَبَةُ قَائِلِينَ هَذَا يَقْبَلُ ٱلْخُطَاةَ وَيَأْكُلُ مَعَهُمْ .3 فَقَالَ هَذَا ٱلْمَثَلَ مُخَاطِبًا .4 أَيُّ رَجُلٍ مِنْكُمْ لَهُ مِأَيَةُ خَرُوفٍ فَيَتْلَفُ مِنْهَا وَاحِدٌ أَلَيْسَ يَتْرُكُ ٱلتِّسْعَةَ وَٱلتِّسْعِينَ فِي ٱلْبَرِّيَّةِ وَيَمْضِي فِي طَلَبِ ٱلضَّالِّ حَتَّى يَجِدَهُ .5 فَإِذَا وَجَدَهُ حَمَلَهُ عَلَى مَنْكِبَيْهِ فَرِحًا .6 وَيَأْتِي بِهِ إِلَى بَيْتِهِ وَيَدْعُو أَصْدِقَآءَهُ وَجِيرَانَهُ وَيَقُولُ لَهُمُ ٱفْرَحُوا مَعِي جَمِيعًا لِوُجُودِي خَرُوفِيَ ٱلضَّالَّ .7 أَقُولُ لَكُمْ إِنَّهُ يَكُونُ فَرَحٌ فِي ٱلسَّمَآءِ بِخَاطِئٍ وَاحِدٍ يَتُوبُ أَكْثَرَ مِنَ ٱلْفَرَحِ بِٱلتِّسْعَةِ وَٱلتِّسْعِينَ صِدِّيقًا ٱلَّذِينَ لَا يَحْتَاجُونَ إِلَى تَوْبَةٍ .8 وَأَيَّةُ مَرْأَةٍ لَهَا عَشَرَةُ دَرَاهِمَ يَتْلَفُ مِنْهَا وَاحِدٌ أَلَيْسَ تُوقِدُ سِرَاجًا وَتَكْنِسُ بَيْتَهَا وَتَطْلُبُهُ مُجْتَهِدَةً حَتَّى تَجِدَهُ .9 فَإِذَا وَجَدَتْهُ دَعَتْ أَحِبَّآءَهَا وَجَارَاتِهَا قَائِلَةً إِفْرَحْنَ مَعِي لِوُجُودِي دِرْهَمِيَ ٱلتَّالِفَ .10 أَقُولُ لَكُمْ إِنَّهُ هَكَذَا يَكُونُ فَرَحٌ عَظِيمٌ قُدَّامَ مَلَائِكَةِ ٱللَّهِ بِخَاطِئٍ وَاحِدٍ يَتُوبُ .11 وَقَالَ إِنْسَانٌ كَانَ لَهُ ٱبْنَانِ .12 فَقَالَ أَصْغَرُهُمَا لِأَبِيهِ يَا أَبَةَ أَعْطِنِي نَصِيبِي مِنْ مَالِكَ فَقَسَمَ بَيْنَهُمَا مَالَهُ .13 وَبَعْدَ أَيَّامٍ قَلَائِلَ جَمَعَ ٱلِٱبْنُ ٱلْأَصْغَرُ كُلَّ شَيٍّ وَسَافَرَ إِلَى بِلَادٍ بَعِيدَةٍ وَبَدَّدَ مَالَهُ هُنَاكَ بِعَيْشٍ بَذِخٍ .14 فَلَمَّا نَفِدَ كُلُّ شَيٍّ حَدَثَ جُوعٌ شَدِيدٌ فِي تِلْكَ ٱلْبِلَادِ فَٱفْتَقَرَ .15 وَٱنْقَطَعَ إِلَى رَجُلٍ مِنْ عُظَمَآءِ تِلْكَ ٱلْبِلَادِ فَأَرْسَلَهُ إِلَى حَقْلِهِ لِيَرْعَى خَنَازِيرَ .16 وَكَانَ يَشْتَهِي

[illegible] [illegible]

[illegible] [illegible]

[illegible] [illegible]

[illegible] [illegible]

خاطئ [illegible] [illegible]

[illegible] [illegible]

[illegible]

تقبل (… IV … pl. … [illegible])

st. constr. / cum art.

st. constr. / cum art.		
رَجُلُ	رَجُلٌ	sing.
رَجُلِ	رَجُلٍ	
رَجُلَ	رَجُلًا	
رَجُلَانِ		dual.
رَجُلَيْنِ		
رَجُلُونَ		plur.
رَجُلِينَ		

أَنْ يَمْلَأَ بَطْنَهُ مِنَ ٱلْخَرْنُوبِ ٱلَّذِى كَانَتِ ٱلْخَنَازِيرُ تَأْكُلُهُ فَلَا
يُعْطَى ذَلِكَ 17. فَلَمَّا تَفَطَّنَ قَالَ كَمْ مِنْ أُجَرَآءِ لِأَبِى يَفْضُلُ عَنْهُمْ
ٱلْخُبْزُ وَأَنَا فَهَاهُنَا أَهْلِكُ جُوعًا 18. أَقُومُ وَأَمْضِى إِلَى أَبِى وَأَقُولُ
لَهُ يَا أَبَةَ أَخْطَأْتُ فِى ٱلسَّمَآءِ وَقُدَّامَكَ 19. وَلَسْتُ بِمُسْتَحِقٍّ أَنْ
أُدْعَى لَكَ ٱبْنًا لَكِنِ ٱجْعَلْنِى كَأَحَدِ أُجَرَائِكَ 20. فَقَامَ وَجَآءَ إِلَى
أَبِيهِ وَفِيمَا هُوَ بَعِيدٌ نَظَرَهُ أَبُوهُ فَتَحَنَّنَ وَأَسْرَعَ وَٱعْتَنَقَهُ وَقَبَّلَهُ
21. فَقَالَ لَهُ ٱبْنُهُ يَا أَبَةَ أَخْطَأْتُ فِى ٱلسَّمَآءِ وَقُدَّامَكَ وَلَسْتُ بِمُسْتَحِقٍّ
أَنْ أُدْعَى لَكَ ٱبْنًا 22. فَقَالَ أَبُوهُ لِعَبِيدِهِ قَدِّمُوا ٱلْحُلَّةَ ٱلْأُولَى
وَأَلْبِسُوهُ إِيَّاهَا عَاجِلًا وَأَعْطُوهُ خَاتِمًا فِى يَدِهِ وَحِذَآءً لِرِجْلَيْهِ 23.
وَقَدِّمُوا ٱلْعِجْلَ ٱلْمَعْلُوفَ وَٱذْبَحُوهُ وَنَأْكُلُ وَنَفْرَحُ 24. لِأَنَّ ٱبْنِى
هَذَا كَانَ مَيِّتًا فَعَاشَ وَضَالًّا فَوُجِدَ وَبَدَوُا يَفْرَحُونَ 25. وَكَانَ ٱبْنُهُ
ٱلْأَكْبَرُ فِى ٱلْحَقْلِ فَلَمَّا جَآءَ وَقَرُبَ مِنَ ٱلْبَيْتِ وَسَمِعَ أَصْوَاتًا مُتَّفِقَةً
وَرَقْصًا 26. دَعَا أَحَدَ ٱلْفِتْيَانِ وَسَأَلَهُ مَا هَذَا 27. فَقَالَ لَهُ إِنَّ
أَخَاكَ قَدِمَ وَذَبَحَ أَبُوكَ ٱلْعِجْلَ ٱلْمَعْلُوفَ لِأَنَّهُ قَبِلَهُ مُعَافًا 28. فَغَضِبَ
وَلَمْ يُرِدْ أَنْ يَدْخُلَ فَخَرَجَ أَبُوهُ وَطَلَبَ إِلَيْهِ 29. فَأَجَابَ أَبَاهُ
قَائِلًا كَمْ مِنْ سَنَةٍ أَخْدُمُكَ وَلَمْ أُخَالِفْ لَكَ وَصِيَّةً قَطُّ وَلَمْ تُعْطِنِى
جَدْيًا أَبَدًا لِأَتَنَعَّمَ بِهِ مَعَ أَصْدِقَائِى 30. فَلَمَّا جَآءَ ٱبْنُكَ هَذَا ٱلَّذِى
أَكَلَ مَالَكَ مَعَ ٱلزُّنَاةِ ذَبَحْتَ لَهُ ٱلْعِجْلَ ٱلْمَعْلُوفَ 31. فَقَالَ لَهُ
يَا بُنَىَّ أَنْتَ مَعِى كُلَّ حِينٍ وَكُلُّ شَىٍّ فَهُوَ لَكَ 32. وَيَنْبَغِى أَنْ
نُسَرَّ وَنَفْرَحَ لِأَنَّ أَخَاكَ هَذَا كَانَ مَيِّتًا فَعَاشَ وَضَالًّا فَوُجِدَ *

— —

2. Einige Fabeln von Lokman.

أَمْثَالُ لُقْمَانَ ٱلْحَكِيمِ.

1. أَسَدٌ وَثَوْرَانِ

أَسَدٌ مَرَّةً خَرَجَ عَلَى ثَوْرَيْنِ فَٱجْتَمَعَا جَمِيعًا وَكَانَا يَنْطَحَانِ بِقُرُونِهِمَا وَلَا يُمَكِّنَانِهِ مِنَ ٱلدُّخُولِ بَيْنَهُمَا فَٱنْفَرَدَ يَأْخُذُهُمَا وَيَخْدَعُهُمَا وَأَوْعَدَهُمَا أَلَّا يُعَارِضَهُمَا وَإِنْ يَتَخَلَّى أَحَدُهُمَا عَنْ صَاحِبِهِ فَتَخَلَّى أَحَدُهُمَا وَٱفْتَرَسَهُمَا جَمِيعًا . هَذَا مَعْنَاهُ أَنَّ مَدِينَتَيْنِ إِذَا ٱتَّفَقُوا عَلَى رَأْيٍ وَاحِدٍ أَهْلُهُمَا فَإِنَّهُ لَا تُمْكِنُ مِنْهُمَا عَدُوَّاتٌ فَإِذَا ٱفْتَرَقَا هَلَكَا جَمِيعًا .

2. غَزَالٌ

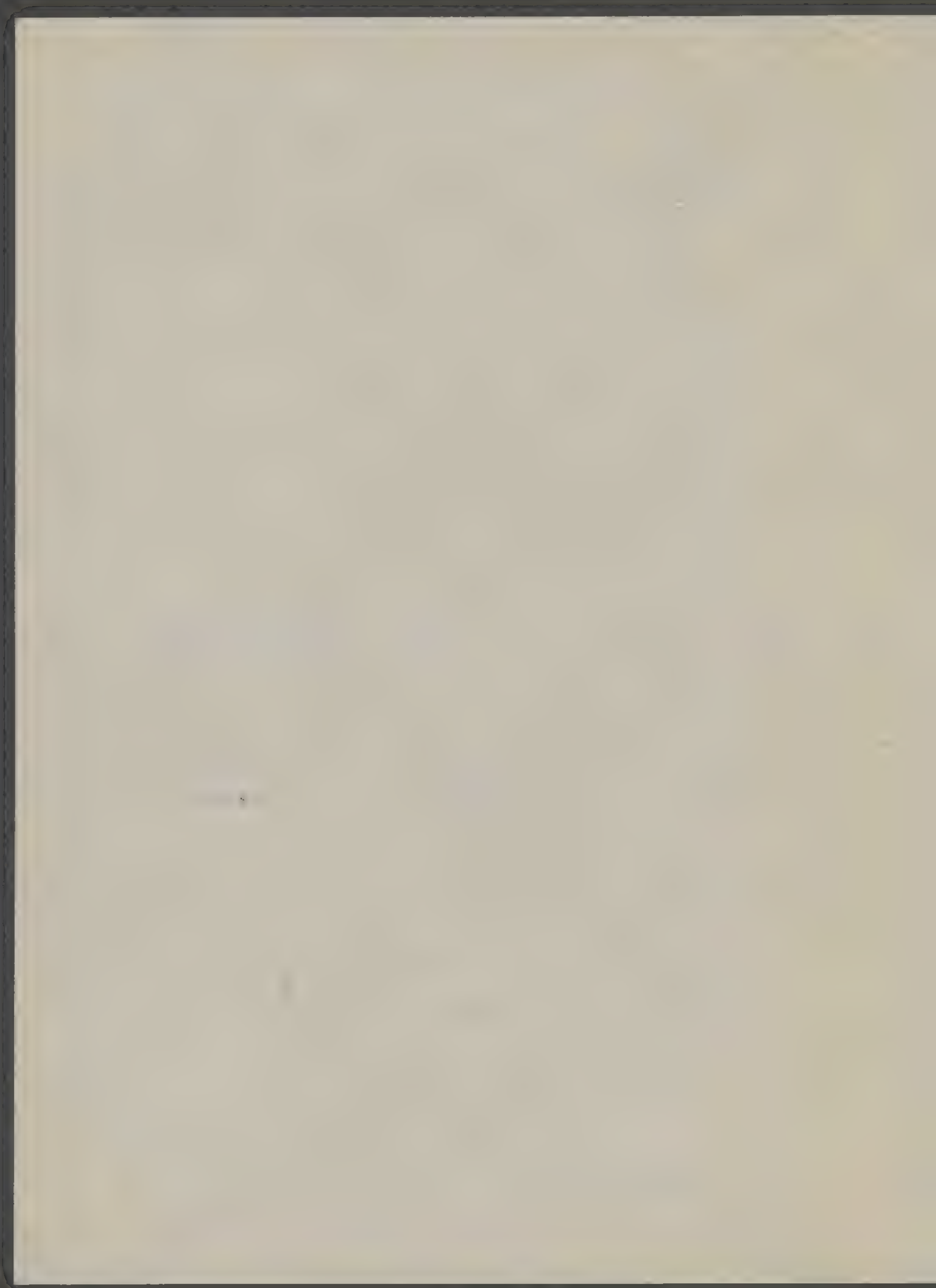
إِيَّلٌ يُعْنِى غَزَالٌ مَرَّةً عَطَشَ فَأَتَى إِلَى عَيْنِ مَاءٍ يَشْرَبُ فَنَظَرَ خَيَالَهُ فِي ٱلْمَاءِ فَحَزِنَ لِدِقَّةِ قَوَائِمِهِ وَسَرَّ وَٱبْتَهَجَ لِعِظَمِ قُرُونِهِ وَكِبْرِهَا وَفِي ٱلْحَالِ خَرَجَ عَلَيْهِ ٱلصَّيَّادُونَ فَٱنْهَزَمَ مِنْهُمْ فَأَمَّا هُوَ فِي ٱلسَّهْلِ فَلَمْ يُدْرِكُوهُ فَلَمَّا دَخَلَ فِي ٱلْجَبَلِ وَعَبَرَ بَيْنَ ٱلشَّجَرِ فَلَحِقُوهُ ٱلصَّيَّادُونَ وَقَتَلُوهُ فَقَالَ عِنْدَ مَوْتِهِ ٱلْوَيْلُ لِي أَنَا ٱلْمِسْكِينُ ٱلَّذِى ٱزْدَرَيْتُ فِيهِ هُوَ خَلَّصَنِى وَٱلَّذِى رَجَوْتُهُ أَهْلَكَنِى .

3. أَسَدٌ وَثَعْلَبٌ

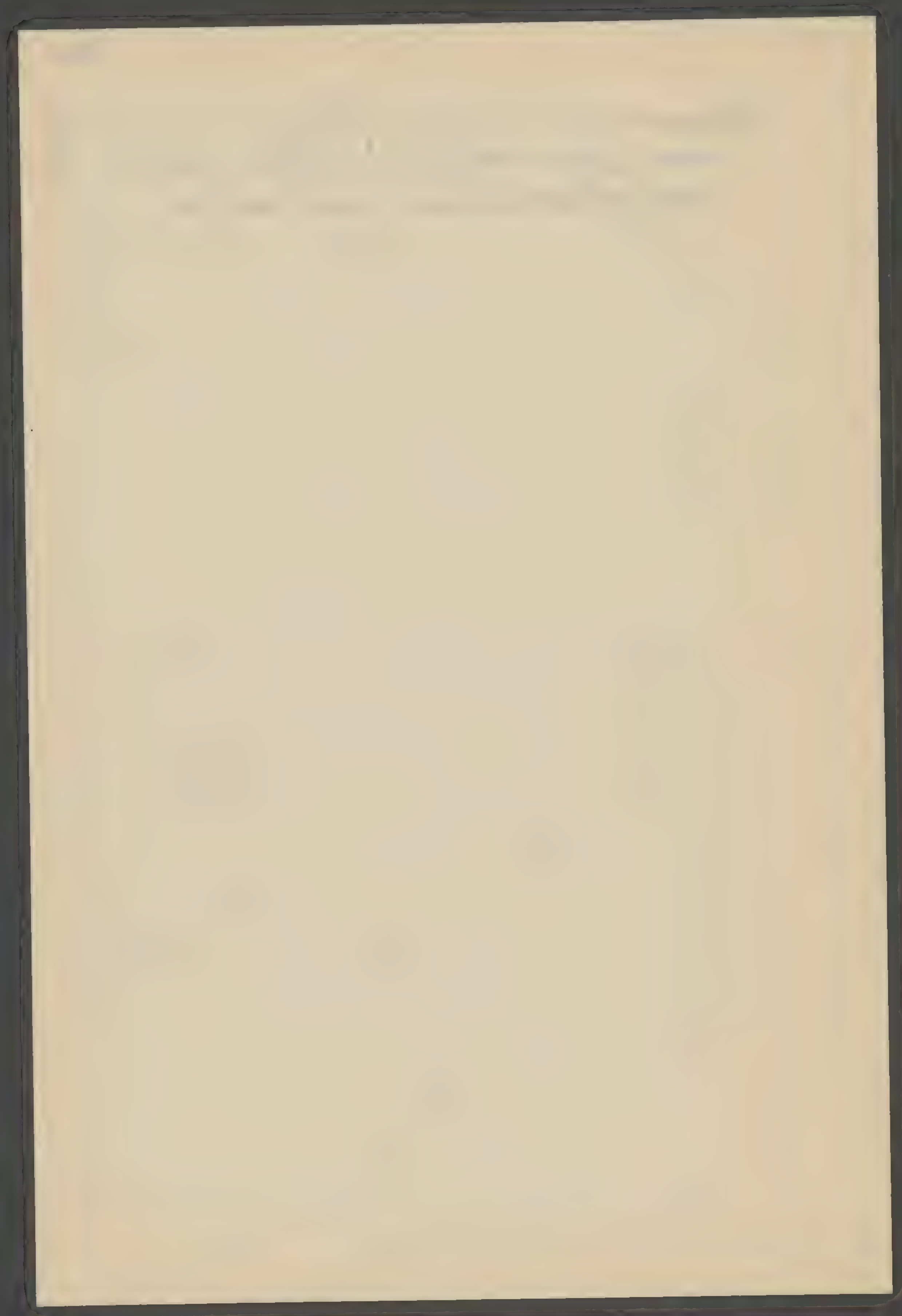
أَسَدٌ مَرَّةً إِشْتَدَّ عَلَيْهِ حَرُّ ٱلشَّمْسِ فَدَخَلَ إِلَى بَعْضِ ٱلْمَغَايِرِ يَتَظَلَّلُ بِهَا فَلَمَّا رَبَضَ أَتَى إِلَيْهِ جِرْذَوْنٌ يَمْشِى عَلَى ظَهْرِهِ فَوَثَبَ

Lokman jest legendarną postacią mędrca, w rodzaju Ezopa arabskiego. Miał być synem Baura a wnukiem Joba, i żyć 1000 lat, t.j. do Dawida, z nim rozmawiać w Palestynie i uczyć go mądrości.

Był on srodze upośledzonym od natury (= Ezop brzydki także): miał cerę oliwkową, głowę dużą, wargi wydatne, nos płaski, nogi krzywe i krótkie, plecy wypukłe; lecz za uposażony był przez Boga wymową słodką, nadzwycz. dowcipem i nieporównaną mądrością. Z tego powodu wielu arabów poczytuje go za proroka, za człowieka błogosławionego, uposażonego darem wymowy i poezji; a stąd nazywają go al chakim (mędrzec). Bajki jemu przypisywane ~~od~~ pisane są wierszem płynnym, pełne treści i smaku. Słowem, wiele ma podobieństwa z Ezopem. O dowcipach jego wiele opowiadają.



Wspomina o nim Koran; sura 31
nosi jego imię, dla tego, że w. 11...
są przytoczone jego słowa.



Lokman

أَمْثَالٌ Amtsalu pl. fr. a مَثَلٌ matsalun, comparatio, parabola hebr. מָשָׁל

لُقْمَانَ Lokmana-l.
اَلْحَكِيمِ chakimi sapientis. أَسَدٌ asadun leo.
وَثَوْرَانِ et duo tauri ~~ts~~tsaurani num dual. nomin.

asadun marrathan karadzia ala tsauraini (dual. genit.)
leo (quadam vice | quodam tempore) exivit contra duos tauros

أَسَدٌ مَرَّةً خَرَجَ عَلَى ثَوْرَيْنِ

faadzthama dzamian vakana jantachani (ka)
(f. VIII perf. dual. convenire, unire, a. dzamaa congregavit. — simul — Dual. num. fut. a nataha, nuni dual. NB. kana cum futuro verbi = imperfectum)
et convenerunt simul et pugnabant

bikorunihema cornibus suis. قَرْنٌ pl. fr. قُرُونٌ

vala (et non) jomkenuhu et non praevalebant eum.
يُمْكِنُهُ fut. for. IV. potentem, fortem esse, praevalere, f. I مَكَنَ haber dignitatem
jomkenuhu

mena-ddachuli ab ingressu, ab introitu
(دُخُولٌ ingressus, introitus, conventio, مِنْ a, de, ex, ante, etc.
bainahoma = inter eos.

faanfarada = et separavit, fut. for. VII enfarada.
for. I فَرَدَ farada solus fuit.
fajakodzuhoma = et decepit eos. (a ~~.~~
vajakdauhoma et delusit eos. fut. a خَدَعَ (kadaa) (amanit ich)

قَايِمًا فَنَظَرَ يَمِينًا وَيَسَارًا وَهُوَ خَايِفٌ مَرْعُوبٌ فَنَظَرَهُ ٱلثَّعْلَبُ فَتَضَحَّكَ عَلَيْهِ فَقَالَ لَهُ ٱلْأَسَدُ لَيْسَ مِنَ ٱلْجِرْذَوْنِ خَوْفِي إِنَّمَا أُكَبِّرُ عَلَى ٱحْتِقَارِي. هَذَا مَعْنَاهُ أَنَّ ٱلْهَوَانَ عَلَى ٱلْعَاقِلِ أَشَدُّ مِنَ ٱلْمَوْتِ .

4. أَسَدٌ وَثَوْرٌ

أَسَدٌ مَرَّةً أَرَادَ يَفْتَرِسُ ثَوْرًا فَلَمْ يَتَجَسَّرْ عَلَيْهِ لِشِدَّتِهِ فَمَضَى إِلَيْهِ لِيَحْتَالَ عَلَيْهِ قَايِلًا إِعْلَمْ أَنَّنِي قَدْ ذَبَحْتُ خَرُوفًا سَمِينًا أَشْتَهِي أَنْ تَأْكُلَ عِنْدِي فِي هَذِهِ ٱللَّيْلَةِ خُبْزًا فَأَجَابَهُ إِلَى ذَلِكَ فَلَمَّا وَصَلَ إِلَى ٱلْمَوْضِعِ وَنَظَرَهُ إِذَا قَدِ ٱسْتَعَدَّ ٱلْأَسَدُ حَطَبًا كَثِيرًا وَخَلَاقِينَ كِبَارًا فَوَلَّى ٱلثَّوْرُ هَارِبًا فَلَمَّا عَايَنَ ذَلِكَ فَقَالَ لَهُ ٱلْأَسَدُ لِمَاذَا وَلَّيْتَ بَعْدَ مَجِيئِكَ إِلَى هَاهُنَا قَالَ لَهُ ٱلثَّوْرُ لِأَنِّي عَلِمْتُ أَنَّ هَذَا ٱلْإِسْتِعْدَادَ لِمَا هُوَ أَكْبَرُ مِنَ ٱلْخَرُوفِ . هَذَا مَعْنَاهُ أَنَّ مَا سَبِيلُ ٱلْعَاقِلِ أَنْ يُصَدِّقَ عَدُوَّهُ وَلَا يَأْنُسَ إِلَيْهِ .

5. أَسَدٌ وَثَعْلَبٌ

أَسَدٌ مَرَّةً شَاخَ وَضَعُفَ وَلَمْ يَقْدِرْ عَلَى شَيٍّ مِنَ ٱلْوُحُوشِ فَأَرَادَ أَنْ يَحْتَالَ لِنَفْسِهِ فِي ٱلْمَعِيشَةِ فَتَمَارَضَ وَأَلْقَى نَفْسَهُ فِي بَعْضِ ٱلْمَغَايِرِ وَكَانَ كُلَّمَا أَتَاهُ شَيْءٌ مِنَ ٱلْوُحُوشِ لِيَعُودَهُ ٱفْتَرَسَهُ دَاخِلَ ٱلْمَغَارَةِ وَأَكَلَهُ فَأَتَى ٱلثَّعْلَبُ إِلَيْهِ فَوَقَفَ عَلَى بَابِ ٱلْمَغَارَةِ مُسَلِّمًا عَلَيْهِ قَايِلًا لَهُ كَيْفَ حَالُكَ يَا سَيِّدَ ٱلْوُحُوشِ فَقَالَ لَهُ ٱلْأَسَدُ لِمَاذَا لَا تَدْخُلُ يَا أَبُو ٱلْحُصْنِ فَقَالَ لَهُ ٱلثَّعْلَبُ يَا سَيِّدُ قَدْ كُنْتُ عَوَّلْتُ عَلَى ذَلِكَ غَيْرَ أَنَّنِي أَرَا عِنْدَكَ آثَارَ أَقْدَامٍ كَثِيرَةٍ قَدْ دَخَلُوا وَلَا أَرَا أَنْ خَرَجَ مِنْهُمْ وَلَا وَاحِدٌ . هَذَا مَعْنَاهُ أَنَّ مَا سَبِيلُ ٱلْإِنْسَانِ أَنْ يَهْجُمَ عَلَى أَمْرٍ إِلَّا حَتَّى يُمَيِّزَهُ .

6. غَزَالٌ وَأَسَدٌ

غَزَالٌ مَرَّةً مِنْ خَوْفِهِ مِنَ ٱلصَّيَّادِينَ ٱنْهَزَمَ إِلَى مَغَارَةٍ فَدَخَلَ إِلَيْهِ ٱلْأَسَدُ فَٱفْتَرَسَهُ فَقَالَ فِي نَفْسِهِ ٱلْوَيْلُ لِي أَنَا ٱلشَّقِيُّ لِأَنِّي هَرَبْتُ مِنَ ٱلنَّاسِ وَوَقَعْتُ فِي يَدِ مَنْ هُوَ أَشَدُّ مِنْهُمْ بَأْسًا. هَذَا مَعْنَاهُ مَنْ يَفِرُّ مِنْ خَوْفٍ يَسِيرٍ يَقَعْ فِي بَلَآءٍ عَظِيمٍ.

7. أَرَانِبُ وَثَعَالِبُ

ٱلنُّسُورُ مَرَّةً وَقَعَ بَيْنَهُمْ وَبَيْنَ ٱلْأَرَانِبِ حَرْبٌ فَمَضَوْا ٱلْأَرَانِبُ إِلَى ٱلثَّعَالِبِ يَسُومُونَ مِنْهُمْ ٱلْحَلْفَ وَٱلْمُعَاضَدَةَ عَلَى ٱلنُّسُورِ فَقَالُوا لَهُمْ لَوْ لَا عَرَفْنَاكُمْ وَنَعْلَمُ لِمَنْ تُحَارِبُونَ لَفَعَلْنَا ذَلِكَ. هَذَا مَعْنَاهُ أَنَّ سَبِيلُ ٱلْإِنْسَانِ أَلَّا يُحَارِبَ لِمَنْ هُوَ أَشَدُّ بَأْسًا مِنْهُ.

8. بَعُوضَةٌ وَثَوْرٌ

بَعُوضَةٌ يُعْنِي نَامُوسَةٌ وَقَفَتْ عَلَى قَرْنِ ثَوْرٍ وَظَنَّتْ أَنَّهَا ثَقُلَتْ عَلَيْهِ فَقَالَتْ لَهُ إِنْ كُنْتُ قَدْ ثَقُلْتُ عَلَيْكَ أَعْلِمْنِي حَتَّى أَطِيرَ عَنْكَ فَقَالَ ٱلثَّوْرُ يَا هَذَا مَا شَعَرْتُ لِمَنْ نَزَلْتِ وَلَا أَدْرِي لِمَنْ ضَرَرْتِ. هَذَا مَعْنَاهُ مَنْ يَطْلُبُ أَنْ يَجْعَلَ لَهُ ذِكْرًا وَمَجْدًا وَهُوَ ضَعِيفٌ حَقِيرٌ.

9. إِنْسَانٌ وَٱلْمَوْتُ

إِنْسَانٌ مَرَّةً حَمَلَ جُرْزَةَ حَطَبٍ فَثَقُلَتْ عَلَيْهِ فَلَمَّا أَعْيَا وَضَجِرَ مِنْ حَمْلِهَا رَمَى بِهَا عَنْ كَتِفِهِ وَدَعَا عَلَى رُوحِهِ بِٱلْمَوْتِ فَشَخَصَ لَهُ قَائِلًا هُوَذَا أَنَا لِمَاذَا دَعَوْتَنِي فَقَالَ لَهُ ٱلْإِنْسَانُ دَعَوْتُكَ لِتَرْفَعَ هَذِهِ جُرْزَةَ ٱلْحَطَبِ عَلَى كَتِفِي. هَذَا مَعْنَاهُ أَنَّ ٱلْعَالَمَ بِأَسْرِهِ يُحِبُّ ٱلْحَيَاةَ ٱلدُّنْيَا وَمَا يَمَلُّ مِنَ ٱلضُّعْفِ وَٱلشَّقَاءِ.

(collectio)

Koran (قرآن (od قرأ czytać, zbierać)
arab. czytanie, albo raczej to co po-
winno być czytane. hebr. מִקְרָא lectio.
(Księgi Star. Test.)
Nazywa się także Forak (podział),
od فرق dzielić, hebr. פֶּרֶק rozdział;
ale to na oznaczenie tylko pewnej
części, czyli rozdziału.
Nazywa się także al Moshaf
(tom), albo al kitab (księga
cf. Biblia) albo Dhikr
napomnienie.

Sura سُورَة, w l. mn. suar
znaczy właściwie rząd, porządek
(hebr. סֵדֶר ?), pewne następstwo,
1. całość z oderwanych części złożoną;
Używa się ten wyraz na oznaczenie rozdziału Koranu.

wogóle Koran dzieli się na 30 części.

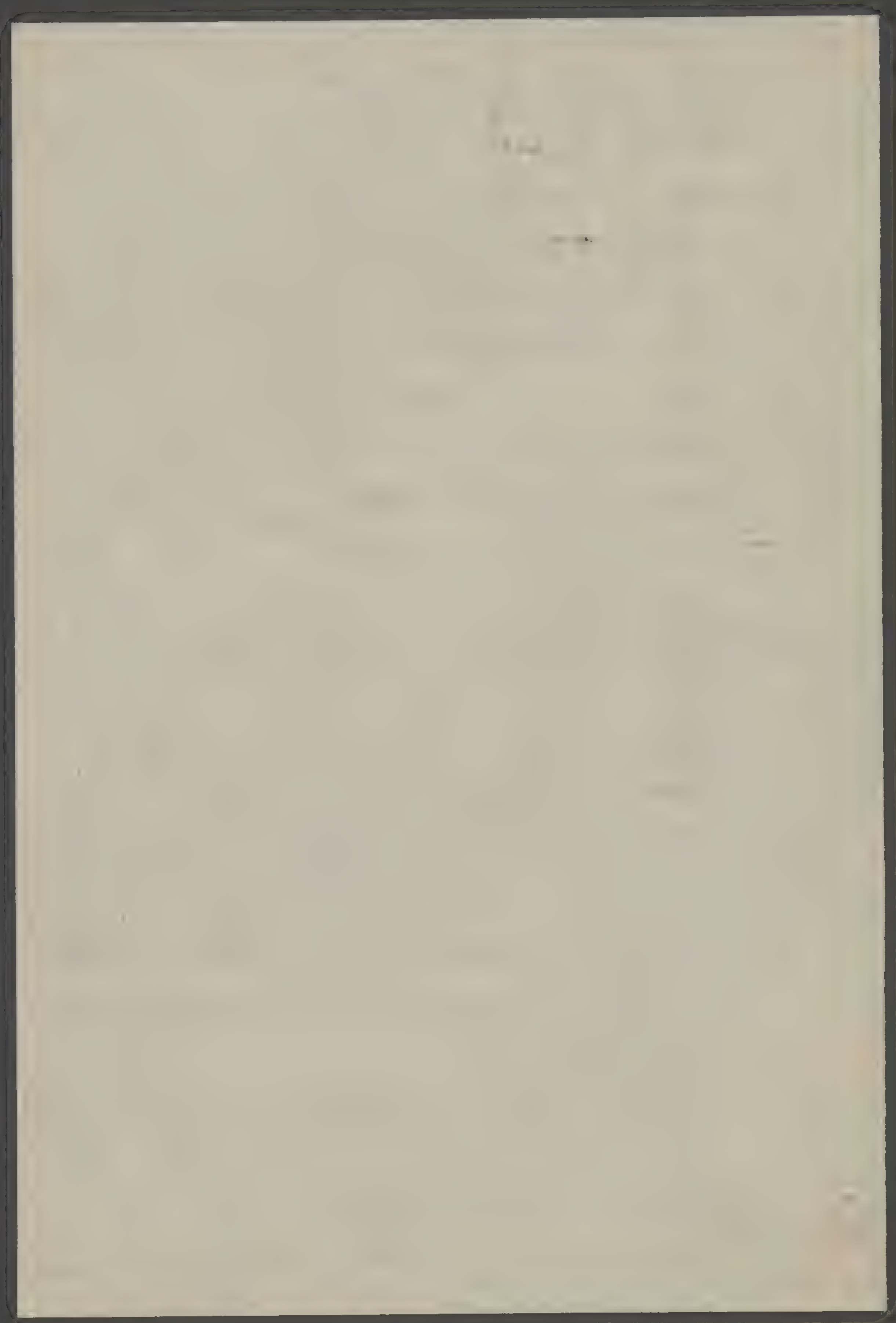
Rozdziałów wszystkich w Koranie 114; jedne są większej, drugie mniejszej objętości.

3 Niektóre z rozdziałów mają po dwa i więcej tytuły, które pochodzą z rozmaitości odpisów.

Każdy rozdział ma swój tytuł, który wzięty jest pospolicie z treści jednego wiersza.
2 N. p. rozdz. II ma tytuł Krowa dla tego że w jednym jego wierszu (63-im) jest mowa o Krowie, którą Mojżesz kazał zabijać izraelitom

4. Każda sura dzieli się na wiersze, liczba tych ostatnich bywa rozmaita; nie wszystkie też są jednakowej objętości. Bywają wiersze o jednem zdaniu prostem.

wiersz arab. ajath = hebr. אותות (signa)

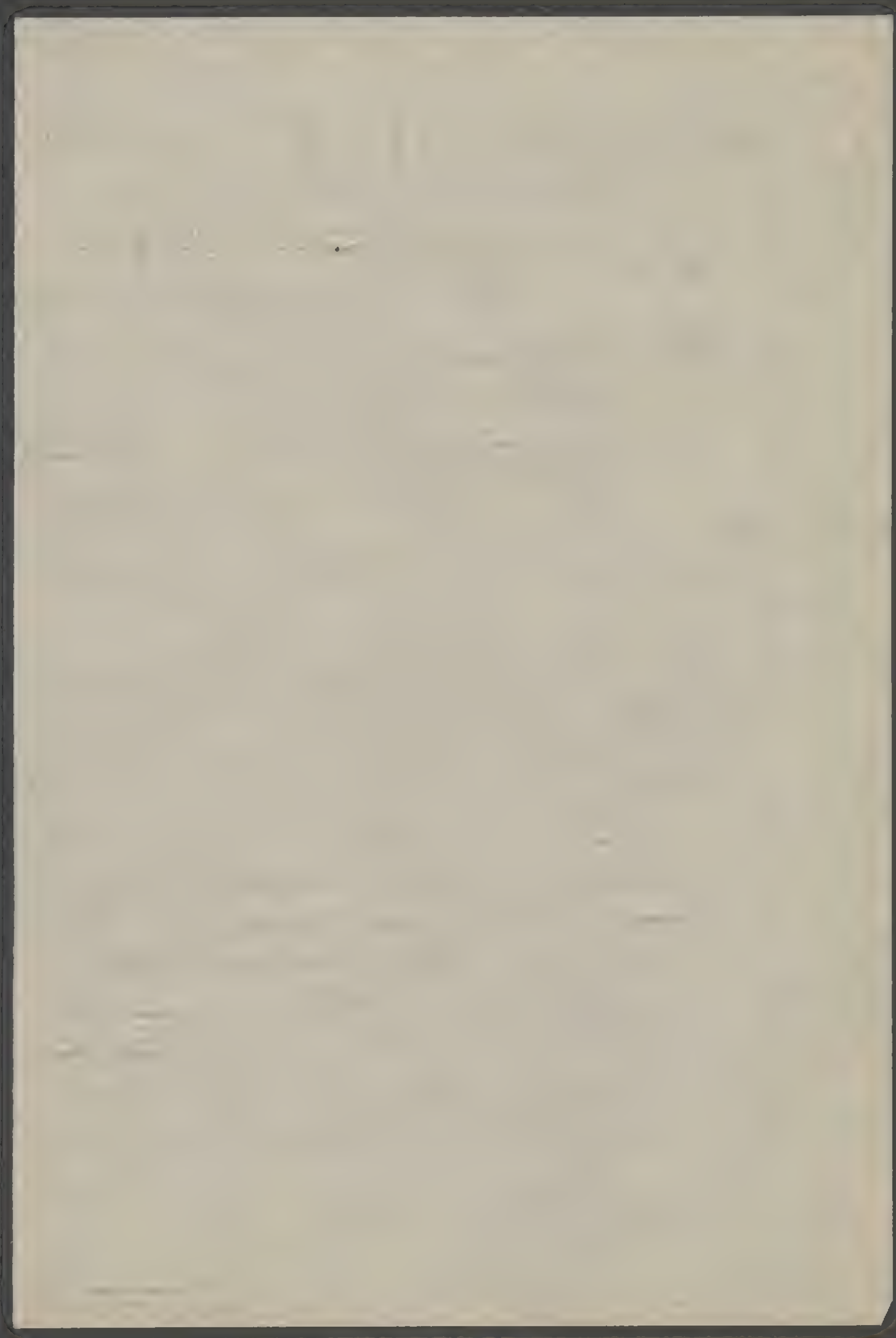


Każdy rozdział (sura), z wyjątkiem sury IX, rozpoczyna się od tych wyrazów: بِسْمِ ٱللَّهِ ٱلرَّحْمَٰنِ ٱلرَّحِيمِ

bismi-llahi-rrachmani-rrachimi

Tłumaczą to pospolicie: „W imię Boga litościwego i miłosiernego". Utrzymują także, iż właściwie ~~znaczy~~ tłumaczyć należy: „W imię ~~Boga~~ Allaha, Rachmana miłosiernego", a to dlatego, że niegdyś w Arabji najwięcej czczono bogów: Allaha, w Arabji północnej, Rachmana — w Arabji południowej. Mahomet zatem, wprowadzając monoteizm, długo zastanawiał się nad tem, czy Bogu jedynemu zostawić jedno, lub drugie imię. Jeżeli zostawi Allah obruszy na siebie mieszkańców Arabji południowej, mających Rachmana za Boga najwyższego; jeżeli nazwie Rachman'em, obruszy Arabów północnych. Żeby tedy uniknąć szkopułu zostawił jedno i drugie imię w przytoczonej formule. W mowie potocznej skraca się to zdanie na bismilla

~~Arabowie~~
Jak Amin



~~Arabowie odmawiają bismillę przed~~
Jak chrześcijanin żegna się przed każdą czynnością, tak arab odmawia bismillę; tylko czasem, gdy np. zarzyna bydlę, zwracając je w stronę Mekki, mówi:

بِسْمِ ٱللَّهِ ٱلرَّحْمَنِ ٱلْقَهَّارِ

bismillahi-rrachmani-lkahari
W imię Boga miłosier. gwałtownego.

I to także skraca się na <u>bismilla</u>.

Po ukończeniu jakiegokolwiek przedsięwzięcia arab mówi:

~~[illegible]~~ ٱلْحَمْدُ لِلَّهِ al-hamdu lella(hi).

co zupełnie odpowiada naszemu <u>Chwała Bogu</u>.



29 sur rozpoczyna się literami:
ا ل i م którym rozmaite znaczenie, albo raczej uzupełnianie jest przypisywane:

<u>Allah latif magid</u> = Bóg miłosierny powinien być czczony.

<u>Ana li minni</u> = <u>do mnie</u> ~~i ze mnie~~ (należy wszelka doskonałość) <u>i ze mnie</u> (pochodzi wszelkie dobro)

<u>Ana Allah Alam</u> = jam (jest) Bóg najmędrszy (litery: pierwsza z wyrazu pierwszego, środkowa z drugiego i końcowa trzeciego)

<u>Allah, Gabrjel, Mahomet</u> (autor, objawiciel i głosiciel Koranu)

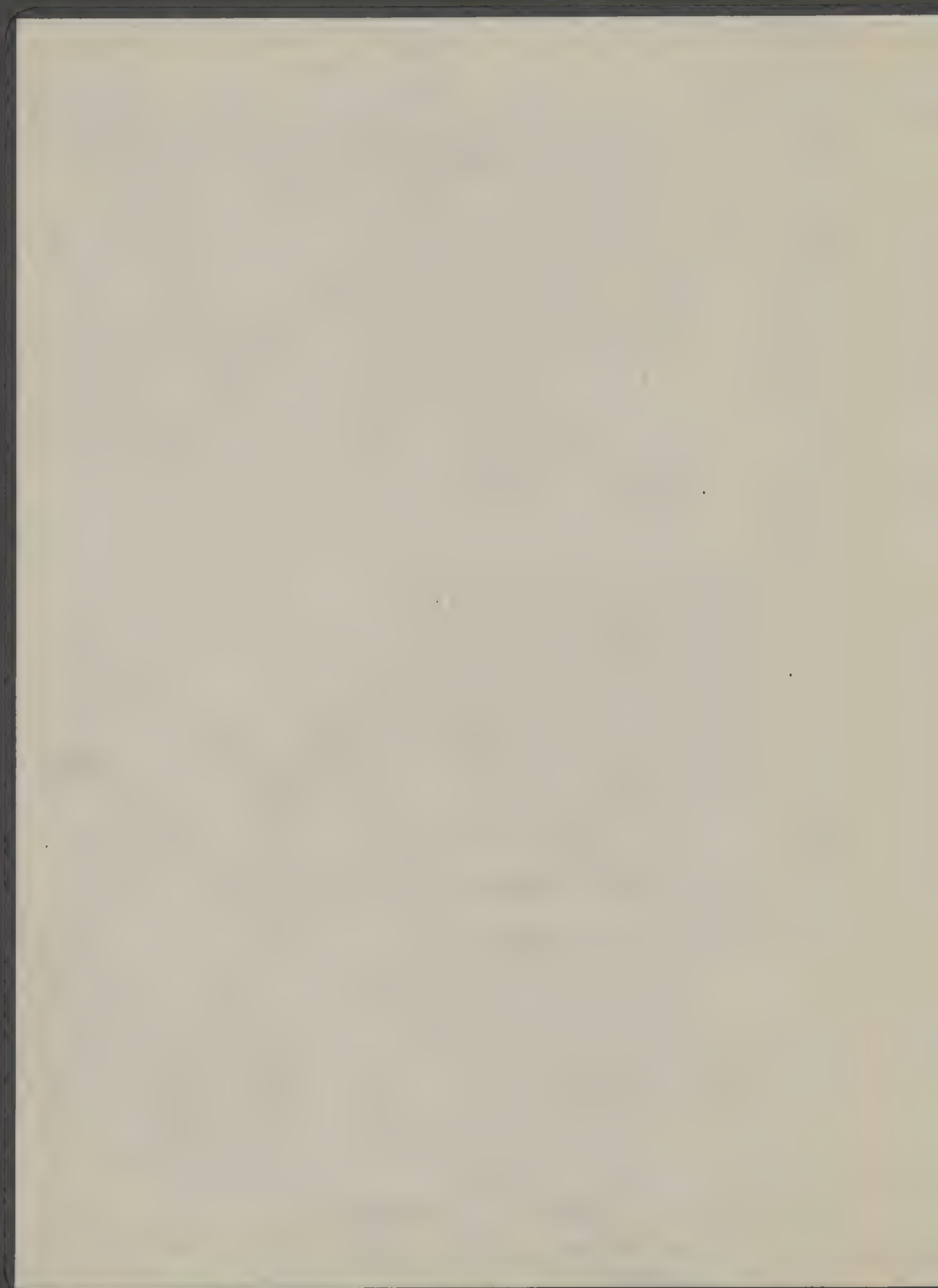
i in.



Wydania i przekłady Koranu są liczne. Wymienię tylko:
Le Coran, traduction nouvelle faite sur le texte arabe par M. Kasimirski, revue et précédée d'une introduction par M. G. Pauthier. Paryż 1840. 1846. 1852. 1856.

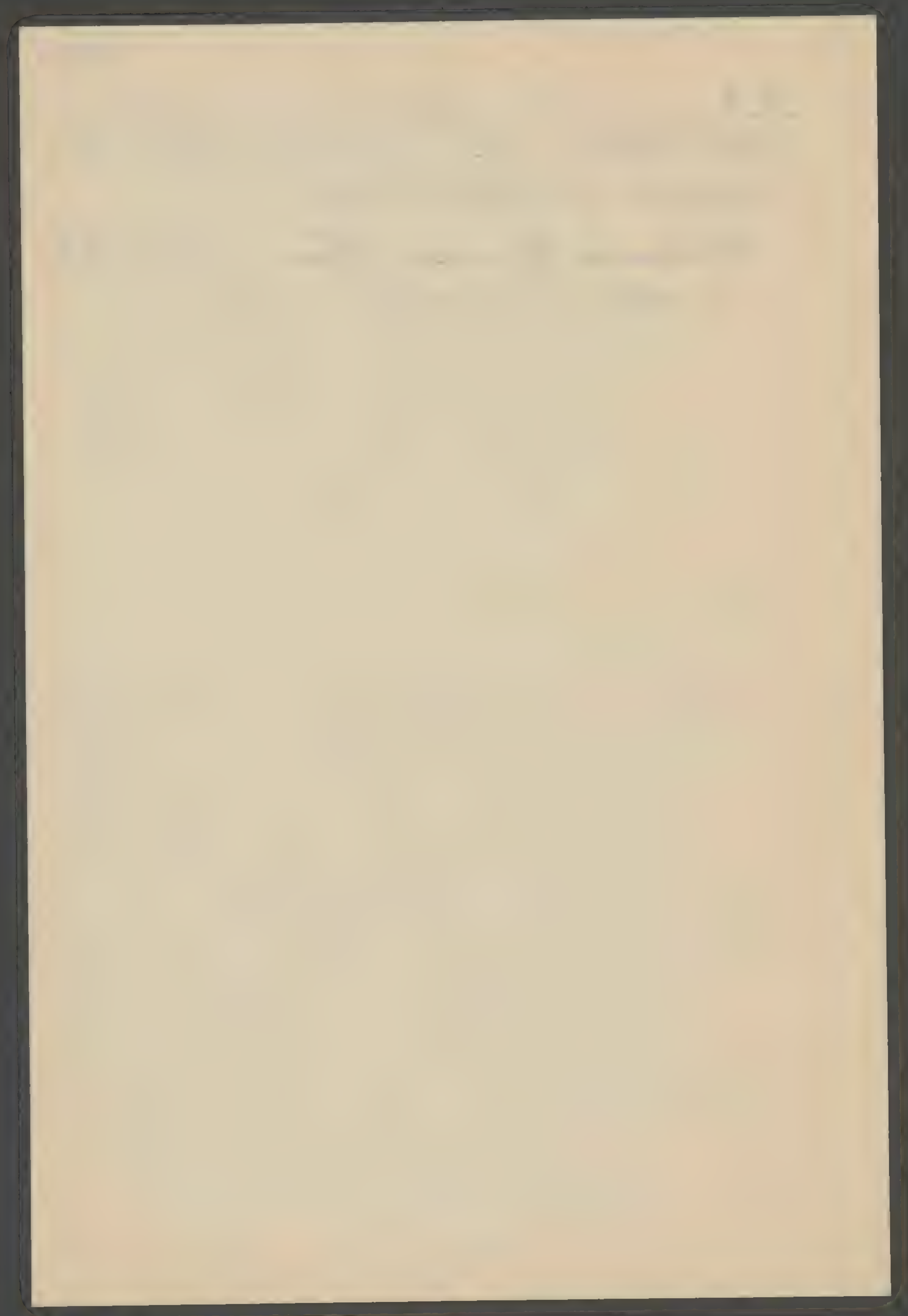
Koran (al Koran) z arabskiego przekład polski Jana Murzy Tarak Buczackiego, Tatara z Podlasia, wzbogacony objaśnieniami Władysława Kościuszki, poprzedzony życiorysem Mahometa z Washingtona Irvinga, ~~pomnożony poglądem~~ etc.
Warszawa, 1858. 2 tomy.

W tomie I, oprócz życiorysu Mahometa, jest Juljana Bartoszewicza Pogląd na stosunki Polski z Turcją i Tatarami, na dzieje Tatarów w Polsce osiadłych, na przywileje im nadane, jakoteż wspomnienia o znakomitych Tatarach polskich.



Dodane nadto wiadomości o arabach przed Mahometem, o ich religji i in. wyjątki z różnych dzieł

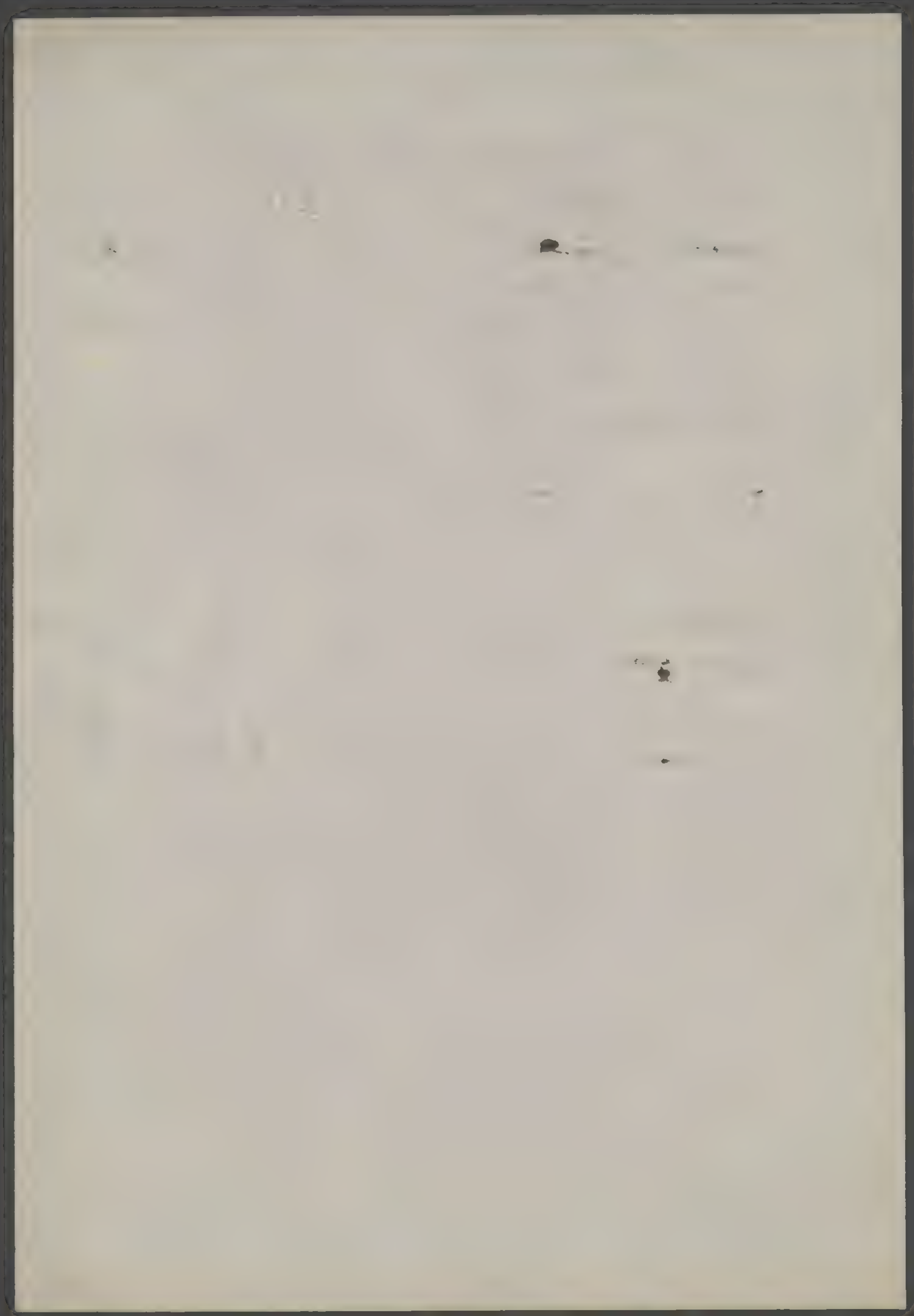
W tomie II. Sam Koran po polsku, z objaśnieniami.



Koran. 1.

6. serata-lladina anamta alaihem. (above serata: drogę (tych))
via (eorum) quos muneribus explesti super eos
alladina اَلَّذِين plur. pronom. اَلَّذِي qui
اَنْعَمْتَ f. IV perf. 2 pers. masc. (a نَعِمَ)
laetus fuit, largus erga aliquos fuit,
Via eor. quos ~~muneribus~~ beneficiis explesti (super ~~quos~~) munera expandisti)

7. (17) Gairi-lmagdubi alaiham vala-ddallina
(et non ~~ad~~ iram provocatus super eos et non perditorum
غَيْرٌ mutatio, بِغَيْرِ sine, et non, sed non
mengairi = sine (może być i bez przyimka).
gairu-larabi = non Arabs.
(غَضِبَ iram provocare - rozgniewać
(مَغْضُوبٌ partic. pass. for. I
ضَالِّين errans, perditus. partic. act. f. I. plur.
a ضَلَّ errare, ~~perdere~~ perire, f. II in errorem inducere. f. IV perdere.
Et non (via eor.) ~~est~~ super quos cecidit ira tua (qui iram tuam meruerunt) et qui errant



Koran. I

suratun سُورَةٌ sura- caput (proprie ordo series)

fatkhatun partic. aperiens فَاتِحَةٌ

alketabu liber κατ' ἐξοχήν accus. = biblia. كِتَابٌ

Od wyrazu fatechatun rozdział I Koranu ma tytuł fatechat al ketab, albo po prostu al fatecha

Bismillahi-rrachmani-rrachimi.

formula używana przed każdą czynnością, jak u nas znak krzyża św. Nazywa się po prostu bismilla.

1. alchamdu-llahi rabbi-lalamina
(gloria Deo Dno mundorum (universi))
حَمْدٌ laus, gloria رَبٌّ عَالَمٌ gen. plur. (mundus, homines)

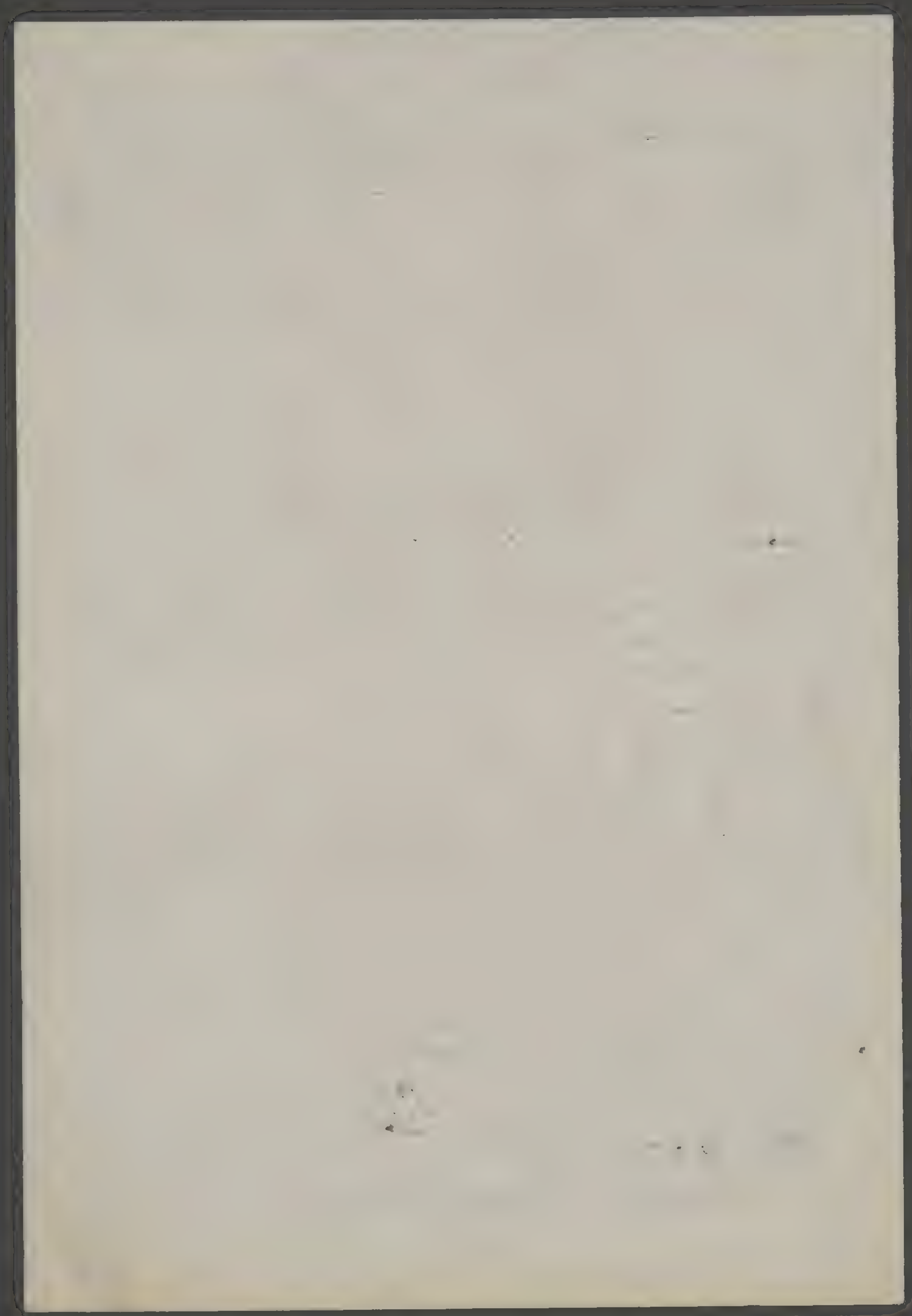
2. arrachmani-rrachimi (rabbi) ~~misericordi~~
(misericordis miserentis sc. Domini rabbi in gen.)
v. Ipse est misericors et miserator. (rachmanun i rachimun jedno i to samo

3. Maleki jaumi-ddini
(regnantis diei judicii; partic.)
al. Ipse est rex diei judicii.

4 Ejjaka naabodu vaejjaka nastainu (for. X ab ana)
(Te (tibi) ~~colimus~~ servimus et te tuum) auxilium ~~invocamus~~ petimus)
عَبَدَ servire
عَانَ (med. و) = auxilium petere, f. II adjuvare.
f. X auxilium petere

5. ehdina-sserata-lmostakkima
(Duc nos via recta)
إِهْدِنَا imp. cum suf. a v. هَدَى hada, ducere, dirigere
~~صراط~~ صِرَاطٌ via - مُسْتَقِيمٌ rectus, planus

Prowadź nas drogą zbawienia.



10. أَلشَّمْسُ وَٱلرِّيحُ

أَلشَّمْسُ وَٱلرِّيحُ تَخَاصَمَا فِيمَا بَيْنَهُمَا مَنْ مِنْهُمَا يَقْدِرُ أَنْ يُجَرِّدَ ٱلْإِنْسَانَ ٱلثِّيَابَ فَٱشْتَدَّ ٱلرِّيحُ بِٱلْهُبُوبِ وَعَصْفِهِ جِدًّا فَكَانَ ٱلْإِنْسَانُ إِذَا ٱشْتَدَّتْ هُبُوبُ ٱلرِّيحِ ضَمَّ ثِيَابَهُ إِلَيْهِ وَٱلْتَفَّ بِهَا مِنْ كُلِّ جَانِبٍ وَٱرْتَفَعَ ٱلنَّهَارُ وَٱشْتَدَّ ٱلْحَرُّ فَخَلَعَ ٱلْإِنْسَانُ ثِيَابَهُ وَحَمَلَهَا عَلَى كَتِفِهِ مِنْ شِدَّةِ ٱلْحَرِّ. هَذَا مَعْنَاهُ مَنْ كَانَ مَعَهُ ٱلْإِتِّضَاعُ وَحُسْنُ ٱلْخُلْقِ يَنَالُ مِنْ صَاحِبِهِ مَا يُرِيدُهُ.

3. Einige Suren des Koran.

1. (1.)

سُورَةُ فَاتِحَةِ ٱلْكِتَابِ.

بِسْمِ ٱللّٰهِ ٱلرَّحْمٰنِ ٱلرَّحِيمِ.

1. أَلْحَمْدُ لِلّٰهِ رَبِّ ٱلْعَالَمِينَ 2. ٱلرَّحْمٰنِ ٱلرَّحِيمِ 3. مَالِكِ يَوْمِ ٱلدِّينِ 4. إِيَّاكَ نَعْبُدُ وَإِيَّاكَ نَسْتَعِينُ 5. إِهْدِنَا ٱلصِّرَاطَ ٱلْمُسْتَقِيمَ 6. صِرَاطَ ٱلَّذِينَ أَنْعَمْتَ عَلَيْهِمْ 7. غَيْرِ ٱلْمَغْضُوبِ عَلَيْهِمْ وَلَا ٱلضَّالِّينَ.

2. (31.)

بِسْمِ ٱللّٰهِ ٱلرَّحْمٰنِ ٱلرَّحِيمِ

1. تِلْكَ آيَاتُ ٱلْكِتَابِ ٱلْحَكِيمِ 2. هُدًى وَرَحْمَةً لِلْمُحْسِنِينَ 3. ٱلَّذِينَ يُقِيمُونَ ٱلصَّلٰوةَ وَيُؤْتُونَ ٱلزَّكٰوةَ وَهُمْ بِٱلْآخِرَةِ هُمْ يُوقِنُونَ 4. أُولَآئِكَ عَلَى هُدًى مِنْ رَبِّهِمْ وَأُولَآئِكَ هُمُ ٱلْمُفْلِحُونَ 5. وَمِنَ

ٱلنَّـاسِ مَن يَشْتَرِى لَهْوَ ٱلْحَدِيثِ لِيُضِلَّ عَن سَبِيلِ ٱللَّهِ بِغَيْرِ عِلْمٍ
وَيَتَّخِذَهَا هُزُوًا أُولَآئِكَ لَهُمْ عَذَابٌ مُهِينٌ 6. وَإِذَا تُتْلَى عَلَيْهِ آيَاتُنَا
وَلَّى مُسْتَكْبِرًا كَأَنْ لَمْ يَسْمَعْهَا كَأَنَّ فِى أُذُنَيْهِ وَقْرًا فَبَشِّرْهُ بِعَذَابٍ أَلِيمٍ
7. إِنَّ ٱلَّذِينَ آمَنُوا وَعَمِلُوا ٱلصَّالِحَاتِ لَهُمْ جَنَّاتُ ٱلنَّعِيمِ 8. خَالِدِينَ
فِيهَا وَعْدَ ٱللَّهِ حَقًّا وَهُوَ ٱلْعَزِيزُ ٱلْحَكِيمُ 9. خَلَقَ ٱلسَّمَوَاتِ بِغَيْرِ
عَمَدٍ تَرَوْنَهَا وَأَلْقَى فِى ٱلْأَرْضِ رَوَاسِىَ أَنْ تَمِيدَ بِكُمْ وَبَثَّ فِيهَا مِنْ
كُلِّ دَابَّةٍ وَأَنْزَلْنَا مِنَ ٱلسَّمَآءِ مَآءً فَأَنْبَتْنَا فِيهَا مِنْ كُلِّ زَوْجٍ كَرِيمٍ
10. هَذَا خَلْقُ ٱللَّهِ فَأَرُونِى مَا ذَا خَلَقَ ٱلَّذِينَ مِنْ دُونِهِ بَلِ
ٱلظَّالِمُونَ فِى ضَلَالٍ مُبِينٍ 11. وَلَقَدْ آتَيْنَا لُقْمَانَ ٱلْحِكْمَةَ أَنِ ٱشْكُرْ
لِلَّهِ وَمَنْ يَشْكُرْ فَإِنَّمَا يَشْكُرُ لِنَفْسِهِ وَمَنْ كَفَرَ فَإِنَّ ٱللَّهَ غَنِىٌّ
حَمِيدٌ .

3. (45.)

بِسْمِ ٱللَّهِ ٱلرَّحْمَنِ ٱلرَّحِيمِ

1. تَنْزِيلُ ٱلْكِتَابِ مِنَ ٱللَّهِ ٱلْعَزِيزِ ٱلْحَكِيمِ 2. إِنَّ فِى ٱلسَّمَوَاتِ
وَٱلْأَرْضِ لَآيَاتٍ لِلْمُؤْمِنِينَ 3. وَفِى خَلْقِكُمْ وَمَا يَبُثُّ مِنْ دَابَّةٍ آيَاتٌ
لِقَوْمٍ يُوقِنُونَ 4. وَٱخْتِلَافِ ٱللَّيْلِ وَٱلنَّهَارِ وَمَا أَنْزَلَ ٱللَّهُ مِنَ ٱلسَّمَآءِ
مِنْ رِزْقٍ فَأَحْيَا بِهِ ٱلْأَرْضَ بَعْدَ مَوْتِهَا وَتَصْرِيفِ ٱلرِّيَاحِ آيَاتٌ لِقَوْمٍ
يَعْقِلُونَ 5. تِلْكَ آيَاتُ ٱللَّهِ نَتْلُوهَا عَلَيْكَ بِٱلْحَقِّ فَبِأَىِّ حَدِيثٍ
بَعْدَ ٱللَّهِ وَآيَاتِهِ يُؤْمِنُونَ 6. وَيْلٌ لِكُلِّ أَفَّاكٍ أَثِيمٍ 7. يَسْمَعُ آيَاتِ
ٱللَّهِ تُتْلَى عَلَيْهِ ثُمَّ يُصِرُّ مُسْتَكْبِرًا كَأَنْ لَمْ يَسْمَعْهَا فَبَشِّرْهُ بِعَذَابٍ
أَلِيمٍ 8. وَإِذَا عَلِمَ مِنْ آيَاتِنَا شَيْـًٔا ٱتَّخَذَهَا هُزُوًا أُولَآئِكَ لَهُمْ عَذَابٌ
مُهِينٌ .

4. (62.)

بِسْمِ ٱللَّهِ ٱلرَّحْمَٰنِ ٱلرَّحِيمِ

1. يُسَبِّحُ لِلَّهِ مَا فِى ٱلسَّمٰوَاتِ وَمَا فِى ٱلْأَرْضِ ٱلْمَلِكِ ٱلْقُدُّوسِ
ٱلْعَزِيزِ ٱلْحَكِيمِ 2. هُوَ ٱلَّذِى بَعَثَ فِى ٱلْأُمِّيِّينَ رَسُولًا مِنْهُمْ يَتْلُو
عَلَيْهِمْ آيَاتِهِ وَيُزَكِّيهِمْ وَيُعَلِّمُهُمُ ٱلْكِتَابَ وَٱلْحِكْمَةَ وَإِنْ كَانُوا مِنْ قَبْلُ
لَفِى ضَلَالٍ مُبِينٍ 3. وَآخَرِينَ مِنْهُمْ لَمَّا يَلْحَقُوا بِهِمْ وَهُوَ ٱلْعَزِيزُ
ٱلْحَكِيمُ 4. ذَلِكَ فَضْلُ ٱللَّهِ يُؤْتِيهِ مَنْ يَشَآءُ وَٱللَّهُ ذُو ٱلْفَضْلِ ٱلْعَظِيمِ
5. مَثَلُ ٱلَّذِينَ حُمِّلُوا ٱلتَّوْرَاةَ ثُمَّ لَمْ يَحْمِلُوهَا كَمَثَلِ ٱلْحِمَارِ يَحْمِلُ أَسْفَارًا
بِئْسَ مَثَلُ ٱلْقَوْمِ ٱلَّذِينَ كَذَّبُوا بِآيَاتِ ٱللَّهِ وَٱللَّهُ لَا يَهْدِى ٱلْقَوْمَ
ٱلظَّالِمِينَ .

5. (63.)

بِسْمِ ٱللَّهِ ٱلرَّحْمَٰنِ ٱلرَّحِيمِ

1. إِذَا جَآءَكَ ٱلْمُنَافِقُونَ قَالُوا نَشْهَدُ إِنَّكَ لَرَسُولُ ٱللَّهِ وَٱللَّهُ
يَعْلَمُ إِنَّكَ لَرَسُولُهُ وَٱللَّهُ يَشْهَدُ إِنَّ ٱلْمُنَافِقِينَ لَكَاذِبُونَ 2. إِتَّخَذُوا
أَيْمَانَهُمْ جُنَّةً فَصَدُّوا عَنْ سَبِيلِ ٱللَّهِ إِنَّهُمْ سَآءَ مَا كَانُوا يَعْمَلُونَ
3. ذَلِكَ بِأَنَّهُمْ آمَنُوا ثُمَّ كَفَرُوا فَطُبِعَ عَلَى قُلُوبِهِمْ فَهُمْ لَا يَفْقَهُونَ
4. وَإِذَا رَأَيْتَهُمْ تُعْجِبُكَ أَجْسَامُهُمْ وَإِنْ يَقُولُوا تَسْمَعْ لِقَوْلِهِمْ كَأَنَّهُمْ
خُشُبٌ مُسَنَّدَةٌ يَحْسَبُونَ كُلَّ صَيْحَةٍ عَلَيْهِمْ هُمُ ٱلْعَدُوُّ فَٱحْذَرْهُمْ
قَاتَلَهُمُ ٱللَّهُ أَنَّى يُؤْفَكُونَ 5. وَإِذَا قِيلَ لَهُمْ تَعَالَوْا يَسْتَغْفِرْ لَكُمْ
رَسُولُ ٱللَّهِ لَوَّوْا رُؤُوسَهُمْ وَرَأَيْتَهُمْ يَصُدُّونَ وَهُمْ مُسْتَكْبِرُونَ 6. سَوَآءٌ
عَلَيْهِمْ أَسْتَغْفَرْتَ لَهُمْ أَمْ لَمْ تَسْتَغْفِرْ لَهُمْ لَنْ يَغْفِرَ ٱللَّهُ لَهُمْ إِنَّ
ٱللَّهَ لَا يَهْدِى ٱلْقَوْمَ ٱلْفَاسِقِينَ .

6. (64.)

بِسْمِ ٱللَّهِ ٱلرَّحْمَنِ ٱلرَّحِيمِ

1. يُسَبِّحُ لِلَّهِ مَا فِى ٱلسَّمَوَاتِ وَمَا فِى ٱلْأَرْضِ لَهُ ٱلْمُلْكُ وَلَهُ ٱلْحَمْدُ وَهُوَ عَلَى كُلِّ شَىْءٍ قَدِيرٌ 2. هُوَ ٱلَّذِى خَلَقَكُمْ فَمِنْكُمْ كَافِرٌ وَمِنْكُمْ مُؤْمِنٌ وَٱللَّهُ بِمَا تَعْمَلُونَ بَصِيرٌ 3. خَلَقَ ٱلسَّمَوَاتِ وَٱلْأَرْضَ بِٱلْحَقِّ وَصَوَّرَكُمْ فَأَحْسَنَ صُوَرَكُمْ وَإِلَيْهِ ٱلْمَصِيرُ 4. يَعْلَمُ مَا فِى ٱلسَّمَوَاتِ وَٱلْأَرْضِ وَيَعْلَمُ مَا تُسِرُّونَ وَمَا تُعْلِنُونَ وَٱللَّهُ عَلِيمٌ بِذَاتِ ٱلصُّدُورِ 5. أَلَمْ يَأْتِكُمْ نَبَأُ ٱلَّذِينَ كَفَرُوا مِنْ قَبْلُ فَذَاقُوا وَبَالَ أَمْرِهِمْ وَلَهُمْ عَذَابٌ أَلِيمٌ 6. ذَلِكَ بِأَنَّهُ كَانَتْ تَأْتِيهِمْ رُسُلُهُمْ بِٱلْبَيِّنَاتِ فَقَالُوا أَبَشَرٌ يَهْدُونَنَا فَكَفَرُوا وَتَوَلَّوْا وَٱسْتَغْنَى ٱللَّهُ وَٱللَّهُ غَنِىٌّ حَمِيدٌ.

7. (82.)

بِسْمِ ٱللَّهِ ٱلرَّحْمَنِ ٱلرَّحِيمِ

1. إِذَا ٱلسَّمَآءُ ٱنْفَطَرَتْ 2. وَإِذَا ٱلْكَوَاكِبُ ٱنْتَثَرَتْ 3. وَإِذَا ٱلْبِحَارُ فُجِّرَتْ 4. وَإِذَا ٱلْقُبُورُ بُعْثِرَتْ 5. عَلِمَتْ نَفْسٌ مَا قَدَّمَتْ وَأَخَّرَتْ 6. يَا أَيُّهَا ٱلْإِنْسَانُ مَا غَرَّكَ بِرَبِّكَ ٱلْكَرِيمِ 7. ٱلَّذِى خَلَقَكَ فَسَوَّاكَ فَعَدَلَكَ 8. فِى أَىِّ صُورَةٍ مَا شَآءَ رَكَّبَكَ 9. كَلَّا بَلْ تُكَذِّبُونَ بِٱلدِّينِ 10. وَإِنَّ عَلَيْكُمْ لَحَافِظِينَ 11. كِرَامًا كَاتِبِينَ 12. يَعْلَمُونَ مَا تَفْعَلُونَ 13. إِنَّ ٱلْأَبْرَارَ لَفِى نَعِيمٍ 14. وَإِنَّ ٱلْفُجَّارَ لَفِى جَحِيمٍ 15. يَصْلَوْنَهَا يَوْمَ ٱلدِّينِ 16. وَمَا هُمْ عَنْهَا بِغَآئِبِينَ 17. وَمَا أَدْرَاكَ مَا يَوْمُ ٱلدِّينِ 18. ثُمَّ مَا أَدْرَاكَ مَا يَوْمُ ٱلدِّينِ 19. يَوْمَ لَا تَمْلِكُ نَفْسٌ لِنَفْسٍ شَيْئًا وَٱلْأَمْرُ يَوْمَئِذٍ لِلَّهِ.

8. (87.)

بِسْمِ ٱللّٰهِ ٱلرَّحْمٰنِ ٱلرَّحِيمِ

1. سَبِّحِ ٱسْمَ رَبِّكَ ٱلْأَعْلَى 2. ٱلَّذِى خَلَقَ فَسَوَّى 3. وَٱلَّذِى
قَدَّرَ فَهَدَى 4. وَٱلَّذِى أَخْرَجَ ٱلْمَرْعَى 5. فَجَعَلَهُ غُثَآءً أَحْوَى
6. سَنُقْرِئُكَ فَلَا تَنْسَى 7. إِلَّا مَا شَآءَ ٱللّٰهُ. إِنَّهُ يَعْلَمُ ٱلْجَهْرَ وَمَا
يَخْفَى 8. وَنُيَسِّرُكَ لِلْيُسْرَى 9. فَذَكِّرْ إِنْ نَفَعَتِ ٱلذِّكْرَى 10. سَيَذَّكَّرُ
مَنْ يَخْشَى 11. وَيَتَجَنَّبُهَا ٱلْأَشْقَى 12. ٱلَّذِى يَصْلَى ٱلنَّارَ ٱلْكُبْرَى
13. ثُمَّ لَا يَمُوتُ فِيهَا وَلَا يَحْيَا 14. قَدْ أَفْلَحَ مَنْ تَزَكَّى 15. وَذَكَرَ
ٱسْمَ رَبِّهِ فَصَلَّى 16. بَلْ تُؤْثِرُونَ ٱلْحَيَوٰةَ ٱلدُّنْيَا 17. وَٱلْآخِرَةُ خَيْرٌ
وَأَبْقَى 18. إِنَّ هَذَا لَفِى ٱلصُّحُفِ ٱلْأُولَى 19. صُحُفِ إِبْرٰهِيمَ وَمُوسَى.

9. (93.)

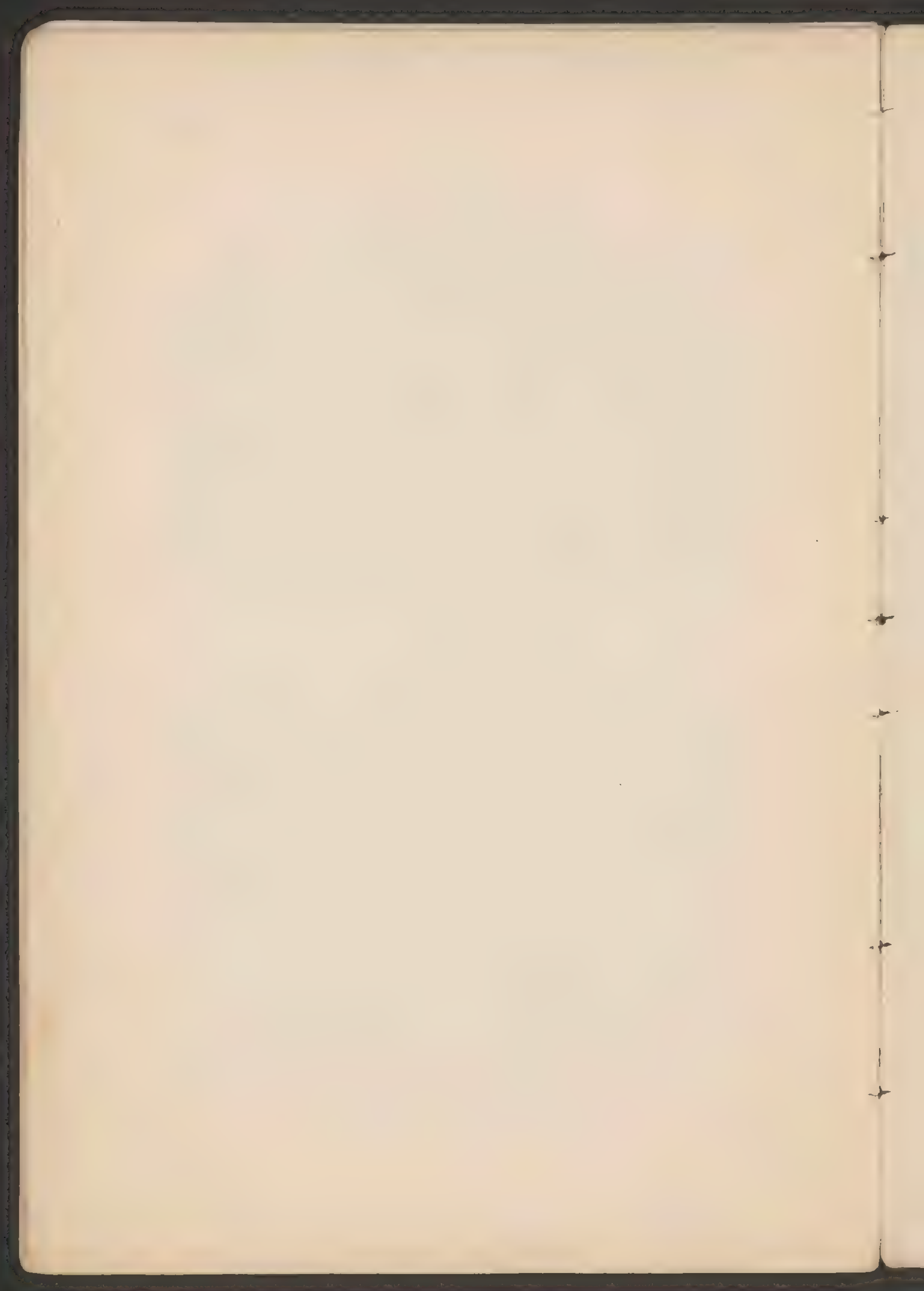
بِسْمِ ٱللّٰهِ ٱلرَّحْمٰنِ ٱلرَّحِيمِ

1. وَٱلضُّحَى 2. وَٱللَّيْلِ إِذَا سَجَى 3. مَا وَدَّعَكَ رَبُّكَ وَمَا
قَلَى 4. وَلَلْآخِرَةُ خَيْرٌ لَكَ مِنَ ٱلْأُولَى 5. وَلَسَوْفَ يُعْطِيكَ رَبُّكَ فَتَرْضَى
6. أَلَمْ يَجِدْكَ يَتِيمًا فَآوَى 7. وَوَجَدَكَ ضَالًّا فَهَدَى 8. وَوَجَدَكَ
عَائِلًا فَأَغْنَى 9. فَأَمَّا ٱلْيَتِيمَ فَلَا تَقْهَرْ 10. وَأَمَّا ٱلسَّائِلَ فَلَا
تَنْهَرْ 11. وَأَمَّا بِنِعْمَةِ رَبِّكَ فَحَدِّثْ.

10. (114.)

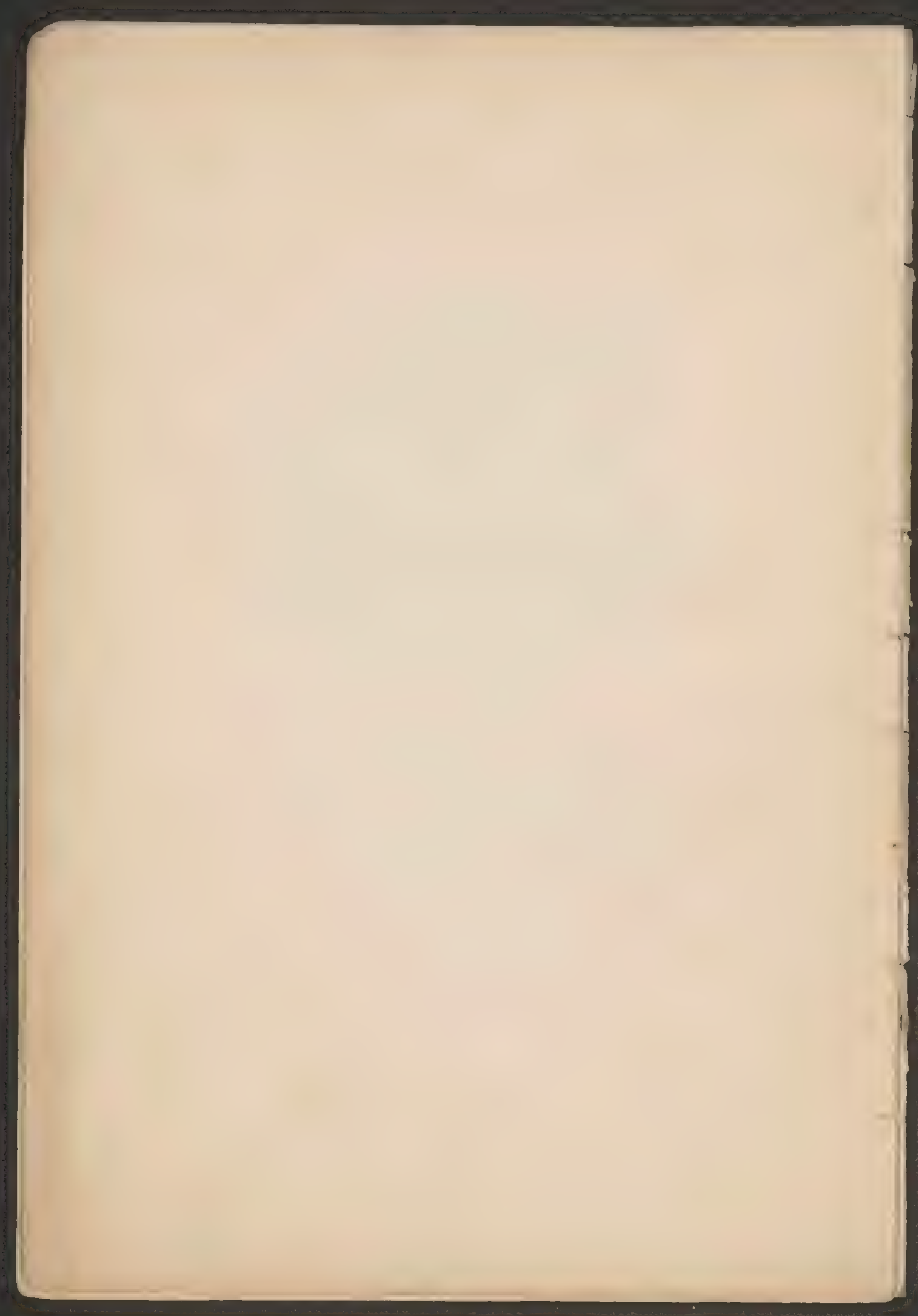
بِسْمِ ٱللّٰهِ ٱلرَّحْمٰنِ ٱلرَّحِيمِ

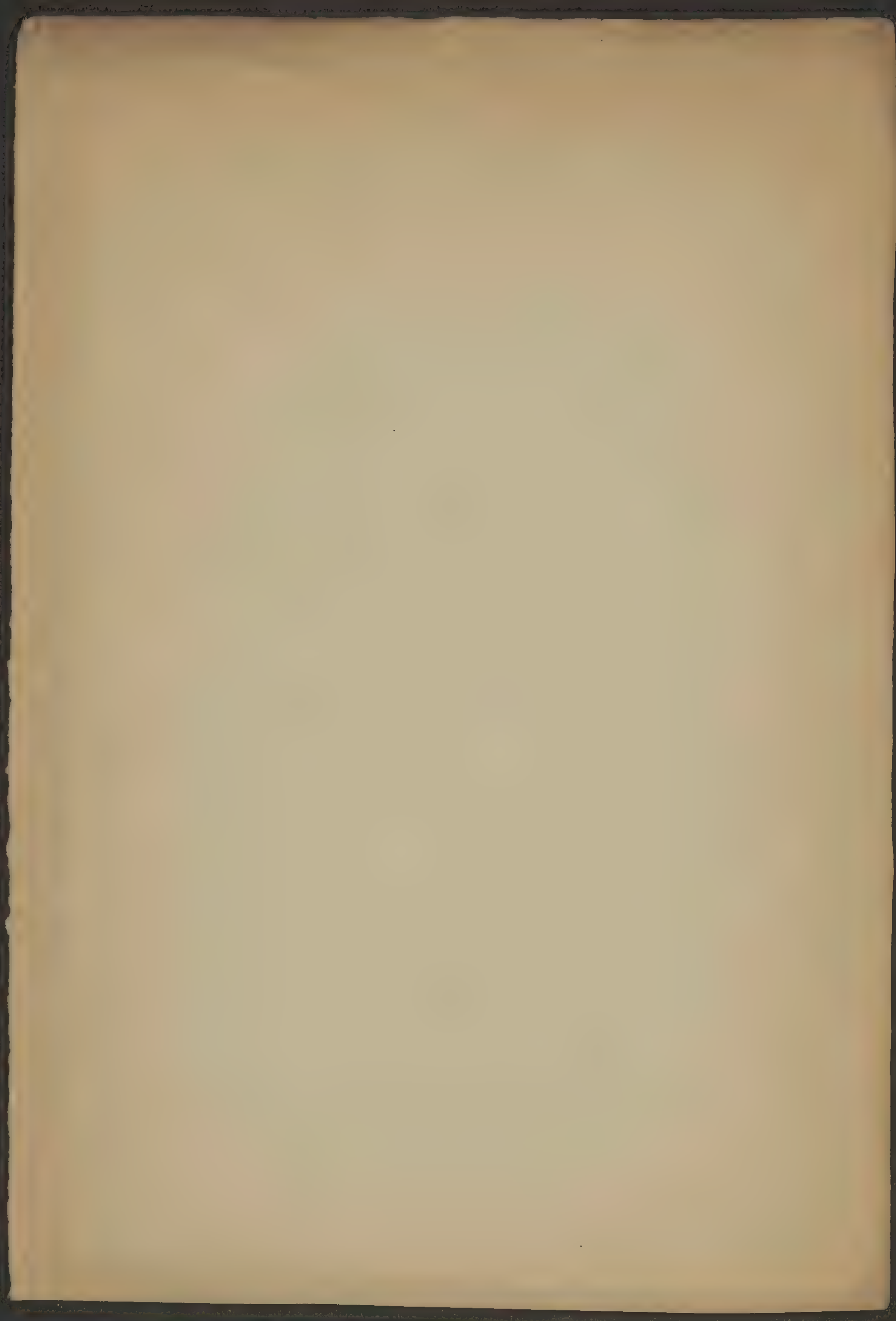
1. قُلْ أَعُوذُ بِرَبِّ ٱلنَّاسِ 2. مَلِكِ ٱلنَّاسِ 3. إِلٰهِ ٱلنَّاسِ
4. مِنْ شَرِّ ٱلْوَسْوَاسِ ٱلْخَنَّاسِ 5. ٱلَّذِى يُوَسْوِسُ فِى صُدُورِ ٱلنَّاسِ
6. مِنَ ٱلْجِنَّةِ وَٱلنَّاسِ.



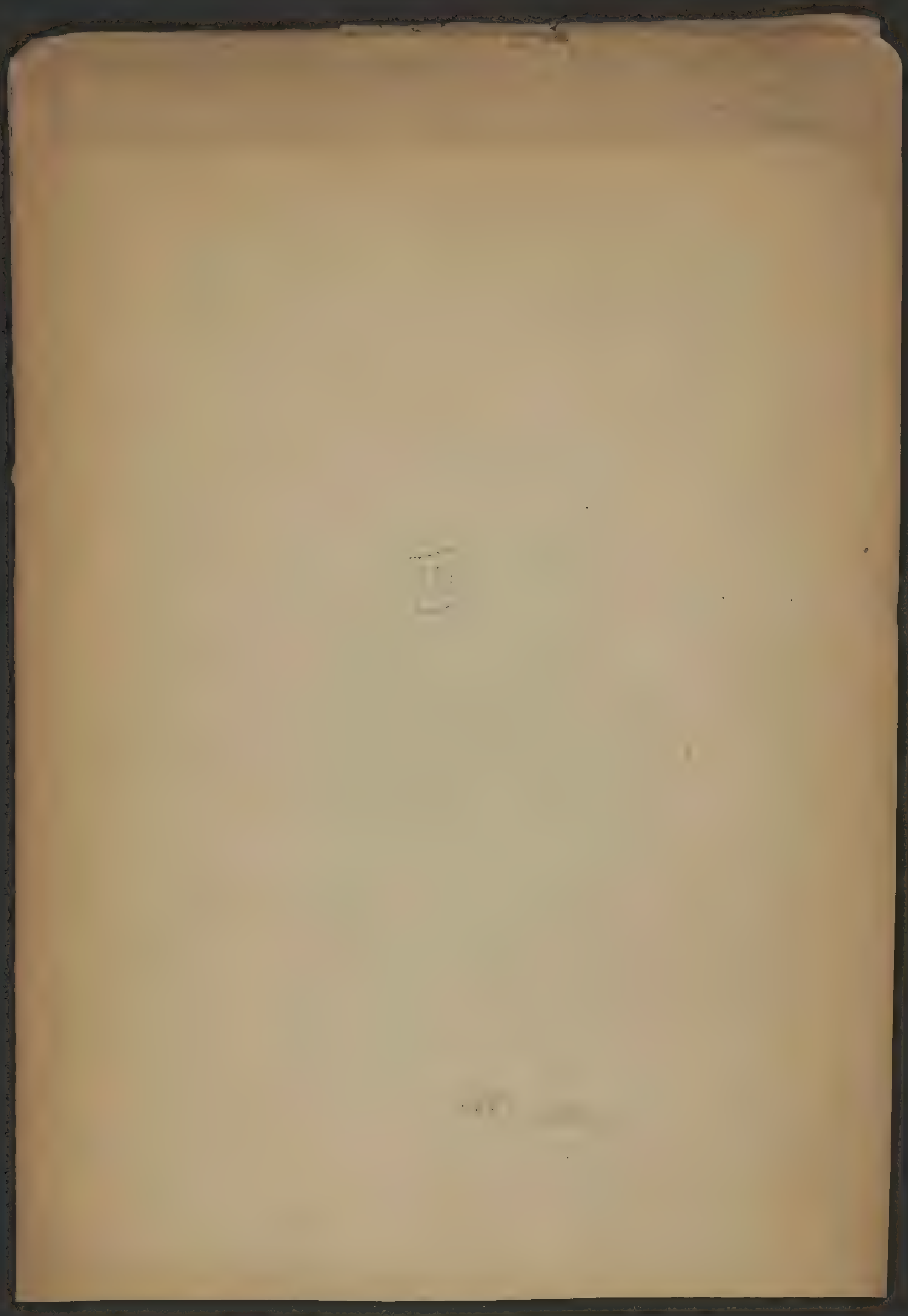
III.

WÖRTERVERZEICHNISS.









Wörterverzeichniss.

Bemerkung. 1) Die Wörter sind nicht nach ihrer Abstammung, sondern in alphabetischer Ordnung gereihet.

2) Die Zeitwörter mit einem schwachen Mittelbuchstaben sind, soweit dieses thunlich, immer gleich Anfangs unter dem betreffenden Buchstaben aufgeführt so als hätten sie sämmtlich den Mittelbuchstaben ا; z. B. قال = قول stehet gleich Anfangs unter den mit ق beginnenden Wörtern so als wäre der mittlere Stammbuchstabe dieses Zeitwortes Alef.

3) Der Kürze wegen ist die Bedeutung der Zeitwörter im Infinitiv angegeben; z. B. قَالَ bedeutet eigentlich: er hat gesagt; in diesem Verzeichnisse aber ist die Bedeutung angegeben mit: sagen.

4) Die Zahlen I. II. etc. bezeichnen die erste, zweite etc. Form der Zeitwörter. — Die Buchstaben *m.* و, *m.* ى bedeuten: mediae و, mediae ى; besagen demnach so viel als: das in der Mitte eines Zeitwortes, dem sie beigesetzt sind, stehende ا ist entstanden aus و oder ى; z. B. قَالَ (m. و) heisst so viel als: قَالَ ist entstanden aus قَوَلَ. — Die den Zeitwörtern beigesetzten Buchstaben *a, i, o* bezeichnen den Vocal des Mittelbuchstabens des betreffenden Zeitwortes im Futurum der I. activen Form. — *Plur.* bedeutet: Plural; *v.* bedeutet: von; *s.* bedeutet: siehe; *sup.* bedeutet: Superlativ; *fr.* bedeutet: Pluralis fractus.

ا.

أ s. §. 30. II.

أَبٌ Vater, s. §. 18. II. 4. §. 20. III. 2.

أَبَدٌ Ewigkeit, أَبَدًا immer.

أَبَدِيَّةٌ ewig.

أَبَدتَّ s. بَادَ.

أَبْحُرٌ *fr. v.* بَحْرٌ.

إِبْنٌ Sohn, *Plur.* بَنُونَ, *fr.* أَبْنَآءٌ.

أَبْرَارٌ *fr. v.* بَرٌّ.

أَبْقَى *sup. v.* بَقِيٌّ.

إِبْرَهِيمُ Abraham.

إِبْتِدَآءٌ Anfang.

إِجَابَةٌ Antwort, Annahme.

أَجْوَدُ *Comparativ v.* جُودٌ.

أَجَابَ s. جَابَ.

أَجِئ s. جَآءَ.

أَجِيرٌ Lohnarbeiter, *fr.* أُجَرَآءُ.

إِجْلٌ *oder* أَجَلٌ Gewinn, Absicht, مِنْ أَجْلِ wegen, wesshalb.

أَجْمَعُ jeder.

أَجْنَاسٌ s. جِنْسٌ.

أَجْنِحَةٌ s. جَنَاحٌ.

أَجْسَامٌ *fr. v.* جِسْمٌ.

أَجْرٌ Lohn.

أَدَبٌ Zucht, Sitte.

أَدَبَ *i,* einladen; II. unterrichten.

أَدُّوا *s. das folg. Zeitw.*

إِذْ od. [illegible] ecce

أَدِيَ *i,* viel sein; II. herbringen, أَدُّوا für أَدِّيُوا = bringt her; V. bezahlen.

آدَمُ Adam; der Mensch.

أُدْعُوا s. دَعَا.

أَدْرَا IV. v. دَارَ.

أَدْرِي s. دَارَ.

أُذْنٌ *und* أُذُنٌ Ohr, *fr.* آذَانٌ.

إِذْ siehe! da, weil.

إِذَا wenn, wann.

إِذَنْ dann.

إِهْدِنَا s. هَدَى et Suff.

أَهْوَالٌ s. هَوْلٌ.

أَهْوَآءٌ s. هَوًى.

أَهْلٌ Volk, Angehörige.

أَوْ oder, vielmehr u. s. w.

أَوْدِيَةٌ s. وَادٍ.

آوَى *v.* أَوَى gastlich aufnehmen.

أَوَّلُ der, das Erste; *fem.* أُولَى.

أُولَى *fem. v.* أَوَّلُ.

أُولَآئِكَ diese, s. §. 24. II.

أَوْلَادٌ s. وَلَدٌ.

أَوْعِيَةٌ s. وَعَآءٌ.

أُوفِ s. وَفَى.

أَوْقَاتٌ s. وَقْتٌ.

أَزْدَرَيْتُ s. زَرَا.

أَزِقَّةٌ s. زُقَاقٌ.

أَحَدٌ Einer; إِحْدَى Eine.

أَحْوَى fem. v. حَوَاءٌ.

أَحْيَا s. حَيِىَ.

أَحْلَامٌ s. حُلْمٌ.

أَحْمَقُ thöricht.

أَحْرَى vielmehr.

إِحْتِقَارِى Inf. VIII. v. حَقَرَ geringe Sache, Kleinigkeit.

أَخٌ Bruder, s. §. 18. II. 4. und §. 20. III. 2. fr. إِخْوَانٌ, إِخْوَةٌ.

أَخَذَ, o, nehmen; VIII. idem.

أَخِيرٌ der letztere, letzte.

أُخَرُ der andere, fem. أُخْرَى.

أَخَرَ II. zurücklassen, unterlassen.

آخِرٌ der letzte.

آخِرَةٌ Ende.

اَلْآخِرَةُ das andere Leben.

أُخْتٌ Schwester.

أَخْرَجْتُ s. خَرَجَ.

إِخْتِلَافٌ Inf. VIII. v. خَلَفَ.

أَطَاوَ s. طَآءٌ.

أَطِيرَ s. طَارَ.

أَطْفَالٌ s. طِفْلٌ.

إِيَّا Zeichen des Accusativs.

أَيَّامٌ s. يَوْمٌ.

آيَاتٌ s. آيَةٌ.

أَىٌّ s. §. 25, 3; §. 26, 2.

أَىُّ und أَيُّهَا o!

أَيْدِى s. يَدٌ.

أَيْكٌ dichter Wald.

أَيِّلٌ Hirsch.

أَيْمٌ der Eid.

أَيْمَانَهُمْ fr. v. أَيْمٌ und Suff.

إِيمَانٌ Glaube, Religion.

أَيْنَ wo? مِنْ أَيْنَ woher?

أَيْضًا auch, wieder.

آيَةٌ Zeichen, Wunder, auch ein Vers des Koran; Plur. آيَاتٌ.

أَكْبَرُ s. كَبِيرٌ.

أَكَلَ *o*, essen, verzehren.

أَكْلٌ das Essen.

أَكِلَةٌ der Rost.

أَكْثَرُ s. كَثِيرٌ.

اَلْ s. §. 15.

أَلَّا = أَنْ—لَا dass nicht.

إِلَّا wenn nicht.

إِلَيَّ zu, bei mir.

آلٌ Volk, Angehörige.

اَلْآنَ jetzt.

اَلَّذِى welcher, s. §. 25, 1.

إِلَهٌ = إِلَاهٌ Gott; لِلّٰهِ Deo; وَٱللّٰهِ bei Gott! اَللّٰهُمَّ o Gott! اَللّٰهُ der wahre Gott.

إِلَى in, bei, gegen, zu.

أَلِمَ *a*, Schmerzen leiden, betrauern.

اَلْقُرْآنُ der Koran, s. قَرَأَ.

أَلِيمٌ schmerzvoll.

اَلَّتِى welche, s. §. 25. 1.

إِلْتَفَّ s. لَفَّ.

أَمَّا sondern, hingegen, aber, daher.

أَمَامَ vor.

أَمَانٌ gläubig; *fr.* أُمَنَآءُ.

أَمْوَاتٌ s. مَيْتٌ.

أَمُونُكَ s. مَانَ.

أُمِّيٌّ unwissend.

أَمِينٌ gläubig, getreu.

أَمِيرٌ Anführer, Fürst.

أَمْطَارٌ s. مَطَرٌ.

أَمَلَ *o*, hoffen; V. hinschauen.

أُمَمٌ s. أُمَّةٌ.

أَمِنَ vertrauen; IV. *und* VIII. glauben.

أُمٌّ Mutter.

أَمْضُوا s. مَضَى.

أَمَرَ *o*, befehlen.

أَمْرٌ Auftrag, Geschäft, Sache, Herrschaft, *fr.* أُمُورٌ.

إِمْرَأَةٌ Weib.

إِمْرُؤٌ Mann, s. §. 19, 6.

أُمَّةٌ Volk; *fr.* أُمَمٌ.

اِمْتَارُوا s. مَارَ.

أَمْثَالٌ s. مَثَلٌ.

أَنْ dass, weil, dass nicht.

إِنْ wenn.

أَنَّ dass, weil; fürwahr!

إِنَّ siehe! allerdings!

أَنَا ich.

أَنَّى wie, woher, wie sehr.

أَنَارَ s. نَارَ.

أَنْبِيَآءُ s. نَبِيٌّ.

إِنَآءٌ Gefäss; *fr.* آنِيَةٌ.

أَنْوَارٌ s. نُورٌ.

أَنْجُو s. نَجَا.

آنِيَةٌ s. إِنَآءٌ.

إِنَّمَا fürwahr.

أَنُسَ *o*, III. freundschaftlich sein.

إِنْسَانٌ Mensch; *fr.* نَاسٌ.

أَنْفٌ Nase.

إِنْقِضَآءٌ Ende.

إِنْشَآءٌ Schöpfung, Erschaffung.

إِنْتِهَآءٌ Stillstand, Beendigung.

إِنْتَهَى s. نَهِيَ.

إِنْتِهَارٌ Ausschelten, Bedrohen.

إِنْتِقَامٌ Rache, Strafe.

أُنْثَى Weib.

أَسَأَ übelthun, schlecht handeln.

أَسَاسٌ Grundfeste, Grund.

أَسَدٌ Löwe.

أَسْوَاقٌ s. سُوقٌ.

أَسِيَ *a*, leiden, traurig sein.

إِسْمٌ Name; *fr.* أَسْمَآءٌ.

أَسْفَارٌ s. سِفْرٌ.

أَسْرٌ Riemen; بِأَسْرِهِ cum loro suo e. g. equum vendidit i. e. totum; عَالَمٌ بِأَسْرِهِ die ganze Welt.

أُسْتَاذٌ Meister, Vorsteher.

اَسْتَوْلُوا s. وَلِيَ.

اَسْتَحِي s. حَيَّ.

اَسْتَلَّ s. سَلَّ.

أَعْدَآءٌ s. عَدُوٌّ.

أَعَالِي *fr.* Partic. I. v. عَلِيَ.

أَعُوذُ s. عَاذَ.

أَعْطَيْتُ s. عَطَا.

أَعْيَا s. عَيَّ.

أَعْيُنٌ s. عَيْنٌ.

أَعْلَى Sup. v. عَلِيٌّ.

أَعْمَى blind.

أَعْضَآءٌ s. عِضْوٌ.

أَغْوَانِى s. غَوَى.

أَغْلَالٌ s. غُلٌّ.

أَفَ ob.

أَفْوَاهٌ s. فُوهٌ.

أَفَكَ lügen; أَفَاكٌ lügenhaft.

أَفَلَا nicht? nonne?

أَفْضَلُ vorzüglicher, besser.

أَفْرَامُ Ephrem.

إِصْبِعٌ *fem.* Finger.

أَصْوَاتٌ s. صَوْتٌ.

أَصْلٌ Wurzel.

أَصَلَ die Wurzel verletzen; X. entwurzeln.

أَصْنَافٌ s. صِنْفٌ.

أَصْغَرُ s. صَغِيرٌ.

أَضَآءَةٌ Erleuchtung.

أَضْلَاعِهِ s. ضِلْعٌ.

أَضْعَافٌ s. ضِعْفٌ.

أَضَعُ s. وَضَعَ.

أَقَامَنِى s. قَامَ.

أَقْدَامِ *fr. v.* قَدَمٌ.

أَقْطَارٌ s. قُطْرٌ.

أَقُلْ s. قَالَ.

أَرَا s. رَأَى.

أَرَادَ s. رَادَ.

إِرَادَةٌ Wille.

أَرْبَعَةٌ vier.

أَرْجُلٌ s. رِجْلٌ.

أُرْجُوَانٌ Purpur.

أَرُونِى Imp. IV. v. رَأَى u. Suff.

أَرْؤُسٌ s. رَأْسٌ.

أَرْمِى s. رَمَى.

أَرْنَبٌ der Hase; *fr.* أَرَانِبُ.

أَرْضٌ *fem.* die Erde.

أَشَدُّ stärker, lästiger.

إِشَعْيَآءُ Isaias.

أَشِدَّآءُ s. شَدِيدٌ.

أَشْقَى *sup. v.* شَقِىٌّ.

إِشْتَدَّ s. شَدَّ.

أَتَانٌ Eselin; *fr.* أُتُنٌ.

أَتُّونٌ Ofen.

آتٍ *s. das folg. Zeitw.*

أَتَى *oder* أَتَا *i,* kommen; IV.

آتَى herbringen, darbringen, geben.

إِتِّضَاعٌ Inf. VIII. v. وَضَعَ.

أَتَّقِي s. تَقَى.

أَتَرَاهُ habet ihr ihn gesehen? s. رَأَى.

آثَارٌ *fr. v.* أَثَرٌ Fussstapfen.

إِثْمٌ Schuld; *fr.* آثَامٌ.

آثِمٌ der Schuldige.

أَثِيمٌ Bösewicht, Sünder.

أَثْمَةٌ Unbilligkeit, Unrecht.

أَثِمَ *a*, ein Unrecht begehen.

إِثْنَانِ *und* إِثْنَتَانِ zwei.

أَثِرَ *a*, voran sein, IV. vorziehen.

ب.

بِ in, zu *u. s. w.*; s. §. 30. (mit, auf)

بَابٌ Thür; Hauptstück eines Buches.

بَادَ *i* (*m.* ى), zu Grunde gehen; IV. zu Grunde richten, verderben.

بَاطِلٌ Eitelkeit, Irrthum, Unrecht.

بَالَ *o* (*m.* و), verloren, verachtet sein.

بَالٌ der Zustand.

بُؤْسٌ Uebel, Unglück.

بَأْسٌ Kühnheit, Wildheit, Kraft.

بَاعَ *i* (*m.* ى), verkaufen.

بَاقٍ s. بَقِيَ.

بَارٌّ fromm.

بِأَسْرِهِ s. أَسْرٌ.

بَاتَ *a*, *i* (*m.* ى), bleiben, übernachten.

بَدَا *o*, anfangen; IV. أَبْدَى offenbaren.

بَدَأَ *a*, beginnen; IV. neu hervorbringen, erschaffen.

بَدَّ *o*, zerstreuen.

بَدْءٌ, بَدْوٌ, بَدْىٌ, بَدِيٌّ Anfang.

بَدَنٌ der Leib, die Haut.

بَذِخٌ stolz, üppig.

بَهُجَ schön sein; VIII. sich freuen.

بَهُتَ erschrecken.

بَهَائِمُ *fr. des folg. Wortes.*

بَهِيمَةٌ Thier, Lastthier.

بَهِيٌّ glänzend.

بُوقٌ Trompete, Posaune.

بُخَارٌ Dunst, Nebel, Wolke.

بَحْرٌ Meer; *fr.* بِحَارٌ *und* أَبْحُرٌ.

بَحَرَ X. tief versenkt, vom Meere bedeckt sein.

بَطَلَ *o*, aufhören; vergeblich, nichtig sein.

بُطْمٌ Terebinthe, Pistazie.

بَطْنٌ Bauch, Leib.

بُيُوتٌ *fr.* v. بَيْتٌ.

بَيِّنَةٌ Zeugniss, Beweis.

بَيْنَ zwischen.

بِئْسَ s. §. 39.

بِيضٌ weiss; *fem.* بَيْضَاءُ.

بَيْتٌ Haus, Wohnung, Herberge.

بَكَا *i*, weinen.

بُكَآءٌ Weinen, Trauer, Wehklage.

بِكْرٌ der Erstgeborne.

بَلْ aber, vielmehr, immerhin.

بَلَّ *o*, befeuchten, eintunken.

بَلَا = بَلَى *o*, versuchen, anfechten.

بِلَا (بِ—لَا) ohne.

بَلَآءٌ Versuchung, Anfechtung, Elend.

بَلَدٌ Gegend, Land; *fr.* بِلَادٌ.

بَلُّورٌ Beryll, ein Edelstein.

بَلَغَ *o*, hinkommen, gelangen.

بَنُو s. إِبْنٌ.

بَنِي s. إِبْنٌ.

بُنَيٌّ Kindlein.

بَنَى begründen, erbauen.

بَسِيطٌ entfaltet, einfach, ohne Falsch.

بِسْمٌ = إِسْمٌ — بِ.

بَعُدَ entfernt sein; IV. entfernen.

بَعْدُ, بَعْدَ noch, noch mehr, nachher, nach; مِنْ بَعْدُ nachher.

بُعْدٌ Entfernung.

بَعُوضَةٌ Mücke.

بَعِيدٌ entfernt, abwesend.

بَعْلٌ Ehemann.

بَعْضٌ Theil, Jemand, der Andere; بَعْضُ لِبَعْضٍ = Einer zu dem Andern; s. §. 47. IV. 4.

بِعْتُمْ s. بَاعَ.

بَعَثَ *a*, erwecken, senden.

بَعْثَرَ zerstreuen, den Inhalt herausgeben.

بَغَى VII. يَنْبَغِى es geziemt sich.

بَغَضَ hassen.

بَصَرَ sehen.

بَصِيرٌ sehend, verständig.

بَصَرٌ das Sehen, Wissen, Auge; *fr.* أَبْصَارٌ.

بَقَآءٌ Verbleiben, Leben, Ueberfluss.

بَقِىٌّ dauernd.

بَقِىَ verbleiben, noch da sein, leben.

بَقْلٌ Kraut; *fr.* بُقُولٌ.

بَقَلَ keimen, sprossen.

بَقَرٌ das Rind; *collect.* die Rinder.

بِرٌّ Frömmigkeit, Gerechtigkeit.

بَرٌّ wohlthätig, gerecht.

بَرَأَ *a*, erschaffen.

بَرَدٌ Hagel.

بَرُدَ kalt sein, frieren; II. abkühlen, erquicken.

بَرِئَ *a*, frei sein.

بَرِىٌّ frei; *fr.* بَرَآءُ.

بَرِّيَّةٌ Feld, Einöde, Wüste.

بَرِيقٌ Schimmer, Blitz, Strahl.

بَرَكَ III. segnen.

بَرَّنِيَّةٌ der Fremde, der Heide.

بَرْقٌ Blitz.

بُرٌّ Weizen.

بَشَرٌ irgend wer, ein Mensch.

بَشَرَ verkünden, berichten.

بَثَّ *i, o*, zerstreuen.

بَتَّةً durchaus, gänzlich.

ج

جَآءَ (*m.* ى), *i*, kommen; IV. bringen.

جَابَ (*m.* و), *o*, IV. antworten, zustimmen; X. erhören.

جَادَ (*m.* و), *o*, gut sein.

جَاهِلٌ unwissend.

جَاوُا s. جَآءَ.

جَائِزٌ *Partic. des folg. Zeitw.*

جَازَ (*m.* و), *o*, erlaubt sein; III. vorübergehen.

جَائِرٌ Nachbar; *fr.* جِيرَانٌ.

جَامٌ Becher.

جَانِبٌ Seite; جَانِبَ neben, bei.

جَارِبٌ Versuchung.

جَارٌ Nachbar; *fem.* جَارَةٌ.

جَاعَ (*m.* و), *o*, hungern.

جَبَّارٌ gross, Riese.

جَبَلَ gestalten.

جَبَلٌ Berg; *fr.* جِبَالٌ.

جِدًّا sehr.

جَدْىٌ Bock.

جَدِيدٌ neu; *fr.* جُدُدٌ.

جَهِدَ beschwerlich sein; VII. fleissig arbeiten.

جَهِلَ *a*, thöricht sein; *Partic.* جَاهِلٌ der Thor.

جَهَنَّمُ *fem.* die Hölle.

جَهْرٌ bekannt, offenbar.

جُوعٌ Hunger.

جَوَاسٌ Ausspäher; *fr.* جَوَاسِيسُ.

جُوَالِقٌ Sack.

جُودٌ gut; *Comp.* أَجْوَدُ.

جَوْهَرٌ Edelstein, Perle, d. Wesen.

جَوْهَرِىٌّ wesentlich.

جَزَا vergelten; III. ersetzen.

جَحِيمٌ brennendes Feuer, Hölle.

جِيَاعٌ *fr. von* جَائِعٌ hungernd, hungrig.

جَيِّدٌ *für* جَوِيدٌ gut, vorzüglich.

جُيُوشٌ *fr. von* جَيْشٌ Heer.

جَيْل Volk.

جِيرَانٌ s. جَائِرٌ.

جِيئْتُمْ s. جَآءَ.

جَلَّ i, gross sein; IV. preisen, verehren.

جَلَدٌ Firmament.

جَلَسَ sitzen; IV. setzen.

جَمِيعٌ Gesammtheit, ganz, alles.

جَمِيعًا insgesammt, gänzlich.

جَمْعٌ Schaar, Menge; fr. جُمُوعٌ.

جَمَعَ sammeln; VIII. sich sammeln, vereinen.

جَمْرٌ Kohle.

جَنَاحٌ Flügel; fr. أَجْنِحَةٌ.

جِنَانٌ Paradies.

جَنَا = جَنَى i, V. einen Vorwand [suchen.

جِنٌّ und جِنَّةٌ collective: die Dämonen.

جَنَبَ abweichen; V. sich ab- [wenden.

جِنْسٌ Art, Gattung; fr. أَجْنَاسٌ.

جَنَّةٌ Garten.

جُنَّةٌ Deckmantel, Schild.

جَسَّ o, entdecken, untersuchen, ausspähen.

جِسْمٌ der Körper, die Person.

جَسَدٌ der Körper (des Menschen).

جَسَرَ o, wagen.

جَعَلَ a, setzen, machen, bestellen.

جَرَدَ I. und II. abnehmen, ablegen.

جَرَى i, fliessen, gehen; X. zustimmen.

جُرْزَةٌ Bündel.

د.

دَابٌّ kriechend.

دَابَّةٌ Thier; fr. دَوَابُّ.

دَائِمَةٌ fortdauernd, verbleibend.

دَامَ (m. و), a, o, verbleiben, fortdauern.

دَانَ (m. ى), i, urtheilen, richten, verurtheilen.

دَانَ (*m.* و), *o*, gering, niedrig sein.

دَاسَ (*m.* و), *o*, treten.

دَارَ (*m.* و), *o*, X. sich wegwenden.

دَبَّ *i*, kriechen.

دَبِيبٌ kriechend.

دَهَبَ *o*, salben.

دَهْرٌ eine lange Zeit, Ewigkeit.

دَهِشَ *a*, erstaunt, bestürzt sein.

دَوَابٌّ s. دَابَّةٌ.

دُونُ, دُونَ, دُونِ neben; مِنْ دُونِ unterhalb, unten.

دُخَانٌ Rauch.

دَخَلَ *o*, eintreten, kommen; III. darin sein; IV. hinein führen.

دُخُولٌ Eingang, Eintritt, Eintracht.

دَيْنُونَةٌ Urtheil, Gericht.

دِينٌ Religion, Gericht, Vergeltung.

دَلَّ *o*, anzeigen.

دَمٌ Blut.

دَمَرَ *o*, verderben; V. unwillig sein, murren.

دَمَعَ weinen.

دُمْتَ s. دَامَ.

دَنَا = دَنَى *o*, hinzugehen, sich nähern.

دُنْيَا diese Welt, das Irdische.

دَعْ s. وَدَعَ.

دَعُوا s. وَدَعَ.

دَعَا = دَعَوَ *o und* دَعَى *i*, rufen, schreien; X. rufen lassen.

دُعَآءٌ Ruf, Bitte, Gebet.

دَعْوَةٌ Bitte, Einladung, Segen.

دَغِلٌ falsch, unbillig, böse.

دَفَعَ *a*, geben, übergeben.

دَقِيقٌ Mehl.

دِقَّةٌ Zartheit.

دَرْدَرٌ Dorn, Distel.

دِرْهَمٌ Drachme, *überhaupt* Münze; *fr.* دَرَاهِمُ.

دَرَا *i*, wissen; IV. lehren.

دَرَكَ I. *und* IV. ergreifen, erreichen.

دُرَّةٌ Perle.

ذ.

اذَا dieser, s. ذُو.

ذَاقَ thöricht sein.

ذَاتٌ die Substanz, das Wesen.

ذَبَحَ *a*, schlachten, opfern.

ذَبْحٌ Schlachtopfer.

ذَهَبٌ *fem.* Gold.

ذَهَبَ gehen, fortgehen.

ذَهَلَ *a*, vernachlässigen, verachten; IV. verächtlich, vergessen machen.

ذُو Besitzer, begabt, s. §. 20. III. 2 und §. 45. 6.

ذِى dieser, s. ذُو.

ذِئْبٌ Wolf; *fr.* ذِيَابٌ.

ذَكَرٌ männlich.

ذَكَرَ *o*, sich erinnern; II. ermahnen; V. sich mahnen lassen.

ذِكْرَى Erinnerung, Ermahnung.

ذَلِكَ dieser, dieses.

ذَلَّ *i*, gering sein; IV. demüthigen.

ذَنَبَ *i, o*, nachfolgen; IV. schulden.

ذَنْبٌ Schuld; *fr.* ذُنُوبٌ.

ذِرَاعٌ Arm, Ellbogen, Elle; ذِرَاعَىَّ *Dual mit Suffix.*

ه.

هَا siehe!

هَآءَ = هَيَأَ *i, a*, bereitet sein; II. bereiten.

هَاهُنَا hier.

هَاجَ (*m.* ى), *i*, erhoben, bewegt sein.

هَاتَيْنِ *Dual des Demonstrativs.*

هَبَآءٌ Staub.

هَبَّ *o*, hauchen, wehen (*vom Winde*).

هُبُوبٌ Hauch, das Wehen des Windes.

هَجَمَ angreifen, mit Eile beginnen.

هَدِيَّةٌ Geschenk.

هُدًى Leitung, Führung.

هَدَى recht leiten, führen.

هَذَا dieser.

هَذِى diese.

هَذَى i, irrereden.

هَذَتْ s. هَذِى.

هُوَ dieser, jener, er.

هَوَآءٌ Luft.

هُوَذَا siehe!

هَوًى Begehren, Begierde.

هَوَى III. schmeicheln, verführen.

هَوْلٌ Schrecken; *fr.* أَهْوَالٌ.

هَوَانٌ verächtliche Sache.

هُوَّةٌ Graben, tiefes Thal.

هَزَأَ a, I. V. X. verlachen, verspotten.

هُزُوءٌ Spott, Hohn

هُزُوًا spöttisch, mit Hohn.

هَزَمَ schlagen; VII. fliehen.

هِىَ diese, jene, sie.

هَيَآءٌ s. هَآءٌ.

هَيْكَلٌ Tempel, Palast.

هَلْ ob?

هَلَّ leuchten, fröhlich sein, Gott preisen; V. *ebend.*

هَلَاكٌ Verderben, Untergang, Tod.

هَلَكَ a, i, untergehen, sterben; IV. verderben.

هَمَّ besorgt sein, VIII. besorgen; Inf. إِهْتِمَامٌ die Sorge.

هَمٌّ Sorge. مصـ هَمّ.

هُنَا, هَنَّا hier.

هَنَأَ unterstützen; V. sich erholen.

هُنَاكَ dort.

هَرَبَ fliehen.

هُرْىٌ Scheuer; *fr.* أَهْرَآءٌ.

و.

وَ und, aber, da, bei, s. §. 30.

وَادٍ = وَادِىٌ Thal, Flussbett, Fluss; *fr.* أَوْدِيَةٌ.

وَاحِدٌ Einer.

وَالِدَةٌ Gebärerin, Mutter.

وَاسِعٌ umfassend, weit.

وَجَبَ etwas thun oder leiden müssen; *Futur.* يَجِبُ.

وَجَدَ finden; *Futur.* يَجِدُ.

وَجِدَ *o,* betrübt, zornig sein.

وَجْهٌ Angesicht; *Plur.* وُجُوهٌ.

وُجُودٌ Erfindung.

وَجِلَ *a,* fürchten.

وَدَعَا s. دَعَوَ.

وَدَعَ setzen, legen, stellen; II. verlassen, omisit, valedixit; *Futur.* يَدَعُ; دَعْ omitte, sine, permitte!

وَهَبَ geben; *Futur.* يَهَبُ.

وَزَنَ wägen, messen; *Futur.* يَزِنُ.

وَزْنٌ Gewicht, Mass.

وَحْدٌ Einsamkeit; وَحْدَ einsam, allein.

وُحُوشٌ *fr. v.* وَحْشٌ.

وَحَشَ IV. leer sein.

وَحْشٌ Thier, Wild.

وَخَذَ s. أَخَذَ.

وَيْلٌ Uebel, wehe!

وَكَلَ *i,* übergeben; V. anvertrauen, vertrauen.

وَكَالَةٌ Verwaltung.

وَكِيلٌ Verwalter, Vorsteher.

وَلَدَ *i,* erzeugen, gebären.

وَلِدٌ Kind; *fr.* أَوْلَادٌ.

وَلِىَ I. u. X. vorstehen, Herr sein.

وَلَّى zurückweichen, fliehen.

وَنَى *Futur.* يَنِى starr, unthätig sein; VI. تَوَانَى zaudern.

وَسْوَاسٌ der Versucher; وَسْوَسَ einflüstern.

وَسَطَ *i,* in der Mitte sein.

وَسَطٌ Mitte, der mittlere Theil.

وَسِعَ *Futur.* يَسَعُ weit sein; IV. erweitern.

وَسَقَ *i,* sammeln; IV. belasten.

وَعَآءٌ Gefäss, Sack; *fr.* أَوْعِيَةٌ.

وَعْدٌ Verheissung.

وَعَدَ vorhersagen, IV. verheissen.

وَفَى *Futur.* يَفِى bezahlen, sein Versprechen halten; أُوفِ bezahle, erfülle!

وَفِقَ *i,* von Statten gehen, entsprechen; VIII. إِتَّفَقَ entsprechen, übereinstimmen.

وَصَى *Futur.* يَصِى verbinden; IV. befehlen.

وَصِيَّةٌ Befehl, Gebot; *fr.* وَصَايَا.

وَصَلَ verbinden; *mit* إِلَى kommen.

وَضَعَ *Futur.* يَضَعُ legen, setzen; VI. *und* VIII. abgesetzt, gedemüthigt, sanftmüthig sein.

وَقَدَ *i,* brennen, entflammt sein; V. *dasselbe.*

وَقَعَ *a,* fallen, vorfallen (accidit); IV. fallen lassen, betrüben.

وَقْتٌ Stunde, bestimmter Zeitraum; *fr.* أَوْقَاتٌ.

وُقُوفٌ *fr. von* وَاقِفٌ dastehend.

وَقَفَ *i,* stehen, verweilen.

وَقَى VIII. إِتَّقَى sich hüten, Gott fürchten.

وَقْرٌ Schwerhörigkeit, Taubheit.

وَرَقٌ Blatt.

وَرِثَ *i,* erben.

وَثَبَ anlaufen, springen.

وَثَنِىٌّ der Heide, Ungläubige.

وَثِقَ *i,* vertrauen, glauben.

ز

زَادٌ Wegzehrung.

زَادَ (*m.* و) *o,* Lebensmittel mitnehmen; II. *und* IV. Lebensmittel geben.

زَادَ (m. ى) i, mehr werden, wachsen, zugeben.

زَادٌ Zugabe.

زَالَ (m. و) o, weggehen, aufhören.

زَانٍ unkeusch lebend, Ehebrecher; fr. زُنَاةٌ.

زَهْرٌ Blume, Blüthe.

زَوْجٌ was mit einem Andern verbunden ist, Gattung, Art, der Ehegatte.

زَوْجَةٌ Ehegattin.

زَوَّجَ II. verbinden, heirathen; V. reflex.

زَوَايَا fr. von زَوِيَةٌ die Ecke.

زَوَالٌ Ablassen, Aufhören.

زُوَانٌ Unkraut.

زِيَادَةٌ Zugabe; بِزِيَادَةٍ besser, mehr.

زَيْنٌ Schein, Glanz, Schimmer.

زَيْتٌ Oel.

زَكَا o, II. زَكَّى heiligen, rechtfertigen.

زَكَوةٌ = زَكَاةٌ Almosen.

زَكَا (3. و) rein sein; II. sich reinigen mit guten Werken. [passiv.

زَلْزَلَ bewegen, erschüttern; II.

زَلَّةٌ Theil, Portion; *Plur.* زَلَاةٌ.

زَمَانٌ Zeit.

زَمَعَ a, eilen; IV. beschliessen.

زَنَى i, unkeusch leben.

زِنَآءٌ das unkeusche Leben.

زُنَاةٌ s. زَانٍ.

زَعَجَ a, bewegen, verwirren; VII. *passiv.*

زَعْزَعَ bewegen; II. *passiv.*

زُقَاقٌ Strasse, Gasse; *fr.* أَزِقَّةٌ.

زَرَا (3. ى) tadeln; VIII. أَزْدَرَى verachten.

زَرْعٌ Same, Nachkommenschaft.

زَرَعَ säen.

ح

حَاجَ (*m.* و) *o*, nöthig haben; VIII. bedürfen.

حَاجِبٌ Thürhüter, Wächter, Vorsteher.

حَاطَ (*m.* و) *o*, bewachen; II. einschliessen; IV. umgeben.

حَاكِمٌ gebietend, Richter, حَاكِمًا befehlend.

حَالٌ Zustand, Befinden; فِى حَالٍ sogleich.

حَالَ (*m.* و) vorbeigehen; II. sich wenden; V. nachstellen; VIII. listig handeln.

حَبَّ *i*, lieben; IV. lieben, auswählen.

حَبٌّ, حَبَّةٌ Samenkorn.

حَبِيبٌ Freund; *fr.* أَحِبَّآءُ.

حَبَسَ *i*, zurückhalten, einkerkern.

حَجَرٌ Stein; *fr.* حِجَارَةٌ.

حَجَّ *i*, wohin gehen, anklagen; VIII. *passiv und* ein Urtheil fällen.

حِجَابٌ *fr. von* حَجِيبٌ Versteck.

حَدَّادٌ Schmied.

حَدَرَ *o*, hinabgehen; IV. hinabbringen; VII. hinabgehen.

حَدِيدٌ scharf, Eisen.

حَدِيثٌ neu, Neuigkeit, Erzählung.

حَدَثَ *o*, sich ereignen; II. erzählen.

حِذَآءٌ entsprechend, Schuh.

حَذَرَ *a*, sich hüten, meiden.

حَوَّآءُ dunkel, schwarz.

حَوَلَ s. حَالَ.

حَزَانَا *fr. von* حَزِينٌ traurig.

حُزَمٌ *fr. von* حُزْمَةٌ Garbe.

حَزِنَ *a*, traurig sein.

حَطٌّ das Hinablassen, Hinabwerfen.

حَطَبٌ Brennholz.

حَىَّ *für* حَيِىَ *und dies für* حَيِوَ leben; IV. beleben; X. erröthen.

حَىٌّ lebend; *fem.* حَيَّةٌ.

حَيَاةٌ das Leben.

حَيَوَانٌ lebendes Wesen, Thier.

حَيَّةٌ Schlange.

حِينٌ Zeit; حِينَ da, dann.

حِينَئِذٍ dann, alsdann, da.

حَيْثُ *und* حَيْثَ wo.

حَكِيمٌ weise, listig; *Compar.* أَحْكَمُ.

حَكَمَ urtheilen, beschliessen, gebieten.

حُكْمٌ Urtheil, Gericht; *fr.* أَحْكَامٌ.

حِكْمَةٌ Weisheit.

حَلَّ *o*, lösen.

حَلَمَ träumen.

حُلْمٌ Traum; *fr.* أَحْلَامٌ.

حَلَفَ schwören.

حِلَّةٌ Feierkleid, Prunkgewand.

حُلْوَةٌ Süssigkeit.

حِمَارٌ Esel; *fr.* حَمِيرٌ.

حَمِيدٌ lob- und preiswürdig.

حَمْدٌ das Lob.

حَمَلَ *i*, tragen; II. aufladen, beladen.

حَمْلٌ Last, Schwangerschaft.

حَمَلٌ Lamm; *fr.* حِمْلَانٌ.

حَنَّ I. V. sich erbarmen.

حِنْطَةٌ Weizen.

حَنِثَ *a*, meineidig, gottlos sein.

حَسَّ fühlen, wahrnehmen.

حَسَبَ zusammenrechnen, zubringen, meinen.

حَسْبٌ Rechnen, Genüge.

حِسَابٌ Rechnung, Rechenschaft.

حَسُنَ gut, schön sein, gefallen; IV. schön machen, wohlthun.

حُسْنٌ Schönheit, Wohlthätigkeit.

حَسَنٌ gut, schön.

حَسْرَةٌ seufzen, wehklagen.

حَفِظَ *a*, beobachten, verwahren.

حَافِظٌ der Wächter,

حِفْظٌ Gefängniss.

حَفَلَ *i*, entsprechen.

حَصَدَ *i, o,* ernten.

حَصَادٌ Ernte.

حَصَّادٌ Schnitter.

حُصْنٌ Festungsbau, Burg; أَبُو حُصْنٍ Vater, Erfinder der Burg, ein Beiname des Fuchses.

حِضْنٌ Busen.

حَضَرَ *o,* gegenwärtig sein; IV. darstellen.

حَضْرَةٌ Gegenwart.

حَقَّ *i,* nothwendig sein; II. prüfen; V. sich bewähren; X. würdig sein.

حَقٌّ Wahrheit, Gerechtigkeit, Gesetz; *fr.* حُقُوقٌ; حَقًّا wahr.

حَقْلٌ Acker, Feld.

حَقِيرٌ verächtlich.

حَقَرَ I. VIII. verachten.

حَرَّ *a, i,* warm sein, dürsten; IV. VIII. Hitze leiden, verdorren.

حَرٌّ Wärme, Hitze.

حَرَارَةٌ Wärme, Hitze.

حَرْبٌ Krieg.

حَرِبَ zürnen; III. Krieg führen.

حِرْذَوْنٌ Eidechse.

حَرًى Mitte; بِٱلْحَرَى mehr, vielmehr.

حَرَكَ schwanken; V. sich bewegen.

حَرَكَةٌ Bewegung.

حَرِيرٌ Seide.

حَرْفٌ Spitze, Punkt, Theilchen.

حَرَقَ *o, i,* brennen; IV. verbrennen.

حَرْثٌ Saat.

حَشَا III. es sei ferne! absit! bewahre!

حَشَمَ *o, i,* VIII. erröthen.

حَشَرَ *o, i,* sammeln.

حَتَّى bis, bis dass.

خ

خَاطَ (m. ى) i, zusammennähen.

خَاطِئٌ Sünder; fr. خُطَاةٌ.

خَائِفٌ furchtsam.

خَامِسٌ der Fünfte.

خَافَ (m. و) a, fürchten.

خَارِجًا hinaus, heraus.

خَارَ (m. ى) i, gut sein; VIII. das Bessere wählen.

خَاتِمٌ Siegel, Siegelring.

خَبَأَ verbergen.

خُبْزٌ Brot.

خَبَرَ o, wissen; II. IV. erproben, anzeigen; VIII. erprobt werden.

خَبَرٌ Erzählung, Zustand, Geschichte.

خَدٌّ Wange.

خِدَاعٌ Betrug.

خَدَمَ dienen.

خَدَعَ a, heimlich eintreten, täuschen.

خِدْرٌ Kammer.

خُذُوا s. أَخَذَ s. §. 36. III. 1.

خَوْفٌ Furcht.

خَوِفَ fürchten.

خَزَنَ verbergen, zurücklegen.

خَرَقَ i, II. zerreissen.

خُطَاةٌ s. خَاطِئٌ.

خَطَآءٌ Sünde; fr. خَطَايَا.

خُطَآءٌ fr. von خَطْوَةٌ Schritt.

خَطَبَ o, predigen; III. anreden.

خَطِئَ fallen, sündigen.

خَطِيئَةٌ Sünde; fr. خَطَايَا.

خَطِفَ a, i, rauben.

خُطَّةٌ Linie.

خَيَالٌ Bild, Abbild.

خَيْرٌ gut; fr. خِيَارٌ und أَخْيَارٌ.

خَيْرَةٌ ein Gut.

خَلَا (3. ى) o, frei sein; II. entlassen; V. zurückweichen.

خَلَاقٌ Gefäss, Geräth.

خَلَاصٌ Heil, Wohlfahrt.

خَلَدَ dauern, immer sein.

خَلَعَ *a*, das Kleid ausziehen.

خِلْعَةٌ Ehrenkleid.

خَلْفَ nach, nachher.

خَلْفٌ die Nachkommenschaft, der Beistand.

خَلَفَ nachkommen; III. widersprechen; VIII. abwechseln.

خَلَصَ *o*, frei, wohlbehalten sein; II. retten.

خَلَقَ *o*, bestimmen; erschaffen.

خَلْقٌ Schöpfung; die Geschöpfe, die Menschen.

خُلَّةٌ Art und Weise; خُلَّةً so.

خَمِيرٌ Sauerteig, Gährungsstoff.

خَمْسٌ fünf.

خَمْرٌ Wein.

خَمَرَ *o*, *i*, säuern, gähren; VIII. *passiv*.

خَنَّاسٌ Verführer.

خِنْزِيرٌ Schwein; *fr.* خَنَازِيرُ.

خَنَقَ ersticken.

خَفِيَ *a*, verborgen sein; V. VIII. sich verbergen.

خَفْيَةٌ verborgen.

خَفِيَّةٌ Geheimniss.

خُصُومَةٌ Streit.

خَصْمٌ Gegner, Widersacher.

خَصَمَ *i*, *o*, streiten; VI. sich streiten.

خَضَعَ *a*, untergeben sein; IV. unterwerfen.

خُضَرٌ grünes Kraut.

خَرَّ niederfallen, anbeten.

خَرَجَ *o*, herausgehen; IV. heraus, hervorbringen; X. Steuern erheben.

خَرْدَلٌ Senf.

خُرُوجٌ Ausgang.

خَرُوفٌ Lamm.

خَرْنُوبٌ eine Schotenfrucht; Johannisbrot.

خَشَبٌ Holz, Säule; *fr.* خُشُبٌ.

خِشْيَةٌ Furcht.

خَشِيَ fürchten.

ط.

طَآءَ (*m.* و) *o*, treten, gehen.

طَاهِرٌ rein, gerecht, heilig.

طَائِرٌ Vogel; *fr.* طُيُورٌ.

طَأْطَأَ das Haupt neigen.

طَاعَ (*m.* و) *o*, *a*, I. IV. gehorchen; X. mächtig sein.

طَاقَ I. mächtig sein; IV. können.

طَارَ (*m.* ى) *i*, fliegen.

طَبِعَ *a*, ein Siegel aufdrücken.

طَهَرَ *o*, rein sein, II. reinigen; V. *passiv und reflexiv.*

طُهْرٌ Reinigkeit.

طُوبَى *Plur. von* طَيِّبٌ gut, glückselig; Güte, Glückseligkeit; طُوبَى لَكُمْ = طُوبَاكُمْ beatitudines vobis sunt = glückselig seid ihr.

طُولٌ Länge; Lebenslänge.

طِيبٌ Salbe; Gewürz.

طَيِّبٌ gut, angenehm.

طِينٌ Schlamm, Lehm.

طَيْرٌ Vogel, *fr.* أَطْيَارٌ.

طُيُورٌ s. طَائِرٌ.

طَلَاقٌ Ehescheidung.

طَلَبَ *o*, suchen; III. suchen, fragen.

طَلَعَ *a*, *o*, aufsteigen; IV. herausführen.

طَلَقَ frei sein; II. IV. entlassen; VII. fortgehen.

طَعَامٌ Speise, Nahrung.

طِفْلٌ Kind; *fr.* أَطْفَالٌ.

طَرَدَ *a*, fluchen, lästern, verfolgen.

طَرْدٌ Verfolgung.

طَرَحَ *a*, hinwerfen, hinstellen.

طَرِيقٌ der Weg; *fr.* طُرُقٌ.

طَرَفٌ Rand, Küste, Saum, Gränze; *fr.* أَطْرَافٌ.

ظ.

ظَالِمٌ ungerecht; der Frevler.

ظَهَرَ erscheinen; IV. offenbaren.

ظَهْرٌ der Rücken.

ظَهِيرَةٌ Mittag.

ظُهْرٌ Mittag.

ظَلَّ *a*, fortsetzen; V. und X. im Schatten sitzen.

ظَلَامٌ Finsterniss.

ظَلِمَ finster, ungerecht sein; IV. Finsterniss machen.

ظُلْمٌ Ungerechtigkeit.

ظُلْمَةٌ Finsterniss.

ظَنَّ meinen.

ظَنٌّ Meinung.

ى.

يَا o!

يَبِسَ verdorren. *Futur.*: يَيْبَسُ *oder* يَابَسُ.

يَبَسٌ dürrer Ort, trockenes Land.

يَبُثُّ s. بَثَّ.

يَجِبُ s. وَجَبَ.

يَجِدُ s. وَجَدَ.

يُجِلُّ s. جَلَّ

يَجِدُ s. وَجَدَ.

يَدٌ Hand. *Dual.* يَدَانِ; *Plur.* أَيْدٍ *und* أَيَادٍ; أَيْدِى *steht für* أَيْدِى; بَيْنَ يَدَيْهِ = zwischen seinen Händen = vor ihm.

يَهُودُ *fr. von* يَهُودِىٌّ Jude.

يَوْطَةٌ Jota (der Buchstabe J).

يَوْمٌ Tag; *Plur.* أَيَّامٌ. يَوْمَ heute, an selbem Tage.

يَوْمَئِذٍ an jenem Tage, dann.

يُؤْمِنُونَ s. أَمِنَ.

يُؤْفَكُونَ s. أَفَكَ.

يُوقِنُونَ s. يَقِنَ.

يُؤْتِيهِ s. أَتَى.

يُؤْتُونَ s. أَتَى.
يَطِقْ s. طَاقَ.
يَطِيرُ s. طَارَ.
يَكُونَ s. كَانَ.
يُكْلِئَ s. كَلِئَ.
يَمُدَّ s. مَدَّ.
يَمِينٌ der rechte (Arm, Theil etc.)
يَمِينًا rechts.
يُمْنَى *fem. von* يَمِينٌ.
يَنَالَ s. نَالَ.
يَسَارًا links.
يَسَارٌ der linke Arm, Theil.
يَسُوعُ Jesus.
يَسُومُونَ s. سَامَ.
يَسِيرُ s. سَارَ.
يَسِيرٌ wenig, gering.
يُسَمِّيهَا s. سَمَا. [lich machen.
يَسَّرَ leicht sein, II. leicht, glück-
يُسْرَى Glückseligkeit.
يَسْتَجِبْ s. جَابَ.
يَسْتَجْرُونَ s. جَرَى.
يَسْتَوْلِي s. وَلِيَ X.

يَفْنَوْا s. فَنِيَ.
يَصِيرَانِ s. صَارَ.
يُصِرُّ s. صَرَّ.
يُضِيءُ s. ضَآءَ. [werden.
يَقِظَ *a*, aufwachen; X. auferweckt
يُقِيمُونَ s. قَامَ.
يَقِينٌ Gewissheit; يَقِينًا gewiss.
يَقِنَ bestimmt wissen, standhaft
glauben, erforschen.
يَقِفْ s. وَقَفَ.
يَقَعُ s. وَقَعَ.
يُرِدْ s. رَادَ.
يَرُدُّ s. رَدَّ.
يُرِيَهُ s. رَأَى.
يُرِيدُ s. رَادَ.
يَرِثُونَ s. وَرِثَ.
يُشَدُّ s. شَدَّ.
يَتُوبُونَ s. تَابَ.
يَتِيمٌ verwaiset.
يَتَعَالَى s. عَلَا.
يَتَلْمَذُ s. تَلْمَذَ.
يَثِقْ s. وَثِقَ.

ك.

ك sowie.

كَاذِبٌ Lügner.

كَاهِنٌ Priester; *fr.* كَهَنَةٌ.

كَالَ (*m.* ى) *i*, messen, wägen.

كَامِلٌ vollkommen, vollendet.

كَأَنْ *und* كَأَنَّ wie, wie wenn.

كَانَ (*m.* و) sein; s. §. 37.

كَافِى s. كَفَى.

كَافِرٌ ein Ungläubiger.

كَاتِبٌ Schreiber, Schriftgelehrter; *fr.* كَتَبَةٌ *und* كُتَّابٌ.

كَبَّ *o*, auf den Boden werfen; VII. niederfallen.

كَبِيرٌ *fem.* كُبْرَى gross; *Compar.* أَكْبَرُ grösser, älter.

كَبَرَ hoch, gross, älter, erhaben sein; II. gross machen; X. stolz sein.

كُبَارٌ gross.

كِبْرٌ Grösse.

كَذَا so.

كَذَلِكَ wie dieses, so.

كَذَبَ *i*, lügen; II. läugnen, der Lüge beschuldigen.

كَذْبَةٌ Lüge.

كَهَنَةٌ s. كَاهِنٌ.

كَوْكَبٌ Stern; *fr.* كَوَاكِبُ.

كَيْ dass, damit.

كَيْلَا dass nicht.

كَيْلٌ Mass; *fr.* أَكْيَالٌ.

كَيْمَا dass.

كَيْفَ wie.

كَلَّا allerdings.

كَلَأٌ Gewächs, Futter.

كَلِئَ Futter haben; IV. keimen, wachsen, hervorbringen.

كَلِبَ *o*, heftig sein; verfolgen.

كُلٌّ Gesammtheit; alles, jeder.

كَلَمَ *i*, verwunden; II. anreden.

كَلَامٌ Rede.

كَلِمَةٌ Rede, Spruch, Wort.

كُلَّمَا wie oft immer.

كَلْبٌ Hund; *fr.* كِلَابٌ.

كَمْ so viel als.

كَمَا so wie.

كَمِلَ *o,* vollendet sein; II. IV. vollenden.

كَمَثَلِ = مَثَلٌ—كَ = wie, gleichwie.

كُنَّا s. كَانَ

كَنْزٌ Schatz.

كَنَزَ *i,* zurücklegen, Schätze sammeln.

كَنَسَ *o,* auskehren.

كَنَفَ *o, i,* umgeben; VIII. *intensiv.*

كُنْتُمْ s. كَانَ.

كَفَأَ *a,* zurückwenden; III. erstatten.

كَفَى *i,* genug sein; كَافِي genügend; *mit dem Artikel* اَلْكَافِي Gott.

كِفَايَةٌ Genüge.

كِفَاةٌ genug.

كَفَرَ *i,* ungläubig, undankbar sein.

كَرٌّ *und* كُرٌّ Kor (ein Mass für trockene Sachen).

كِرَامًا *acc. adv. v.* كِرَامٌ edel.

كَرَامَةٌ Ehre, Herrlichkeit, Ruhm.

كَرِيمٌ edel, verehrungswürdig.

كَرُمَ *o,* ehrwürdig sein.

كَرْبٌ enge; *Comp.* أَكْرَبُ.

كَرُهَ *a,* verhasst, abscheulich sein.

كُرْسِيٌّ Sitz, Thron.

كَشَفَ abdecken, entblössen.

كُتَابٌ s. كَاتِبٌ.

كِتَابٌ Schrift, Buch, Brief.

كَتَبَ *o,* schreiben.

كَتِفٌ Schulter.

كَثْرَةٌ Menge.

كَثِيرٌ viel; *Comp.* أَكْثَرُ.

كَثُرَ viel sein, IV. vervielfältigen.

ل.

لَا nicht.

لَأَكَ senden.

لِأَنَّ denn, weil.

لِبَاسٌ Gewand, Kleid.

لَبِسَ *a*, sich ankleiden; IV. bekleiden.

لَبِثَ *a*, I. V. zaudern.

لَجَأَ *a*, Zuflucht nehmen; IV. nöthigen.

لَدَغَ *a*, beissen.

لَهَا = لَهَوَ spielen.

لَهْوٌ Vergnügen.

لَهِبَ *a*, brennen; VIII. *passiv*.

لَهِيبٌ Flamme.

لَوْ wenn.

لَوَّوْا s. لَوَى.

لَوْلَا wenn nicht.

لُؤْلُؤٌ die Perle, v. لَأْلَأَ leuchten.

لَوْزٌ Mandel. [kehren.]

لَوَى *i*, wenden; VIII. sich ver-

لَزِمَ *a*, anhängen; IV. zwingen, bändigen.

لَحْمٌ Fleisch.

لَحِسَ *a*, lecken.

لَحِقَ *a*, erreichen, fangen.

لَطَمَ *i*, schlagen, einen Backenstreich geben.

لَيْلٌ *und* لَيْلَةٌ Nacht; لَيْلًا bei Nacht.

لِئَلَّا nicht, dass nicht.

لِيَمْتَارُوا s. مَارَ.

لَيْسَ s. §. 38.

لِيُرِيَهُ s. رَأَى.

لَيْتَ o dass doch!

لٰكِنْ, لٰكِنَّ aber, aber doch.

لَكُنَّا = لَ *particula und* كَانَ §. 37.

لَمْ nicht.

لِمَ warum? wozu?

لَمَّا da, nachdem, u. s. w., noch nicht.

لِمَاذَا wozu?

لَمْعٌ Glanz, Schimmer.

لَنْ nicht.

لِسَانٌ Zunge.

لَسْتَ s. لَيْسَ.

لَسْتُمْ s. لَيْسَ.

لَعَلَّ vielleicht.

لَعَنَ *a*, wegtreiben, spotten, verwünschen.

لَفَّ *o*, einwickeln.

لِفَافَةٌ Decke, Binde, das worein man etwas wickelt; *fr.* لَفَائِفُ.

لَفِي = فِي — لَ in.

لِقَآءٌ das Entgegenkommen.

لَقِيَ *a*, entgegenkommen; IV. hinwerfen, wegwerfen, hinstellen.

لُقْمَانُ Lokman, ein Dichter, zubenannt der Weise.

م

مَا Jemand.

مَا was, was immer, wie lang immer, das, was; مَاذَا warum? wozu dies?

مَا nicht.

مَآءٌ Wasser; *Plur.* مِيَاهٌ *und* أَمْوَاهٌ.

مَازَ (*m.* ى) *i*, unterscheiden, überlegen, erwägen.

مَادَ (*m.* ى) sich bewegen.

مَآزِرُ *Plur. von* مِئْزَرٌ Decke.

مَائِدَةٌ gedeckter Tisch.

مَأْكَلٌ Speise.

مَالٌ Vermögen, Hab und Gut.

مَانَ (*m.* و) *o*, fürsorgen, unterhalten.

مَارٌّ vorübergehend.

مَارَ (*m.* ى) *i*, für Brotfrucht sorgen; VIII. *dasselbe und* kaufen, verschaffen.

مَأْمُورٌ der den Auftrag hat (*Partic. I. pass. von* أَمَرَ).

مَاتَ (*m.* و) *o, a,* sterben.

مُبِينٌ offenbar.

مَبِيتٌ Herberge.

مُجَازَاةٌ Vergeltung, Ersatz.

مَجَامِعُ Versammlungsort, Synagoge.

مَجَدَ übertreffen; II. III. verherrlichen.

مَجْدٌ Ruhm.

مَجِيٌّ Ankunft.

مُجْتَهِدَةٌ fleissig.

مُجْتَمِعٌ versammelt, Versammlung.

مَدَّ *o,* ausstrecken, ausspannen.

مَدَحَ *a,* loben.

مَدِينَةٌ Stadt.

مُذْ (مِنْ — إِذْ) von, aus, von da, daher.

مَذْبَحٌ Altar.

مُذْنِبٌ schuldig.

مُهِينٌ schmachvoll.

مَهْمَا was immer, wie oft immer.

مُؤَدِّيَةٌ hinführend; أَدَّى.

مَوْجُودٌ s. وَجَدَ.

مَوْطِئٌ Fussschämel.

مَوْلِدٌ Geburtsort.

مَوْلَى Herr.

مُؤْمِنٌ der Gläubige.

مُوسَى Moses.

مَوْصِلٌ Mosul, Assyrien.

مَوْضِعٌ ein Ort.

مَوْتٌ der Tod.

مَزْمُورٌ Psalm.

مُزْدَرِعٌ s. زَرَعَ.

مُحِيطٌ umgebend, einschliessend.

مُحْمَلَّةٌ *Partic. IX. von* حَمَلَ.

مَحَنَ prüfen, versuchen.

مَحْنٌ Versuchung.

مَحْفِلٌ Versammlung.

مَحْفَظٌ Gefängniss.

مَخْدَعٌ Zimmer, Kammer.

مُخَلِّصٌ Retter, Erlöser.

مَخْفِيٌّ verborgen.

مُخْرِجٌ s. خَرَجَ.

مُخْتَارٌ auserwählt (*Partic. VIII.* *von* خَارَ).

مَطَرَ *o*, regnen; IV. regnen lassen.

مَطَرٌ der Regen; *fr.* أَمْطَارٌ.

مَظَلَّةٌ Hütte, Zelt; *fr.* مَظَالٌّ.

مِيَاهٌ s. مَآءٌ.

مِيزَرٌ Decke; *fr.* مَآزِرُ.

مِيلٌ eine Meile (1000 Schritte).

مِيرٌ *und* مِيرَةٌ Getreide.

مِيرَاثٌ Erbschaft.

مِئَةٌ *und* مِائَةٌ hundert.

مَيْتٌ todt; *fr.* مَوْتَى, أَمْوَاتٌ.

مَكَانٌ Ort, Stand; مَكَانَ anstatt.

مِكْيَالٌ Metzen (ein Mass).

مَكُنَ eine Würde haben; IV. mächtig sein, können, bewältigen.

مَكْرُوهٌ s. كَرِهَ.

مَلَّ aufhören, satt sein.

مَلَأَ *a*, anfüllen; IV. voll sein.

مَلْجَآءٌ Zuflucht.

مَلَحَ *a*, *i*, salzen.

مِلْحٌ das Salz, *fem.*

مَلَكَ *i*, besitzen, beherrschen, vermögen.

مَلِكٌ König; *fr.* مُلُوكٌ.

مُلْكٌ Besitzthum, Herrschaft.

مَلَكُوتٌ Königreich.

مَلَكٌ *für* مَلْأَكٌ ein Gesandter, Engel; *fr.* مَلَآئِكَةٌ s. لَأَكَ.

مَلْعُونٌ verflucht.

مُلُوكٌ s. مَلِكٌ.

مُلْتَوِى verkehrt s. لَوَى.

مِمَّا (مِنْ — مَا) desshalb.

مَمْلَكَةٌ ein Reich, Herrschaft.

مِنْ von, aus, vor, u. s. w. +

مَنَا *o*, versuchen.

مُنَافِقٌ s. نَفِقَ.

مَنْ Jemand, wer. +

مَنَارَةٌ Leuchter, Laterne.

مُنْذُ von, daher, von dort.

مَنْزِلٌ Haus; *fr.* مَنَازِلُ.

مَنَحَ *a*, *i*, schenken.

مَنْظَرٌ Anblick.

مُنًى erwünscht.

مُنْيَةٌ das Verlangen.

مَنِيَّةٌ Unfall, der Tod.

مَنْكِبٌ Schulter.

مُنْتَهَى Ende.

مَسَحَ *a*, abtrocknen.

مِسْكِينٌ arm; *fr.* مَسَاكِينُ.

مَسِيحٌ gesalbt, Messias, Christus.

مَسْكَنٌ Wohnung, Zelt.

مَسْكُونَةٌ bewohnt, die bewohnte Erde.

مَسَكَ ergreifen, festhalten.

مُسَلَّطٌ Herr, Vorsteher.

مَسْلَكٌ Weg, Gang.

مُسَلِّمٌ s. سَلِمَ.

مِسْمَعٌ Ohr; *fr.* مَسَامِعُ.

مَسَرَّةٌ Wohlgefallen, Fröhlichkeit.

مُسْرِعًا geschwind.

مُسْتَبْكِرَةٌ s. بَكَرَ.

مُسْتَخْرِجٌ Steuereinnehmer.

مُسْتَقِيمٌ gerade, richtig.

مُعَافٌ unverletzt, wohlbehalten.

مَعَاذٌ Zuflucht zu Gott. مَعَاذًا Gott bewahre mich!

مَعَ, مَعْ mit, bei; مَعًا zugleich.

مُعَاضَدَةٌ Hilfe.

مُعِينٌ Helfer, Erretter.

مَعِيشَةٌ der nothwendige Lebensunterhalt.

مَعْلُوفٌ gemästet.

مُعَلِّمٌ Lehrmeister.

مَعْنًى Sinn, Bedeutung.

مَعْرُوفٌ Kenntniss, Gerechtigkeit, Dankbarkeit.

مَعْرِفَةٌ Kenntniss, Wissenschaft.

مَغَارَةٌ *und* مَغَارٌ *und* مَغَايِرُ Höhle.

مَعُونَةٌ Hülfe.

مَغْضُوبٌ erzürnt.

مَفْقُودٌ s. فَقَدَ.

مَصِيرٌ Rückkehr.

مِصْرُ Aegypten.

مِصْرِيٌّ ein Aegypter.

مُضْطَرٌّ s. ضَرَّ.

مُضِيئَةٌ hell, klar.

مَضَى *i*, hinweggehen, vorbeigehen.

مَضَتَا s. مَضَى.

مُقَاوَمَةٌ Gegensatz, Empörung.

مَقَتَ *o*, hassen.

مُقَرِّرٌ s. قَرَّ.

مَرَّ *a*, bitter sein; *o*, vorübergehen.

مُرَآءٍ Heuchler; *Plur.* مُرَاؤُونَ.

مَرْأَةٌ u. مَرْءَةٌ Weib, Ehegattin.

مَرْدُودَةٌ s. رَدَّ.

مَرْذُولٌ gering, verachtet.

مَرْحَمَةٌ Barmherzigkeit; *fr.* مَرَاحِمُ.

مَرِيضٌ krank.

مَرْعُوبٌ die Furcht.

مَرْعًى die Weide.

مَرَضٌ, مَرْضَةٌ Krankheit. [stellen.

مَرِضَ krank sein; VI. sich krank

مَرَّةً einmal; مَرَّةً endlich, einmal.

مَرْتَبَةٌ Ordnung, Stufe.

مَشَى gehen.

مَشِيئَةٌ der Wille.

مَشَقَّةٌ Mühe, Beschwerde.

مُتَوَاضِعِينَ s. وَضَعَ.

مَتَى da, wann.

مُتَّفِقَةٌ Musik, Saitenklang.

مُتَقَلَّبٌ geschwungen. (*Partic.* V.)

مَثَلٌ Gleichniss, Parabel; *fr.* أَمْثَالٌ.

مِثْلٌ gleich; *fr.* أَمْثَالٌ.

مِثْلَ so wie.

ن.

نَاطِقٌ redend; vernünftig.

نَالَ (*m.* ى) *a*, *i*, erreichen; einholen.

نَالَ (*m.* و) *o*, geben, schenken.

نَامَ (*m.* و) *o*, schlafen.

نَامُوسٌ Gesetz.

نَامُوسَةٌ Fliege.

نَاسٌ s. إِنْسَانٌ.

نَارَ (*m.* و) *o*, leuchten; IV. erleuchten.

نَارٌ Feuer, Flamme; *fr.* نِيرَانٌ.

نَبَاتٌ Pflanze, Gewächs.

نَبَأَ *a*, II. verkünden, profezeien.

نَبَأٌ die Botschaft, der Bote.

نُبُوَّةٌ Profezeiung.

نَبِيٌّ Profet; *fr.* أَنْبِيَآءُ.

نَبَتَ *o*, keimen, wachsen. IV. wachsen lassen.

نَبْتٌ Pflanze, Pflanzung.

نَجَا (نَجَوَ) *o*, frei sein; II. IV. befreien.

نَجِيَ s. نَجَا.

نَدَا *o*, rufen; III. zurufen; befehlen.

نَهَارٌ Tag, im Gegensatze zur Nacht; *fr.* أَنْهُرٌ; نَهَارًا bei Tage.

نَهَدَ *a*, *o*, weggehen; hervorspringen.

نَهِيَ entlassen; VIII. zu Ende kommen.

نَهَى *i*, verbieten; VIII. aufhören.

نَهَرَ *a*, fliessen; VIII. Geräusch machen; schelten.

نَهْرٌ Fluss; *fr.* أَنْهَارٌ.

نَوْمٌ der Schlaf.

نُورٌ Licht; Glanz; *fr.* أَنْوَارٌ.

نَزَلَ *i*, hinabgehen; IV. hinabsenden, einen Wohnplatz geben.

نُحَاسٌ Erz; ehern.

نَحْوٌ Weg; نَحْوَ gegen, um, herum.

نَحْيَا s. حَيَّ.

نَحْنُ wir.

نَطَحَ *a*, *i*, *o*, stossen.

نَطَقَ *i*, reden.

نَظَرَ, sehen; VII. ausspähen.

نَظْرٌ Anblick.

نِيلٌ der Nilfluss.

نَيِّرٌ Licht; Leuchte.

نِيرٌ Joch.

نَكُنْ s. كَانَ.

نَكِرَ *a*, läugnen; V. sich verläugnen, verstellen.

نُلْقِ s. لَقِيَ.

نَمَا, wachsen.

نِسَآءٌ Weiber.

نَسِيَ *a*, vergessen.

نَسَمَةٌ Hauch, gelinde Luft.

نَسْلٌ Nachkommenschaft.

نَسْرٌ *fr.* نُسُورٌ Geier, Adler.

نَسْتَعِينُ s. عَانَ.

نَعَمْ allerdings, so, gut.

نَعِمَ *a, i, o,* fröhlich sein, gegen Jemand gütig sein; V. *pass. und reflex.*

نَعِيمٌ seliges Leben, das Paradies.

نِعْمَةٌ Gnade.

نَفِدَ verschwinden, zu Grunde gehen.

نَفَذَ *o,* hinausgehen.

نَفَحَ *a,* wehen, hauchen.

نُفُوسٌ s. نَفْسٌ.

نَفْسٌ *fem.* Seele; *fr.* نُفُوسٌ.

نَفَعَ *a,* nützen.

نَفِقَ *a,* hinausgehen; III. gottlos sein; heucheln.

نَفَرَ *o, i,* entfliehen; erschrecken.

نَصِيبٌ ein bestimmter Theil, Portion.

نَصَرَ *o,* helfen, vertheidigen.

نَصْرَةٌ Hülfe.

نَقَذَ befreien.

نَقَبَ *o,* durchgraben, durchbohren.

نَقِيَ *a,* rein sein; II. IV. reinigen.

نَقِيَّةٌ rein.

نَقَضَ *o, i,* zerreissen; auflösen.

نَشَأَ *a,* wachsen; IV. erschaffen.

نَشَدَ *o,* suchen; III. beschwören.

نَتْلُو s. تَلَا.

نَشَلَ *o, i,* herausziehen.

نَتِنَ *i,* übel riechen.

نَثَرَ *o, i,* zerstreuen, VIII. sich zerstreuen.

س.

سَ s. §. 30. II. 7.

سَاءَ *o,* (*m.* و) Böses thun, böse sein.

سَأَلَ *a,* fragen, bitten; سَلْ bitte! V. betteln.

سَائِلٌ der Bettler.

سَامَ *o*, (*m.* و) schätzen, verlangen.

سَابِعٌ der siebente.

سَادِسٌ der sechste.

سَادَ (*m.* و) *o*, Herr sein.

سَائِرٌ der übrige Theil; alles.

سَاعَةٌ Stunde.

سَاعٍ = سَاعِيٌ laufend.

سَارَ (*m.* و) *o*, anfallen.

سَارَ (*m.* ى) *i*, einhergehen, fliessen.

سَاتِرٌ Beschützer.

سَبَّ *o*, schneiden, spalten; V. anklagen.

سَبَبٌ Ursache, Gelegenheit, Rechtssache.

بِسَبَبِكَ deinetwegen.

سَبَحَ *a*, schwimmen; II. loben.

سَبِيلٌ Weg, Pfad, Handlungsweise; *fr.* سُبُلٌ.

سُبُلٌ s. سَبِيلٌ.

سُبَاتٌ tiefer Schlaf.

سَبْعٌ sieben.

سَبْتٌ Ruhe, Sabath.

سَجَدَ *o*, niederfallen, anbeten.

سَجَى *o*, dunkel, ruhig, lang war die Nacht.

سِجْنٌ Kerker.

سَدَّ verschliessen.

سَدِيرٌ Gebüsch, schattiger Ort.

سَهْوٌ Vergessenheit, Unachtsamkeit.

سَهْلٌ Ebene.

سَهُلَ leicht sein.

سَهْلٌ leicht; *Comp.* أَسْهَلُ.

سَهْمٌ Pfeil; *fr.* سِهَامٌ.

سَوَاءٌ gleich.

سُودَآءُ *fem. von* أَسْوَدُ schwarz.

سَوَّى gleich machen, bilden.

سُوسٌ Motte.

سَوْفَ s. §. 30. II. 7.

سُوقٌ Platz, Gasse; *fr.* أَسْوَاقٌ.

سُورٌ Mauer.

سُورَةٌ Abschnitt des Koran.

سُحُبٌ *fr. v.* سَحَابَةٌ Wolke.

سَحَقَ *a*, zertreten.

سَخَطٌ Zorn.

سَخِرَ *a*, verlachen; II. zwingen.

سَيِّدٌ Herr.

سَيَذَّكَّرُ = سَ *und* V. *von* ذَكَرَ.

سَيْفٌ Schwert.

سَيَقُولُ (*aus dem Futur. v.* قَالَ *und der Partikel* سَ, s. §. 30. II. 7.)

سَىْ, سَوْفَ s. §. 30. II. 7.

سَكَنَ *o*, wohnen; IV. einen Wohnsitz geben.

سَكُنَ arm sein.

سَكِرَ betrunken sein.

سَلَّ *o*, I. VIII. herausführen, herausziehen.

سَلَامٌ, سَلَامَةٌ Friede, Heil.

سَلِمَ *a*, glücklich, zufrieden sein. II. grüssen, Glück wünschen.

سَلَمَ *i*, grüssen; IV. überliefern.

سَلِطَ V. herrschen.

سُلْطَانٌ Herrschaft; Herrscher.

سَلَكَ *o*, herumgehen.

سَلْنِى s. سَأَلَ. *imperat.*

سَمَآءٌ Himmel; *Plur.* سَمَوَاتٌ.

سَمَائِيٌّ, himmlisch.

سَمَاعٌ Gehör.

سَمَا *oder* سَمَى *o*, II. IV. nennen, einen Namen geben.

سَمَوَاتٌ s. سَمَآءٌ.

سْمٌ s. إِسْمٌ.

سَمِينٌ fett.

سَمَكٌ, سَمَكَةٌ Fisch.

سَمِعَ hören.

سَنَدَ *o*, sich aufstützen; II. Andere stützen, unterstützen.

سَنَدٌ Stütze.

سِنُونَ s. سَنَةٌ.

سِنِينَ s. سَنَةٌ.

سَنَةٌ Jahr; *Plur.* سِنُونَ, سِنِينَ.

سِنٌّ Zahn; *fr.* أَسْنَانٌ.

سَنُقْرِئُكَ = سَ — قَرَأَ — كَ.

سَعَى *a*, laufen, gehen, beschuldigen.

سَعَتْ s. سَعَى.

سَعَةٌ Raum, Weite.

سَفِينَةٌ Schiff. [fortgehen.

سَفَرَ i, abschaben, schreiben; III.

سِفْرٌ grosses Buch.

سُقُوطٌ Fall, Untergang.

سَقَطَ fallen.

سَقَى zu trinken geben, befeuchten.

سَرَايِرُ s. سِرٌّ.

سَرَّ IV. verbergen.

سِرٌّ Geheimniss; *fr.* سَرَايِرُ.

سِرًّا geheim, im Verborgenen.

سَرَّ o, sich freuen.

سِرَاجٌ Leuchte, Sonne.

سَرِيعًا schnell.

سَرُعَ schnell sein; IV. eilen.

سَرَقَ i, stehlen.

سِتٌّ sechs.

سِتُّونَ sechzig.

ع.

عَادَ (*m.* و) o, zurückkehren, besuchen; wieder geschehen.

عَادِلَةٌ gerecht.

عَاذَ (*m.* و) o, Zuflucht nehmen.

عَالَ (*m.* و) o, ablenken, abweichen; II. misstrauen.

عَالَ (*m.* ى) i, darben.

عَالَى Höhe; *fr.* أَعَالِى.

عَالَمٌ die Welt, die Menschen.

عَانَ (*m.* و) o, Hilfe suchen; II. helfen; X. um Hilfe bitten.

عَانَ (*m.* ى) i, fliessen; III. sehen.

عَافَ (*m.* ى) a, i, verabscheuen.

عَاقِلٌ der Verständige; s. عَقَلَ.

عَارَ (*m.* ى) i, abreisen; II. beschimpfen. ponere ?

عَاشَ (*m.* ى) i, leben, aufleben.

عَبَدَ o, dienen.

عَبْدٌ Diener, Sclave; *fr.* عَبِيدٌ.

عُبُورٌ Uebergang.

عَبَرَ o, hinübergehen; VIII. betrachten.

عِبْرَانِىٌّ Hebräer.

عَبَسَ *i*, IV. ein finsteres Gesicht machen.

عَجِبَ bewundern; IV. gefallen.

عَجِلَ eilen.

عَجَلٌ ein Wagen.

عِجْلٌ Kalb.

عَدَّ zählen; X. bereiten.

عَدَاوَةٌ Feindschaft.

عَدُوٌّ Feind; *fr.* عَدُوَّاتٌ *und* أَعْدَآءٌ.

عَدَلَ *i*, bestimmen was recht ist.

عَدْلٌ Gerechtigkeit, gerecht.

عَدْنٌ Eden; جَنَّةُ عَدْنٍ das Paradies.

عَذَابٌ Strafe, Qual.

عَذَبَ *i*, hindern; II. strafen, quälen.

عَوَدَ s. عَادَ.

عَوَّلْتُ s. عَالَ.

عَوْنٌ Hilfe, Helfer.

عَوْسَجٌ Dorn, Dornbusch.

عَزَى Trost haben; II. trösten.

عَزِيزٌ mächtig.

عِطَاشٌ s. عَطْشَانٌ.

عَطَا = عَطَوَ *o*, empfangen; IV. geben.

عَطِيَّةٌ Gabe, Geschenk; *fr.* عَطَايَا.

عَطِلَ aufhören, ruhen.

عَطِشَ dürsten.

عَطْشَانٌ durstig; *fr.* عِطَاشٌ.

عَظْمٌ Bein; *Plur.* عِظَامٌ.

عَظُمَ gross sein; II. gross machen, preisen; V. sich gross machen, stolz sein.

عَظِيمٌ gross, Fürst; *fr.* عِظَامٌ *und* عُظَمَآءُ.

عِظَمٌ Stärke.

عُظْمٌ Grösse.

عَظِيمَةٌ wichtig.

عَيْبٌ Makel, Fehler.

عِيدٌ ein Fest.

عُيُونٌ s. عَيْنٌ.

عَيَّ = عَيِىَ behindert sein; IV. ermüdet sein.

عَيْنٌ *fem.* Quelle, Auge; *fr.* عُيُونٌ *und* أَعْيُنٌ.

عَيْشٌ Lebensweise, Leben.

عَلَا *o, und* عَلِيَ *a,* hinaufsteigen; VI. erhöhet werden; kommen.

عَلَانِيَةً öffentlich.

عَلَى über, bei, in, zu, gegen u. s. w.

عَلِيٌّ hoch.

عَلَيْهِ auf ihm, ihm obliegend, seine Schuld.

عَلَيْنَا auf uns, uns obliegend, unsere Schuld.

عَلِيَ s. عَلَا.

عُلًى Höhe; مِنْ عُلَى von oben; *fr.* أَعَالِي.

عَلِيٌّ hoch.

عَلِيمٌ der Kenner, Weise, Gelehrte.

عَلِمَ *a,* wissen; II. *und* IV. lehren.

عِلْمٌ Wissenschaft.

عَلَنَ *i, o,* bekannt sein; IV. bekannt machen.

عَلَفٌ Futter.

عَلَقَ *o,* abhängig sein.

عِلَّةٌ Ursache.

عَمَّ *o,* mittheilen, ausfüllen.

عَمَامَةٌ Kopfbinde, Schweisstuch.

عَمَدٌ Säule, Stütze.

عَمِيَ *i,* blind sein.

عَمَلَ *a,* wirken, machen.

عَمَلٌ Werk; *fr.* أَعْمَالٌ.

عُمْقٌ Tiefe.

عَنَايَةٌ Sorge, Fürsorge.

عَنَا *pro* عَنِيَ müde sein; IV. ermüdet sein.

عَنْ von, aus, u. s. w.

عِنَبٌ Traube; *fr.* أَعْنَابٌ.

عِنْدٌ die Seite.

عِنْدَ bei, um.

عَنَى beabsichtigen.

عَنَقَ VIII. umarmen.

عُنُقٌ Hals.

عَسَلٌ Honig.

عَسَفَ *o, i,* ungerecht handeln, behandeln.

عَفِيفٌ unschuldig.

عَصَفَ stark wehen, stürmen.

عَصْفٌ der Sturm. [umgürten.

عَضَدَ o, unterstützen; IV. helfen,

عِضْوٌ Glied; *fr.* أَعْضَاءٌ.

عَقِبٌ Ferse.

عَقَلَ *i*, verstehen, klug sein.

عَقْلٌ Verständniss.

عُرْجٌ *fr.* v. أَعْرَجُ lahm.

عَرُوسٌ verlobt.

عُرْيَانٌ nackt.

عَرَفَ *i*, wissen, erkennen; V. sich zu erkennen geben; VIII. gestehen.

عَرِضَ überrumpeln; III. von der Seite kommen.

عَرَقٌ Schweiss.

عَشَّارٌ Zolleinnehmer.

عُشْبٌ Gras, Kraut.

عَشَرٌ zehn.

عَشَرَةٌ zehn.

عَتُقَ alt, veraltet sein.

عَثَرَ *o*, anstossen, straucheln, VIII. sich umwenden.

غ.

غَابَ (*m.* ى) *i*, abwesend sein.

غَامِرٌ roh, öde, wüst.

غَارَ (*m.* ى) *i*, ändern, verwirren.

غَدٌ morgen.

غِذَآءٌ Nahrung.

غَوَى *i*, irren; IV. täuschen, verführen.

غَزَالٌ Hirsch, Gazelle.

غَزِيرٌ reichlich.

غَيْرٌ Aenderung; بِغَيْرِ ohne, und nicht, aber nicht; s. §. 45, 7.

غُلَامٌ Knabe, Jüngling.

غُلٌّ Joch, Fessel; *fr.* أَغْلَالٌ.

غَلْوَةٌ Pfeilwurf.

غَلُظَ *o*, dick, unbeholfen, dumm sein.

غَلَقَ *i*, verschliessen.

غَمُضَ dunkel sein.

غَمَرَ *o*, überschwemmen.

غَمْرٌ Abgrund, Wassermenge.

غَمْرَةٌ Bedrängniss, Gefahr; *Plur.* غَمَرَاتٌ.

غَنِيَ reich sein; IV. reich machen; X. zufrieden sein, entbehren können.

غِنًى Reichthum.

غَنِيٌّ reich.

غَنَمٌ das Vieh (pecus).

غَسَلَ *i*, waschen.

غَفَرَ *i*, nachlassen, vergeben; X. um Vergebung bitten.

غُصْنٌ Ast, Zweig; *fr.* أَغْصَانٌ.

غَضِبَ *a*, zürnen.

غَضَبٌ Zorn.

غَرَّ *o*, täuschen, ablenken.

غَرِيبٌ fremd; *fr.* غُرَبَآءُ.

غَرِيمٌ Schuldner; *fr.* غُرَمَآءُ.

غَرَسَ *o*, *i*, pflanzen.

غَرْسٌ Pflanzung, Pflanze.

غُثَآءٌ Baumblätter mit Spreu gemischt, Futter, Heu.

ف.

فَ s. §. 30. 8.

فَاجِرٌ Missethäter.

فَإِنَّ immerhin, weil.

فَاكِهَةٌ Frucht.

فَاعِلٌ thätig, Arbeiter.

فَاصِلٌ theilend, trennend.

فُجَّارٌ *fr.* v. فَاجِرٌ.

فَجَرَ *o*, ausgiessen; VII. sich ergiessen.

فَهِمَ *a*, verstehen; V. durchschauen.

فُو *für* فُوهٌ der Mund; s. §. 20. III. 2.

فُوهٌ Mund, Mündung; *fr.* أَفْوَاهٌ.

فَوْقَ oben; مِنْ فَوْقَ von oben; إِلَى فَوْقَ nach oben.

فَزَعَ fürchten.

فَخٌّ Schlinge, Fallstrick, *fr.* فِخَاخٌ.

فَخَّارٌ Thon, irdenes Gefäss; Töpfer.

فَطَنَ verstehen; V. *pass. und reflex.*

فَطَرَ zerreissen, VII. sich spalten.

فِى in, mit, bei.

فِيمَا da, wenn, jetzt.

فَكِرَ denken.

فَلَاحَةٌ Ackerbau.

فَلَحَ bebauen, ackern. IV. zufrieden, glücklich sein.

فَلِيتَةٌ Zuflucht, Rettung.

فَلَكٌ Firmament, Himmelsgewölbe.

فَلْسٌ Pfennig, kleine Münze; *fr.* أَفْلُسٌ.

فَلَتَ entkommen.

فَمٌ der Mund.

فَمْلِيَّتْ s. مَلَأَ.

فَنِيَ *a*, verschwinden, vergehen.

فَسُدَ *o, i*, verdorben sein; II. IV. verderben.

فَسَقَ hinausgehen, von der Wahrheit abfallen.

فَسَرَ *o, i*, erklären.

فَعَلَ *a*, wirken, handeln, thun.

فَصَلَ *i*, trennen, theilen, absondern.

فِصْحٌ Pascha.

فَضَلَ *o*, übrig sein.

فَضْلٌ Zusatz, Vorzug, Gnade; أَفْضَلُ vorzüglicher.

فِضَّةٌ Silber, Geld.

فَقِيرٌ arm. [darben.

فَقُرَ arm sein; VIII. verarmen,

فَقَدَ *i*, suchen, vermissen; مَفْقُودٌ vermisst, verloren.

فَقِهَ *a*, einsehen, verstehen.

فَقَطْ nur.

فَرَّ *i*, fliehen.

فُرَاتٌ der Fluss Euphrat.

فَرَدَ *a*, allein sein, VII. absondern.

فَرَزَ *i*, absondern, unterscheiden.

فَرِحَ *a*, fröhlich sein, sich freuen.

فَرَحٌ Fröhlichkeit, Freude.

فَرَسَ *i*, zerreissen, tödten. VIII. ergreifen.

فَرِّيسِىٌّ Pharisäer.

فَرَغَ *a*, vollenden; II. ausleeren.

فَرَقَ *o*, theilen; II. zerstreuen. VIII. getheilt sein.

فَتَاتٌ ein Bissen; Brösel.

فَتًى Jüngling; *fr.* فِتْيَانٌ.

فَتِيَ *a*, jung sein.

فَتَحَ *o*, öffnen, eröffnen. f. VII aperiri

فَتَشَ untersuchen, erforschen.

ص.

صَادِقٌ wahrhaft.

صَاحِبٌ Begleiter, Freund; *fr.* أَصْحَابٌ.

صَالِحَةٌ bewährt, tauglich; Tugend.

صَامَ (*m.* و) *o*, fasten.

صَارَ (*m.* و) *o*, *i*, II. bilden, gestalten.

صَارَ (*m.* ى) *i*, dasein; II. machen dass etwas da sei; anordnen; machen.

صُبْحٌ Morgenröthe.

صَدَّ abwenden, sich abwenden.

صَدِيقٌ Freund; *fr.* أَصْدِقَآءُ.

صِدِّيقٌ gerecht.

صَدَفَ *o*, *i*, zurückweichen; III. begegnen.

صَدَقَ wahrhaft, gerecht sein; II. für wahrhaft halten.

صَدَقَةٌ was Gott geweiht wird; Almosen.

صَدْرٌ die Brust; *fr.* صُدُورٌ.

صَهْيُونَ Sion.

صُوَرٌ Bild, Gestalt.

صُورَةٌ Bild, Gestalt.

صَوْتٌ Ton, Stimme, Wort; *fr.* أَصْوَاتٌ.

صَحَبَ begleiten.

صُحُفٌ *fr. v.* صَحْفَةٌ Buch, beschriebenes Blatt.

صَحْرَآءُ Feld, Ebene, Wüste.

صَخْرَةٌ Felsen.

صَيْحَةٌ Stimme, Laut.

صَيَّادٌ Jäger.

صِيَامٌ Fasten.

صَيَرَ s. صَارَ.

صَلَا = صَلَوَ o, II. bitten; beten.

صَلَا = صَلَيَ brennen.

صَلَوةٌ oder صَلَاةٌ Gebet.

صَلَحَ o, passend sein; III. Frieden machen; IV. anpassen.

صَنَعَ a, machen, thun.

صُنْعٌ That, Uebelthat.

صَنْعَةٌ Werk, Kunstwerk.

صِنْفٌ Art, Gattung; fr. أَصْنَافٌ.

صَعُبَ schwierig sein.

صَعِدَ hinaufsteigen, gehen.

صُعُوبَةٌ Härte.

صَغَرَ o, klein sein.

صِغَرٌ Kleinheit.

صَغِيرٌ klein, gering; *fr.* صِغَارٌ; *Comp.* أَصْغَرُ.

صَرَّ binden; IV. bleiben.

صِرَاطٌ der Weg.

صَرَجَ ausrufen.

صَرِيرٌ Gezisch, Knirschen.

صِرْنَا s. صَارَ.

صُرَّةٌ Beutel; *fr.* صُرَرٌ.

ض.

ضَآءَ (m. و) o, leuchten; IV. erleuchten, glänzen.

ضَاعَ irren; VIII. sich irren.

ضَالٌّ irrend, verloren; *part. v.* ضَلَّ.

ضَبَابٌ *s. das folg.*

ضَبَابَةٌ Nebel, Wolke, Dunkelheit; *fr.* ضَبَابٌ.

ضَجَرَ *a*, angstvoll, ermattet sein.

ضَوْءٌ Licht.

ضُحًى heller Tag.

ضَحِكَ *a*, I. *und* V. lachen.

ضَيِّقٌ enge; *Comp.* أَضْيَقُ.

ضِيقٌ Enge, Bedrängniss, Zweifel.

ضَلَّ *i*, *a*, sich irren, verloren

gehen; II. verführen; IV. verlieren.

ضَلَالٌ Irrthum.

ضِلْعٌ Rippe; *fr.* أَضْلَاعٌ.

ضَمَّ *o, i,* binden, in Banden legen.

ضَمِنَ *a,* bürgen.

ضَعِيفٌ schwach.

ضَعُفَ *o,* schwach sein; III. verdoppeln; VI. *passiv.*

ضُعْفٌ Schwäche.

ضِعْفٌ ähnlich, gleich, doppelt; *fr.* أَضْعَافٌ.

ضَرَّ *o,* schaden; VIII. إِضْطَرَّ zwingen, Gewalt üben.

ضُرٌّ Schaden, Bedrängniss.

ضَرَبَ *o, (ein vieldeutiges Wort)* singen, schlagen, z. B. die Cither, eine Münze; machen, vorbringen, z. B. eine Parabel.

ضَرَعَ sich demüthigen; sehr bitten.

ق.

قَادَ (*m.* و) *o,* anführen, verwalten, regieren.

قَادِرٌ mächtig; *mit dem Artikel* أَلْقَادِرُ der Allmächtige, Gott.

قَائِدٌ Vorsteher; *fr.* قُوَّادٌ.

قَائِلٌ dicens s. قَالَ.

قَائِمٌ aufrecht, stehend

قَائِمَةٌ Fuss; *fr.* قَوَائِمُ.

قَالَ (*m.* و) *o,* sagen.

قَامَ (*m.* و) *o,* stehen, aufstehen; II. aufrichten, feststellen; III. widerstehen, sich widersetzen; IV. verbleiben, erwecken, (das Gebet) verrichten; V. bestellt werden; X. bestehen, gerecht sein.

قَامَةٌ Gestalt, Statur.

قَاضٍ Richter; *fr.* قُضَاةٌ.

قَاتَ (*m.* وَ) *o,* ernähren.

قُبَالَةَ gegen, gegenüber.

قَبْلَ *u.* قَبْلُ vor, vorher.

مِنْ قِبَلِ vor, in Gegenwart.

قَبَلَ annehmen, aufnehmen, von vorne kommen; II. küssen; IV. ankommen; V. annehmen.

قَبَرَ *o, i,* begraben.

قَبْرٌ Grab; *pl.* قُبُورٌ.

قَدْ jetzt, schon, gewiss.

قَدَا *o,* schnell gehen.

قُدَّامَ vor.

قُدُومٌ Ankunft.

قَدِيمٌ alt; *fr.* قُدَمَآءُ.

قَدِّيسٌ *u.* قُدُّوسٌ sehr heilig.

قَدَمَ *o,* herzukommen; vorausgehen; II. vorausschicken, herbringen, darbringen; V. hinzutreten.

قَدَمٌ Fuss, Vorderfuss, Schritt.

قَدَسَ heilig sein; II. heiligen; V. heilig werden.

قُدُسٌ heilig, rein.

قُدْسٌ Heiligkeit.

قَدَرَ *i, o,* mächtig, überlegen sein; II. bestimmen, eine Bestimmung, einen Zweck geben.

قَدِيرٌ mächtig.

قَذًى Splitter.

قَهَرَ *a,* unterdrücken.

قُوَادٌ s. قَائِدٌ.

قَوَائِمُ s. قَائِمَةٌ.

قَوِىَ stark sein; V. überlegen sein, siegen.

قَوْلٌ Wort, Rede; *fr.* أَقْوَالٌ.

قَوْمٌ Volk, Leute, Schaar.

قَوَّمَنِى s. قَامَ.

قَوْسٌ der Bogen.

قَوْتٌ Nahrung.

قُوَّةٌ Stärke, Kraft; *pl.* قُوَّاتٌ.

قَطْ *und* قَطُّ jemals.

قَطَعَ *a,* abschneiden, zerreissen; VII. fortgehen.

قُطْرٌ Seite, Ende, Grenze; *fr.* أَقْطَارٌ.

قِيَادٌ Verwaltung.

قِيَادٌ das Verlangen, Begehren, Alles, wodurch ein Mensch oder ein Thier geführt wird, z. B. der Zügel.

قِيَامٌ stehend, Zustand.

قِيَامَةٌ Auferstehung.

قِيلَ s. قَالَ.

قُلْ s. قَالَ.

قَلَّ i, gering, wenig sein.

قَلَبَ i, wenden; V. sich wenden.

قَلْبٌ Herz, Gemüth; *fr.* قُلُوبٌ.

قَلَى i, hassen.

قَلِيلٌ wenig, etwas; *fr.* قَلَايِلُ.

قَلِيلًا wenig.

قَلَعَ entfernen, ausreissen; VII. *passiv.*

قَلِقَ a, wanken, bewegt sein; IV. bewegen, verwirren.

قُلْتُ s. قَالَ.

قُلْنَا s. قَالَ.

قَمْحٌ Weizen.

قَمَرٌ der Mond.

قَسَمَ i, theilen.

قَسَمٌ Eid.

قَفِيزٌ Fass, Tonne.

قَصَّ o, zerreissen; erzählen.

قُضَاةٌ s. قَاضٍ.

قَضِيبٌ Zweig, Ruthe.

قَرَأَ lesen, sammeln; IV. zum lesen geben.

قُرْآنٌ die Sammlung.

قَرَّ IV. bekennen; fragen, damit Jemand bekenne. مُقَرِّرٌ fragend, damit der Andere bekenne.

قُرْبَانٌ Opfergabe.

قَرُبَ o, nahe sein.

قَرِيبٌ der Nachbar; قَرِيبًا nahe, neben.

قَرْيَةٌ Stadt, Dorf, Landsitz.

قَرْحٌ Wunde; *fr.* قُرُوحٌ.

قَرْنٌ Horn, *fr.* قُرُونٌ.

قَرَضَ i, zerschneiden; VIII. zu leihen nehmen.

قَرَعَ *a*, anklopfen.

قَتٌّ Heu.

قِتَالٌ Schlacht, Kampf.

قَتَلَ tödten, verderben.

ر.

رَأَى sehen, wissen; IV. أَرَى *pro* أَرْأَى lehren, zeigen; s. §. 40. III. 4, a.

رَأْيٌ Meinung, Rath.

رَابِعٌ der vierte.

رَادَ (*m.* و) *o*, verlangen; IV. أَرَادَ [wollen.

رَاحٌ Wein.

رَاحَ (*m.* و) *o*, X. ausruhen.

رَأْسٌ Haupt; Fürst; *Plur.* أَرْؤُسٌ *und* رُؤَسَآءُ *und* رُؤُوسٌ.

رَاسِيَ das Feste, Unbewegliche, der Berg.

رَأَفَ *o*, gnädig, gütig sein.

رَبٌّ Herr.

رَبِحَ gewinnen.

رَبَضَ *i*, ruhen.

رَجَا *o*, hoffen, vorziehen, bevorzugen.

رَجَّ *o*, bewegen; VIII. bewegt werden, seufzen.

رَجَزَ bewegt sein; VI. zanken.

رُجُوعٌ Rückkehr.

رَجُلٌ ein Mann; *fr.* رِجَالٌ.

رِجْلٌ der Fuss; *fr.* رُجُلٌ *und* أَرْجُلٌ.

رَجَمَ *o*, steinigen.

رَجَعَ *i*, zurückkehren.

رَدَّ *o*, zurückgeben; zurückführen; V. verweilen.

رِدَآءٌ Mantel.

رَدِيٌّ verdorben, schlecht.

رَذُلَ, verschlimmert sein.

رَوَاسِيُ *fr. von* رَاسِيَ.

رُوحٌ Hauch, Athem, Leben; *fr.* أَرْوَاحٌ; عَلَى رُوحِهِ für sich.

رُومُ ein Römer.

رُؤَسَاءُ *u.* رُؤُوسٌ s. رَأْسٌ.

رَزَقَ schenken.

رِزْقٌ Versorgung.

رَحْبٌ weit, geräumig; *fem.* رَحْبَةٌ.

رَحِيمٌ barmherzig; *fr.* رُحَمَآءُ.

رَحْمٌ *u.* رَحِمٌ Erbarmung.

رُحَمَآءُ s. رَحِيمٌ.

رَحْمَةٌ Barmherzigkeit.

رَحِمَ sich erbarmen.

رَحْمٰنٌ barmherzig, gütig.

رَيْبٌ Zweifel.

رِيَاحٌ *s. das Folg.*

رِيحٌ *fem.* Wind; *fr.* رِيَاحٌ.

رَئِيسٌ Haupt.

رَكِبَ *a,* reiten; II. herstellen, herrichten.

رَمَى *i,* werfen, abwerfen.

رَمْلٌ Sand.

رَسُولٌ Gesandter, Apostel; *fr.* رُسُلٌ.

رَسَلَ senden; IV. aussenden.

رَعَدَ *a, o,* donnern; zittern; VIII. *pass. und intens.*

رَعَدٌ Donner.

رِعْدَةٌ Zittern, Beben.

رَعَى *a,* weiden, besorgen, regieren.

رَفَعَ erheben; entreissen; VIII. sich erheben.

رَفَضَ verlassen, verachten.

رِفْقٌ Güte, Milde.

رَضِيَ *o,* zufrieden sein.

رُقَادٌ das Schlafen.

رَقَدَ schlafen.

رَقْصٌ Tanz.

رَتَّلَ II. singen.

ش.

شَآءَ, شَيِئَ wollen; *Futur.* يَشَآءُ.

شَاهِدٌ gegenwärtig, Zeuge; *fem.* شَاهِدَةٌ.

شَاهْبَلُوطٌ Kastanie.

شَاخَ (*m.* ى) alt werden.

شَاطِئٌ = شَاطٍ Ufer.

شَاكَ (*m.* و) *o,* stechen, verwunden.

شَالَ (*m.* و) *o,* I. IV. erheben.

شَأْنٌ Zustand, Beschaffenheit.

شَارَ (m. و) o, versammeln; VI. berathen; VIII. nachdenken.

شَبَّهَ II. vergleichen; IV. gleich sein; V. verglichen werden.

شَبَكَةٌ Netz.

شَبِعَ satt sein.

شَجَرٌ und شَجَرَةٌ Baum.

شَدَّ i, zusammenbinden; II. stärken; VIII. stark, streng, hart sein.

شِدَّةٌ Unglück, Bedrängniss, Härte, Stärke.

شَدِيدٌ streng, hart, tapfer; fr. أَشِدَّآءُ für أَشْدِدَآءُ.

شَدَخَ a, brechen.

شَهَا (شَهِيَ) wollen, verlangen; VIII. *dasselbe.*

شَهَادَةٌ Zeugniss.

شَهِدَ a, gegenwärtig, Zeuge sein, bezeugen; III. anschauen.

شَهِيَ s. شَهَا.

شَهِيٌّ wünschenswerth.

شُهْدٌ Honig.

شَوْكٌ Dorn.

شَخَصَ a, gehen, erscheinen; IV. herzuführen.

شَيْءٌ eine Sache, etwas; fr. أَشْيَآءُ.

شَيْبَةٌ graues Haar.

شَيْخٌ Greis; Vorgesetzter.

شَيْخُوخَةٌ das Alter.

شَيْطَانٌ Teufel, Dämon; Widersacher; fr. شَيَاطِينُ.

شَكَّ zweifeln, sich ärgern; II. in Zweifel bringen, Aergerniss geben.

شَكٌّ Aergerniss; fr. شُكُوكٌ.

شَكِلَ ähnlich sein.

شَكَرَ danken, dankbar sein.

شِمَالٌ *fem.* die linke Hand.

شَمْسٌ *fem.* die Sonne.

شَنَأَ (شَنِئَ) a, hassen.

شَعْبٌ Volk; fr. شُعُوبٌ die Heiden.

شَعَلَ anzünden; VIII. *passiv.*

شَعَرَ *o*, wissen.

شَعْرَةٌ Haupthaar; *fr.* شَعَرٌ.

شَفَا (شَفَى) *i*, heilen, gesundmachen.

شَفِقَ Mitleid haben; gnädig sein, verschonen; IV. *dasselbe.*

شَقَّ *o*, zerreissen; belästigen.

شَقَا (شَقَى) siegen.

شَقَآءٌ Elend.

شَقِىٌّ elend, unglücklich.

شَقِيقَةٌ leiblicher (Bruder).

شَرَابٌ ein Trank; Wein.

شَرِبَ trinken.

شَرَا *i*, I. u. VIII. kaufen, verkaufen, erwerben.

شَرٌّ böse; das Böse.

شَرِيرٌ böse; *fr.* أَشْرَارٌ.

شَرْحٌ Erzählung, Erklärung.

شَرُفَ hervorragen; II. erheben.

شَرَفٌ Höhe: Ruhm.

شَرَقَ *o*, aufgehen (von der Sonne).

شَرْقِىٌّ östlich; شَرْقِيًّا gegen Osten.

ت.

تَابَ (*m.* و) *o*, sich zu Gott wenden, sich bessern.

تَاجِرٌ Kaufmann.

تَأَمَ einen Zwillingsbruder haben.

تَبِعَ *a*, nachfolgen.

تَجْسِيسٌ Ausforschung.

تَجَرَ *o*, Handel treiben. f, V

تَجْرِبَةٌ Erfahrung, Versuchung; *fr.* تَجَارِبٌ.

تَدْنُوا s. دَنَا.

تَهُبُّ s. هَبَّ.

تَهِمَ IV. meinen; in Verdacht haben.

تَوَالِيدٌ Geburt, Erschaffung.

تَوْبَةٌ Besserung, Busse.

تُوَدِّى s. أَدِىَ.

تَوَكُّلٌ Vertrauen.

تَوَلَّوْا s. وَلِىَ.

تَوْمٌ Zwilling.

تَوْرَاةٌ Thora, Gesetz Mosis.

تُؤْثِرُونَ Futur. IV. v. أَثِرَ.

تَزْنِ s. زَنَى.

تُحِيطُ s. حَاطَ.

تَحْتٌ der untere Theil; تَحْتَ unten, unterhalb; مِنْ تَحْتِ von unten.

تِينٌ Feigenbaum, Feige.

تَلَا pro تَلَوَ vorlesen.

تَلَاوَةٌ das Nachdenken.

تَلِدِينَ s. وَلَدَ.

تِلْكَ s. §. 24.

تِلْمِيذٌ Schüler; fr. تَلَامِيذُ.

تَلْمَذَ ein Schüler sein.

تَلِفَ *a*, verloren gehen.

تَمَّ *i*, ganz, fertig sein; II. beendigen, erfüllen.

تَمِيدَ s. مَادَ.

تَمُوتَ s. مَاتَ.

تَمْضُونَ s. مَضَى.

تَنُّورٌ ein Ofen.

تَنْزِيلٌ Offenbarung.

تِنِّينٌ Wasserungeheuer; *fr.* تَنَانِينُ.

تَسْبِحَةٌ Lobpreisen.

تِسْعٌ neun.

تَعَالَوْا *Imp.* VI. *von* عَلَا.

تَعِبَ müde sein.

تَعْلِيمٌ Lehre.

تَصْوِيرٌ Bild.

تَصِيرَانِ s. صَارَ.

تَصْرِيفٌ Abänderung, Wechsel.

تُضِيءُ s. ضَاءَ.

تَقَوُّوا s. قَوِيَ.

تَقَى *i*, fürchten (*gebildet von* إِتَّقَى *der* VIII. *Form von* وَقَى).

تُقِيمُ IV. *r.* قَامَ; in IV. verweilen.

تَقِفُ s. وَقَفَ.

تُرَابٌ Staub.

تَرْجَمَ übersetzen, dolmetschen.

تُرْجُمَانٌ Uebersetzer, Dolmetsch.

تَرَوْنَ s. §. 40, III. 4, a.

تَرُوا s. رَأَى.

تِرْتَاقٌ Theriak.

تَرَكَ *o*, lassen, entlassen, verlassen.

تَشْكِيلٌ, Aehnlichkeit, Gleichniss.

تَتَوَانَوْا s. وَنَى.

تُتْلَى s. تَلَا.

تَتَرَ zerstreuen, VII. sich zerstreuen.

ث.

ثَانٍ = ثَانِي, der zweite.

ثَالِثٌ der dritte.

ثَبَاتٌ Festigkeit.

ثَبَتَ bestehen; II. befestigen; IV. anerkennen.

ثَوْبٌ Kleid; *fr.* ثِيَابٌ.

ثَوْرٌ der Stier.

ثِيَابٌ s. ثَوْبٌ.

ثَكِلَ *a*, kinderlos sein; IV. kinderlos machen.

ثَلَاثٌ drei.

ثَلَاثُونَ dreissig.

ثُمَّ dann.

ثَمَّ dort.

ثَمَانٌ acht.

ثَمَنٌ Werth.

ثَمِينٌ werthvoll.

ثَمَرَ *o*, Frucht bringen; IV. *dasselbe und* vermehren.

ثَمَرٌ Frucht; *fr.* ثِمَارٌ.

ثَمَرَةٌ Frucht.

ثُعْبَانٌ Schlange.

ثَعْلَبٌ der Fuchs; *fr.* ثَعَالِبُ.

ثَقُلَ schwer sein.

ثِقَةٌ Vertrauen; vertrauenswürdig.

ثَرًى Erde; Grab.

ثَرِيَ die Erde war feucht und weich.

ثَرَا *o*, viel werden; genug haben; fröhlich sein.

